叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 地平线和地标(horizons And Landmarks) 000001

2. 地平线和地标(horizons And Landmarks) 000002

3. 地平线和地标(horizons And Landmarks) 000003

4. 地平线和地标(horizons And Landmarks) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地平线和地标(Horizons and landmarks)
第1/4页

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

{ [ˌaɪˈaɪˈaɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wei]
POEMS OF THE UNKNOWN WAY
诗歌 的 这 未知 方式

未知之路的诗篇

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

[hə'raɪz(ə)nz] [ænd; ənd] ['lændmɑːks]
HORIZONS AND LANDMARKS
地平线 和 地标

地平线与地标

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , Limited
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɑːm'beɪ] · [kæl'kʌtə]
LONDON · BOMBAY · CALCUTTA
伦敦 · 孟买 · 加尔各答

伦敦 · 孟买 · 加尔各答

['melbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[nuː] [jɔːk] · ['bɔːstən; 'bɑːstən] · [ʃɪ'kɑːgoʊ]
NEW YORK · BOSTON · CHICAGO
新的 约克 · 波士顿 · 芝加哥

纽约 · 波士顿 · 芝加哥

[æt'læntə] · [sæn] [frən'sɪskoʊ]
ATLANTA · SAN FRANCISCO
亚特兰大 · SAN 旧金山

亚特兰大·旧金山

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv] ['kænədə] , ['limitid] .
THE MACMILLAN CO . OF CANADA , Ltd .
这 麦克米伦 一氧化碳 . 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

{ [viː] }
{ v }
{ v }

{v}

[hə'raɪz(ə)nz]
HORIZONS
地平线

地平线

[ænd; ənd] ['lændmɑːks]
AND LANDMARKS
和 地标

以及地标

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['saidni] ['rɔɪs] ['laɪsɑːt]
SIDNEY ROYSE LYSAGHT
西德尼 罗伊斯 lysaght

西德尼·罗伊斯·莱萨格特

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , LIMITED
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['mɑːrtənz] [striːt] , LONDON1911
MARTIN'S STREET , LONDON1911
马丁的 街道 , LONDON1911

伦敦马丁街，1911年

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ] }
{ vii }
{ 七 }

{vii}

{ ['vaɪ, 'viː] }
{ vi }
{ 六 }

{vi}

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[θriː] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][mæn][wʌn]
Three Ages of Man 1
三 年龄 的 男人 1

人生的三个阶段 1

[fɜːrst][hə'raɪz(ə)nz][θriː]
First Horizons 3
第一的 地平线 3

第一视野3

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [sprɪŋz] -
The Fountain - Springs 14
这 喷泉 - 斯普林斯 -

喷泉泉 14

['aʊər; ɑːr]['hoʊmlænd] -
Our Homeland 18
我们的 家园 -

我们的家园 18

['ʃeltər] [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] -
Shelter and Fellowship 20
庇护所 和 奖学金 -

庇护与友谊 20

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] -
The Forest 23
这 森林 -

森林23

[fɜːrst] [lʌv] -
First Love 31
第一的 爱 -

初恋31

[ðə; ði] ['wɝːldz] [end] -
The World's End 33
这 世界的 结尾 -

世界尽头 33

[juːθ] -
Youth 37
青年 -

青年37

[nuː] [hə'raɪz(ə)nz] -
New Horizons 40
新的 地平线 -

新视野 40

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [juːθ] -
The Quest of Youth 42
这 寻求 的 青年 -

青春的探索 42

[ðə; ði] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] -
The Road into the World 46
这 路 进入 这 世界 -

通往世界之路 46

[ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] -
The Country over the Hill 53
这 国家 超过 这 爬坡道 -

山那边的乡村 53

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ viii }
{ 八 }

八、

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] -
Youth and Love 58
青年 和 爱 -

青春与爱情 58

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ([aɪ] . - [ˌaɪ 'viː] .) -
The Spirit and the Flesh (I . - IV .) 62
这 精神 和 这 肉 (我 . - 第四 .) -

圣灵与肉体（第一至四章）62

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] -
In the World 71
在 这 世界 -

世界71

[hɑːrθ] [laɪt] -
Hearth Light 81
炉 光 -

炉火之光 81

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [feɪθ] -
The Test of Faith 83
这 测试 的 信仰 -

信仰的考验 83

['tʃɪldrənz] [feɪθ] -
Children's Faith 91
孩子们的 信仰 -

儿童信仰 91

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] -
A Ruined Chapel 93
一个 毁坏 教堂 -

一座废弃的教堂 93

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] -
North and South 98
北 和 南 -

南北98

[ɪntɜˌpɛnətreɪʃənz] -
Interpenetrations 101
互穿 -

互穿原理 101

[laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] -

Life	and	Love	104
生活	和	爱	-

生活与爱情 104

[brɪk] [hə'raɪz(ə)nz] -

Brick	Horizons	105
砖	地平线	-

积木地平线 105

[fɜːrst] ['pɑːθweiz] -

First	Pathways	109
第一的	路径	-

第一路径 109

['hɪd(ə)n] [pæðz] -

Hidden	Paths	112
隐	路径	-

隐藏路径 112

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] -

The	Paths	of	the	Infinite	114
这	路径	的	这	无限	-

无限之路 114

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hoʊm] -

A	Deserted	Home	117
一个	荒凉的	家	-

废弃的家 117

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [hə'raɪz(ə)n] -

Beyond	the	Farthest	Horizon	119
超过	这	最远	地平线	-

超越最远的地平线 119

[ə; eɪ][hɔːlt][ɑːn][ðə; ði] [wei] -

A	Halt	on	the	Way	126
一个	停止	在	这	方式	-

途中歇脚 126

[oʊld] ['lændmɑːks] - { [wʌn] }

Old	Landmarks	128	{	1	}
老的	地标	-	{	1	}

古地标 128{1}

[θriː] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][mæn]

THREE	AGES	OF	MAN
三	年龄	的	男人

人类的三个阶段

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'həʊldz] ;

The	child	is	part	of	all	that	he	beholds	;
这	孩子	是	部分	的	全部	那	他	凝视	;

孩子是他所看到的一切的一部分;

[juːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði][wɜːrld][en'fəʊldz] ;

Youth	with	his	dreams	of	love	the	world	enfolds	;
青年	和	他的	梦境	的	爱	这	世界	包含	;

怀揣着爱情梦想的青春，拥抱着整个世界;

[mæn] [teɪks] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][mɑːrz][ɔːr]['məʊldz] .

Man	takes	life	in	his	hands	,	and	mars	or	moulds	.
男人	需要	生活	在	他的	双手	,	和	火星	或者	模具	.

人将生命掌握在自己手中，并对其进行破坏或塑造。

[friːd] [ʌv; əv][ɪts][loʊd] , [wɑːʃt] [ʌv; əv][ɪts] ['gæðərd] [steɪn] ,

Freed	of	its	load	,	washed	of	its	gathered	stain	,
弗里德	的	它是	加载	,	洗过	的	它是	聚集	弄脏	,

卸下了重担，洗去了积聚的污渍

[ɪn][ðə; ði]['tʃaɪldz]['spɪrɪt][laɪf][ɪz][bɔːrn] [ə'gen] .

In	the	child's	spirit	life	is	born	again	.
在	这	孩子的	精神	生活	是	出生	再次	.

在孩子的灵魂深处，生命得以重生。

[ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [lʌvz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt] :

Of	all	he	sees	and	loves	he	is	a	part	:
的	全部	他	看到	和	爱	他	是	一个	部分	:

他所看到和热爱的一切，他都是其中的一部分:

[feɪθ] [laɪts] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ; ['fɪltərd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Faith	lights	his	footsteps	;	filtered	through	his	heart
信仰	灯	他的	脚步声	;	过滤	通过	他的	心

信仰照亮他的脚步；透过他的心。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['faʊnt(ə)n] - [sprɪŋz] [ɔː(r)] - [rʌn]

The	everlasting	fountain	-	springs	o'er	-	run
这	永恒	喷泉	-	弹簧	超过	-	跑步

永不干涸的泉水奔涌而出

[ɪn] [rɪlz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][wʌn] . { [ˌtuː'tuː] }

In	rills	of	joy	,	and	life	and	he	are	one	.	{	2	}
在	小溪	的	喜悦	,	和	生活	和	他	是	一	.	{	2	}

在喜悦的溪流中，生命与他合而为一。{2}

[juːθ] [ɪz] ['laɪfs] ['lʌvər] , ['iːgər] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]

Youth	is	life's	lover	,	eager	to	embrace
青年	是	生活的	情人	,	渴望的	到	拥抱

青春是生命的挚爱，渴望拥抱

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [laɪts] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [feɪs] ;

And	reach	the	soul	that	lights	so	fair	a	face	;
和	抵达	这	灵魂	那	灯	所以	公平的	一个	脸	;

触及那照亮美丽容颜的灵魂;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['lʌvər][ɑːn][ðə; ði][meɪd] [kən'fəːz]

But	,	as	the	lover	on	the	maid	confers
但	,	作为	这	情人	在	这	女佣	授予

但是，正如情人对女仆所说

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [driːmz] [ə; eɪ] ['bjuːti] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,

From	his	own	dreams	a	beauty	more	than	hers	,
从	他的	自己的	梦境	一个	美丽	更多的	比	她的	,

他梦中出现的美人比她的更美。

[soʊ] [juːθ] [i'ljuːminz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdiənt][hjuːz]

So	youth	illumines	with	the	radiant	hues
所以	青年	照亮	和	这	辐射状	色调

所以青春闪耀着耀眼的光芒

[ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi] [pə'sjuːz] .

Of	heart's	desire	the	vision	he	pursues	.
的	心脏的	欲望	这	想象	他	追寻	.

他追求的是内心深处的渴望。

[mæn][ɪz]['laɪfs] ['gɑːrdiən] ; — [ˌʌn'noʊn] ['ɪʃuːz] [weɪt]

Man	is	life's	guardian	;	—	unknown	issues	wait
男人	是	生活的	监护人	;	—	未知	问题	等待

人是生命的守护者；——未知的问题等待着我们

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɪn'tent] : [hɪz; ɪz] [saɪt] [di'rekts][blaɪnd] [feɪt] .

On	his	intent	:	his	sight	directs	blind	fate	.
在	他的	意图	:	他的	视线	导演	瞎的	命运	.

他的意图是：他的目光指引着盲目的命运。

- [tɪz][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['beli] - [gɑːd][tuː; tə] [niːl] ,

' Tis	his	before	the	Belly	-	god	to	kneel	,
- 的	他的	前	这	腹部	-	上帝	到	下跪	,

他理应跪拜在肚皮神面前，

[ɔːr] [soʊ] [ðə; ði] ['hɑːvists] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['kɑːmənˌwiːl] , —

Or	sow	the	harvests	of	life's	commonweal	,	—
或者	母猪	这	收获	的	生活的	公理	,	—

或者播下生活共同福祉的种子，——

[tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz][poʊst] , [ɔːr] [gɑːrd] [θruː] [peɪn][ænd; ənd] [deθ]

To	quit	his	post	,	or	guard	through	pain	and	death
到	辞职	他的	邮政	,	或者	警卫	通过	疼痛	和	死亡

要么放弃他的岗位，要么忍受痛苦和死亡的折磨。

[ðə; ði][hoʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [træveɪlɛθ] .

The	hope	with	which	creation	travaileth	.
这	希望	和	哪个	创建	苦难	.

创造所怀抱的希望。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['gɪvz] [lʌv] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

The	child	gives	love	,	and	makes	the	world	his	own	;
这	孩子	给予	爱	,	和	制作	这	世界	他的	自己的	;

孩子付出爱，并将世界视为自己的家；

[juːθ] [lʊks] [fɔːr; fər] ['hɑːvists] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [soʊn] ;

Youth	looks	for	harvests	which	he	has	not	sown	;
青年	看起来	为了	收获	哪个	他	有	不是	播种	;

年轻人想要收获自己没有播种的果实；

[mæn] ['ʃɛrz] ['gɑːdz]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ˌʌn'noʊn] . { [θriː] }

Man	shares	God's	burden	on	the	road	unknown	.	{	3	}
男人	分享	神的	负担	在	这	路	未知	.	{	3	}

人在未知的道路上与上帝一同承担重担。{3}

[fɜːrst] [həˈraɪz(ə)nz]

FIRST	HORIZONS
第一的	地平线

第一地平线

[æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bluː] ,

An	open	window	filled	with	blue	,
一个	打开	窗户	已填	和	蓝色的	,

一扇敞开的窗户，里面充满了蓝色。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [medəuz] [wet][wɪð; wɪθ] [duː] ,

The	scent	of	meadows	wet	with	dew	,
这	香味	的	草地	湿的	和	露	,

沾满露水的草地散发着清香。

[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [rʊks] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][pɑːrk] ,

The	talk	of	rooks	beyond	the	park	,
这	讲话	的	车	超过	这	公园	,

公园外的白嘴鸦，

[ə; eɪ][kɑːrt] [wiːlz] [kriːk] , [ə; eɪ] [ʃiːp] - ['dɔgz] [bɑːrk] ,

A	cart	wheel's	creak	,	a	sheep	-	dog's	bark	,
一个	大车	轮子的	吱嘎声	,	一个	羊	-	狗的	吠	,

马车轮的吱嘎声，牧羊犬的吠叫声，

['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] : [ðen] [wiː; wi] [sped]
Greeted our waking : then we sped
问候 我们的 醒来 : 然后 我们 加速

迎接我们的醒来：然后我们加速

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rʌʃi] [pæθ] [ðæt] [led]
Along the rushy path that led
沿着 这 匆忙 小路 那 引领

沿着那条通往

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːt] - [braʊn] ['rɪvər] [puːl] ,
Down to the peat - brown river pool ,
向下 到 这 泥炭 - 棕色的 河 水池 ,

一直走到那片泥炭棕色的河潭边，

[ænd; ənd] , ['gloʊɪŋ] , [daɪvd] [θruː] ['rɪpəlz] [kuːl] ,
And , glowing , dived through ripples cool ,
和 , 发光 , 潜水 通过 涟漪 凉爽的 ,

然后，闪闪发光，潜入清凉的涟漪中，

[waɪl] ['stɑːrtld] [kuːt] [ɪn] ['skɪmɪŋ] [flaɪt]
While startled coots in skimming flight
尽管 惊慌 白骨顶鸡 在 撇脂 航班

受惊的白骨顶鸡掠过头顶飞行

[slɪpt] [ə'mʌŋ] ['sedʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Slipped among sedges out of sight ,
滑倒了 之中 莎草 出去 的 视线 ,

悄悄溜进莎草丛中，消失不见了。

[ɔːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kreɪn]
Or from his lonely watch the crane
或者 从 他的 孤独 手表 这 起重机

或者从他孤独的注视中，鹤

[roʊz] [ɑːn] [sloʊ] [wɪŋz] ; [ðen] [aʊt] [ə'gen] { [fɔːr] }
Rose on slow wings ; then out again { 4 }
玫瑰 在 慢的 翅膀 ; 然后 出去 再次 { 4 }

玫瑰缓缓展开翅膀；然后再次飞走{4}

[ænd; ənd] [hoʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] .
And home to breakfast .
和 家 到 早餐 .

回家吃早餐。

[oʊ] , [ðə; ði] [smel]
Oh , the smell
哦 , 这 闻

哦，这味道

[ʌv; əv] [fɜːrz] [bluːm] [ænd; ənd] [bɑːg] - ['æsfə'del]
Of furze bloom and bog - asphodel
的 金雀花 盛开 和 沼泽 - 水仙花

金雀花和沼泽水仙花

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] !
Along the track !
沿着 这 追踪 !

沿着轨道!

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [swiːt]
but still more sweet
但 仍然 更多的 甜的

但还是更甜

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] [ʌv; əv] [wiːt] ,

The	fragrance	of	the	cakes	of	wheat	,
这	香味	的	这	蛋糕	的	小麦	,

小麦饼的香气，

[ðə; ði] [tiː] , [ðə; ði] [toʊst] , [ðə; ði] [hoʊm] - [beɪkt] [bred] ,

The	tea	,	the	toast	,	the	home	-	baked	bread	,
这	茶	,	这	吐司	,	这	家	-	烘焙	面包	,

茶、吐司、自制面包

[ðə; ði] ['roʊstɪd] ['æplz] , [ɔːl] [ˌaʊt'spred]

The	roasted	apples	,	all	outspread
这	烤	苹果	, 全部		扩张

烤苹果，全部摊开

[ɑːn]['dæməsk] [waɪt] .

On	damask	white	.
在	绫	白色的	.

以大马士革白为底。

[ə'nɑːn] , ['aʊər; ɑːr] [tʃerz]

Anon	,	our	chairs
匿名	,	我们的	椅子

匿名人士，我们的主席

[pʊʃt] [bæk] , [wiː; wi] [nelt] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [prerz] ,

Pushed	back	,	we	knelt	for	morning	prayers	,
推动	后退	,	我们	跪下	为了	早晨	祈祷	,

我们被推搡着，跪下做晨祷。

[ænd; ənd] , ['plænɪŋ] [nuː] [əd'ventʃəz] , [hɜːrd]

And	,	planning	new	adventures	,	heard
和	,	规划	新的	冒险	,	听到

而且，还在计划新的冒险，听说

[ðə; ði] [vɔɪs] [dɪ'vaʊt] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .

The	voice	devout	but	not	the	word	.
这	嗓音	虔诚的	但	不是	这	单词	.

声音虔诚，但言语不虔诚。

[noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [ðen] ; — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] ,

No	lingering	then	;	—	a	hundred	things	,
不	挥之不去的	然后	;	—	一个	百	事物	,

那就不要再逗留了；——一百件事，

[nuː] [skiːmz] , [ɪ'mædʒɪnd] ['hæpəniŋz] ,

New	schemes	,	imagined	happenings	,
新的	方案	,	想象	事件	,

新的方案，想象中的事件，

[kɔːld] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] —

Called	us	away	to	wood	and	field	—
称为	我们	离开	到	木头	和	场地	—

召唤我们到树林和田野——

[fɔːr; fər] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv] [laɪf] [maɪt] [jiːld]

For	any	hour	of	life	might	yield
为了	任何	小时	的	生活	可能	屈服

生命中的任何时刻都可能带来

[sʌm; səm] ['wʌndər] , [sʌm; səm] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] [blɪs] ,

Some	wonder	,	some	unthought	of	bliss	,
一些	想知道	,	一些	未曾考虑过的	的	极乐	,

有些人惊叹于，有些人则未曾想到的幸福，

[sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][wiː; wi] [dɛrd] [nɑːt] [mɪs] .

Some	miracle	we	dared	not	miss	.
一些	奇迹	我们	敢于	不是	错过	.

我们绝不敢错过的奇迹。

[ænd; ənd] ['glædnəs] , ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋz]

And	gladness	,	hidden	in	the	springs
和	欢乐	,	隐	在	这	弹簧

而喜悦，则隐藏在泉水中。

[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , { [faɪv] }

Of	purpose	at	the	heart	of	things	,	{	5	}
的	目的	在	这	心	的	事物	,	{	5	}

以目的为核心，{5}

[ʃoʊd] [juː 'es][ə; eɪ][wɜːrld] [wɛr] [wɜːrk][wʌz; wəz] [pleɪ] ,

Showed	us	a	world	where	work	was	play	,
显示	我们	一个	世界	在哪里	工作	曾是	玩	,

它向我们展示了一个工作即娱乐的世界，

[ænd; ənd] ['kɑːmən] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ]

And	common	labours	of	the	day
和	常见的	劳动	的	这	天

以及日常的普通劳动

[swiːt] ['sɜːrvɪs] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [ðen]

Sweet	service	;	but	we	knew	not	then
甜的	服务	;	但	我们	知道	不是	然后

服务周到，但我们当时并不知情。

[ðə; ðɪ] ['bəːdənz] [men][hæv; həv][leɪd][ɑːn][men] , —

The	burdens	men	have	laid	on	men	,	—
这	负担	男人	有	铺设	在	男人	,	—

男人加诸于男人身上的重担，——

[neɪ] , ['oʊnli] [ðoʊz] [pə'reniəl] ['tæsks]

Nay	,	only	those	perennial	tasks
不	,	仅有的	那些	多年生	任务

不，只有那些常年性的任务。

[wɪtʃ] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æsks]

Which	earth	of	all	her	children	asks
哪个	地球	的	全部	她	孩子们	问

她所有孩子中的哪一个地球在问?

[fɔːr; fər] ['fruːtflnəs] ; [ænd; ənd][glæd][wɜːr; wər][wiː; wi]

For	fruitfulness	;	and	glad	were	we
为了	丰硕	;	和	高兴的	是	我们

为了丰收；我们为此感到高兴

[ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] ;

Of	that	good	fellowship	to	be	;
的	那	好的	奖学金	到	是	;

成为那段美好的友谊；

[nɔːr] [sɔːt] [mɔːr] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃer]

Nor	sought	more	honour	than	to	share
也不	寻求	更多的	荣誉	比	到	分享

他并不追求比分享更高的荣誉。

[ðə; ðɪ] - [tɔɪl] , [ðə; ðɪ] ['ʃɛpɚdz] [ker] .

The	sower's	toil	,	the	shepherd's	care	.
这	-	辛劳	,	这	牧羊人的	关心	.

播种者的辛勤劳作，牧羊人的悉心照料。

[bʌt; bət][moʊst][wi:; wi] [lʌvd] [ðə; ði] ['meri] [rɪŋ]

But	most	we	loved	the	merry	ring
但	最多	我们	喜爱	这	欢乐	戒指

但我们大多数人都喜欢欢乐的铃铛

[ʌv; əv] [hwetid] [saɪðz] , [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [swɪŋ]

Of	whetted	scythes	,	the	rhythmic	swing
的	磨砺	镰刀	,	这	节奏	摇摆

镰刀锋利，有节奏地摇摆

[ʌv; əv] ['moʊər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɔ:rk][ænd; ənd] [reɪk]

Of	mowers	,	and	with	fork	and	rake
的	割草机	,	和	和	叉	和	耙

割草机，以及带叉子和耙子的割草机

[ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] ;

All	day	to	follow	in	their	wake	;
全部	天	到	跟随	在	他们的	唤醒	;

整天跟在他们身后；

[ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vntaɪd]

And	homeward	in	the	eventide
和	回家	在	这	黄昏

傍晚时分，踏上归途

[ɑ:n][ðə; ði][paɪld] ['wægən] [loʊd][tu:; tə][raɪd] ,

On	the	piled	waggon	load	to	ride	,
在	这	堆积	车皮	加载	到	骑	,

坐在堆满货物的货车上，准备乘车。

[waɪl] , [hæf] [ə'sli:p] [ə'mɪd][ðə; ði] [heɪ] ,

While	,	half	asleep	amid	the	hay	,
尽管	,	一半	睡着了	之中	这	干草	,

半睡半醒地躺在干草堆里，

[dɪm] [fi:ldz] [wi:; wi] [sɔ:] [ænd; ənd] ['ʌpləndz] [greɪ] , { [sɪks] }

Dim	fields	we	saw	and	uplands	grey	,	{	6	}
暗淡	字段	我们	锯	和	高地	灰色的	,	{	6	}

我们看到昏暗的田野和灰色的高地，{6}

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] ['sweɪɪŋ] [loʊd]

And	heard	beneath	our	swaying	load
和	听到	下面	我们的	摇晃	加载

在我们摇晃的货物下方，也能听到这些声音。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [wi:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] .

The	rumbling	wheel	along	the	road	.
这	隆隆声	车轮	沿着	这	路	.

车轮在路上隆隆作响。

[noʊ] [ni:d] [hæd; həd][wi:; wi][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][roʊm]

No	need	had	we	the	world	to	roam
不	需要	有	我们	这	世界	到	漫游

我们无需游历世界

[tu:; tə][faɪnd] [nu:] [ʃɔ:z] , [fɔ:r; fər] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r][hoʊm]

To	find	new	shores	,	for	round	our	home
到	寻找	新的	海岸	,	为了	圆形的	我们的	家

为了寻找新的海岸，为了我们家周围

['aʊər; ɑ:r] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [lændz][ə'roʊz]

Our	undiscovered	lands	arose
我们的	未被发现的	土地	出现

我们未知的土地出现了

[ɪn] ['ɔːtəm] [mɪsts] , [ɪn]['wɪntər] [snəuz] .
In autumn mists , in winter snows .
在 秋天 薄雾 , 在 冬天 雪 .

秋雾之中，冬雪之中。

[ɑːn] ['sʌmər] [naɪts] [ɪn] ['wɪspərɪŋ] [triːz]
On summer nights in whispering trees
在 夏天 夜晚 在 耳语 树木

夏夜，在低语的树林里

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv]['ɪndiən] ['siːz] ,
We heard the wash of Indian seas ,
我们 听到 这 洗 的 印度 海域 ,

我们听到了印度洋海浪的拍岸声，

[ænd; ənd]['raɪpənɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv]['hɑːrvɪst] [roʊld]
And ripening waves of harvest rolled
和 成熟 波浪 的 收成 滚动

丰收的浪潮席卷而来。

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [hɪlz] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][goʊld] ;
Over our hills the realms of gold ;
超过 我们的 丘陵 这 领域 的 金子 ;

我们的山丘之上，是黄金之国;

[ænd; ənd] [flʌd] - [taɪm] [mæpt] [fə'mɪliər] [lændz]
And flood - time mapped familiar lands
和 洪水 - 时间 已映射 熟悉的 土地

洪水时期绘制的熟悉土地

[wɪð; wɪθ]['aɪlənd] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [strændz] ;
With island shores and foreign strands ;
和 岛 海岸 和 外国的 线 ;

拥有岛屿海岸和异域风情;

[ænd; ənd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [ʌn'vɛntʃərd] [weɪz]
And tidings of unventured ways
和 消息 的 未曾冒险 方式

以及未曾尝试过的道路的消息

[wiː; wi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [deɪz]
We gathered in the darkening days
我们 聚集 在 这 变暗 天

我们在暮色渐浓的日子里聚集在一起

[wen] ['liːfləs] [wʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][moʊn]
When leafless woods began to moan
什么时候 无叶 树林 开始 到 呻吟

当光秃秃的树林开始呻吟

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['oʊpənd] [geɪts] [ˌʌn'noʊn] . { ['sɛvən] }
And twilight opened gates unknown . { 7 }
和 暮 打开 大门 未知 . { 7 }

暮色开启了未知的大门。{7}

[ə; eɪ] ['nɛroʊɚ] , ['hoʊmˌliər][wɜːrld][wiː; wi] [nuː]
A narrower , homelier world we knew
一个 较窄 , 家宅 世界 我们 知道

我们所知的那个更狭小、更温馨的世界

[ɪn] ['wɪntər] [taɪm] , [ænd; ənd]['kɪndər] [gruː]
In winter time , and kinder grew
在 冬天 时间 , 和 幼儿园 生长

冬天，幼儿园也开始成长了。

[ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [baʊndz] [ʌv; əv] ['lændmɑ:ks] [oʊld] ;

The	sheltering	bounds	of	landmarks	old	;
这	庇护所	界限	的	地标	老的	;

古老地标的庇护范围;

[ænd; ənd] , ['gæðərd] [wɪ'ðɪn] [fɑ:rm][ænd; ənd][foʊld] ,

And	,	gathered	within	farm	and	fold	,
和	,	聚集	之内	农场	和	折叠	,

聚集在农场和羊圈里,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:r]

The	sound	of	voices	and	the	stir
这	声音	的	声音	和	这	搅拌

人声和骚动

[ʌv; əv] ['leɪbər] [si:md] [ðə; ði] ['mɛri:ɝ]

Of	labour	seemed	the	merrier
的	劳动	似乎	这	更快乐

劳动似乎更快乐

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd][soʊ][waɪd]

Because	so	lonely	and	so	wide
因为	所以	孤独	和	所以	宽的

因为如此孤独，如此广阔

[ænd; ənd] ['hoʊmləs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rld][ˌaʊt'saɪd] .

And	homeless	was	the	world	outside	.
和	无家可归者	曾是	这	世界	外部	.

而外面的世界，则是无家可归的世界。

[ðen] [wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] ['goʊldən] [ʃɔ:z] ,

Then	we	discovered	golden	shores	,
然后	我们	发现	金的	海岸	,

然后我们发现了金色的海岸,

['aʊər; ɑ:r] [el] [dɔrɑ:doʊz] ['treʒər] ['stɔrz] ,

Our	El	Dorado's	treasure	stores	,
我们的	埃尔	多拉多的	宝藏	商店	,

我们黄金国的宝藏,

[ə'mɪd][ðə; ði][paɪld][ʌp] [ʃi:vz] [ʌv; əv][greɪn]

Amid	the	piled	up	sheaves	of	grain
之中	这	堆积	向上	捆	的	粮食

在堆积如山的谷穗之间

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑ:rn] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][reɪn]

Within	the	barn	;	and	while	the	rain
之内	这	谷仓	;	和	尽管	这	雨

在谷仓里；当雨下的时候

[bi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [wi:; wi] ['bʌrəud] [di:p]

Beat	on	the	roofs	we	burrowed	deep
打	在	这	屋顶	我们	掘穴	深的

敲打着我们挖的深洞屋顶

[ɪn] ['rʌslɪŋ] [keivz] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:p]

In	rustling	caves	,	or	from	the	heap
在	沙沙声	洞穴	,	或者	从	这	堆

在沙沙作响的洞穴里，或从堆里。

[θru:] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r]['goʊldən]['sɪtədel] ,

Threw	down	our	golden	citadel	,
扔	向下	我们的	金的	堡垒	,

我们推倒了黄金堡垒,

[waɪl] ['gɝ:lz] [ʌn'baʊnd] [ðə; ði] [ʃi:vz] [ðæt] [fel]
While girls unbound the sheaves that fell
尽管 女孩们 无界 这 捆 那 跌倒

女孩们解开了落下的麦捆。

[fɔ:r; fər] ['θreʃɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ] [nu:] [loʊd]
For threshing , and as each new load
为了 脱粒 , 和 作为 每个 新的 加载

用于脱粒，以及每次新装载

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['rəuləz] [floʊd] , { [eɪt] }
Between the spinning rollers flowed , { 8 }
之间 这 旋转 滚筒 流动 , { 8 }

纺纱辊之间有液体流动，{8}

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [wi:lz] , [ðə; ði] ['ɛndʒənz] [droʊn]
The hum of wheels , the engine's drone
这 哼 的 车轮 , 这 发动机的 无人机

车轮的嗡嗡声，引擎的轰鸣声。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑ:ktɪv] [fel] [ɪn] [toʊn] ;
A sudden octave fell in tone ;
一个 突然 八度音阶 跌倒 在 语气 ;

音调突然下降了一个八度；

[ænd; ənd] [greɪn] [wʌz; wəz] [stɔ:rd] , [ænd; ənd] ['biləuz] [sɔ:ft]
And grain was stored , and billows soft
和 粮食 曾是 存储 , 和 波澜 柔软的

谷物被储存起来，波浪轻柔地翻滚。

[ʌv; əv] [strɔ:] [went] ['roʊlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔft] ,
Of straw went rolling to the loft ,
的 稻草 去 滚动 到 这 阁楼 ,

稻草滚上了阁楼，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n] [skaɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪrləs] [greɪ]
And out on skies of cheerless grey
和 出去 在 天空 的 冷冷清清 灰色的

窗外是阴沉灰暗的天空。

[ðə; ði] ['wɪnəʊd] [tʃæf] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'weɪ] .
The winnowed chaff was blown away .
这 扬场 糠 曾是 吹 离开 .

被扬走的谷壳被吹走了。

[bʌt; bət]['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [reɪnz]
But after days of winter rains
但 后 天 的 冬天 雨

但经过数日的冬雨后

[keɪm] ['mɔ:rnɪŋz] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊ] - [peɪnz]
Came mornings when our window - panes
来 早晨 什么时候 我们的 窗户 - 窗格

清晨，我们的窗户玻璃.....

[wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ɪm'bɑ:st]
Were bright with sunshine and embossed
是 明亮的 和 阳光 和 压纹

阳光灿烂，浮雕图案

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['trelisiz] [ʌv; əv][frɔ:st] ;
With silver trellises of frost ;
和 银 棚架 的 霜 ;

银色的霜花格子；

[ænd; ənd] [aʊt] [wiː; wi] [rʌʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

And	out	we	rushed	across	the	yard	,
和	出去	我们	匆忙	穿过	这	院子	,

于是我们冲出了院子，

[daʊn] [ˈrʌti] [kɑːrt] [træks] , [ˈfroʊz(ə)n] [hɑːrd] ,

Down	rutty	cart	tracks	,	frozen	hard	,
向下	发情期	大车	轨道	,	冷冻	难的	,

沿着布满车辙、冻得硬邦邦的车辙，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [fɑːrm] [ʃedz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊld]

And	round	the	farm	sheds	and	the	fold
和	圆形的	这	农场	棚屋	和	这	折叠

以及农舍和羊圈周围

[tuː; tə] [mætʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [blʌd] [əˈgenst] [ðə; ði] [koʊld] ;

To	match	our	blood	against	the	cold	;
到	匹配	我们的	血	反对	这	寒冷的	;

为了让我们的血液对抗寒冷；

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [wiː; wi] [met] [wʌz; wəz] [geɪ] ,

And	every	one	we	met	was	gay	,
和	每一个	一	我们	遇见	曾是	同性恋	,

我们遇到的每个人都是同性恋。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] .

And	had	the	pleasant	word	to	say	.
和	有	这	令人愉快的	单词	到	说	.

并且说了些好话。

[wʌt] , [ðen] , [wɜːr; wər] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [wɜːrθ] , { [naɪn] }

What	,	then	,	were	dreams	of	summer	worth	,	{	9	}
什么	,	然后	,	是	梦境	的	夏天	值得	,	{	9	}

那么，夏日的梦想究竟价值几何呢？{9}

[waɪl] [ˈmædʒɪk] [ˈriːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ]

While	magic	regions	of	the	north
尽管	魔法	地区	的	这	北

北方的魔法区域

[leɪ] [raʊnd] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ɔː(r)] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

Lay	round	us	,	and	o'er	fields	of	snow	,
莱	圆形的	我们	,	和	超过	字段	的	雪	,

躺在我们周围，覆盖着雪原，

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvɚz] [ˌoʊvərˈfloʊ] ,

Along	the	river's	overflow	,
沿着	这	河流的	溢出	,

沿着河流的溢流处，

[wɜːr; wər] [ˈɑːrktɪk] [ˈsiːz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ʃɔːr]

Were	Arctic	seas	,	with	many	a	shore
是	北极	海域	,	和	许多	一个	支撑

曾是北极海域，拥有许多海岸线

[ænd; ənd] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈɪnlet] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] ? —

And	frozen	inlet	to	explore	?	—
和	冷冻	进口	到	探索	?	—

还有冰封的海湾可以探索吗？

[ɔːr] [waɪl] [wiː; wi] [trækt] [θruː] [ˈfɔrists] [ber]

Or	while	we	tracked	through	forests	bare
或者	尽管	我们	已追踪	通过	森林	裸

或者当我们穿过光秃秃的森林时

[waɪld] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][ðer; ðər]['hɪd(ə)n] [ler] ?

Wild	**creatures**	**to**	**their**	**hidden**	**lair**	**?**
荒野	生物	到	他们的	隐	巢穴	?

野生动物回到它们隐秘的巢穴?

[ɔːr] , [wen] [ðə; ðiː] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [diːp] ,

Or	**,**	**when**	**the**	**snow**	**had**	**drifted**	**deep**	**,**
或者	,	什么时候	这	雪	有	漂移	深的	,

或者，当积雪很厚的时候，

[wiː; wi] [helpt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiː] ['skætərd] [ʃiːp] ,

We	**helped**	**to**	**find**	**the**	**scattered**	**sheep**	**,**
我们	帮助	到	寻找	这	疏散	羊	,

我们帮忙找到了走失的羊。

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['ʃepərdz] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɔːgz] ,

Or	**,**	**with**	**the**	**shepherds**	**and**	**their**	**dogs**	**,**
或者	,	和	这	牧羊人	和	他们的	狗	,

或者，和牧羊人和他们的狗一起，

[sæt] [raʊnd] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd][lɔːgz]

Sat	**round**	**a**	**fire**	**of**	**brush**	**and**	**logs**
星期六	圆形的	一个	火	的	刷子	和	日志

围坐在用树枝和木柴堆起的篝火旁

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [wen] [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][toʊld]

At	**nightfall**	**,**	**when**	**old**	**tales**	**were**	**told**
在	黄昏	,	什么时候	老的	故事	是	讲述

夜幕降临，古老的故事开始流传。

[ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld]

Of	**other**	**days**	**,**	**and**	**clear**	**and**	**cold**
的	其他	天	,	和	清除	和	寒冷的

其他日子，晴朗而寒冷

[ðə; ðiː] ['stɑːrlaɪt] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [ðə; ðiː][foʊld] ?

The	**starlight**	**shone**	**above**	**the**	**fold**	**?**
这	星光	闪耀	多于	这	折叠	?

星光照耀着折叠处上方?

[nɑːt] [ðen] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðiː][waɪld] [saʊθ] - [west]

Not	**then**	**,**	**but**	**when**	**the**	**wild**	**South**	**-**	**west**
不是	然后	,	但	什么时候	这	荒野	南	-	西方

当时并非如此，但当狂野的西南地区.....

[fɪld] [ðə; ðiː][dɪm][lænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'rest]

Filled	**the**	**dim**	**land**	**with**	**its**	**unrest**
已填	这	暗淡	土地	和	它是	动荡

阴沉的大地充满了不安

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [wʊdz] [bɪ'gæn] { - }

At	**twilight**	**,**	**and**	**the**	**woods**	**began**	**{**	**10**	**}**
在	暮	,	和	这	树林	开始	{	-	}

暮色降临，树林开始{10}

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][mæn] ,

To	**talk**	**of**	**things**	**unknown**	**to**	**man**	**,**
到	讲话	的	事物	未知	到	男人	,

谈论人类未知的事物，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] [pæðz] [wiː; wi] [hɜːrd]

And	**on**	**the**	**garden**	**paths**	**we**	**heard**
和	在	这	花园	路径	我们	听到

我们在花园小径上听到

[streɪndʒ] ['futsteps] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [wɜːrd]

Strange	footsteps	,	but	no	answering	word
奇怪的	脚步声	,	但	不	回答	单词

奇怪的脚步声，却无人应答。

[keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɔːl] ; —

Came	to	our	call	;	—
来	到	我们的	称呼	;	—

响应了我们的电话；——

- [twʌz] [ðen] [ðə; ði] [spel]

'	twas	then	the	spell
-	那是	然后	这	拼写

那时正是咒语生效之时。

[ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] [fel] ,

Of	mystery	about	us	fell	,
的	神秘	关于	我们	跌倒	,

我们之间的神秘感消失了，

[ðə; ði] [ɔː] [ðæt] [held][ˌjuː 'es][hæf] - [ə'freɪd]

The	awe	that	held	us	half	-	afraid
这	敬畏	那	握住	我们	一半	-	害怕的

那种令我们既敬畏又恐惧的心情

[tuː; tə] [pæs] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [geɪts] , [bʌt; bət] [meɪd]

To	pass	beyond	our	gates	,	but	made
到	经过	超过	我们的	大门	,	但	制成

越过我们的大门，但却.....

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmli] [baʊndz]

The	shelter	of	our	homely	bounds
这	庇护所	的	我们的	家常的	界限

我们家园的庇护

[soʊ] ['welkəm] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [saʊndz]

So	welcome	,	and	familiar	sounds
所以	欢迎	,	和	熟悉的	声音

如此令人欣喜，如此熟悉的声音

[soʊ] [swiːt] ; - [twʌz] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][roʊz]

So	sweet	;	'	twas	then	before	us	rose
所以	甜的	;	-	那是	然后	前	我们	玫瑰

多么甜蜜；那时它就在我们面前升起

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn'sestrəl][foʊz] ,

The	vision	of	ancestral	foes	,
这	想象	的	祖先的	敌人	,

祖先敌人的幻象，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [oʊld]['bæt(ə)l][kɔːlz]

And	in	our	ears	old	battle	calls
和	在	我们的	耳朵	老的	战斗	呼叫

我们耳边回荡着古老的战斗号角

[æt; ət] [naɪt] [ə'raʊnd] [bɪ'liːgərd] [wɔːlz]

At	night	around	beleaguered	walls
在	夜晚	大约	饱受围困的	墙壁

夜幕降临，围困的城墙周围

[ræŋ] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Rang	;	and	,	though	all	was	safe	and	still	,
响铃	;	和	,	尽管	全部	曾是	安全的	和	仍然	,

铃声响起；尽管一切都很安全平静，

[oʊld]['deindʒəz][set]['aʊər; ɑːr]['hɑːrts][ə; eɪ] - [θrɪl] ,

Old	dangers	set	our	hearts	a	-	thrill	,
老的	危险	放	我们的	心	一个	-	刺激	,

过去的危险反而让我们心潮澎湃。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['kɔːrtjɑːrd] [meɪd]

And	in	the	silent	courtyard	made
和	在	这	沉默的	庭院	制成

在寂静的庭院里

[iːtʃ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] [æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd] ; { - }

Each	door	and	arch	an	ambuscade	;	{	11	}
每个	门	和	拱	一个	伏击	;	{	-	}

每扇门和拱门都是一个埋伏点；{11}

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['sliːpɪŋ] [kæmp]

And	passing	through	our	sleeping	camp
和	通过	通过	我们的	睡眠	营

穿过我们的露营地

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['steɪbld] ['hɔːrsɪz] [tʃæmp] ,

We	heard	the	stabled	horses	champ	,
我们	听到	这	稳定	马匹	冠军	,

我们听说马厩里的马匹是冠军，

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['hɔːltər] [hwɜːd]

And	started	as	a	halter	whirred
和	开始	作为	一个	缰绳	嗡嗡作响

一开始，缰绳发出嗡嗡声

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [rɪŋz] [wen] [ðeɪ] [stɜːrd] .

Along	the	chain	rings	when	they	stirred	.
沿着	这	链	戒指	什么时候	他们	搅拌	.

当他们搅拌时，沿着链环。

[ðen] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['deɪz] [əd'ventʃəz] [ɔː(r)] ,

Then	,	with	our	day's	adventures	o'er	,
然后	,	和	我们的	天	冒险	超过	,

然后，随着我们一天的冒险结束，

[seɪf] [haust] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɔːr]

Safe	housed	,	we	heard	the	muffled	roar
安全的	房屋	,	我们	听到	这	闷音	吼

我们躲在安全的地方，听到了低沉的咆哮声。

[ʌv; əv]['waɪndz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər]

Of	winds	without	,	and	round	the	fire
的	风	没有	,	和	圆形的	这	火

外面的风，以及火堆周围

[sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,

Sought	for	the	land	of	heart's	desire	,
寻求	为了	这	土地	的	心脏的	欲望	,

寻找心之所向之地，

[ɔːr] [seɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn]

Or	sailed	across	the	Spanish	main
或者	航行	穿过	这	西班牙语	主要的

或者乘船横渡西班牙大陆

[ɪn] [wel] - [lʌvd] [bʊks] ; [ɔːr] [lɪvd] [ə'gen]

In	well	-	loved	books	;	or	lived	again
在	出色地	-	喜爱	图书	;	或者	居住地	再次

在深受喜爱的书籍中；或再次经历

[ɪn] ['naɪtli] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

In	knightly	days	of	long	ago	,
在	骑士精神	天	的	长的	前	,

在很久以前的骑士时代，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv]['aɪvənˌhoʊ]

And	heard	the	horn	of	Ivanhoe
和	听到	这	喇叭	的	艾凡霍

我听见了艾凡赫的号角声

[æt; ət] ['æʃbi] [lɪsts] ; [ɔ:r] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sti:d]

At	Ashby	lists	;	or	,	on	his	steed
在	阿什比	列表	; 或者	,		在	他的	骏马

在阿什比名单上；或者，骑着他的马

[æt; ət]['eɪkər] , [sɔ:] [kɪŋ] ['ritʃəd] [li:d]

At	Acre	,	saw	King	Richard	lead
在	英亩	,	锯	国王	理查德	带领

在阿克城，人们目睹了理查国王的领导

[hɪz; ɪz]['pɪlgrɪm]['soʊldʒərz] , [wɔ:rn][ænd; ənd] [θɪn] ,

His	pilgrim	soldiers	,	worn	and	thin	,
他的	朝圣	士兵	,	磨损	和	薄的	,

他的朝圣士兵们，疲惫不堪，骨瘦如柴。

[ðæt] [broʊk] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['sæləɗin] : —

That	broke	the	ranks	of	Saladin	:	—
那	打破	这	排名	的	萨拉丁	:	—

这瓦解了萨拉丁的阵营：——

[tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪt] , { - }

Till	,	in	the	thickest	of	some	fight	,	{	12	}
直到	,	在	这	最厚	的	一些	斗争	,	{	-	}

直到在最激烈的战斗中，{12}

[ɔ:r] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['meɪdnz] [plaɪt]

Or	when	the	captive	maiden's	plight
或者什么时候		这	俘虏	少女的	困境

或者当被俘少女的困境

[wʌz; wəz] [sɔ:(r)] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [spel]

Was	sorest	,	suddenly	the	spell
曾是	最痛	,	突然	这	拼写

最痛的时候，突然咒语

[wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [bel]

Was	broken	,	and	a	welcome	bell
曾是	破碎的	,	和	一个	欢迎	钟

坏了，还有个迎宾铃

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [fər'gɑ:tn] [deɪz] [rɪ'stɔ:rd]

Our	own	forgotten	days	restored
我们的	自己的	被遗忘的	天	恢复

我们重拾了那些被遗忘的岁月。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌpər] [bɔ:rd] ;

And	called	us	to	the	supper	board	;
和	称为	我们	到	这	晚餐	木板	;

然后叫我们去吃晚饭；

[wer] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['eldəz] ['gæðərd] [raʊnd] ,

Where	,	with	our	elders	gathered	round	,
在哪里	,	和	我们的	长者	聚集	圆形的	,

在那里，长辈们围坐在我们身边，

[gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [wi:; wi] [faʊnd] ,

Good	cheer	and	fellowship	we	found	,
好的	欢呼	和	奖学金	我们	成立	,

我们感受到了欢乐和友谊，

[ænd; ənd][ɔ:ft][ə; eɪ] ['neɪbər] [ɔ:r][ə; eɪ] [gest]

And	oft	a	neighbour	or	a	guest
和	经常	一个	邻居	或者	一个	客人

通常是邻居或客人。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [nu:z] [ɔ:r] [spi:d] [ðə; ði][dʒest] .

To	tell	the	news	or	speed	the	jest	.
到	告诉	这	消息	或者	速度	这	笑话	.

传达消息或加快笑话传播速度。

[ænd; ənd][ɔ:l] [tu:] ['kwɪkli] ['æftərwərdz]

And	all	too	quickly	afterwards
和	全部	也	迅速地	然后

而这一切发生得太快了。

['aʊər; ɑ:r] ['bedtaɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər][kɑ:rdz]

Our	bedtime	came	,	and	at	their	cards
我们的	就寝时间	来了	,	和	在	他们的	牌

到了睡觉时间，我们开始玩他们的扑克牌。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [wi:; wi] [left] [ðem; ðəm] .

And	talk	we	left	them	.
和	讲话	我们	左边	他们	.

我们和他们聊了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [hɔ:l]

In	the	hall
在	这	大厅

在大厅

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['flikəd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	firelight	flickered	on	the	wall	,
这	火光	闪烁	在	这	墙	,

火光在墙上摇曳，

[di:p] ['ʃæˌdoʊz] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] ,

Deep	shadows	thronged	the	winding	stair	,
深的	阴影	熙熙攘攘	这	绕线	楼梯	,

蜿蜒的楼梯上阴影重重，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] , [wi:; wi] [nu:] [nɑ:t] [wer] ,

And	overhead	,	we	knew	not	where	,
和	开销	,	我们	知道	不是	在哪里	,

我们头顶上，却不知道是哪里。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]

A	footstep	fell	upon	the	floor
一个	脚步	跌倒	之上	这	地面

一声脚步落在地板上。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['kɔ:rɪdɔ:r] . { - }

Of	some	deserted	corridor	.	{	13	}
的	一些	荒凉的	走廊	.	{	-	}

某条废弃的走廊。{13}

[bʌt; bət] , [wʌns] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [ru:m] ,

But	,	once	within	our	cheerful	room	,
但	,	一次	之内	我们的	快乐	房间	,

但是，一旦进入我们那间令人愉悦的房间，

[noʊ]['hɪd(ə)n] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm]

No	hidden	phantom	of	the	gloom
不	隐	幻影	的	这	愁云

没有隐藏的阴郁幽灵

[keɪm] [nɪr] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ɪn][bed][wiː; wi] [leɪ]

Came	near	us	;	and	in	bed	we	lay
来	靠近	我们	;	和	在	床	我们	躺

靠近我们；我们躺在床上

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ]

And	heard	the	wind	that	far	away
和	听到	这	风	那	远的	离开

我听见了远处的风声

[naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] , — [æz; əz] ['stɔrmz] [ˌaʊt'saɪd]

Now	seemed	to	blow	,	—	as	storms	outside
现在	似乎	到	吹	,	—	作为	暴风雨	外部

现在似乎狂风大作，——就像外面的暴风雨一样。

[maɪt] [siːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['ves(ə)lz] [raɪd]

Might	seem	to	those	whose	vessels	ride
可能	似乎	到	那些	谁	船只	骑

对于那些乘坐船只的人来说，这或许看起来如此。

[rɔkt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][raɪz][ænd; ənd][fɔːl]

Rocked	on	the	gentle	rise	and	fall
摇滚	在	这	温和的	上升	和	落下

随着轻柔的起伏摇晃

[ʌv; əv][taɪdz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][wɔːl] . { - }

Of	tides	within	the	haven	wall	.	{	14	}
的	潮汐	之内	这	避风港	墙	.	{	-	}

港湾墙内的潮汐。{14}

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [sprɪŋz]

THE	FOUNTAIN	-	SPRINGS
这	喷泉	-	弹簧

喷泉泉

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['meməriz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [noʊn] [bɪ'fɔːr] , —

Were	they	not	memories	of	things	known	before	,	—
是	他们	不是	回忆	的	事物	已知	前	,	—

难道它们不是对过去已知事物的记忆吗?

[nɑːt][ðə; ði][streɪndʒ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ʃɔːr] ,

Not	the	strange	vision	of	an	unknown	shore	,
不是	这	奇怪的	想象	的	一个	未知	支撑	,

并非是陌生海岸的奇异景象，

[ðæt] [met][ˌjuː 'es] [wen] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [wiː; wi][bɪ'gæn]

That	met	us	when	in	childhood	we	began
那	遇见	我们	什么时候	在	童年	我们	开始

我们在童年时期就遇到了那个人。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ræn]

To	look	upon	our	dwelling	-	place	,	and	ran
到	看	之上	我们的	住宅	-	地方	,	和	跑

望着我们的住所，然后跑了起来

['fɪrləs] [tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] ; [wen] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]

Fearless	to	meet	our	fortune	;	when	our	eyes
无畏	到	见面	我们的	财富	;	什么时候	我们的	眼睛

无畏地迎接命运；当我们的目光

[sɔː] [laɪf][wɪð; wɪθ]['wʌndər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ;
Saw life with wonder , but without surprise ;
锯 生活 和 想知道 , 但 没有 惊喜 ;

以惊奇的眼光看待生活，却不感到意外；

[wen] , [ðoʊ] ['nuːˌkʌməz] , [noʊ][streɪndʒ] [noʊt][wiː; wi] [hɜːrd]
When , though newcomers , no strange note we heard
什么时候 , 尽管 新来者 , 不 奇怪的 笔记 我们 听到

虽然我们是新来者，但并没有听到任何奇怪的声音。

[ɪn] [vɔɪs] [ʌv; əv][wɪnd][ɔːr] [weɪv] [ɔːr] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] ;
In voice of wind or wave or song of bird ;
在 嗓音 的 风 或者 海浪 或者 歌曲 的 鸟 ;

像风、浪或鸟的鸣叫声；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]
And looking on the hills and trees and flowers
和 寻找 在 这 丘陵 和 树木 和 花朵

眺望着山丘、树木和鲜花。

[wiː; wi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [meɪd] [ðem; ðəm]['aʊərz] ; { - }
We loved , and without question made them ours ; { 15 }
我们 喜爱 , 和 没有 问题 制成 他们 我们的 ; { - }

我们爱他们，毫无疑问地将他们据为己有；{15}

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd]
And trusted the dumb creature and the hand
和 可信 这 哑的 生物 和 这 手

于是，他相信了那愚蠢的生物和那只手。

[ðæt] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es] , [nɔːr] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?
That guided us , nor sought to understand ?
那 引导 我们 , 也不 寻求 到 理解 ?

是它指引了我们，而不是试图去理解它?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [oʊld][ænd; ənd] [dɪr] , —
Were they not greetings of things old and dear , —
是 他们 不是 问候 的 事物 老的 和 亲爱的 , —

难道它们不是对古老而珍贵事物的问候吗?

[nɑːt][ðə; ði][streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] [sfɪr] , —
Not the strange voices of an alien sphere , —
不是 这 奇怪的 声音 的 一个 外星人 领域 , —

不是来自外星领域的奇怪声音，——

[ðæt] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [lɪŋkt] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːnd]
That greeted us and linked us , with a bond
那 问候 我们 和 链接 我们 , 和 一个 纽带

那份情谊迎接了我们，并将我们联系在一起，形成了一种纽带。

[ʌv; əv] [spiːtʃ] [fə'mɪliər] , [tuː; tə][sʌm; səm] [hoʊm] [bɪ'jɑːnd] ?
Of speech familiar , to some home beyond ?
的 演讲 熟悉的 , 到 一些 家 超过 ?

熟悉的语言，是否通往遥远的家乡?

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'held]
We were a part of all that we beheld
我们 是 一个 部分 的 全部 那 我们 观看

我们都是我们所见一切的一部分

[ɪn] [ðoʊz] [jʌŋ] [deɪz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] [ðæt] [wel]
In those young days : it was our joy that welled
在 那些 年轻的 天 : 它 曾是 我们的 喜悦 那 井

在那些年少轻狂的日子里：我们心中涌起的喜悦

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [rɪl] ,

Into	the	sunshine	with	the	mountain	rill	,
进入	这	阳光	和	这	山	溪流	,

沐浴着阳光，沿着山涧溪流而行，

['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['roʊzɪz] [hɑːrt] [leɪ] [stɪl] ,

Our	heart	that	in	the	rose's	heart	lay	still	,
我们的	心	那	在	这	玫瑰的	心	躺	仍然	,

我们那颗静静躺在玫瑰花心里的心，

['aʊər; ɑːr] [wɪŋz] [ðæt] [held][ðə; ði] [siː] - [bɜːrd][ɔː(r)][ðə; ði][foʊm] ,

Our	wings	that	held	the	sea	-	bird	o'er	the	foam	,
我们的	翅膀	那	握住	这	海	-	鸟	超过	这	泡沫	,

我们用翅膀托起海鸟，让它飞越泡沫之上。

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['aʊtkæst][hoʊm] .

Our	feet	that	brought	the	wandering	outcast	home	.
我们的	脚	那	带来	这	漫游	被排斥者	家	.

我们的双脚将流浪的弃儿带回了家。

[ɜːrθ] [hæd; həd][noʊ]['siːkrət] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] ,

Earth	had	no	secret	that	we	could	not	share	,
地球	有	不	秘密	那	我们	可以	不是	分享	,

地球上没有什么我们不能分享的秘密。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [wiː; wi][wɜːr; wər] . { - }

For	everything	we	saw	and	loved	we	were	.	{	16	}
为了	一切	我们	锯	和	喜爱	我们	是	.	{	-	}

我们所见所爱的一切，我们都曾是。{16}

[nɑːt] [wen] [dɪ'fensləs] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi] [stʊd]

Not	when	defenceless	on	the	earth	we	stood
不是	什么时候	毫无防备	在	这	地球	我们	站立

当我们赤手空拳地站在地球上时，并非如此。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['daʊtɪd] [wiː; wi] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [gʊd] .

In	childhood	doubted	we	that	life	was	good	.
在	童年	怀疑	我们	那	生活	曾是	好的	.

童年时我们曾怀疑生活是否美好。

[nɑːt] [wen] [lʌv] [meɪd] [ˌjuː 'es][pɑːrt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

Not	when	love	made	us	part	of	everything
不是	什么时候	爱	制成	我们	部分	的	一切

当爱让我们成为万物的一部分时，一切就都不同了。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [dɪs'trʌst] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['faʊnt(ə)n] - [sprɪŋ] .

Could	we	distrust	the	hidden	fountain	-	spring	.
可以	我们	怀疑	这	隐	喷泉	-	春天	.

我们是否可以对隐藏的泉眼抱有怀疑?

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['seprət]

But	when	the	years	began	to	separate
但	什么时候	这	年	开始	到	分离

但随着岁月流逝，彼此渐行渐远。

[frʌm; frəm] [laɪf] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [wen] [ɔːl] [ðæt] [wʌns] [siːmd] [greɪt]

From	Life	our	lives	,	when	all	that	once	seemed	great
从	生活	我们的	生活	,	什么时候	全部	那	一次	似乎	伟大的

从我们的人生中，当一切曾经看起来都很美好的时候

[ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ɔːl] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

In	heaven	and	earth	,	all	wonder	and	delight
在	天堂	和	地球	,	全部	想知道	和	喜

天地间，一切奇妙与喜悦

[wɜːr; wər] ['nærəud] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ;

Were	narrowed	to	the	measure	of	our	sight	;
是	范围缩小	到	这	措施	的	我们的	视线	;

视野变得狭隘;

[wen] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɔːŋ]

When	knowledge	of	the	suffering	and	wrong
什么时候	知识	的	这	痛苦	和	错误的

当知晓苦难和错误时

[ðæt] ['neɪtʃər] [delt] [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,

That	nature	dealt	the	weak	to	serve	the	strong	,
那	自然	已处理	这	虚弱的	到	服务	这	强的	,

自然规律使弱者为强者服务。

[wen] ['rekərdz] [ʌv; əv]['mænz] [griːd] [ænd; ənd] [lʌst] [ænd; ənd] [praɪd]

When	records	of	man's	greed	and	lust	and	pride
什么时候	记录	的	男人的	贪婪	和	欲望	和	自豪

当人类的贪婪、欲望和骄傲的记录被记录下来时

[di'feist] ['laɪfs] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ɪts] [hoʊp] [bɪ'laɪd] , —

Defaced	life's	beauty	,	and	its	hope	belied	,	—
污损	生活的	美丽	,	和	它是	希望	谎言	,	—

生命的美好被玷污，希望被辜负——

[haʊ] [hæd; həd][wiː; wi] [ðen] [ðæt] ['mɑːkəri] [wɪð'stʊd] ,

How	had	we	then	that	mockery	withstood	,
如何	有	我们	然后	那	嘲讽	经受住了考验	,

那么，我们当时是如何经受住这种嘲讽的呢?

[ɔːr] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [gʊd] ,

Or	trusted	that	the	source	of	life	was	good	,
或者	可信	那	这	来源	的	生活	曾是	好的	,

或者相信生命的源泉是美好的,

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] [kə'res]

Had	not	the	memory	of	its	old	caress
有	不是	这	记忆	的	它是	老的	抚摸

如果没有它昔日温柔抚摸的记忆

[riˈprəutʃt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'feɪθflnəs] ;

Reproached	our	hearts	in	their	unfaithfulness	;
受责备	我们的	心	在	他们的	不忠	;

责备我们内心的不忠;

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt][wʌns] [bɪ'held] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [swiːt] { - }

Had	we	not	once	beheld	a	face	so	sweet	{	17	}
有	我们	不是	一次	观看	一个	脸	所以	甜的	{	-	}

我们难道没有见过如此甜美的脸庞吗{17}

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [biːt]

It	could	not	but	express	a	heart	that	beat
它	可以	不是	但	表达	一个	心	那	打

它怎能不表达出那颗跳动的心呢?

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] ['weɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [waɪl]

For	us	,	and	knew	what	waited	us	,	the	while
为了	我们	,	和	知道	什么	等待	我们	,	这	尽管

对我们来说，并且知道等待着我们的是什么，与此同时

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːrmd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smaɪl] ;

It	armed	us	for	the	darkness	with	its	smile	;
它	武装	我们	为了	这	黑暗	和	它是	微笑	;

它用微笑武装我们，让我们战胜黑暗;

[hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] [noʊn] [ðoʊz] ['vænɪʃt] ['aʊərz] [ðæt] [woʊv]

Had	we	not	known	those	vanished	hours	that	wove
有	我们	不是	已知	那些	消失了	小时	那	编织

如果我们不曾知晓那些逝去的时光，它们交织在一起……

[ʌv; əv] ['hoʊmli] ['hju:mən][bɑ:ndz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [lʌv] ;

Of	homely	human	bonds	immortal	love	;
的	家常的	人类	债券	不朽	爱	;

源于平凡的人情，源于永恒的爱；

[ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][stɑ:rz] , [ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [stri:mz] ,

Of	flowers	,	and	stars	,	and	woods	,	and	mountain	streams	,
的	花朵	,	和	明星	,	和	树林	,	和	山	溪流	,

花朵、星辰、树林和山涧，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [daɪ] , [ɪm'perɪʃəbl] [dri:mz] ? { - }

And	things	that	die	,	imperishable	dreams	?	{	18	}
和	事物	那	死	,	不朽的	梦境	?	{	-	}

而那些终将消逝的事物，不朽的梦想呢？{18}

['aʊər; ɑ:r] ['hoʊmlænd] [[wʌn]]

OUR	HOMELAND	[	1	]
我们的	家园	[	1	]

我们的祖国[1]

['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd][goʊld] ;

Ours	was	a	land	of	green	and	gold	;
我们的	曾是	一个	土地	的	绿色的	和	金子	;

我们曾拥有一片绿意盎然、金光灿灿的土地；

[mɔ:r] [goʊld][ðæn; ðən] [gri:n] , [wen] ['evri] [foʊld]

More	gold	than	green	,	when	every	fold
更多的	金子	比	绿色的	,	什么时候	每一个	折叠

金色多于绿色，每一处褶皱

[ʌv; əv] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʌplənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz]

Of	down	and	upland	was	a	blaze
的	向下	和	高地	曾是	一个	火焰

平原和高地燃起了熊熊大火

[ʌv; əv] [fɜ:rz] [ɪn] [blu:m] [ɑ:n]['eɪprəl] [deɪz] .

Of	furze	in	bloom	on	April	days	.
的	金雀花	在	盛开	在	四月	天	.

四月里盛开的金雀花。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] [wʌz; wəz][ɔ:(r)] ,

But	when	the	summer	-	time	was	o'er	,
但	什么时候	这	夏天	-	时间	曾是	超过	,

但当夏天结束时，

[ænd; ənd] [fi:ldz] [ʌv; əv][kɔ:rn] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊr]

And	fields	of	corn	against	the	moor
和	字段	的	玉米	反对	这	泊

荒原上是成片的玉米地

[weɪvd] [goʊld][ɑ:n]['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz]

Waved	gold	on	purple	,	and	a	haze
挥手	金子	在	紫色的	,	和	一个	阴霾

紫色背景上泛着金色的波光，还有一层薄雾。

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [fɪld] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪz] ,

Of	sunlight	filled	the	woodland	ways	,
的	阳光	已填	这	林地	方式	,

阳光洒满林间小路，

[ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf] ['maʊnt(ə)n] ['baʊndriz]
And far - off mountain boundaries
和 远的 - 离开 山 边界

以及遥远的山脉边界

[meɪd] ['æʒər] [laɪnz] [ɑːn] ['æʒər] [skaɪz] ,
Made azure lines on azure skies ,
制成 蔚蓝 线条 在 蔚蓝 天空 ,

在蔚蓝的天空中画出蔚蓝的线条，

[[wʌn]] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊəmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] ,
[1] Here , and in the other poems of this volume , with few exceptions ,
[1] 这里 , 和 在 这 其他 诗歌 的 这 体积 , 和 很少 例外情况 ,

[1] 在这里，以及本书的其他诗歌中，除少数例外情况外，

[ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'skraɪbd] [ɪz] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] . { - }
the country described is the south - west of Ireland . { 19 }
这 国家 描述 是 这 南 - 西方 的 爱尔兰 . { - }

所描述的国家是爱尔兰西南部。{19}

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [tə'geðər] [druː] ,
And earth and heaven together drew ,
和 地球 和 天堂 一起 画 ,

天地一同吸引，

['aʊərz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [bluː] .
Ours was a land of gold and blue .
我们的 曾是 一个 土地 的 金子 和 蓝色的 .

我们曾拥有一片金碧辉煌的土地。

[jet] ['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst] [æt; ət] ['iːvən,fɔːl] ,
Yet sometimes , just at evenfall ,
然而 有时 , 只是 在 黄昏 ,

然而有时，就在黄昏时分，

[wen] ['evri] [oʊld] [greɪ] ['laɪmstoʊn] [wɔːl]
When every old grey limestone wall
什么时候 每一个 老的 灰色的 石灰石 墙

当每一堵古老的灰色石灰岩墙

[ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['taʊər] [ænd; ənd] ['rɑːki] [haɪt]
And crumbling tower and rocky height
和 摇摇欲坠 塔 和 岩石 高度

还有摇摇欲坠的塔楼和嶙峋的山峰

[kɔːt] [ðə; ði] [læst] [gliːm] [ʌv; əv] ['lev(ə)l] [laɪt] ,
Caught the last gleam of level light ,
捕捉 这 最后的 闪耀 的 等级 光 ,

捕捉到了最后一缕水平光线，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [gloʊ]
And in the west a crimson glow
和 在 这 西方 一个 赤红 辉光

西方一片绯红。

[flʌʃt] [ðə; ði] [haɪ] [klaʊd] - ['fiːldz] ['broʊkən] [floʊ] ,
Flushed the high cloud - field's broken floe ,
酡 这 高的 云 - 领域的 破碎的 浮冰 ,

冲刷掉高空云层破碎的浮冰，

[ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ʃeɪdz] [en'kʌmpəst] [juː 'es] ,
And deepening shades encompassed us ,
和 加深 色调 包括 我们 ,

越来越深的阴影笼罩着我们，

[ænd; ənd] [doʊmz] [ʌv; əv] ['kɔːrəl] ['kjuːmjələs]
And **domes** **of** **coral** **cumulus**
和 穹顶 的 珊瑚 积云

还有珊瑚状积云的穹顶

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɑːr] [ə'weɪ]
Above **the** **mountains** **far** **away**
多于 这 山脉 远的 离开

在遥远的群山之上

[ɪn] ['oʊp(ə)l] ['wɔːtərz] ['mɪrərd] [leɪ] ,
In **opal** **waters** **mirrored** **lay** **,**
在 蛋白石 水 镜像 躺 ,

蛋白石般的水面映照着静静躺着的身影，

['aʊərz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] [greɪ] . { - }
Ours **was** **a** **land** **of** **rose** **and** **grey** **.** **{** **20** **}**
我们的 曾是 一个 土地 的 玫瑰 和 灰色的 . { - }

我们的土地是玫瑰色和灰色交织的。{20}

['ʃeltər] [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp]
SHELTER **AND** **FELLOWSHIP**
庇护所 和 奖学金

庇护与团契

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌʌn'noʊn] ,
In **the** **midst** **of** **life** **unknown** **,**
在 这 中间 的 生活 未知 ,

在未知的人生旅途中，

['speɪsɪz] ['baʊndləs] , ['pɑːθweiz] [loʊn] ,
Spaces **boundless** **,** **pathways** **lone** **,**
空格 无边无际 , 路径 孤独 ,

空间无垠，道路孤寂，

[ɜːrθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [pæs] [ænd; ənd] [feɪd]
Earth **of** **things** **that** **pass** **and** **fade**
地球 的 事物 那 经过 和 褪色

万物消逝的地球

['hoʊmli] ['ʃeltər] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [meɪd] , —
Homely **shelter** **round** **us** **made** **,** **—**
家常的 庇护所 圆形的 我们 制成 , —

我们周围搭建了温馨的庇护所，——

[drɑːpt] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪt]
Dropped **a** **veil** **of** **changing** **light**
掉落 一个 面纱 的 变化 光

一层变幻莫测的光影笼罩了一切。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] ['ɪnfɪnət] ,
O'er **the** **changeless** **infinite** **,**
超过 这 无变化 无限 ,

在永恒不变的无限之上，

['oʊvər] [ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] [druː]
Over **the** **unfathomed** **drew**
超过 这 深不可测 画

在深不可测的深渊之上

['mɔrnɪŋz] [goʊld] [ænd; ənd] - [bluː] ,
Morning's **gold** **and** **noonday's** **blue** **,**
早晨 金子 和 - 蓝色的 ,

清晨的金色和正午的蓝色，

['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪz]
Lifted in the evening skies
抬起 在 这 晚上 天空

升腾于傍晚的天空

[roʊz] - [i'lju:mind] ['baʊndriz] ,
Rose - illumined boundaries ,
玫瑰 - 照明 边界 ,

玫瑰花照亮的边界，

[woʊv] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz]
Wove the light of moon and stars
编织 这 光 的 月亮 和 明星

交织着月光和星光

['ɪntu:]['sɪlvər] ['prɪzn] - [ba:z] . { - }
Into silver prison - bars . { 21 }
进入 银 监狱 - 酒吧 . { - }

变成银色的监狱铁栏杆。{21}

[wi:; wi] [fər'get] [wʌt] [di:ps] [wi:; wi] [wɪŋd]
We forget what deeps we winged
我们 忘记 什么 深水 我们 有翅膀的

我们忘记了我们曾飞翔过多么深邃的水域。

[er] [wi:; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
Ere we found our place on earth ,
埃雷 我们 成立 我们的 地方 在 地球 ,

在我们找到自己在地球上的位置之前，

[er] [ðə; ði] [blu:] [hə'raɪz(ə)nz] [rɪŋd]
Ere the blue horizons ringed
埃雷 这 蓝色的 地平线 环状

在蓝色的地平线环绕之前

['ʃeltərd] ['hoʊmlænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɜ:rθ] .
Sheltered homelands of our birth .
避难所 家园 的 我们的 出生 .

我们出生的庇护家园。

['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [spoʊk]
Whispers of the unknown spoke
低语 的 这 未知 辐

未知的低语响起

[θru:] ['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] ; [bʌt; bət][ɔ:l][wi:; wi] [noʊ]
Through our dreams ; but all we know
通过 我们的 梦境 ; 但 全部 我们 知道

透过我们的梦境；但我们所知的一切

['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][woʊk]
Waited for us when we woke
等待 为了 我们 什么时候 我们 觉醒

我们醒来时，他们正在等我们。

[ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [ɜ:rθ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
On the green earth long ago .
在 这 绿色的 地球 长的 前 .

很久以前，在绿色的地球上。

[lʌv] [wi:; wi][faʊnd] , [ænd; ənd] ['welkəm] [kaɪnd] ,
Love we found , and welcome kind ,
爱 我们 成立 , 和 欢迎 种类 ,

我们找到了爱，并且欢迎善良，

['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]
Fellowship with everything
奖学金 和 一切

与万物同在

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
We were playmates of the wind ,
我们 是 玩伴 的 这 风 ,

我们是风的玩伴，

['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ɑːn] [wɪŋ] .
Comrades of the bird on wing .
同志们 的 这 鸟 在 翼 .

翱翔天际的鸟儿的同伴。

['kriːtʃərz] [dʌm] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] ,
Creatures dumb we understood ,
生物 哑的 我们 理解 ,

我们理解那些愚钝的生物。

[nuː] [ðem; ðəm][kɪn] , — [ðə; ði] [ʃaɪ] [ɔːr][boʊld] , —
Knew them kin , — the shy or bold , —
知道 他们 亲属 , — 这 害羞的或者 大胆的 , —

认识他们，都是亲戚——无论害羞还是大胆——

[hɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn] [keɪv] [ænd; ənd] [wʊd] ,
Hid with these in cave and wood ,
隐藏 和 这些 在 洞穴 和 木头 ,

将它们藏在洞穴和树林里

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɔː(r)] [hɑːrθ] [ænd; ənd][foʊld] .
Watched with those o'er hearth and fold .
观看 和 那些 超过 炉 和 折叠 .

与那些围坐在炉边和羊圈旁的人一起观看。

['hæpi] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [wiː; wi] [went] ,
Happy on our way we went ,
快乐的 在 我们的 方式 我们 去 ,

我们一路欢声笑语，继续前行。

['medoʊ] ['siːkrɪts] , ['fɔːrɪst] [kluːz] , { - }
Meadow secrets , forest clues , { 22 }
草地 秘密 , 森林 线索 , { - }

草甸的秘密，森林的线索，{22}

['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [sent] ,
Learning from the firwoods ' scent ,
学习 从 这 杉木 - 香味 ,

从杉树的气味中学习，

['wɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] - [hjuːz] .
Winning from the wild flowers ' hues .
获胜 从 这 荒野 花朵 - 色调 .

从野花的色彩中汲取灵感。

['trʌstɪŋ] [laɪf][ɪt'self] , [wiː; wi] [gruː]
Trusting life itself , we grew
信任 生活 本身 , 我们 生长

信任生活本身，我们成长了

[wʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl][wiː; wi] [lʌvd] [ænd; ənd] [nuː] ;
One with all we loved and knew ;
一 和 全部 我们 喜爱 和 知道 ;

与我们所爱和所认识的一切都融为一体；

['evri] [θɔ:t] [wi:; wi] [sent] [ə; eɪ] - [wɪŋ]
Every thought we sent a - wing
每一个 想法 我们 发送 一个 - 翼

我们发送的每一个想法都像一架飞机

[lɪŋkt] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;
Linked us with some living thing ;
链接 我们 和 一些 活的 事物 ;

将我们与某种生物联系起来;

['evri] ['kaɪndnəs] [ðæt] [wi:; wi] [dɪd]
Every kindness that we did
每一个 仁慈 那 我们 做过

我们所做的每一件善事

['treʒər] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] ['sʌmwer] [hɪd] .
Treasure for us somewhere hid .
宝藏 为了 我们 某处 隐藏 .

我们有宝藏，藏在某个地方。

[soʊ] , [ˌaʊt'saɪd] [ɑ:r'selvz] [wʌz; wəz] [soʊn]
So , outside ourselves was sown
所以 , 外部 我们自己 曾是 播种

所以，在我们之外播下了种子

[ɔ:l] [ðæt] [gru:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ;
All that grew to be our own ;
全部 那 生长 到 是 我们的 自己的 ;

所有这些都成为了我们自己的;

[soʊ] [wi:; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] [welθ] [ɪn] [trʌst]
So we put our wealth in trust
所以 我们 放 我们的 财富 在 相信

所以我们把财富存入信托

[pæst] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [mɔ:θ] [ænd; ənd] [rʌst] .
Past the reach of moth and rust .
过去的 这 抵达 的 蛾 和 锈 .

不受蛀虫和锈蚀的影响。

['werfɔ:r] , [noʊ] [dɪ'fi:t] [ɔ:r] [lʊr]
Wherefore , no defeat or lure
因此 , 不 击败 或者 饵

因此，没有失败或诱惑

[naʊ] [kæn; kən] [li:v] [ˌju: 'es] ['hoʊlli] [pʊr] ;
Now can leave us wholly poor ;
现在 能 离开 我们 完全 贫穷的 ;

现在可能会让我们彻底沦为穷人;

['nevər] [kæn; kən] [wi:; wi] [feɪl] [tu:; tə] [faɪnd]
Never can we fail to find
绝不 能 我们 失败 到 寻找

我们总能找到

['sʌmwer] [ə; eɪ] [swi:t] [feɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] , —
Somewhere a sweet face and kind , —
某处 一个 甜的 脸 和 种类 , —

某处有一张甜美善良的脸庞——

['sʌmwer] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend]
Somewhere shelter and a friend
某处 庇护所 和 一个 朋友

一个可以避风的地方和一个朋友

['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] . { - }
Waiting at the journey's end . { 23 }
等待 在 这 旅程 结尾 . { - }

在旅程的终点等待。{23}

[ðə; ði] ['fɔːrɪst]
THE FOREST
这 森林

森林

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪlz] [ʌv; əv] [bluː] ,
Far away to hills of blue ,
远的 离开 到 丘陵 的 蓝色的 ,

远方，蓝色的山丘，

['sʌnlɪt] ['pɑːstʃəz] , ['ʌpləndz] [waɪd] ,
Sunlit pastures , uplands wide ,
阳光照射 牧场 , 高地 宽的 ,

阳光普照的牧场，广阔的高地，

[weɪz] [fə'mɪliər] , ['hoʊmz][wiː; wi] [nuː] ,
Ways familiar , homes we knew ,
方式 熟悉的 , 房屋 我们 知道 ,

熟悉的道路，我们熟悉的家

[raʊnd] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ɑːn] ['evri] [saɪd]
Round us lay on every side
圆形的 我们 躺 在 每一个 边

我们周围躺满了人

[seɪv] [ɑːn][wʌn] ; [ɑːn][wʌn][ə'loʊn] ,
Save on one ; on one alone ,
节省 在 一 ; 在 一 独自的 ,

购买一件即可节省；单独购买一件即可节省。

[wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɔːrɪst] [spred] ,
Where the ancient forest spread ,
在哪里 这 古老的 森林 传播 ,

古老的森林曾经遍布的地方，

[pæðz] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['ɛndz] [ˌʌn'noʊn] ,
Paths began with ends unknown ,
路径 开始 和 结束 未知 ,

道路的起点和终点都未知，

['twaɪlaɪt] [luːmd] [ɪn] ['deɪˌlaɪts] [sted] .
Twilight loomed in daylight's stead .
暮 迫近 在 日光 坚定 .

暮色取代了白昼。

[sɔːft][æz; əz] [weɪvz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['siːz]
Soft as waves of summer seas
柔软的 作为 波浪 的 夏天 海域

像夏日海浪般柔和

['floʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [strænd] ,
Flowing on a lonely strand ,
流动 在 一个 孤独 链 ,

沿着寂静的河岸流淌，

[roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv] [triːz]
Rolled along that wall of trees
滚动 沿着 那 墙 的 树木

沿着那堵树墙滚动

['ʃaɪnɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [lænd] ; { - }
Shining waves of meadow - land ; { 24 }
灼灼 波浪 的 草地 - 土地 ; { - }

波光粼粼的草地；{24}

[braɪt] [æz; əz] [faʊnt] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] [spreɪ]
Bright as founts of lighted spray
明亮的 作为 字体 的 照明 喷

明亮如喷泉般的光影

[tɔːst] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɑːki] [ledʒ] ,
Tossed against a rocky ledge ,
抛掷 反对 一个 岩石 壁架 ,

被抛向岩石峭壁，

[bæŋks][ʌv; əv]['prɪmrəʊz] , [baʊz] [ʌv; əv] [meɪ]
Banks of primrose , boughs of May
银行 的 报春花 , 树枝 的 可能

报春花盛开的河岸，五月的枝条。

[frɪndʒd] [ðə; ði] ['fɔrəsts] ['sɑːmbər] [edʒ] .
Fringed the forest's sombre edge .
流苏 这 森林的 阴沉 边缘 .

环绕着森林阴森的边缘。

[hɪr] [ðə; ði][waɪld][doʊ'meɪn][bɪ'gæn]
Here the wild domain began
这里 这 荒野 领域 开始

这里是蛮荒之地的开端。

[tʌtʃt] [nɑːt][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] ,
Touched not by the hand of man ,
感动 不是 经过 这 手 的 男人 ,

未经人手触碰，

['tæŋg(ə)ld] , ['ɔːdəlis] , [ɔː(r)] - [groʊn] ,
Tangled , orderless , o'er - grown ,
纠缠不清 , 无序 , 超过 - 生长 ,

杂乱无章，杂草丛生

[tendid] [nɑːt][nɔːr] [riːpt] [nɔːr] [soʊn] ,
Tended not nor reaped nor sown ,
倾向于 不是 也不 收获 也不 播种 ,

既未耕种，也未收割，更未播种。

[jet] [mə'dʒestɪkli] [dekt]
Yet majestically decked
然而 雄伟地 甲板

然而，装饰得雄伟壮丽

[ɪn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ɪts] [nɪ'glekt] ,
In the robes of its neglect ,
在 这 长袍 的 它是 忽视 ,

在被忽视的外衣下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrmz] [ðæt] ['bjuːti] [ʃeɪpt]
With the forms that beauty shaped
和 这 表格 那 美丽 形状

以美所塑造的形态

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts][kən'fjuːʒ(ə)n] [dreɪpt] : —
Out of its confusion draped : —
出去 的 它是 困惑 垂坠的 : —

从混乱中显露出来：——

['bjuːti]	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	['juːθfl]	[aɪz]
Beauty	**that**	**our**	**youthful**	**eyes**
美丽	那	我们的	青春	眼睛

我们青春眼中的美丽

[sɔːt]	[nɑːt] , [bʌt; bət][ɪn]	['ʌðər]	[gaɪz]
Sought	**not** ,	**but**	**in**	**other**	**guise**
寻求	不是 ,	但	在	其他	伪装

并非刻意寻找，而是以另一种形式出现

[riːtʃt]	[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	['aʊər; ɑːr]	[fiːt]
Reached	**us** ,	**and**	**before**	**our**	**feet**
达到	我们 ,	和	前	我们的	脚

到达我们面前，就在我们脚下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[ˌriːə'ʃʊrəns]	[swiːt] ,
With	**a**	**reassurance**	**sweet** ,
和	一个	放心	甜的 ,

带着令人安心的甜蜜，

[wen]	[ðə; ðɪ]	[pæθ]	[wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]	[drɪr]
When	**the**	**path**	**was**	**dark**	**and**	**drear**
什么时候	这	小路	曾是	黑暗的	和	凄凉

当道路黑暗而凄凉时

['ɪntuː]	['wʌndər]	[tʃeɪndʒd]	['aʊər; ɑːr]	[fɪr]	. { - }
Into	**wonder**	**changed**	**our**	**fear**	**.**	**{**	**25**	**}**
进入	想知道	已更改	我们的	害怕	. { - }

恐惧化作了惊奇。{25}

[suːn]	[ðə; ðɪ]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[wʊdz]
Soon	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**woods**
很快	这	精神	的	这	树林

很快，森林之灵

[meɪd]	[ˌjuː 'es]	['kriːtʃərz]	[ʌv; əv][ɪts]	[oʊn] ,
Made	**us**	**creatures**	**of**	**its**	**own** ,
制成	我们	生物	的	它是	自己的 ,

它把我们变成了它自己创造的生物，

[tʃɑːrmd]	[ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪts]	['eɪnʃənt]	[mudz] ,
Charmed	**us**	**to**	**its**	**ancient**	**moods** ,
迷住了	我们	到	它是	古老的	情绪 ,

它古老的韵味深深吸引了我们，

[tjʊnd]	[ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪts]	['sɑːmbər]	[toʊn] ;
Tuned	**us**	**to**	**its**	**sombre**	**tone**	**;**
调谐	我们	到	它是	阴沉	语气 ;

它让我们感受到了它忧郁的基调；

['wɪspəd]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['tæŋg(ə)ld]	[diːps] ,
Whispered	**in**	**the**	**tangled**	**deeps** ,
低声说道	在	这	纠缠不清	深水 ,

在幽暗深处低语

[ʃoʊd]	[ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ðɪ]	['twaɪlaɪt]	['reɪz] ,
Showed	**us**	**,**	**in**	**the**	**twilight**	**rays**	**,**
显示	我们	,	在	这	暮	射线	,

在暮色中，它向我们展示了

['siːkrɪts]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	['nuːndeɪ]	[kiːps] ,
Secrets	**that**	**the**	**noonday**	**keeps** ,
秘密	那	这	午	保持 ,

正午隐藏的秘密

['wʌndɚz] [lɔːst][ɑːn] ['hoʊmli] [weɪz] .
Wonders lost on homely ways .
奇迹 丢失的 在 家常的 方式 .

平凡生活中的美好事物往往被忽略。

[wer] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ['kriːtʃərz] [led]
Where the forest creatures led
在哪里 这 森林 生物 引领

森林生物引领我们走向何方

[leɪ] ['aʊər; ɑːr][pæθ] ; — [ðə; ði][fɑːks] [ðæt] [krept]
Lay our path ; — the fox that crept
莱 我们的 小路 ; — 这 狐狸 那 悄悄地爬

铺就我们的道路；——那只潜行的狐狸

[θruː] [ðə; ði][fɜːrn] , [ɔːr] , [ˌoʊvər'hed] ,
Through the fern , or , overhead ,
通过 这 蕨类 , 或者 , 开销 ,

透过蕨类植物，或者，从头顶上方看去，

['skwirəlz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [lept] ,
Squirrels that before us leapt ,
松鼠 那 前 我们 跳跃 ,

在我们之前跳跃的松鼠，

[ðiːz] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] , [ɔːr] [pər'tʃæns]
These we followed , or perchance
这些 我们 随后 , 或者 或许

我们遵循了这些，或者，或许

['stɑːrtld] [həːdz] [ðæt] [pæst][ˌjuː 'es] [fluː] ,
Startled herds that past us flew ,
惊慌 畜群 那 过去的 我们 飞翔 ,

受惊的兽群从我们身边飞奔而过，

['liːvɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [-] [glæns]
Leaving but an antler's glance
离开 但 一个 鹿角 瞥一眼

只留下鹿角的一瞥

[θruː] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] .
Through the tree trunks for a clue .
通过 这 树 树干 为了 一个 线索 .

透过树干寻找线索。

[ɪn][ðer; ðər]['waɪldnəs] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd]
In their wildness something stirred
在 他们的 野性 某物 搅拌

在它们的野性中，某种东西被唤醒了。

['iːgər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , { - }
Eager passion of the chase , { 26 }
渴望的 热情 的 这 追赶 , { - }

追逐的渴望激情，{26}

[meɪd] [ˌjuː 'es][foʊz][ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd] ,
Made us foes of beast and bird ,
制成 我们 敌人 的 兽 和 鸟 ,

使我们与野兽和飞鸟为敌，

['spɔɪlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nestɪŋ] - [pleɪs] ;
Spoilers of the nesting - place ;
剧透 的 这 嵌套 - 地方 ;

巢穴的破坏者；

[jet] [ðer; ðər] ['waɪldnəs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ʃer] ,

Yet	their	wildness	we	could	share	,
然而	他们的	野性	我们	可以	分享	,

然而，他们的野性我们却可以分享。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

We	were	creatures	of	the	wood	,
我们	是	生物	的	这	木头	,

我们是森林里的生灵，

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ler]

With	them	reached	the	hidden	lair
和	他们	达到	这	隐	巢穴

他们抵达了隐蔽的巢穴

[nɑːt] [pər'sʊ] , [bʌt; bət] [pər'suːd] .

Not	pursuing	,	but	pursued	.
不是	追求	,	但	追击	.

不是主动追求，而是被追求。

[ðiːz] , [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [θɪŋz] ,

These	,	the	wild	and	timid	things	,
这些	,	这	荒野	和	胆小	事物	,

这些，这些野性而胆怯的生物，

['kɪnʃɪp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'woʊk] , —

Kinship	in	our	hearts	awoke	,	—
亲属关系	在	我们的	心	醒来	,	—

我们心中的亲情觉醒了，——

[ðiːz] [wiː; wi] [nuː] ; [bʌt; bət] ['wɪspərɪŋ]

These	we	knew	;	but	whisperings
这些	我们	知道	;	但	耳语

这些我们都知道；但窃窃私语

[keɪm] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːrθli] [foʊk] , —

Came	of	strange	unearthly	folk	,	—
来	的	奇怪的	超凡脱俗的	民间	,	—

来自神秘莫测的异界生物，——

['dwɔrfs] , [ænd; ənd] ['lɛpɜˌkɔnz] [ænd; ənd] [elvz] , —

Dwarfs	,	and	Leprechauns	and	elves	,	—
矮人	,	和	小妖精	和	精灵	,	—

矮人、小妖精和精灵，——

[siːn] [baɪ] ['ʌðər] , [nɑːt] [ɑːr'selvz] ;

Seen	by	others	,	not	ourselves	;
已见	经过	其他的	,	不是	我们自己	;

被别人看到，而不是我们自己看到；

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [kraɪz] [ɪ'skeɪp] ,

Though	at	times	a	cry's	escape	,
尽管	在	时代	一个	哭泣	逃脱	,

虽然有时会发出哭喊声，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪp] ,

Or	a	gliding	shadow	-	shape	,
或者	一个	滑翔	阴影	-	形状	,

或者说，一个滑翔的影子形状，

[pruːvd] [ðem; ðəm] [nɪr] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðeɪ] [stoʊl]

Proved	them	near	us	as	they	stole
已证实	他们	靠近	我们	作为	他们	偷窃

他们偷窃时就在我们附近，这证明了他们的存在。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm] [hoʊl] [tu:; tə] [hoʊl] ;

Out	of	sight	from	hole	to	hole	;
出去	的	视线	从	洞	到	洞	;

从一个洞到另一个洞，完全看不见；

[ɔ:r] [wen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [træk]

Or	when	from	the	unknown	track
或者	什么时候	从	这	未知	追踪

或者来自未知轨道

[hæf] [ə'freɪd] [wi:; wi] ['heɪsnd] [bæk] , { - }

Half	afraid	we	hastened	back	,	{	27	}
一半	害怕的	我们	加快	后退	,	{	-	}

我们半信半疑地加快了返回的步伐，{27}

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kloʊz]

While	the	night	began	to	close
尽管	这	夜晚	开始	到	关闭

夜幕渐渐降临

[raʊnd] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'roʊz] :

Round	us	and	the	wind	arose	:
圆形的	我们	和	这	风	出现	:

我们周围刮起了风：

[ðen] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [stɜ:rd]

Then	throughout	the	forest	stirred
然后	自始至终	这	森林	搅拌

随后，整个森林都骚动起来。

[oʊld] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hɜ:rd]

Old	enchantments	,	and	we	heard
老的	魔法	,	和	我们	听到

古老的魔法，我们听闻

['rʌʃɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['fæntəm] [həusts]

Rushing	wings	of	phantom	hosts
冲刺	翅膀	的	幻影	主持人

幽灵宿主的疾驰之翼

[ˌoʊvər'hed] ; [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['goʊsts] ,

Overhead	;	and	whispering	ghosts	,
开销	;	和	耳语	鬼魂	,

头顶上方；还有低语的幽灵，

['aʊtˌkæsts] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [tu:mz]

Outcasts	of	forgotten	tombs
被排斥者	的	被遗忘的	陵墓

被遗忘的陵墓中的弃儿

['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [glu:m] ,

Wandering	through	the	forest	glooms	,
漫游	通过	这	森林	阴郁	,

漫步于幽暗的森林中，

[krɔ:st] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] ; [ænd; ənd] ['di:mənz] [grɪm]

Crossed	our	path	;	and	demons	grim
交叉	我们的	小路	;	和	恶魔	严峻

与我们擦肩而过；还有可怕的恶魔

[hʌŋ] [ɑ:n] ['evri] [kri:kɪŋ] [lɪm] .

Hung	on	every	creaking	limb	.
洪	在	每一个	嘎吱作响	肢	.

挂在每一根吱嘎作响的树枝上。

[ðen] [haʊ] [glæd][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [nɪr]
Then how glad were we to near
然后 如何 高兴的 是 我们 到 靠近

那么，我们当时是多么庆幸能如此接近呢?

['hoʊmli] [weɪz] [ænd; ənd]['hjuːmən] [tʃɪr] ,
Homely ways and human cheer ,
家常的 方式 和 人类 欢呼 ,

家常的生活方式和人间的快乐，

[wen] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [baʊndz] ,
When , beyond the forest bounds ,
什么时候 , 超过 这 森林 界限 ,

当，在森林的边界之外，

[wʌns] [ə'gen] [fə'mɪliər] [saʊndz]
Once again familiar sounds
一次 再次 熟悉的 声音

熟悉的声音再次响起

[riːtʃt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [deɪ]
Reached us , and the end of day
达到 我们 , 和 这 结尾 的 天

到达我们这里，一天结束了。

['glɪməd] [ɑːn][hə'raɪz(ə)nz] [greɪ] ,
Glimmered on horizons grey ,
闪烁 在 地平线 灰色的 ,

在灰色的地平线上闪烁着光芒，

['oʊvər] ['ʌplændz] [fɑːr] [ə'weɪ] . { - }
Over uplands far away . { 28 }
超过 高地 远的 离开 . { - }

远方的高地之上。{28}

['goʊldən] ['mɔːroʊ] [ʃoʊd] [noʊ][mɑːrk] ,
Golden morrows showed no mark ,
金的 明天 显示 不 标记 ,

金色的早晨没有留下任何痕迹，

['glɪtərɪŋ] ['pɑːθweiz] [geɪv] [noʊ] [treɪs] ,
Glittering pathways gave no trace ,
闪闪发光 路径 给予 不 痕迹 ,

闪闪发光的道路没有留下任何痕迹，

[wer] [ðoʊz] ['liːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk]
Where those legions of the dark
在哪里 那些 军团 的 这 黑暗的

那些黑暗军团在哪里?

[meɪd] [ðer; ðər] ['nuːndeɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
Made their noonday hiding - place .
制成 他们的 午 隐藏 - 地方 .

他们找到了中午的藏身之处。

[wer] [ðə; ðɪ]['elfɪn][həusts][hæd; həd] [rʌʃt] ,
Where the elfin hosts had rushed ,
在哪里 这 精灵 主持人 有 匆忙 ,

精灵大军蜂拥而至的地方，

[wer] [hæd; həd]['fɔːlən][ðə; ðɪ]['wɪzərd] [beɪn]
Where had fallen the wizard bane
在哪里 有 倒下 这 巫师 祸根

巫师克星究竟落在哪里了?

[nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] ,
Not **a** **flower** **had** **been** **crushed** **,**
不是 一个 花 有 到过 碎 ,

没有一朵花被压碎。

['nevər] ['duːdrɑːp] [hæd; həd][ə; eɪ] [steɪn] .
Never **dewdrop** **had** **a** **stain** **.**
绝不 露珠 有 一个 弄脏 .

露珠上从未沾染过污渍。

[ðen] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [weɪ] [wiː; wi] [tʊk]
Then **an** **idle** **way** **we** **took**
然后 一个 闲置的 方式 我们 采取

然后我们走了一条闲散的道路

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [brʊk] ,
Where **the** **little** **wandering** **brook** **,**
在哪里 这 小的 漫游 溪 ,

小溪蜿蜒流淌的地方，

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['mɔːsi] [welz] ,
Overflowing **mossy** **wells** **,**
溢出 苔藓 水井 ,

长满青苔的溢流井，

['flæʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ʃeɪdz] ,
Flashing **out** **of** **twilight** **shades** **,**
闪烁 出去 的 暮 色调 ,

从暮色中闪现，

['bekənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['siːkrət] [delz] ,
Beckoned **us** **to** **secret** **dells** **,**
招手 我们 到 秘密 戴尔斯 ,

召唤我们前往隐秘的山谷，

[led] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['feri] [gleɪdz] .
Led **us** **into** **fairy** **glades** **.**
引领 我们 进入 仙女 林间空地 .

带领我们进入仙境般的林间空地。

[hɪr] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fɪltərd] [θruː]
Here **the** **sunlight** **filtered** **through**
这里 这 阳光 过滤 通过

阳光透过这里照射进来。

['woʊv(ə)n] ['trelisiz] [ʌv; əv] [bluː] ,
Woven **trellises** **of** **blue** **,**
编织 棚架 的 蓝色的 ,

蓝色的编织格子架，

['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][skaɪ] [ˌʌn'siːn]
Dropping **from** **a** **sky** **unseen**
下降 从 一个 天空 看不见

从天而降，无人知晓

['ɪntuː] ['hɑːloʊz] ['goʊldən] - [griːn] . { - }
Into **hollows** **golden** **-** **green** **.** **{** **29** **}**
进入 空心 金的 - 绿色的 . { - }

进入金绿色的凹陷处。{29}

[dʒeɪz] , [ɪn] ['æʒər] ['flæʃɪz] , [slɪd]
Jays **,** **in** **azure** **flashes** **,** **slid**
蓝鸟队 , 在 蔚蓝 闪光灯 , 滑行

蓝鸟在蔚蓝的天空中闪现，滑翔而过。

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːloʊz] [wer] [ðeɪ] [hɪd] ;
Out **of** **hollows** **where** **they** **hid** **;**
出去 的 空心 在哪里 他们 隐藏 ;

从他们藏身的洞穴里出来;

['goʊldən] ['krestɪd] [ren] [ə'mʌŋ]
Golden **crested** **wrens** **among**
金的 冠状 鹪鹩 之中

金冠鹪鹩

['feðəri] [baʊz] [ʌv; əv] ['lɑːtʃɪz] [hʌŋ] ;
Feathery **boughs** **of** **larches** **hung** **;**
羽毛状的 树枝 的 落叶松 悬挂 ;

垂挂着落叶松的羽毛状枝条;

['dʒent(ə)l]['waɪndz][ɪn] ['driːmiŋ] ['fɝːz]
Gentle **winds** **in** **dreaming** **firs**
温和的 风 在 做梦 杉树

梦幻般的杉树间，微风轻拂。

[tʌtʃt] ['dʌlsɪmər] ;
Touched **æolian** **dulcimers** **;**
感动 艾奥利亚人 扬琴 ;

触碰过的埃奥利亚扬琴;

['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [ə'krɔːs]
Dancing **shadows** **fell** **across**
跳舞 阴影 跌倒 穿过

舞动的影子落下

['feri] [rɪŋz] [ɑːn] [flɔːrz] [ʌv; əv] [mɔːs] ;
Fairy **rings** **on** **floors** **of** **moss** **;**
仙女 戒指 在 楼层 的 苔藓 ;

苔藓地板上的仙女圈;

['oʊvər] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['weðərd] [greɪ]
Over **rocks** **of** **weathered** **grey**
超过 岩石 的 风化的 灰色的

覆盖在风化的灰色岩石上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

地平线和地标(Horizons and landmarks)
第2/4页

['tæpɪstri:z] [ʌv; əv][waɪld][roʊz] [leɪ] ;
Tapestries of wild rose lay ;
挂毯 的 荒野 玫瑰 躺 ;

野玫瑰铺成的挂毯;

[hɪr] [ðə; ði] ['fɔrəsts] ['mædʒɪk] ['spɛlz]
Here the forest's magic spells
这里 这 森林的 魔法 咒语

这里蕴藏着森林的魔法咒语

[hʌŋ] [ɑ:n]['dæp(ə)ld]['fɑ:ksglʌv] ['belz] ;
Hung on dappled foxglove bells ;
洪 在 斑驳的 毛地黄 铃铛 ;

挂在斑驳的毛地黄铃铛上;

[hɪr] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [peɪl] ,
Here the dreams of twilight pale ,
这里 这 梦境 的 暮 苍白 ,

在这里，暮色中的梦想黯然失色。

['sti:lɪŋ] [aʊt][tu:; tə]['goʊldən] [laɪt] ,
Stealing out to golden light ,
偷窃 出去 到 金的 光 ,

悄悄溜进金色的阳光里，

[ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [ɪn] [petlz] [freɪl]
Shaped themselves in petals frail
形状 他们自己 在 花瓣 脆弱

它们自身化作脆弱的花瓣。

[kloʊðd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['blɔsəmz] [waɪt] .
Clothed themselves in blossoms white .
穿着衣服 他们自己 在 花朵 白色的 .

他们身披洁白的花朵。

[nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['goʊldən] [del]
Not within the golden dell
不是 之内 这 金的 戴尔

不在金谷之内

[kʊd; kəd][wi:; wi] [rest] : — [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][loʊn] { - }
Could we rest : — the wild and lone { 30 }
可以 我们 休息 : — 这 荒野 和 孤独 { - }

我们能否休息：——荒野与孤独{30}

[leɪd] [ɑ:n][ˌju: 'es][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [spel] ,
Laid on us a stronger spell ,
铺设 在 我们 一个 更强 拼写 ,

对我们施加了更强的魔法，

[kɔ:ld] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rld] [ˌʌn'noʊn] .
Called us to a world unknown .
称为 我们 到 一个 世界 未知 .

召唤我们进入一个未知的世界。

[daʊn] [ˌʌn'trɑːdn] [pæðz] [wʊd] [breɪk]
Down untrodden paths would break
向下 未踏足的 路径 会 休息

沿着人迹罕至的小路，将会断裂

[gliːmz] [rɪ'moʊt] , [ðæt] [stɪl] [fɔːr'toʊld]
Gleams remote , that still foretold
闪光 偏僻的 , 那 仍然 预言

远处闪烁着光芒，那依然是预言。

[nuː] [dis'kʌvəriz] [tuː; tə] [meɪk] ,
New discoveries to make ,
新的 发现 到 制作 ,

有新的发现等待做出

['ɔːlweɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] .
Always greater than the old .
总是 更大的 比 这 老的 .

永远比旧版更好。

[ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] , ['nevər] [geɪnd] ,
There , beyond us , never gained ,
那里 , 超过 我们 , 绝不 获得 ,

在那里，在我们之外，从未获得，

[leɪ] [ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kwest] ,
Lay the regions of our quest ,
莱 这 地区 的 我们的 寻求 ,

划定我们探索的区域，

[ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] ['wʌndərlænd] [rɪ'meɪnd]
There our wonderlands remained
那里 我们的 仙境 剩余

我们的仙境依然在那里

[ˌʌnbɪ'hoʊldən] , [ˌʌnpə'zest] ; —
Unbeholden , unpossessed ; —
无条件的 , 未占有的 ; —

无依无靠，无所占有；——

['wʌndərlænd] [noʊ] [truːθ] [kʊd; kəd][mɑːr] ,
Wonderlands no truth could mar ,
仙境 不 真相 可以 马尔 ,

仙境中，任何真相都无法玷污，

[driːmz] [noʊ] ['weɪkənɪŋ] [kʊd; kəd][blɑːt] ,
Dreams no wakening could blot ,
梦想 不 觉醒 可以 印迹 ,

即使醒来也无法抹去的梦境

['lʌvliər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ][fɑːr] ,
Lovelier because so far ,
更可爱 因为 所以 远的 ,

更可爱是因为到目前为止，

['riːəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][nɑːt] . { - }
Real because we found them not . { 31 }
真实的 因为 我们 成立 他们 不是 . { - }

因为我们没有找到它们，所以它们并不真实。{31}

[fɜːrst] [lʌv]
FIRST LOVE
第一的 爱

初恋

['aʊər; ɑːr] ['treʒərz] ['hɑːrdli] [siːmd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

Our	**treasures**	**hardly**	**seemed**	**our**	**own**	**,**
我们的	宝藏	几乎	似乎	我们的	自己的	,

我们的宝物似乎并不属于我们自己，

[ænd; ənd] ['bærən] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər]

And	**barren**	**our**	**adventures**	**were**
和	荒芜	我们的	冒险	是

我们的冒险之旅也因此变得毫无收获。

[tɪl] ['kɒmreɪdz] [ʃerd] [ðem; ðəm] : — [wʌn][ə'loʊn]

Till	**comrades**	**shared**	**them**	**:**	**—**	**one**	**alone**
直到	同志们	共享	他们	:	—	一	独自的

直到同志们分享了它们：——一个独自

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] .

I	**could**	**not**	**share**	**.**
我	可以	不是	分享	.

我无法分享。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][eɪmz][nɔːr][dʒɔɪz][ə'pɑːrt] ,

We	**had**	**no**	**aims**	**nor**	**joys**	**apart**	**,**
我们	有	不	目标	也不	喜悦	除	,

我们之间没有共同的目标和快乐，

[noʊ]['siːkrət][wiː; wi][kʊd; kəd] [lɔːŋ] [wɪð'hoʊld] :

No	**secret**	**we**	**could**	**long**	**withhold**	**:**
不	秘密	我们	可以	长的	扣压	:

我们无法长期隐瞒任何秘密：

[wʌn] ['oʊnli] , ['hɪd(ə)n] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

One	**only**	**,**	**hidden**	**in**	**my**	**heart**	**,**
一	仅有的	,	隐	在	我的	心	,

只有一个，藏在我心中，

[aɪ] [kept] [ˌʌn'toʊld] .

I	**kept**	**untold**	**.**
我	保留	不明	.

我一直没说。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,

I	**see**	**the**	**little**	**village**	**church**	**,**
我	看	这	小的	村庄	教会	,

我看到了那座小村庄教堂，

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ,

The	**faces**	**that**	**we**	**used**	**to**	**know**	**,**
这	面孔	那	我们	用过的	到	知道	,

我们曾经熟悉的那些面孔，

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] - [pɜːrtʃ] ,

The	**parson**	**in**	**his**	**pulpit**	**-**	**perch**	**,**
这	牧师	在	他的	讲坛	-	栖息	,

牧师坐在讲坛上，

[ðə; ði][klɜːrk] [bɪ'loʊ] ; { - }

The	**clerk**	**below**	**;**	**{**	**32**	**}**
这	职员	以下	;	{	-	}

下面的办事员；{32}

[ðə; ði] [ber] [greɪ] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [dɪm] ,

The	**bare**	**grey**	**walls**	**,**	**the**	**windows**	**dim**	**,**
这	裸	灰色的	墙壁	,	这	视窗	暗淡	,

光秃秃的灰色墙壁，昏暗的窗户，

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [steɪnz] [ðæt] ['fɪltərd] [θruː]

The	crystal	stains	that	filtered	through
这	水晶	污渍	那	过滤	通过

渗出的晶体污渍

[ðə; ði]['goʊldən] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['serəfɪm] ,

The	golden	wings	of	seraphim	,
这	金的	翅膀	的	炽天使	,

炽天使的金色翅膀

[ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] [bluː] .

The	robes	of	blue	.
这	长袍	的	蓝色的	.

蓝色长袍。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fel]

A	sudden	ray	of	sunshine	fell
一个	突然	射线	的	阳光	跌倒

一道突如其来的阳光落下

[sɔːft] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪdnz] [her] ,

Soft	on	a	little	maiden's	hair	,
柔软的	在	一个	小的	少女的	头发	,

轻柔地拂过少女的秀发，

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] ,

And	,	lo	!	a	joy	I	dared	not	tell	,
和	,	洛	!	一个	喜悦	我	敢于	不是	告诉	,

啊！我竟不敢诉说这喜悦！

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃer] .

And	could	not	share	.
和	可以	不是	分享	.

而且无法分享。

[maɪ] ['treʒər] ['hɑːrdli] [siːmd] [maɪ] [oʊn] ,

My	treasure	hardly	seemed	my	own	,
我的	宝藏	几乎	似乎	我的	自己的	,

我的宝物似乎并不属于我，

[maɪ] ['siːkrət] [dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [gruː] ,

My	secret	joy	a	burden	grew	,
我的	秘密	喜悦	一个	负担	生长	,

我内心深处的喜悦渐渐变成了一种负担。

[ɪn] [fɪr] [lest] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn]

In	fear	lest	others	had	been	shown
在	害怕	免得	其他的	有	到过	所示

害怕其他人也已经看到了

[ɪts] ['wʌndər] [tuː] .

Its	wonder	too	.
它是	想知道	也	.

它也令人惊叹。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [maɪ] ['siːkrət] ['nevər] [gest] ;

Her	heart	my	secret	never	guessed	;
她	心	我的	秘密	绝不	猜对了	;

我从未猜到过她内心的秘密；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] , — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,

And	she	is	gone	,	—	I	know	not	where	,
和	她	是	已消失	,	—	我	知道	不是	在哪里	,

她走了，——我不知道她去了哪里。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [best]

And	now	with	those	who	loved	her	best
和	现在	和	那些	WHO	喜爱	她	最好的

现在，她和那些最爱她的人在一起。

[ðə; ði] [lɔːs] [aɪ] [ʃer] . { - }

The	loss	I	share	.	{	33	}
这	损失	我	分享	.	{	-	}

我所承受的损失。{33}

[ðə; ði] ['wɝːldz] [end]

THE	WORLD'S	END
这	世界的	结尾

世界末日

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [end] , — [ðoʊz] ['pɑːθweiz] [waɪld] [ænd; ənd] [loʊn]

Where	did	they	end	,	—	those	pathways	wild	and	lone
在哪里	做过	他们	结尾	,	—	那些	路径	荒野	和	孤独

那些荒凉而孤寂的小径，它们的尽头在哪里?

[θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['fɔːrɪst] ?

Through	the	dark	forest	?
通过	这	黑暗的	森林	?

穿过黑暗森林?

[leɪ] [sʌm; səm] [ʃɔːr] [ˌʌn'noʊn]

Lay	some	shore	unknown
莱	一些	支撑	未知

躺在某个未知的海岸上

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [fɜːrst] [tɔːt] [ðə; ði] [triːz]

Beyond	them	,	where	the	wind	first	taught	the	trees
超过	他们	,	在哪里	这	风	第一的	教授	这	树木

在它们之外，风最初教会树木生长的地方。

[ðə; ði] [swiːt] [sæd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['siːz] ?

The	sweet	sad	voices	of	the	murmuring	seas	?
这	甜的	伤心	声音	的	这	淙淙	海域	?

是大海低语的甜美而忧伤的声音吗?

[oʊ] , ['wɪðər] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] ?

Oh	,	whither	did	they	call	?
哦	,	往哪里去	做过	他们	称呼	?

哦，他们都打到哪里去了?

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑː'keɪdz]

The	long	arcades
这	长的	街机

长长的拱廊

[led] ['evər] [tuː; tə] [ri'məutə] , ['dɪmər] [ʃeɪdz] ;

Led	ever	to	remoter	,	dimmer	shades	;
引领	曾经	到	遥控器	,	调光器	色调	;

越来越偏远，越来越暗淡;

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [krest] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] ['dɪpt]

And	from	the	farthest	crest	a	pathway	dipped
和	从	这	最远	波峰	一个	路径	浸入

从最远处的山脊上，有一条小路向下延伸

[daʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['loʊnliər] [aɪl] [ɔːr] ['dɑːrkər] [krɪpt] . { - }

Down	to	some	lonelier	aisle	or	darker	crypt	.	{	34	}
向下	到	一些	更孤独	走道	或者	较暗	密室	.	{	-	}

通往某个更偏僻的过道或更阴暗的墓穴。{34}

[dɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [dɪr]

Dear	were	the	open	fields	to	us	,	and	dear
亲爱的	是	这	打开	字段	到	我们	,	和	亲爱的

对我们来说，开阔的田野是亲爱的，亲爱的

[ðə; ði] ['hoʊmli] [pæθ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [tʃɪr] ;

The	homely	path	,	the	sound	of	human	cheer	;
这	家常的	小路	,	这	声音	的	人类	欢呼	;

温馨的小路，人们欢呼的声音；

[bʌt; bət] - [twʌz] [ðə; ði] [weɪ] [noʊ] [fʊt] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd][wɔːrn] ,

But	'	twas	the	way	no	foot	of	man	had	worn	,
但	-	那是	这	方式	不	脚	的	男人	有	磨损	,

但这条路从未有人走过。

[ðə; ði] ['fɔrəsts] [ˌʌndi'skʌvərəbl] [buən] ,

The	forest's	undiscoverable	bourne	,
这	森林的	无法发现的	伯恩	,

森林中难以发现的入口，

[ðæt] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld][soʊ][waɪd] , [ɪts][end][soʊ][fɑːr] :

That	made	our	world	so	wide	,	its	end	so	far	:
那	制成	我们的	世界	所以	宽的	,	它是	结尾	所以	远的	:

这使得我们的世界如此广阔，它的尽头如此遥远：

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ə; eɪ][stɑːr]

And	when	,	in	the	evening	through	the	trees	,	a	star
和	什么时候	,	在	这	晚上	通过	这	树木	,	一个	星星

而当傍晚时分，透过树梢，一颗星星.....

[ʃoʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['sɒlə,tjuːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Shone	o'er	the	darkening	solitudes	,	it	seemed
肖恩	超过	这	变暗	孤独	,	它	似乎

它照耀着渐暗的寂静，似乎

['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [lɔːŋ] [kwests] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [driːmd] .

Nearer	than	those	long	quests	of	which	we	dreamed	.
更近	比	那些	长的	任务	的	哪个	我们	梦见	.

比我们梦寐以求的漫长征程更近。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

One	day	we	wandered	farther	than	before
一	天	我们	漫步	更远	比	前

有一天，我们走得比以前更远了。

[θruː] ['liːfi] [meɪz] [ænd; ənd] ['dʌski] ['kɔːrɪdɔːr]

Through	leafy	maze	and	dusky	corridor
通过	绿叶	迷宫	和	昏暗	走廊

穿过绿树成荫的迷宫和昏暗的走廊

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔrəsts] [hɑːrt] , [wen] [fɑːr] [ə'weɪ]

Into	the	forest's	heart	,	when	far	away
进入	这	森林的	心	,	什么时候	远的	离开

深入森林腹地，远离尘嚣

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] [ʌv; əv] [greɪ]

We	saw	a	low	horizon	line	of	grey
我们	锯	一个	低的	地平线	线	的	灰色的

我们看到一道低矮的灰色地平线。

[wer] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz]

Where	all	before	was	dark	;	and	by	degrees
在哪里	全部	前	曾是	黑暗的	;	和	经过	学位

之前一片漆黑；渐渐地

[θruː] ['waɪdər] ['oʊpənɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] { - }
Through wider openings among the trees { 35 }
通过 更广泛 开口 之中 这 树木 { - }

透过树木间更宽阔的空地{35}

[ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] [gruː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [θɔːt] [wiː; wi] [stʊd]
The daylight grew ; and we who thought we stood
这 日光 生长 ; 和 我们 WHO 想法 我们 站立

天色渐亮；我们这些自以为屹立不倒的人，

[diːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd]
Deep in the hidden cloisters of the wood
深的 在 这 隐 修道院 的 这 木头

在树林深处隐蔽的回廊里

[wɜːr; wər][æt; ət][ɪts][end] , — ['oʊnli][æt; ət][læst][tuː; tə][faɪnd]
Were at its end , — only at last to find
是 在 它是 结尾 , — 仅有的 在 最后的 到 寻找

走到尽头，——最终却发现

[ə; eɪ][wɜːrld][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] .
A world like that which we had left behind .
一个 世界 喜欢 那 哪个 我们 有 左边 在后面 .

一个和我们曾经离开的那个世界一样的世界。

[ðer; ðər] , [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [goʊld] ,
There , out beyond us in the evening gold ,
那里 , 出去 超过 我们 在 这 晚上 金子 ,

那里，在我们之外的暮色中，

[leɪ] ['hoʊmli] ['mɛdoʊ'lændz] , [ænd; ənd][fɑːrm][ænd; ənd][foʊld] :
Lay homely meadowlands , and farm and fold :
莱 家常的 草地 , 和 农场 和 折叠 :

铺开温馨的草地，耕种和放牧：

[ðə; ðɪ] [pæθ] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [ʃɔːr]
The path we followed to the unknown shore
这 小路 我们 随后 到 这 未知 支撑

我们沿着这条路走向未知的海岸

[led] [ɪn][ðə; ðɪ][end][bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .
Led in the end but to some cottage door .
引领 在 这 结尾 但 到 一些 小屋 门 .

最后却引到了一间小屋的门前。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɔrəsts] [end] , [ðoʊz] ['riːdʒənz][væst]
There , with the forest's end , those regions vast
那里 , 和 这 森林的 结尾 , 那些 地区 广阔的

在那里，森林的尽头，那些广袤的区域。

[ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] , ['ɪntuː] ['driːmlænd] [pæst] .
That childhood showed us , into dreamland passed .
那 童年 显示 我们 , 进入 梦境 通过了 .

那段童年时光，让我们进入了梦乡。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrld][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] ; [fɑːr] [ə'weɪ] ,
The great world was beyond us ; far away ,
这 伟大的 世界 曾是 超过 我们 ; 远的 离开 ,

那广阔的世界在我们之外；遥远的地方，

['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] , [ðə; ðɪ][lændz][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [leɪ] , —
Over the hills , the lands we knew not lay , —
超过 这 丘陵 , 这 土地 我们 知道 不是 躺 , —

山那边，是我们未知的土地，——

[bʌt; bət] ['ʌðər] [nuː] [ðem; ðəm] !

But	others	knew	them	!
但	其他的	知道	他们	!

但其他人却认识他们!

[naʊ] [ðə; ði]['siːkrət] [kluː]

Now	the	secret	clue
现在	这	秘密	线索

现在是秘密线索

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [meltid][ɪn][ðə; ði] - [bluː] ,

We	followed	melted	in	the	noonday's	blue	,
我们	随后	融化	在	这	-	蓝色的	,

我们融入了正午的蔚蓝之中,

[ɔːr][hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

Or	hid	among	the	stars	.
或者	隐藏	之中	这	明星	.

或者隐藏在星辰之中。

[ðæt] ['broʊkən][roʊd] { - }

That	broken	road	{	36	}
那	破碎的	路	{	-	}

那条破路{36}

[tɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'boʊd] , —

Taught	us	the	boundaries	of	our	abode	,	—
教授	我们	这	边界	的	我们的	住所	,	—

教导我们居所的界限,——

[ðə; ði] [gʌlf] - [twɪkst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

The	gulf	'	twixt	heaven	and	earth	.
这	海湾	-	中间	天堂	和	地球	.

天地之间的鸿沟。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˌʌn'siːn]

A	bridge	unseen
一个	桥	看不见

一座看不见的桥

[ðə; ði][hoʊp][ɔːr] [feɪθ] [ʌv; əv][mæn] [maɪt] [bɪld] [bɪ'twiːn]

The	hope	or	faith	of	man	might	build	between
这	希望	或者	信仰	的	男人	可能	建造	之间

人类的希望或信仰可能会在两者之间建立起来。

['aʊər; ɑːr][hoʊm][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l] [ʃɔːr] ;

Our	home	on	earth	and	some	celestial	shore	;
我们的	家	在	地球	和	一些	天体	支撑	;

我们在地球上的家园和某个天上的海岸;

[bʌt; bət] - [twʌz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [ɪk'splɔːr]

But	'	twas	for	us	no	longer	to	explore
但	-	那是	为了	我们	不	更长	到	探索

但我们已无权再去探索了。

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [breɪv] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi][trɑːd]

The	paths	of	brave	adventure	which	we	trod
这	路径	的	勇敢的	冒险	哪个	我们	践踏

我们走过的勇敢冒险之路

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lændz][ʌv; əv][gɑːd] . { - }

In	childhood	,	to	the	unknown	lands	of	God	.	{	37	}
在	童年	,	到	这	未知	土地	的	上帝	.	{	-	}

在童年时期,前往上帝的未知之地。{37}

[juːθ]
YOUTH
青年

青年

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['driːmər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] .

The	**child**	**is**	**not**	**the**	**dreamer**	**;**	**but**	**the**	**youth**	**.**
这	孩子	是	不是	这	梦想家	;	但	这	青年	.

孩子不是做梦的人，而是年轻人。

[noʊ] [driːm] [kæn; kən][lend] [ɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]

No	**dream**	**can**	**lend**	**enchantment**	**to**	**the**	**truth**
不	梦	能	借	魅力	到	这	真相

任何梦境都无法为真相增添魅力。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][noʊ] ['glæmər] [frʌm; frəm][ə'fɑːr]

In	**childhood**	**,**	**and**	**no**	**glamour**	**from**	**afar**
在	童年	,	和	不	魅力	从	远方

童年时期，没有远方的魅力

[kæn; kən] [meɪk] [ɪts] [pæðz] [mɔːr] ['wʌndrəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Can	**make**	**its**	**paths**	**more**	**wondrous**	**than**	**they**	**are**	**.**
能	制作	它是	路径	更多的	奇妙的	比	他们	是	.

可以使它的道路比实际更加奇妙。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [niːd] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [driːm]

Nor	**was**	**there**	**any**	**need**	**for**	**us**	**to**	**dream**
也不	曾是	那里	任何	需要	为了	我们	到	梦

我们也无需做梦。

[wen] ['evri] [fiːld] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [striːm]

When	**every**	**field**	**and**	**flower**	**and**	**hill**	**and**	**stream**
什么时候	每一个	场地	和	花	和	爬坡道	和	溪流

当每一片田野、每一朵花、每一座山丘和每一条溪流

[fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][hoʊp][kʊd; kəd] [feɪn]

Fulfilled	**the**	**heart's**	**desire**	**,**	**and**	**hope**	**could**	**feign**
已完成	这	心脏的	欲望	,	和	希望	可以	假装

心愿达成，希望得以伪装

[noʊ] [lʌv] [ɔːr][dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][dɪd][nɑːt][kən'teɪn] .

No	**love**	**or**	**joy**	**our**	**world**	**did**	**not**	**contain**	**.**
不	爱	或者	喜悦	我们的	世界	做过	不是	包含	.

我们的世界里充满了爱与欢乐。

[ðə; ði] ['driːmər] [ɪz][ðə; ði] [juːθ] [huː] [faindz][ðə; ði]['ɛndz]

The	**dreamer**	**is**	**the**	**youth**	**who**	**finds**	**the**	**ends**
这	梦想家	是	这	青年	WHO	发现	这	结束

梦想家是那个找到终点的年轻人。

[ʌv; əv] [pæðz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər] ['endləs] , [huː] [ə'sendz] { - }

Of	**paths**	**that**	**once**	**were**	**endless**	**,**	**who**	**ascends**	**{**	**38**	**}**
的	路径	那	一次	是	无尽的	,	WHO	上升	{	-	}

在曾经无尽的道路上，谁能攀登{38}

[ðə; ði] [piːks] [ðæt] [wʌns][ɪn]['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] ,

The	**peaks**	**that**	**once**	**in**	**heaven**	**seemed**	**to**	**glow**	**,**
这	高峰	那	一次	在	天堂	似乎	到	辉光	,

那些曾经在天堂闪耀的山峰，

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['glɔːri] [spred] [bɪ'loʊ] ;

Only	**to**	**see**	**the**	**glory**	**spread**	**below**	**;**
仅有的	到	看	这	荣耀	传播	以下	;

只为目睹下方的荣光；

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [iːv] , [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [goʊld] ,
For **whom** **the** **rose** **of** **eve** **,** **the** **morning's** **gold** **,**
为了 谁 这 玫瑰 的 前夕 , 这 早晨 金子 ,

为谁而献上黄昏的玫瑰，清晨的黄金?

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd][foʊld] ,
The **starlight** **shining** **over** **field** **and** **fold** **,**
这 星光 灼灼 超过 场地 和 折叠 ,

星光洒在田野和山坡上，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] , [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] - [sent] ,
The **voice** **of** **wind** **and** **wave** **,** **the** **wild** **flowers** **'** **scent** **,**
这 嗓音 的 风 和 海浪 , 这 荒野 花朵 - 香味 ,

风和浪的声音，野花的芬芳，

['weɪkən][ə; eɪ][wɑːnt] [wer] [wʌns] [ðeɪ] [brɔːt] ['kɑːntent] .
Waken **a** **want** **where** **once** **they** **brought** **content** **.**
唤醒 一个 想 在哪里 一次 他们 带来 内容 .

唤醒了他们曾经带来内容的渴望。

[hiː; hi] [driːmz] : [ðə; ði] ['vænɪʃt] ['wʌndər] [ðæt] [ðoʊz] [deɪz]
He **dreams** **:** **the** **vanished** **wonder** **that** **those** **days**
他 梦境 : 这 消失了 想知道 那 那些 天

他梦见：那些日子里逝去的奇迹

[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn][fə'mɪliər] [weɪz]
Of **childhood** **showed** **him** **on** **familiar** **ways**
的 童年 显示 他 在 熟悉的 方式

童年的经历让他熟悉了各种方式。

[hiː; hi] ['tʃeriʃiz] , — [hiː; hi] [driːmz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst]
He **cherishes** **,** **—** **he** **dreams** **that** **they** **exist**
他 珍惜 , — 他 梦境 那 他们 存在

他珍视它们，——他梦想着它们的存在

[ɑːn] ['pɑːθweiz] [stɪl] [ə'fɑːr][ɔːr] ['sʌmwer] [mɪst] .
On **pathways** **still** **afar** **or** **somewhere** **missed** **.**
在 路径 仍然 远方 或者 某处 错过 .

在遥远的道路上，或者在错过的地方。

[wer] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrld][ðə; ði] ['bjuːti] [stoʊl] ,
Where **knowledge** **from** **his** **world** **the** **beauty** **stole** **,**
在哪里 知识 从 他的 世界 这 美丽 偷窃 ,

他从自己的世界里窃取了知识，美貌也随之而来。

[ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn] [laɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl]
The **inborn** **light** **of** **beauty** **in** **his** **soul**
这 先天 光 的 美丽 在 他的 灵魂

他灵魂深处与生俱来的美之光

[ri'ljʊm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [in'dauz] [ə; eɪ][wɜːrld] [ˌʌn'siːn]
Relumes **it** **,** **and** **endows** **a** **world** **unseen**
雷卢姆斯 它 , 和 赋予 一个 世界 看不见

它照亮了它，并赋予它一个看不见的世界。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] . { - }
With **all** **the** **splendour** **of** **the** **might** **-** **have** **-** **been** **.** **{** **39** **}**
和 全部 这 辉煌 的 这 可能 - 有 - 到过 . { - }

充满了对美好未来的憧憬。{39}

['pleʒərz] [bɪ'gaɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðæt] [laɪt] [wɪ'ðɪn]
Pleasures **beguile** **him** **,** **and** **that** **light** **within**
快乐 欺骗 他 , 和 那 光 之内

享乐迷惑了他，还有他内心的那道光。

[lendz] [ɪts] [oʊn] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sɪn] ,
Lends its own beauty to the face of sin ,
借贷 它是自己的 美丽 到 这 脸 的 罪 ,

它赋予罪恶以独特的美丽，

[ɔːr] [flers] [tuː; tə]['faɪər][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sjuːmz]
Or flares to fire of passion that consumes
或者 信号弹 到 火 的 热情 那 消耗

或者燃起熊熊激情之火，将其吞噬。

[ðə; ði] ['veri] ['lʌvlinəs] [ɪts] [laɪt] [ɪ'luːmz] .
The very loveliness its light illumes .
这 非常 可爱 它是 光 照明 .

它散发出的光芒真是太美了。

[hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['evri] ['pæθˌweɪz] [bend]
He dreams of love , and every pathway's bend
他 梦境 的 爱 , 和 每一个 路径的 弯曲

他梦想着爱情，以及每条道路的拐弯处

[hoʊldz][hɪm; ɪm][ɪk'spektənt] , ['evri] ['dʒɜːrniz] [end]
Holds him expectant , every journey's end
持有 他 怀孕 , 每一个 旅程 结尾

满怀期待地抱着他，迎接每一次旅程的终点

['gɪvz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪst] , [ðə; ði]['aʊər] [su'priːm]
Gives promise of the tryst , the hour supreme
给予 承诺 的 这 幽会 , 这 小时 最高

预示着幽会，至高时刻

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
That shall reveal the maiden of his dream .
那 将 揭示 这 少女 的 他的 梦 .

这将揭示他梦中少女的真面目。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz][ɪn][hɪm'self] : [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fɔːrm]
His faith is in himself : he would reform
他的 信仰 是 在 他自己 : 他 会 改革

他相信自己：他会改革

[ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [baɪ][stɔːrm] .
The world with love , and take his Heaven by storm .
这 世界 和 爱 , 和 拿 他的 天堂 经过 风暴 .

用爱征服世界，席卷他的天堂。

[ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] [kɔːlz][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [wʊd] [bɪld]
The great adventure calls him : he would build
这 伟大的 冒险 呼叫 他 : 他 会 建造

伟大的冒险在召唤他：他要建造

[ɑːn] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [θrɪld]
On earth his visions , and his heart is thrilled
在 地球 他的 愿景 , 和 他的 心 是 激动不已

在尘世间，他的幻象和内心都充满了激动。

[ðoʊz] ['leɪbər] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [wɪtʃ] [gɑːd][left] [ˌʌnfʊl'fɪld] . { - }
Those labours to complete which God left unfulfilled . { 40 }
那些 劳动 到 完全的 哪个 上帝 左边 未实现的 . { - }

上帝未竟的那些工作。{40}

[nuː] [hə'raɪz(ə)nz]
NEW HORIZONS
新的 地平线

新视野

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [pæθ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] [ju:st] [tu:; tə][roʊm]

Never	was	there	path	our	childhood	used	to	roam
绝不	曾是	那里	小路	我们的	童年	用过的	到	漫游

我们童年时常去的那条路，从来都不在了。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][led][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hoʊm] ;

So	long	it	led	not	in	the	evening	home	;
所以	长的	它	引领	不是	在	这	晚上	家	;

直到晚上回家，它才不再通往家；

[nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [træk]

Nor	could	the	magic	of	the	unknown	track
也不	可以	这	魔法	的	这	未知	追踪

未知赛道的魔力也无法撼动它。

[prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ðæt] [kɔ:ld] [ˌju: 'es] [bæk] .

Prevail	against	the	hearth	that	called	us	back	.
占上风	反对	这	炉	那	称为	我们	后退	.

战胜召唤我们回归的家园。

['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [hɪl] - [tɑ:ps] , [waɪld] - [roʊz][ɔ:r] [greɪ] ,

Over	the	same	hill	-	tops	,	wild	-	rose	or	grey	,
超过	这	相同的	爬坡道	-	最高额	,	荒野	-	玫瑰	或者	灰色的	,

在同一片山顶上，无论是野玫瑰色还是灰色，

['aʊər; ɑ:r] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['twaɪlaɪt] ['ɔ:lweɪz] [leɪ] ;

Our	evening	and	our	twilight	always	lay	;
我们的	晚上	和	我们的	暮	总是	躺	;

我们的夜晚和黄昏总是静静地躺着；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [fel] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [stɑ:rz]

And	when	the	night	fell	all	the	unknown	stars
和	什么时候	这	夜晚	跌倒	全部	这	未知	明星

当夜幕降临，所有未知的星辰都消失了。

[gru:] ['hoʊmli] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊ] [ba:z] . { - }

Grew	homely	shining	through	our	window	bars	.	{	41	}
成长	家常的	灼灼	通过	我们的	窗户	酒吧	.	{	-	}

透过窗户的铁栏杆，阳光变得温暖而温馨。{41}

[naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] ['fɛrd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:(r)][ðə; ði] [hɪl] ,

Now	we	have	fared	to	the	country	o'er	the	hill	,
现在	我们	有	表现	到	这	国家	超过	这	爬坡道	,

现在我们已经翻过山头，到达了乡下。

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['dʒə:niz] [laɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es] [stɪl] ; —

And	unknown	journeys	lie	beyond	us	still	;	—
和	未知	旅程	说谎	超过	我们	仍然	;	—

未知的旅程仍在我们前方等待着我们；

[weɪz] [ˌʌnəd'vɛntʃərd] , ['kaʊntləs] [pæðz] [tu:; tə] [roʊm] ,

Ways	unadventured	,	countless	paths	to	roam	,
方式	不爱冒险的	,	无数	路径	到	漫游	,

未曾涉足的道路，无数条可供漫游的小径，

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [li:dz] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hoʊm] .

But	none	that	leads	us	in	the	evening	home	.
但	没有任何	那	线索	我们	在	这	晚上	家	.

但没有哪条路能让我们晚上回家。

['ɑ:nwərd] , [nɑ:t] ['hoʊmwərd] , [sʌm; səm] [əd'ventʃər] [kɔ:lz]

Onward	,	not	homeward	,	some	adventure	calls
向前	,	不是	回家	,	一些	冒险	呼叫

勇往直前，而非归途，有些冒险在召唤。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [dɑ:n] , [ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [fɔ:lz]

With	every	dawn	,	and	every	evening	falls
和	每一个	黎明	,	和	每一个	晚上	瀑布

每个黎明，每个黄昏

['oʊvər] [nu:] [hə'raɪz(ə)nz] , [waɪld] - [roʊz][ɔ:r] [greɪ] ,

Over	new	horizons	,	wild	-	rose	or	grey	,
超过	新的	地平线	,	荒野	-	玫瑰	或者	灰色的	,

越过新的地平线，无论是野玫瑰色还是灰色，

[ænd; ənd][oʊld][stɑ:rz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [weɪ]

And	old	stars	shining	on	the	unknown	way
和	老的	明星	灼灼	在	这	未知	方式

古老的星辰在未知的道路上闪耀。

[streɪndʒ] [lʊk] [ænd; ənd][fɑ:r] , [nɑ:t] [ðoʊz] [wi:; wi] [sɔ:] [ʌv; əv][oʊld]

Strange	look	and	far	,	not	those	we	saw	of	old
奇怪的	看	和	远的	,	不是	那些	我们	锯	的	老的

外形怪异，而且很远，不是我们以前见过的那些。

[seɪf] [muəd] [ɪn]['heɪv(ə)n] [skaɪz] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r][foʊld] . { - }

Safe	moored	in	haven	skies	above	our	fold	.	{	42	}
安全的	系泊	在	避风港	天空	多于	我们的	折叠	.	{	-	}

安全地停泊在我们羊群上方的天堂天空下。{42}

[ðə; ðɪ] [kwest] [ʌv; əv] [ju:θ]

THE	QUEST	OF	YOUTH
这	寻求	的	青年

青春的探索

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] [blu:]

Year	by	year	the	hills	of	blue
年	经过	年	这	丘陵	的	蓝色的

年复一年，蓝色的山丘

[ðæt] [baʊndɪd] ['aʊər; ɑ:r]['hoʊmlænd] ['nɪrər] [dru:] ,

That	bounded	our	homeland	nearer	drew	,
那	有界	我们的	家园	更近	画	,

那道使我们家园边界更近的屏障，

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ðɪ][oʊld] [ɪn'tʃɑ:ntmənts]

One	by	one	the	old	enchantments
一	经过	一	这	老的	魔法

古老的魔法逐一消逝

[pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pæðz] [wi:; wi] [nu:] .

Passed	away	from	the	paths	we	knew	.
通过了	离开	从	这	路径	我们	知道	.

离开了我们熟悉的道路。

['meni] [ə; eɪ] [bu:n] [ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [brɔ:t] ,

Many	a	boon	the	old	days	brought	,
许多	一个	恩惠	这	老的	天	带来	,

过去的日子带来了许多好处，

['meni] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [wi:; wi] [held] [æz; əz] [nɔ:t] ,

Many	a	joy	that	we	held	as	nought	,
许多	一个	喜悦	那	我们	握住	作为	零	,

许多我们曾视为毫无意义的快乐，

[hoʊps] , [bʌt; bət]['nevər][ðə; ðɪ] [greɪt] [fʊl'fɪlmənt] ,

Hopes	,	but	never	the	great	fulfilment	,
希望	,	但	绝不	这	伟大的	履行	,

希望犹存，但从未真正实现。

[lʌv] , [bʌt; bət]['nevər][ðə; ði] [lʌv] [wi:; wi] [sɔ:t] .

Love	,	but	never	the	love	we	sought	.
爱	,	但	绝不	这	爱	我们	寻求	.

是爱，但始终不是我们所追求的那种爱。

[naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt][frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd] [frend] .

Now	we	must	part	from	home	and	friend	.
现在	我们	必须	部分	从	家	和	朋友	.

现在我们必须离开家和朋友了。

[wi:; wi][hæv; həv] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ju:θ] [tu:; tə][spend] :

We	have	treasures	of	youth	to	spend	:
我们	有	宝藏	的	青年	到	花费	:

我们拥有宝贵的青春时光:

['breɪvər] ['ventʃərz] , ['fɛrɚ] ['meidnz]

Braver	ventures	,	fairer	maidens
勇敢者	风险投资	,	更公平	少女们

更勇敢的冒险，更美丽的少女

[weɪt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [wer] [ðə; ði][oʊld] [weɪz] [end] . { - }

Wait	for	us	where	the	old	ways	end	.	{	43	}
等待	为了	我们	在哪里	这	老的	方式	结尾	.	{	-	}

在旧路尽头等着我们。{43}

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kwest] [ˌʌn'noʊn] , [ˌʌn'traɪd] ,

Now	for	the	quest	unknown	,	untried	,
现在	为了	这	寻求	未知	,	未经尝试	,

现在，让我们踏上未知的、未经尝试的征程。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæθ][wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [gaɪd] .

Now	for	the	path	with	none	to	guide	.
现在	为了	这	小路	和	没有任何	到	指导	.

现在，我要走上一条没有指引的道路。

[dɔ:nz] [ðæt] ['glɪmər] [ɑ:n] [nu:] [hə'raɪz(ə)nz] ,

Dawns	that	glimmer	on	new	horizons	,
黎明	那	微光	在	新的	地平线	,

新地平线上闪烁的黎明，

['stɑ:rlɪt][kæmps][ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd] .

Starlit	camps	on	the	mountain	side	.
星光	营地	在	这	山	边	.

山坡上星光璀璨的营地。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndɚz] [floʊn]

For	our	dreams	remain	,	and	the	wonders	flown
为了	我们的	梦境	保持	,	和	这	奇迹	飞行

我们的梦想依然存在，奇迹也已远去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [wi:; wi] [nu:] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

From	the	world	that	we	knew	and	called	our	own	,
从	这	世界	那	我们	知道	和	称为	我们的	自己的	,

从我们熟悉并称之为我们自己的世界，

[ɑ:r; ər]['aʊərz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [baɪ] [ʃɔ:z] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] ,

Are	ours	to	follow	by	shores	uncharted	,
是	我们的	到	跟随	经过	海岸	未知的	,

我们是否该追随未知的海岸?

['aʊərz][tu:; tə] [si:k] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [ˌʌn'noʊn] ;

Ours	to	seek	in	a	land	unknown	;
我们的	到	寻找	在	一个	土地	未知	;

我们去探索未知的土地;

[driːmz] [ðæt] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [laɪf] [ʃoʊz] ,
Dreams that give to the thing life shows ,
梦想 那 给 到 这 事物 生活 演出 ,

梦想赋予生活以意义，

[wʌt] [ðə; ði][skaɪ] ['gɪvz] [ɜːrθ] , [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gləuz]
What the sky gives earth , when the evening glows
什么 这 天空 给予 地球 , 什么时候 这 晚上 发光

当夜幕降临，天空赋予大地什么?

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz]
On the lonely hills , and the distant places
在 这 孤独 丘陵 , 和 这 遥远 地方

在寂寥的山丘上，在遥远的地方

['blɑːsəm] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][roʊz] .
Blossom in gold and purple and rose .
开花 在 金子 和 紫色的 和 玫瑰 .

金色、紫色和玫瑰色的花朵盛开。

[speɪk] [tuː; tə][ju: 'es] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] [ruːθ] :
Spake to us voices of scorn and ruth :
斯帕克 到 我们 声音 的 轻蔑 和 露丝 :

他们用充满蔑视和冷漠的声音对我们说话:

“ [hiː; hi] [huː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] , { - }
“ He who follows the dreams of youth , { 44 }
“ 他 WHO 跟随 这 梦境 的 青年 , { - }

“追随青春梦想的人，{44}

[hiː; hi] [huː] [siːks] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtwɔːrn] ['wʌndər]
He who seeks for an outworn wonder
他 WHO 寻找 为了 一个 过时的 想知道

寻找过时奇迹的人

[flaɪz] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪps] [ʌv; əv] [truːθ] . ”
Flies himself from the whips of truth . ”
苍蝇 他自己 从 这 鞭子 的 真相 . ”

他逃离了真理的鞭笞。

“ [fɔːr; fər] [jɔːrz] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntɚz] [zest] ; —
“ For yours is nought but the hunter's zest ; —
“ 为了 你的 是 零 但 这 猎人的 热情 ; —

“因为你所拥有的，不过是猎人的热情；——

[jʊr; jər] [lʌv] [bʌt; bət] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnpə'zest] .
Your love but love of the unpossessed .
你的 爱 但 爱 的 这 未占有的 .

你的爱，不过是无所拥有之人的爱。

[ɪz][ðə; ði][wɜːrld][gɑːd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [nɑːt] ['fɛrɚ]
Is the world God filled with the light not fairer
是 这 世界 上帝 已填 和 这 光 不是 更公平

难道上帝创造的充满光明的世界不更公平吗?

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊlz] [ʌn'rest] ?
Than all the dreams of your soul's unrest ?
比 全部 这 梦境 的 你的 灵魂的 动荡 ?

比你灵魂不安的所有梦想还要多?

” [ɑː] [noʊ] !
” Ah no !
” 啊 不 !

“啊，不！”

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [gɑːd] [dɪ'zaɪnd]
the **world** **that** **God** **designed**
这 世界 那 上帝 设计

上帝设计的世界

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ɪn] [driːmz] , [bʌt; bət] [liːvz] [mæn'kaɪnd]
He **shows** **us** **in** **dreams** **,** **but** **leaves** **mankind**
他 演出 我们 在 梦境 , 但 树叶 人类

他在梦中向我们显现，却离开了人类。

[tuː; tə] [ʃeɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn] .
To **shape** **to** **His** **plan** **.**
到 形状 到 他的 计划 .

按照他的计划塑造。

[ðə; ði][goʊl][hiː; hi] [geɪv] ,
The **goal** **He** **gave** **,**
这 目标 他 给予 ,

他所设定的目标，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][goʊl] - [tɪz]['aʊərz][tuː; tə][faɪnd] .
But **the** **path** **to** **the** **goal** **'** **tis** **ours** **to** **find** **.**
但 这 小路 到 这 目标 - 的 我们的 到 寻找 .

但通往目标的道路需要我们自己去寻找。

[noʊ] [miːn] [plæn][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [driːm] [ʌn'rəʊlz]
No **meaner** **plan** **than** **our** **dream** **unrolls**
不 更卑鄙 计划 比 我们的 梦 展开

没有比我们梦想展开的更卑鄙的计划了

[kæn; kən]['evər] [ə'gen] ['kɑːntent]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ;
Can **ever** **again** **content** **our** **souls** **;**
能 曾经 再次 内容 我们的 灵魂 ;

还能再次满足我们的灵魂吗?

[ðə; ði] ['wʌndər] [feɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
The **wonder** **fades** **from** **the** **paths** **around** **us** **,**
这 想知道 淡出 从 这 路径 大约 我们 ,

我们周围的道路上的奇妙景象渐渐消失。

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [goʊlz] . { - }
Our **faith** **remains** **in** **the** **unseen** **goals** **.** **{** **45** **}**
我们的 信仰 遗迹 在 这 看不见 目标 . { - }

我们依然相信那些看不见的目标。{45}

[ðə; ði] ['wʌndər] [aut'lɑːsts] , [ðə; ði] [goʊlz] [ɪg'zɪst] ;
The **wonder** **outlasts** **,** **the** **goals** **exist** **;**
这 想知道 坚持到最后 , 这 目标 存在 ;

奇迹永存，目标永存;

[ðə; ði] ['bjuːti] [ə'baɪdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [mɪst] ;
The **beauty** **abides** **,** **but** **the** **way** **we** **missed** **;**
这 美丽 遵守 , 但 这 方式 我们 错过 ;

美依旧，但我们错过的方式却不同;

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪl] [meɪ] ['oʊpən][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər]
And **a** **mile** **may** **open** **the** **way** **we** **looked** **for**
和 一个 英里 可能 打开 这 方式 我们 看起来 为了

一英里或许就能为我们找到方向。

[ə; eɪ][tɜːrn] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [trɪst] . { - }
A **turn** **may** **lead** **to** **the** **longed** **-** **for** **tryst** **.** **{** **46** **}**
一个 转动 可能 带领 到 这 渴望 - 为了 幽会 . { - }

转机或许会带来梦寐以求的幽会。{46}

[ðə; ði] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld]
THE ROAD INTO THE WORLD
这 路 进入 这 世界

通往世界之路

[wiː; wi] ['trævld] [baɪ][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['biːtn] [roʊd] ,
We travelled by an old and beaten road ,
我们 旅行 经过 一个 老的 和 被打败 路 ,

我们沿着一条古老而崎岖的道路前行，

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] :
But everything we saw was strange and new :
但 一切 我们 锯 曾是 奇怪的 和 新的 :

但我们看到的一切都是陌生而新奇的:

[iːtʃ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [ðæt] [floʊd]
Each ripple of the mountain stream that flowed
每个 波纹 的 这 山 溪流 那 流动

山涧溪流的每一道涟漪

[bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] [duː]
Beside us , every drop of sunlit dew
旁 我们 , 每一个 降低 的 阳光照射 露

我们身旁，每一滴阳光下的露珠。

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [gruː] ,
That filled the flowers that on the wayside grew ,
那 已填 这 花朵 那 在 这 路边 生长 ,

那景象映照着路边盛开的花朵，

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [æt; ət] [pleɪ]
The laughter of the south - west wind at play
这 笑声 的 这 南 - 西方 风 在 玩

西南风嬉戏的笑声

[ə'lɔːŋ] [ɪts] [oʊn] [ˌʌn'trɑːdn] [pæθ] [ʌv; əv] [bluː] ,
Along its own untrodden path of blue ,
沿着 它是 自己的 未踏足的 小路 的 蓝色的 ,

沿着它自己未曾踏足的蓝色小径，

[ɔːl] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fər'get] [ɪts] ['jestərdeɪ] ,
All made the earth forget its yesterday ,
全部 制成 这 地球 忘记 它是 昨天 ,

一切都让地球忘记了昨天。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [juːθ] [tʌtʃt] [ðæt] [oʊld] [ænd; ənd] ['biːtn] [weɪ] . { - }
And with their own youth touched that old and beaten way . { 47 }
和 和 他们的 自己的 青年 感动 那 老的 和 被打败 方式 . { - }

他们自己的青春也受到了那种古老而饱经风霜的影响。{47}

[ðeɪ] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [wʊd] [liːd] [æt; ət] [læst]
They told us that our road would lead at last
他们 讲述 我们 那 我们的 路 会 带领 在 最后的

他们告诉我们，我们的路终将通向终点。

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , — [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌns] [wʌz; wəz] [spred]
Into the world , — not that which once was spread
进入 这 世界 , — 不是 那 哪个 一次 曾是 传播

进入世界，——并非曾经传播的那片土地。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] [driːm] , [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [væst] ,
Before our childhood's dream , unknown and vast ,
前 我们的 童年的 梦 , 未知 和 广阔的 ,

在我们童年的梦想之前，未知而广阔，

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [mæn][hæd; həd] ['fæʃnd] [ɪn][ɪts] [sted] .
But **one** **which** **man** **had** **fashioned** **in** **its** **stead** **.**
但 一 哪个 男人 有 造型 在 它是 坚定 .

但却是人类用另一种方式取代了它。

[ðɪs] [wɜːrld] [leɪ] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][sped]
This **world** **lay** **now** **before** **us** **,** **and** **we** **sped**
这 世界 躺 现在 前 我们 , 和 我们 加速

这个世界此刻就展现在我们面前，我们疾驰而去。

[tuː; tə][drɪŋk][ɪts] ['wʌndɚz] , [kaʊntɪŋ] [nɑːt][ðə; ðɪ][kɔːst] .
To **drink** **its** **wonders** **,** **counting** **not** **the** **cost** **.**
到 喝 它是 奇迹 , 计数 不是 这 成本 .

尽情享受它的美好，不计代价。

['aʊər; ɑːr] ['endləs] ['pɑːθweiz] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɛndz][hæd; həd][led] ;
Our **endless** **pathways** **to** **their** **ends** **had** **led** **;**
我们的 无尽的 路径 到 他们的 结束 有 引领 ;

我们通往终点的无尽之路;

[ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'baʊndɪd] [wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] ;
The **bounds** **of** **our** **unbounded** **we** **had** **crossed** **;**
这 界限 的 我们的 无界 我们 有 交叉 ;

我们已经跨越了无边无际的界限;

[ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [wei] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][oʊld][wɜːrld][wʌz; wəz][lɔːst] .
The **unknown** **way** **was** **found** **,** **but** **our** **old** **world** **was** **lost** **.**
这 未知 方式 曾是 成立 , 但 我们的 老的 世界 曾是 丢失的 .

未知的道路被找到了，但我们的旧世界却消失了。

[wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfɪnət] [doʊ'meɪnz] ,
We **had** **exchanged** **our** **infinite** **domains** **,**
我们 有 交换 我们的 无限 域名 ,

我们交换了我们无限的领域，

[ðə; ðɪ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['riːdʒənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kwest] ,
The **undiscovered** **regions** **of** **our** **quest** **,**
这 未被发现的 地区 的 我们的 寻求 ,

我们探索中尚未发现的领域，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][raʊnd] [ɜːrθ] [wer'ɪn] [noʊ] [siː] [rɪ'meɪnz]
For **the** **round** **earth** **wherein** **no** **sea** **remains**
为了 这 圆形的 地球 其中 不 海 遗迹

对于没有海洋的圆形地球而言

[ˌʌn'tʃɑːrtɪd] , [ænd; ənd][noʊ][lænd][ɪz] [ˌʌnpə'zest] ;
Uncharted **,** **and** **no** **land** **is** **unpossessed** **;**
未知的 , 和 不 土地 是 未占有的 ;

未知的领域，没有未被开发的土地;

[bʌt; bət] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][zest] { - }
But **still** **our** **hearts** **were** **filled** **with** **the** **old** **zest** **{** **48** **}**
但 仍然 我们的 心 是 已填 和 这 老的 热情 { - }

但我们心中依然充满着往日的热情{48}

[tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] :
To **travel** **and** **adventure** **and** **explore** **:**
到 旅行 和 冒险 和 探索 :

旅行、冒险和探索:

[ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [kɔːld] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][rest]
The **unknown** **called** **us** **,** **we** **could** **find** **no** **rest**
这 未知 称为 我们 , 我们 可以 寻找 不 休息

未知的召唤让我们无法安息。

[tɪl] , [baɪ] [ðoʊz] [pæðz] [wɪtʃ] [men] [hæd; həd] [trɑːd] [bɪˈfɔːr] ,
Till , by those paths which men had trod before ,
直到 , 经过 那些 路径 哪个 男人 有 践踏 前 ,

直到沿着前人走过的那些道路，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðeɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈloʊdz] [ðeɪ] [bɔːr] .
We found the world they found and bore the loads they bore .
我们 成立 这 世界 他们 成立 和 钻孔 这 负载 他们 钻孔 .

我们找到了他们找到的世界，承担了他们承担的重担。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [soʊl] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [bɔːrn]
With every soul that on the earth is born
和 每一个 灵魂 那 在 这 地球 是 出生

地球上每一个新生的灵魂

[ðə; ði] [hoʊl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [jʌŋ] [əˈgen] ;
The whole creation is made young again ;
这 所有的 创建 是 制成 年轻的 再次 ;

整个世界都焕然一新；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [ˈpɪlgrɪm] [fiːt] [hæv; həv] [wɔːrn]
And all the paths that pilgrim feet have worn
和 全部 这 路径 那 朝圣 脚 有 磨损

还有朝圣者走过的所有道路

[ɑːr; ər] [nuː] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ˈfɑːloʊ] , — [ˈevri] [steɪn]
Are new for those who follow , — every stain
是 新的 为了 那些 WHO 跟随 , — 每一个 弄脏

对于关注者来说，这些都是新的——每一处污渍

[ðæt] [ˈmɑːrd] [ðem; ðəm] [ɪz] [wɑːʃt] [aʊt] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] ,
That marred them is washed out by sun and rain ,
那 受损 他们 是 洗过 出去 经过 太阳 和 雨 ,

阳光和雨水冲刷掉了它们曾经的瑕疵。

[ænd; ənd] [ˈvɜːrdʒər] [freʃ] [meɪks] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈbɔːrdərz] [swiːt] .
And verdure fresh makes all their borders sweet .
和 绿意盎然 新鲜的 制作 全部 他们的 边界 甜的 .

新鲜的绿植让它们周围的一切都变得甜美。

[soʊ] [ɑːn] [ðæt] [roʊd] [ʌv; əv] [ˈbaɪgɔːn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] ,
So on that road of bygone joy and pain ,
所以 在 那 路 的 逝去的 喜悦 和 疼痛 ,

所以在那条充满往昔欢乐与痛苦的道路上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [nuː] - [bɔːrn] [ˈflaʊərz] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] ,
With the day's new - born flowers about our feet ,
和 这 天 新的 - 出生 花朵 关于 我们的 脚 ,

脚边环绕着当天新生的鲜花，

[wiː; wi] [sɔːt] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [wɜːrld] [groʊn] [jʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] [tuː; tə] [griːt] . { - }
We sought an ancient world grown young our youth to greet . { 49 }
我们 寻求 一个 古老的 世界 生长 年轻的 我们的 青年 到 迎接 . { - }

我们寻找一个古老的世界，让我们的青春成长起来。{49}

[ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
And pleasant of that world it was to think ,
和 令人愉快的 的 那 世界 它 曾是 到 思考 ,

想到那个世界，真是令人愉悦。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːr]
And all that we had heard in song and lore
和 全部 那 我们 有 听到 在 歌曲 和 知识

以及我们在歌谣和传说中听到的一切

[ʌv; əv][oʊld] [greɪ] ['sɪtiz] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [brɪŋk] ,

Of	old	grey	cities	on	the	ocean's	brink	,
的	老的	灰色的	城市	在	这	海洋的	边缘	,

那些位于海洋边缘的古老灰色城市，

[wer] [tuː; tə][ðer; ðər] ['æŋkərɪdʒ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [bɔːr]

Where	to	their	anchorage	the	great	ships	bore
在哪里	到	他们的	安克雷奇	这	伟大的	船舶	钻孔

巨轮驶向它们的锚地

[beɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient] , [ænd; ənd]['goʊldən] [stɔːr]

Bales	from	the	Orient	,	and	golden	store
捆包	从	这	东方	,	和	金的	店铺

来自东方的包裹，以及黄金商店

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] , [ænd; ənd] , [dɑːrk][ænd; ənd][grɪm][ænd; ənd][tɔːl] ,

From	the	far	south	,	and	,	dark	and	grim	and	tall	,
从	这	远的	南	,	和	,	黑暗的	和	严峻	和	高的	,

来自遥远的南方，阴暗、险峻、高大，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['driːmiŋ] [mɑːsts][roʊz] [flɔːr] [ɑːn] [flɔːr] ,

Behind	the	dreaming	masts	rose	floor	on	floor	,
在后面	这	做梦	桅杆	玫瑰	地面	在	地面	,

在梦幻般的桅杆后，一层层地升起，

['werhaʊs] [ænd; ənd]['greɪnəriˌ'grænəri] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl]

Warehouse	and	granary	,	and	over	all
仓库	和	粮仓	,	和	超过	全部

仓库和粮仓，以及所有

[luːmd] [sʌm; səm] [greɪt] ['taʊər] [ɔːr] [doʊm] [ʌv; əv] ['meri] [ɔːr][ʌv; əv] [pɔːl] .

Loomed	some	great	tower	or	dome	of	Mary	or	of	Paul	.
迫近	一些	伟大的	塔	或者	穹顶	的	玛丽	或者	的	保罗	.

圣母玛利亚或圣保罗的宏伟塔楼或圆顶巍然耸立。

[ðə; ði] ['vænɪʃt] ['riːdʒənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [sər'maɪz]

The	vanished	regions	of	our	old	surmise
这	消失了	地区	的	我们的	老的	推测

我们旧猜想中消失的区域

[wiː; wi] [mɔːnd] [nɑːt] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['iːgər] [wiː; wi][hæd; həd] [groʊn]

We	mourned	not	now	,	for	eager	we	had	grown
我们	哀悼	不是	现在	,	为了	渴望的	我们	有	生长

我们此刻并未哀悼，因为我们已经渴望成长

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] ,

To	read	the	record	of	the	centuries	,
到	读	这	记录	的	这	几个世纪	,

阅读几个世纪以来的记录，

[ænd; ənd]['entər][ðə; ði] [greɪt] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] .

And	enter	the	great	kingdoms	of	the	known	.
和	进入	这	伟大的	王国	的	这	已知	.

进入已知世界的伟大王国。

[eɪ] ! ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [ænd; ənd][loʊn] { - }

Ay	!	better	than	the	unexplored	and	lone	{	50	}
哎	!	更好的	比	这	未探索的	和	孤独	{	-	}

哎！比未开发的和孤独的{50}好

[wiː; wi] [diːmd] [ðæt] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt]

We	deemed	that	world	in	which	the	human	heart
我们	被认为	那	世界	在	哪个	这	人类	心

我们认为，在那个人类心灵的世界里，

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [wer] [mæn'kaɪnd][hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd] [soʊn] ,

Was	written	,	where	mankind	had	built	and	sown	,
曾是	书面	,	在哪里	人类	有	建造	和	播种	,

书写于人类建造和播种之地，

[ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]['teɪkən][pɑːrt]

And	fought	for	truth	and	love	,	and	taken	part
和	战斗	为了	真相	和	爱	,	和	已采取	部分

他们为真理和爱而战，并参与其中。

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ['deɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] — [gɑːd] - [ɪn'spaɪərd][ɑːrt] .

In	the	eighth	day's	creation	—	God	-	inspired	Art	.
在	这	第八	天	创建	—	上帝	-	灵感	艺术	.

在第八天的创造中——上帝启示的艺术。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] [ɜːrθ] , ['aʊər; ɑːr] [baʊndɪd] [hoʊm]

And	now	our	island	earth	,	our	bounded	home
和	现在	我们的	岛	地球	,	我们的	有界	家

如今，我们这颗岛屿般的地球，我们这片有限的家园

[tʊk] [nuː] [daɪ'menʃ(ə)nz] , — [taɪm] [træns'fɪgjəd] [speɪs] ;

Took	new	dimensions	,	—	Time	transfigured	Space	;
拿	新的	方面	,	—	时间	变形	空间	;

时间改变了空间，赋予了空间新的维度；

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'held] [væst] ['rɛlmz] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [roʊm]

And	we	beheld	vast	realms	through	which	to	roam
和	我们	观看	广阔的	领域	通过	哪个	到	漫游

我们看到了广袤无垠的疆域，可以自由漫游。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

Within	the	limits	of	our	dwelling	-	place	.
之内	这	限制	的	我们的	住宅	-	地方	.

在我们居住地的范围内。

[dɪm] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [peɪs] ,

Dim	pathways	of	the	past	we	turned	to	pace	,
暗淡	路径	的	这	过去的	我们	转向	到	步伐	,

我们沿着过去昏暗的道路前行，

[ænd; ənd][fɑːr] [ri'siːdɪŋ] ['vɪstəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz]

And	far	receding	vistas	of	the	years
和	远的	消退	景色	的	这	年

以及远去岁月的景象

['oʊpənd] [oʊld] ['wʌndərlænd] ; - [twʌz] ['aʊərz][tuː; tə] [treɪs]

Opened	old	wonderlands	;	'	twas	ours	to	trace
打开	老的	仙境	;	-	那是	我们的	到	痕迹

开启古老的仙境；它属于我们去追溯。

[ðə; ði] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] [terz] , { - }

The	labyrinths	of	love	,	the	vales	of	tears	,	{	51	}
这	迷宫	的	爱	,	这	山谷	的	眼泪	,	{	-	}

爱情的迷宫，泪谷，{51}

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fjuːtʃər] [mɑːrtʃ] [æz; əz] [ˌpaɪə'nɪr] .

And	toward	the	unknown	future	march	as	pioneers	.
和	朝向	这	未知	未来	行进	作为	先驱者	.

像开拓者一样，迈向未知的未来。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [ðæt] ['biːtn] [wei]

Along	the	borders	of	that	beaten	way
沿着	这	边界	的	那	被打败	方式

沿着那条被践踏的道路的边缘

[wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ]['lændmɑ:rk][ʌv; əv]['mænz]['mɔ:rt(ə)l] [feɪt] ;

Was	many	a	landmark	of	man's	mortal	fate	;
曾是	许多	一个	地标	的	男人的	凡人	命运	；

这些都是人类命运的里程碑；

[bʌt; bət][hoʊp][wʌz; wəz]['evər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [dɪ'keɪ] ,

But	hope	was	ever	written	in	decay	,
但	希望	曾是	曾经	书面	在	衰变	，

但希望总是写在衰败之中。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðə; ði] [greɪt] .

And	simple	things	interpreted	the	great	.
和	简单的	事物	翻译	这	伟大的	.

平凡的事物诠释了伟大的事物。

[ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [tu:; tə] [trænz'leɪt]

A	charm	was	in	the	wild	flowers	to	translate
一个	魅力	曾是	在	这	荒野	花朵	到	翻译

野花中蕴藏着翻译的魔力

['dɛθs] [ru:θ] , [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn]

Death's	ruth	,	a	benediction	in	the	stone
死亡人数	露丝	，	一个	祝福	在	这	石头

死神的怜悯，石头上的祝福

[ʌv; əv] ['ru:ɪnd] ['æbi] [wɔ:lz] [tu:; tə] ['kɑ:nsɪkreɪt]

Of	ruined	abbey	walls	to	consecrate
的	毁坏	修道院	墙壁	到	供奉

用废弃的修道院墙壁进行祝圣

[ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [ru:ft] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə][lɪŋk][ðə; ði][loʊn]

The	skies	that	roofed	them	,	and	to	link	the	lone
这	天空	那	有顶棚	他们	，	和	到	关联	这	孤独

遮蔽他们的天空，以及连接孤独的

[i'limitəbl] [pæðz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

Illimitable	paths	of	heaven	with	our	own	.
无限的	路径	的	天堂	和	我们的	自己的	.

通往天堂的无限道路与我们自己的道路。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][fɑ:r] ['hev(ə)nli] [pæðz] [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [ker]

But	for	far	heavenly	paths	we	had	no	care
但	为了	远的	天上	路径	我们	有	不	关心

但对于遥远的天路，我们毫不在意。

[waɪl] [stɪl] [ðæt] [roʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][wʌz; wəz][ˌʌn'traɪd] ,

While	still	that	road	before	us	was	untried	,
尽管	仍然	那	路	前	我们	曾是	未经尝试	，

虽然我们面前的这条路还未曾尝试过，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪts][dʒɔɪz][tu:; tə] [ʃer] ,

And	the	world	called	to	us	its	joys	to	share	,
和	这	世界	称为	到	我们	它是	喜悦	到	分享	，

世界召唤我们去分享它的喜悦，

[ɪts] [lɔ:r] [tu:; tə] [ri:d] , [ɪts] ['destiniz] [tu:; tə] [gaɪd] . { - }

Its	lore	to	read	,	its	destinies	to	guide	.	{	52	}
它是	知识	到	读	，	它是	命运	到	指导	.	{	-	}

它的传说值得研读，它的命运值得指引。{52}

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'restriəl] [praɪd] ;

Our	hearts	were	filled	with	a	terrestrial	pride	;
我们的	心	是	已填	和	一个	陆地	自豪	；

我们心中充满了对大地的自豪；

[wi:; wi] [lʌvd] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld][ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn][ðə; ði] [feɪm]

We	loved	our	world	and	gloried	in	the	fame
我们	喜爱	我们的	世界	和	光荣的	在	这	名声

我们热爱我们的世界，并为之感到自豪。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɪn][ɪts] ['sɜ:rvɪs] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ,

Of	those	who	in	its	service	lived	and	died	,
的	那些	WHO	在	它是	服务	居住地	和	死亡	,

那些为它服务而生、为它而死的人，

[hu:] [fɔ:t] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ɪts] [kleɪm]

Who	fought	and	laboured	to	create	its	claim
WHO	战斗	和	辛勤劳作	到	创造	它是	宣称

谁为争取这一诉求而奋斗奋斗?

[ə'mɪd][ðə; ði] ['kaʊntləs] [sfiəz] [tu:; tə][hoʊld][æn; ən] ['ɑ:nɝd] [neɪm] .

Amid	the	countless	spheres	to	hold	an	honoured	name	.
之中	这	无数	球体	到	抓住	一个	荣幸	姓名	.

在无数领域中，拥有一个受人尊敬的名字。

[tu:; tə] ['ʌðər] [gɔdz][ðæn; ðən]['aʊərz][ðə; ði][pæst][hæz; həz] [nelt] ,

To	other	gods	than	ours	the	past	has	knelt	,
到	其他	神	比	我们的	这	过去的	有	跪下	,

过去曾向我们信仰之外的其他神明臣服。

[ænd; ənd] [kri:d] [ænd; ənd] [kɔ:z] [meɪ] ['sevər][ˌju: 'es][ɔ:r][baɪnd] ;

And	creed	and	cause	may	sever	us	or	bind	;
和	信条	和	原因	可能	断绝	我们	或者	绑定	;

信仰和事业既可能使我们分离，也可能使我们团结;

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [roʊd][wi:; wi][felt]

But	here	upon	our	common	road	we	felt
但	这里	之上	我们的	常见的	路	我们	毛毡

但就在我们共同的道路上，我们感到

[ðə; ði][bɑ:nd][ʌv; əv][bɑ:ndz] [ðæt] [lɪŋks] [ɔ:l][ˌhju:mən'kaɪnd] , —

The	bond	of	bonds	that	links	all	humankind	,	—
这	纽带	的	债券	那	链接	全部	人类	,	—

将全人类联系在一起的纽带——

['mænz]['pɪlgrɪm] ['feloʊʃɪp] .

Man's	pilgrim	fellowship	.
男人的	朝圣	奖学金	.

人类的朝圣之旅。

[θru:] [reɪn][ænd; ənd][wɪnd] ,

Through	rain	and	wind	,
通过	雨	和	风	,

风雨交加，

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [di:p] ,

In	sunshine	and	beneath	the	starry	deep	,
在	阳光	和	下面	这	繁星	深的	,

在阳光下，在繁星点点的深渊之下，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][goʊl][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][faɪnd] ,

There	is	one	goal	for	all	the	world	to	find	,
那里	是	一	目标	为了	全部	这	世界	到	寻找	,

全世界都有一个共同的目标要寻找:

[ə; eɪ]['seɪkrɪd][hoʊp][tu:; tə] [gɑ:rd] , [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [ki:p] ,

A	sacred	hope	to	guard	,	a	watch	to	keep	,
一个	神圣	希望	到	警卫	,	一个	手表	到	保持	,

守护神圣的希望，坚守岗位。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] [sliːp] . { - }

And	in	a	little	while	the	comradeship	of	sleep	.	{	53	}
和	在	一个	小的	尽管	这	同志情谊	的	睡觉	.	{	-	}

不久之后，睡眠的陪伴便会到来。{53}

[ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl]

THE	COUNTRY	OVER	THE	HILL
这	国家	超过	这	爬坡道

山那边的乡村

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

It	was	evening	,	and	we	came	to	the	country	over	the	hill	,
它	曾是	晚上	,	和	我们	来了	到	这	国家	超过	这	爬坡道	,

当时已是傍晚，我们翻过山来到了乡下。

[ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hoʊmz][ænd; ənd] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [triːz] .

A	valley	of	ancient	homes	and	fields	with	shadowy	trees	.
一个	谷	的	古老的	房屋	和	字段	和	阴暗的	树木	.

山谷中遍布古老的房屋和绿树成荫的田野。

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd][wʌz; wəz][sɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['siːz] ;

The	south	-	west	wind	was	soft	with	the	breath	of	the	south	-	west	seas	;
这	南	-	西方	风	曾是	柔软的	和	这	气息	的	这	南	-	西方	海域	;

西南风轻柔地吹拂着西南海面的气息；

['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'noʊn] ['pæθweɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪl] .

Our	unknown	pathway	followed	the	wandering	song	of	a	rill	.
我们的	未知	路径	随后	这	漫游	歌曲	的	一个	溪流	.

我们沿着未知的道路，循着溪流蜿蜒的歌声前行。

['flaʊərz] [wiː; wi] [nuː] [ɪn][ðə; ði]['hoʊmlænd] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wei] ;

Flowers	we	knew	in	the	homeland	bordered	the	unknown	way	;
花朵	我们	知道	在	这	家园	带边框	这	未知	方式	;

我们在故乡熟悉的花朵，沿着未知的道路延伸；

[θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] , { - }

Things	we	had	known	and	loved	in	the	paths	we	had	left	behind	,	{	54	}
事物	我们	有	已知	和	喜爱	在	这	路径	我们	有	左边	在后面	,	{	-	}

我们在已离开的道路上所了解和喜爱的事物,{54}

['oʊnli] [ðiːz] [wiː; wi] [faʊnd] , — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] ,

Only	these	we	found	,	—	the	song	of	the	south	-	west	wind	,
仅有的	这些	我们	成立	,	—	这	歌曲	的	这	南	-	西方	风	,

我们只找到了这些——西南风的歌声，

[goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [roʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , ['twaɪlaɪt] [greɪ] .

Gold	of	the	evening	,	rose	of	the	sunset	,	twilight	grey	.
金子	的	这	晚上	,	玫瑰	的	这	日落	,	暮	灰色的	.

傍晚的金色，落日的玫瑰色，暮色的灰色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

But	the	way	,	the	way	was	unknown	,	and	each	turn	of	the	way
但	这	方式	,	这	方式	曾是	未知	,	和	每个	转动	的	这	方式

[ʌn'gɛst] ,

unguessed	,
未猜到的	,

但是，这条路，这条路是未知的，路上的每一步都无法预料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] [træns'fɪgjəd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [nuː] ,

And	the	spell	of	the	unforeseen	transfigured	the	things	we	knew	,
和	这	拼写	的	这	意外	变形	这	事物	我们	知道	,

而那不可预见的魔力改变了我们已知的一切。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [duː] ,

And	filled	the	whispering	woods	and	the	flowers	that	hung	in	the	dew	,
和	已填	这	耳语	树林	和	这	花朵	那	悬挂	在	这	露	,

歌声充满了低语的树林和挂在露水中的花朵，

[ænd; ənd] [driːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [klaʊd][ɪn][ðə; ði] [west] .

And	dreamed	on	the	darkening	hills	and	the	roselit	cloud	in	the	west	.
和	梦见	在	这	变暗	丘陵	和	这	-	云	在	这	西方	.

我梦见了渐渐昏暗的山峦和西方玫瑰色的云朵。

['twaɪlaɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [klɪr] [ə'genst] ['vɪstəz][dɪm]

Twilight	fell	on	the	land	,	and	clear	against	vistas	dim
暮	跌倒	在	这	土地	,	和	清除	反对	景色	暗淡

暮色降临大地，在昏暗的景色映衬下显得格外清晰。

[nɪr] [θɪŋz] [stʊd] [lɑːrdʒ] , — [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɛlmz] { - }

Near	things	stood	large	,	—	the	towers	of	ancient	elms	{	55	}
靠近	事物	站立	大的	,	—	这	塔楼	的	古老的	榆树	{	-	}

附近的事物显得高大，——古老的榆树耸立成塔{55}

[luːmd] [ɑːn] ['glɪmərɪŋ] [fiːldz] , [dɑːrk] [kiːps] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['rɛlmz] ;

Loomed	on	glimmering	fields	,	dark	keeps	of	shadowy	realms	;
迫近	在	微光	字段	,	黑暗的	保持	的	阴暗的	领域	;

在波光粼粼的田野上，耸立着阴暗王国的黑暗堡垒；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ][ɑːn][ðə; ði] - [rɪm] .

And	the	first	stars	shone	in	the	eastern	sky	on	the	upland's	rim	.
和	这	第一的	明星	闪耀	在	这	东	天空	在	这	-	轮缘	.

第一颗星星在高地边缘的东方夜空中闪耀。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['goʊldən] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk]

One	by	one	around	us	,	golden	lights	in	the	dusk
一	经过	一	大约	我们	,	金的	灯	在	这	黄昏

黄昏时分，我们周围金色的灯光一盏盏亮起。

[gləud] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][fɑːrm] :

Glowed	in	many	a	window	of	unseen	cottage	and	farm	:
发光	在	许多	一个	窗户	的	看不见	小屋	和	农场	:

在许多无人居住的农舍和农场的窗户里闪耀着光芒：

[ænd; ənd] [swiːt] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [keɪm] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [er] [stɪl] [wɔːrm]

And	sweet	through	the	cool	of	the	dew	came	ripples	of	air	still	warm
和	甜的	通过	这	凉爽的	的	这	露	来了	涟漪	的	空气	仍然	温暖的

露水的清凉中，带着一丝甜蜜，空气依然温暖地荡漾开来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][oʊld] [wɔːld] ['gaːdnz] [ðæt] [briːðd] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] [mʌsk] .

From	the	shelter	of	old	walled	gardens	that	breathed	of	honey	and	musk	.
从	这	庇护所	的	老的	有围墙的	花园	那	呼吸	的	蜂蜜	和	麝香	.

在弥漫着蜂蜜和麝香气息的古老围墙花园的庇护下。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][rest][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] [kloʊz] :

We	came	to	a	little	village	and	our	rest	at	the	long	day's	close	:
我们	来了	到	一个	小的	村庄	和	我们的	休息	在	这	长的	天	关闭	:

我们来到一个小村庄，结束了漫长的一天，好好休息了一会儿：

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [wer] [ðə; ði][foʊk][wɜːr; wər] ['lɪŋgərɪŋ] [stɪl] ; { - }

The	stars	shone	over	the	street	where	the	folk	were	lingering	still	;	{	56	}
这	明星	闪耀	超过	这	街道	在哪里	这	民间	是	挥之不去的	仍然	;	{	-	}

繁星闪烁在街道上，人们仍然徘徊在那里；{56}

[ðə; ði][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [puːl] ['ʌndər][ðə; ði] [mɪl] ;

The	stars	looked	down	on	the	stars	in	the	dark	pool	under	the	mill	;
这	明星	看起来	向下	在	这	明星	在	这	黑暗的	水池	在下面	这	磨	;

繁星俯瞰着磨坊下黑暗水潭中的繁星；

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [di:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:θs] [rɪ'poʊz] .

The	infinite	deeps	of	the	heaven	were	touched	with	the	earth's	repose	.
这	无限	深水	的	这	天堂	是	感动	和	这	地球的	休息	.

无垠的苍穹与大地的宁静交融。

[braɪt] ['hev(ə)nli] [trækts] [aʊt'ʃoʊn] ; [bʌt; bət]['nevər] [ə; eɪ] [weɪ] [soʊ] [swi:t]

Bright	heavenly	tracts	outshone	;	but	never	a	way	so	sweet
明亮的	天上	小册子	黯然失色	;	但	绝不	一个	方式	所以	甜的

璀璨的天国景象黯然失色；却从未有过如此甜蜜的道路。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [pæθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wer] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [du:] ,

As	a	homely	path	on	the	earth	where	the	wild	flowers	hid	in	the	dew	,
作为	一个	家常的	小路	在	这	地球	在哪里	这	荒野	花朵	隐藏	在	这	露	,

如同地球上一条温馨的小路，野花藏身于露水中，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [went] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [θrɪld] [wɪð; wɪθ]

And	a	girl	went	home	through	the	fields	,	and	the	darkness	thrilled	with
和	一个	女孩	去	家	通过	这	字段	,	和	这	黑暗	激动不已	和

[ə; eɪ] [klu:]

a	clue
一个	线索

一个女孩穿过田野回家，黑暗中涌动着线索。

[ðæt] [lɪŋkt] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] [stɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] .

That	linked	the	loneliest	star	with	the	flowers	she	touched	with	her	feet	.
那	链接	这	最孤独的	星星	和	这	花朵	她	感动	和	她	脚	.

这使最孤独的星星与她用脚触碰过的花朵联系在了一起。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [rest] [ə'waɪl] [ɪn] [ðæt] [oʊld] - [wɜ:rld] [nʊk] ,

And	pleasant	it	was	to	rest	awhile	in	that	old	-	world	nook	,
和	令人愉快的	它	曾是	到	休息	一会儿	在	那	老的	-	世界	角落	,

在那古色古香的角落里休息片刻，真是惬意极了。

[ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , { - }

And	dream	of	the	unknown	way	and	the	country	over	the	hill	,	{	57	}
和	梦	的	这	未知	方式	和	这	国家	超过	这	爬坡道	,	{	-	}

梦见未知的道路和山那边的国度，{57}

[waɪl] [ðə; ði][stɑ:rz] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][bedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

While	the	stars	shone	down	on	our	beds	,	and	the	village	street	was	still	,
尽管	这	明星	闪耀	向下	在	我们的	床	,	和	这	村庄	街道	曾是	仍然	,

当繁星点点洒在我们的床上，村庄街道一片寂静时，

[ænd; ənd] [sli:p] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] . { - }

And	sleep	came	over	the	fields	in	the	wandering	song	of	the	brook	.	{	58	}
和	睡觉	来了	超过	这	字段	在	这	漫游	歌曲	的	这	溪	.	{	-	}

睡意笼罩着田野，伴随着溪水潺潺的歌声。{58}

[ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv]

YOUTH	AND	LOVE
青年	和	爱

青春与爱情

['oʊvər]['aʊər; ɑ:r]['pɪlgrɪm] ['feloʊʃɪp] [ðer; ðər] [keɪm]

Over	our	pilgrim	fellowship	there	came
超过	我们的	朝圣	奖学金	那里	来了

在我们朝圣团契中，有人来了

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r][roʊd][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm]

A	change	,	and	though	our	road	was	still	the	same
一个	改变	,	和	尽管	我们的	路	曾是	仍然	这	相同的

改变了，尽管我们走的路依然相同。

['aʊər; ɑːr] [driːmz] [dɪ'vaɪdɪd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [fer]

Our	dreams	divided	us	,	and	visions	fair
我们的	梦境	分割	我们	,	和	愿景	公平的

我们的梦想让我们分裂，而美好的愿景

[fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] .

Filled	us	with	longings	that	we	could	not	share	.
已填	我们	和	渴望	那	我们	可以	不是	分享	.

它让我们心中充满了无法与人分享的渴望。

[ɔːl] [ðæt] [wʌns] [kɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [kwest]

All	that	once	called	us	to	the	unknown	quest
全部	那	一次	称为	我们	到	这	未知	寻求

所有那些曾经召唤我们踏上未知探索之旅的事物

[wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [brest] ;

Was	hidden	now	within	a	maiden's	breast	;
曾是	隐	现在	之内	一个	少女的	胸部	;

如今它藏在少女的胸膛里；

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] [swiːt]

All	that	was	far	away	and	wild	and	sweet
全部	那	曾是	远的	离开	和	荒野	和	甜的

所有那些遥远、狂野而甜蜜的事物

[ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

Shone	in	her	eyes	and	blossomed	at	her	feet	.
肖恩	在	她	眼睛	和	盛开	在	她	脚	.

在她眼中闪耀，在她脚下绽放。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['wʌndərlænd] , ['aʊər; ɑːr]['goʊldən] [ʃɔːr] ,

She	was	our	wonderland	,	our	golden	shore	,
她	曾是	我们的	仙境	,	我们的	金的	支撑	,

她是我们心中的仙境，我们的金色海岸。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld][wiː; wi] ['trævld] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , { - }

The	unknown	world	we	travelled	to	explore	,	{	59	}
这	未知	世界	我们	旅行	到	探索	,	{	-	}

我们踏上旅程去探索的未知世界，{59}

['aʊər; ɑːr][goʊl] , [nɑːt][wʌn][fɑːr] ['dɪstənt][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,

Our	goal	,	not	one	far	distant	and	unseen	,
我们的	目标	,	不是	一	远的	遥远	和	看不见	,

我们的目标，并非遥不可及、看不见的目标，

[bʌt; bət] [nɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['bæriər] [bɪ'twiːn]

But	near	,	and	with	no	barrier	between
但	靠近	,	和	和	不	障碍	之间

但距离很近，而且两者之间没有任何障碍。

[tuː; tə] [tʃek] [ˌjuː 'es][ɔːr][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,

To	check	us	or	to	hide	it	from	our	sight	,
到	查看	我们	或者	到	隐藏	它	从	我们的	视线	,

为了监视我们或将其隐藏起来不让我们看到，

[seɪv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr][hɜːr; hər] [flaɪt] .

Save	our	own	hesitation	or	her	flight	.
节省	我们的	自己的	犹豫	或者	她	航班	.

避免我们自己的犹豫或她的逃亡。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['biːtn] [roʊd][ʃiː; ʃi] [pæst] ; [ʃiː; ʃi][led]

Across	the	beaten	road	she	passed	;	she	led
穿过	这	被打败	路	她	通过了	;	她	引领

她穿过那条人迹罕至的道路；她引领着

[θruː] ['trækləs] ['riːdʒənz] , ['bekənd] [ˌjuː 'es][ɔːr][fled] ,

Through	trackless	regions	,	beckoned	us	or	fled	,
通过	无轨	地区	,	招手	我们	或者	逃亡	,

穿过人迹罕至的地区，它们召唤着我们，或者让我们逃离。

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] ; [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs]

We	knew	not	which	;	we	knew	not	if	her	face
我们	知道	不是	哪个	;	我们	知道	不是	如果	她	脸

我们不知道是哪一个；我们不知道她的脸是否

[əˈpiːld] [fɔːr; fər][help] , [ɔːr] [kɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .

Appealed	for	help	,	or	called	us	to	the	chase	.
上诉	为了	帮助	,	或者	称为	我们	到	这	追赶	.

请求帮助，或者召唤我们去追查。

[straɪf] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ,

Strife	and	confusion	to	our	lives	she	brought	,
冲突	和	困惑	到	我们的	生活	她	带来	,

她给我们的生活带来了纷争和混乱，

[bʌt; bət][laɪf][ɪtˈself][ɪn] ['lʌvliər] [hjuːz][ʃiː; ʃi] [rɔːt] .

But	life	itself	in	lovelier	hues	she	wrought	.
但	生活	本身	在	更可爱	色调	她	锻	.

但她却将生活本身描绘得更加美好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [gaɪd] , ['aʊər; ɑːr] ['pæʃənz] [lʊr] :

She	was	our	spirit's	guide	,	our	passion's	lure	:
她	曾是	我们的	精神的	指导	,	我们的	激情	饵	:

她是我们精神的指引，是我们激情的召唤：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɝːldz] [ʌnˈduːɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [kjʊr] .

She	was	the	world's	undoing	and	its	cure	.
她	曾是	这	世界的	撤销	和	它是	治愈	.

她既是世界的毁灭者，也是世界的解药。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtʃæntmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [pərˈsuːt]

Of	this	enchantment	,	of	the	wild	pursuit
的	这	魅力	,	的	这	荒野	追逐

这份魅力，这份狂野的追逐

[ðæt] [woʊk][ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['erənt] [naɪt] [ɔːr] [bruːt] ,

That	woke	in	us	the	errant	knight	or	brute	,
那	觉醒	在	我们	这	错误的	骑士	或者	蛮力	,

那唤醒了我们心中那个桀骜不驯的骑士或野蛮人，

[ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðæt] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] [fel] ,

Of	this	confusion	that	upon	us	fell	,
的	这	困惑	那	之上	我们	跌倒	,

这场降临在我们身上的混乱，

[sʌm; səm][duː][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tel] ; { - }

Some	do	not	speak	,	and	none	the	same	thing	tell	;	{	60	}
一些	做	不是	说话	,	和	没有任何	这	相同的	事物	告诉	;	{	-	}

有些人不说话，也没有人说同样的话；{60}

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][lɔːst][ɔːr] [meɪd] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [træk]

And	some	were	lost	or	made	themselves	a	track
和	一些	是	丢失的	或者	制成	他们自己	一个	追踪

有些迷路了，有些则自行开辟了道路。

[θruː] [lændz] [ˌʌnˈnoʊn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət][læst] [keɪm] [bæk] , —

Through	lands	unknown	,	and	some	at	last	came	back	,	—
通过	土地	未知	,	和	一些	在	最后的	来了	后退	,	—

穿越未知之地，有些人最终归来——

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

One	with	a	new	light	shining	in	his	eyes	,
一	和	一个	新的	光	灼灼	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着新的光芒，

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməriz] ,

One	with	the	burden	of	his	memories	,
一	和	这	负担	的	他的	回忆	,

背负着回忆重担的人

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər] [nuː] [pər'suːt] [ɑːn] ['faɪər] ,

One	with	his	blood	for	new	pursuit	on	fire	,
一	和	他的	血	为了	新的	追逐	在	火	,

他全身的血液都燃烧着，渴望着新的征程。

[wʌn] ['wɪri] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ;

One	weary	seeking	for	his	heart's	desire	;
一	厌倦	寻求	为了	他的	心脏的	欲望	;

一个疲惫不堪、苦苦追寻心中所愿的人；

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːtn] [roʊd]

And	one	who	brought	back	to	the	beaten	road
和	一	WHO	带来	后退	到	这	被打败	路

以及一个将这条路带回来的人

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['laɪtnd] [hæf] ['aʊər; ɑːr] [loʊd] .

A	song	of	love	that	lightened	half	our	load	.
一个	歌曲	的	爱	那	轻度	一半	我们的	加载	.

一首情歌，减轻了我们一半的负担。

['kɒmreɪdz] [wiː; wi] [met] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [wei]

Comrades	we	met	again	;	but	though	the	way
同志们	我们	遇见	再次	;	但	尽管	这	方式

同志们，我们又见面了；但是尽管如此，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Was	still	the	same	,	and	though	the	night	and	day	,
曾是	仍然	这	相同的	,	和	尽管	这	夜晚	和	天	,

一切依旧如故，尽管日夜交替，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ðə; ði] [stɑːrz] [ə'bʌv] ,

The	flowers	at	our	feet	,	the	stars	above	,
这	花朵	在	我们的	脚	,	这	明星	多于	,

脚下的鲜花，头顶的繁星，

[ʃoʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , — [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [lʌv]

Shone	as	before	,	—	the	mystery	of	love
肖恩	作为	前	,	一	这	神秘	的	爱

一如往昔，——爱的奥秘

[fɪld] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [swiːt] { - }

Filled	heaven	and	earth	with	something	new	and	sweet	{	61	}
已填	天堂	和	地球	和	某物	新的	和	甜的	{	-	}

让天地充满新鲜甜蜜的事物{61}

[ænd; ənd] [waɪld] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

And	wild	and	sorrowful	and	incomplete	,
和	荒野	和	悲伤	和	未完成	,

狂野、悲伤、不完整，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [kwest]

And	once	more	called	us	to	the	unknown	quest
和	一次	更多的	称为	我们	到	这	未知	寻求

它再次召唤我们踏上未知的征程。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'zest] . { - }
To **seek** **the** **unfulfilled** **and** **unpossessed** **.** **{** **62** **}**
到 寻找 这 未实现的 和 未占有的 . { - }

去追求未实现的和未拥有的。{62}

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ]
THE **SPIRIT** **AND** **THE** **FLESH**
这 精神 和 这 肉

灵与肉

[aɪ]
I
我

我

[ʃiː; ʃi] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['neɪtʃɚz] [plæn] ,
She **tempted** **him** **;** **for** **such** **was** **Nature's** **plan** **,**
她 受诱惑 他 ; 为了 这样的 曾是 自然的 计划 ,

她诱惑了他；因为这就是自然的安排。

[huː] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'reɪd] ,
Who **,** **thinking** **of** **the** **fruit** **,** **the** **flowers** **arrayed** **,**
WHO , 思维 的 这 水果 , 这 花朵 排列 ,

谁，想着那些水果，那些盛开的鲜花，

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['gɑːrdiən]
And **seeking** **for** **the** **surest** **guardian**
和 寻求 为了 这 最可靠的 监护人

并寻找最可靠的监护人

[ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi] , [geɪv] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] .
Of **life** **to** **be** **,** **gave** **beauty** **to** **the** **maid** **.**
的 生活 到 是 , 给予 美丽 到 这 女佣 .

美好的生活赋予了少女美丽。

[hiː; hi] [kɔːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['flætəriːz] ,
He **courted** **her** **with** **glowing** **flatteries** **,**
他 求爱 她 和 发光 奉承 ,

他用甜言蜜语追求她，

[wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [diːmd] [nɔːt] [bʌt; bət] [truːθ] ,
With **praises** **that** **he** **then** **deemed** **nought** **but** **truth** **,**
和 赞扬 那 他 然后 被认为 零 但 真相 ,

他当时所赞美的，他都认为全是真理。

[waɪl] [ɔːl][hiː; hi] [sɔːt] [siːmd] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
While **all** **he** **sought** **seemed** **hidden** **in** **her** **eyes** **,**
尽管 全部 他 寻求 似乎 隐 在 她 眼睛 ,

他所追寻的一切似乎都隐藏在她的眼中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] . { - }
And **all** **the** **joy** **of** **earth** **was** **in** **her** **youth** **.** **{** **63** **}**
和 全部 这 喜悦 的 地球 曾是 在 她 青年 . { - }

她青春年少时，享受了世间所有的快乐。{63}

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [briːf] ['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ;
He **gave** **her** **the** **brief** **homage** **of** **desire** **;**
他 给予 她 这 简短的 尊敬 的 欲望 ;

他向她表达了短暂的爱慕之情；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ][meɪd][bʌt; bət][wʌns][kæn; kən] [gɪv] ;
She **gave** **him** **what** **a** **maid** **but** **once** **can** **give** **;**
她 给予 他 什么 一个 女佣 但 一次 能 给 ;

她给了他一个女仆只能给予一次的东西；

[ʃi:; ʃi] [lɪt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ə'laɪt] , ['lʌvz] ['faɪər] ;

She	lit	,	but	could	not	keep	alight	,	love's	fire	;
她	点燃	,	但	可以	不是	保持	点燃	,	爱的	火	;

她点燃了爱的火焰，却无法让它持续燃烧;

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

They	parted	,	they	had	still	their	lives	to	live	.
他们	分手了	,	他们	有	仍然	他们的	生活	到	居住	.

他们就此分别，他们还有各自的生活要过。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [baʊt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [læs]

And	many	a	merry	bout	with	many	a	lass
和	许多	一个	欢乐	回合	和	许多	一个	小姐

与许多姑娘有过许多愉快的争吵

[hæd; həd][hi:; hi] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['waɪzər] [kɔ:rs] [hi:; hi] [sɔ:] ,

Had	he	,	until	a	wiser	course	he	saw	,
有	他	,	直到	一个	更明智	课程	他	锯	,

他原本打算，直到他看到更明智的做法为止。

[ænd; ənd] ['wedɪd] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs]

And	wedded	a	fair	lady	of	his	class
和	已婚	一个	公平的	女士	的	他的	班级

他娶了一位出身优越的漂亮女士为妻。

[hu:] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ['tʃɪldrən] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] .

Who	bore	him	children	sanctioned	by	the	law	.
WHO	钻孔	他	孩子们	已制裁	经过	这	法律	.

谁为他生下了合法子女。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər]['si:krət][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] ,

She	kept	her	secret	and	her	love	of	life	,
她	保留	她	秘密	和	她	爱	的	生活	,

她保守着自己的秘密和对生活的热爱。

[ænd; ənd] , ['wɪstf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðæt] ['epɪsoʊd]

And	,	wistful	sometimes	when	that	episode
和	,	怅惘	有时	什么时候	那	插曲

而有时，回想起那一集，会感到一丝惆怅。

[hɜ:r; hər] [dri:mz] [ri'kɔ:ld] , [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [waɪf] ,

Her	dreams	recalled	,	became	an	honest	wife	,
她	梦境	召回	,	成为	一个	诚实的	妻子	,

她回忆起自己的梦境，成为了一位贤惠的妻子。

[ænd; ənd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [loʊd] . { - }

And	shared	with	a	good	man	the	common	load	.	{	64	}
和	共享	和	一个	好的	男人	这	常见的	加载	.	{	-	}

与一位好人共同分担了共同的重担。{64}

[i:]

II

三

二

[ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

Another	of	our	comrades	,	in	those	days
其他	的	我们的	同志们	,	在	那些	天

那时，我们的另一位同志

[wen] ['wɪzdəm] [hæz; həz][fɔ:r; fər] [ju:θ] [noʊ]['ɑ:rgjumənt] ,

When	wisdom	has	for	youth	no	argument	,
什么时候	智慧	有	为了	青年	不	争论	,

当智慧对年轻人没有异议时，

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [ɑ:n][hɪm; ɪm][noʊ] [kə'mændmənt] [leiz]
And **conscience** **on** **him** **no** **commandment** **lays**
和 良心 在 他 不 诫命 躺下

他良心上没有受到任何诫命的约束。

[ðæt] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['meɪdz] [kən'sent] , —
That **can** **prevail** **against** **a** **maid's** **consent** **,** **—**
那 能 占上风 反对 一个 女佣 同意 , —

即使女佣不同意，这种做法也可能奏效。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [ðæt] - [twʌz] [ðə; ði][hɑ:t][pər'su:t]
He **also** **found** **that** **'** **twas** **the** **hot** **pursuit**
他 还 成立 那 - 那是 这 热的 追逐

他还发现，这正是追逐的本质。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz][zest] ;
And **not** **the** **maiden** **that** **inspired** **his** **zest** **;**
和 不是 这 少女 那 灵感 他的 热情 ;

而不是激发他热情的那位少女;

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɛrɝ] [meɪdz] [ʌv; əv] [f'li:tər] [fʊt]
And **other** **fairer** **maids** **of** **fleeter** **foot**
和 其他 更公平 女佣 的 弗利特 脚

还有其他更漂亮、脚步更快的少女

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] [tu:] ['i:zəli] [pə'zest] .
Called **him** **from** **one** **too** **easily** **possessed** **.**
称为 他 从 一 也 容易地 拥有 .

把他叫来，因为他太容易被欲望驱使了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [meɪk] [ðə; ði][slɪp]
But **she** **was** **not** **of** **those** **who** **make** **the** **slip**
但 她 曾是 不是 的 那些 WHO 制作 这 滑

但她并非那种会犯错的人。

[ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði][fɔ:l] , [laɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [deɪm] :
And **miss** **the** **fall** **,** **like** **many** **a** **merry** **dame** **:**
和 错过 这 落下 , 喜欢 许多 一个 欢乐 贵妇人 :

像许多快乐的姑娘一样，她错过了秋天:

[ʃi:; ʃi][felt][ðə; ði] ['taitniŋ] [ʌv; əv] - [grɪp] ,
She **felt** **the** **tightening** **of** **dishonour's** **grip** **,**
她 毛毡 这 收紧 的 - 紧握 ,

她感到耻辱的枷锁越来越紧。

[stɪl] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hu:] [brɔ:t] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ʃeɪm] .
Still **loving** **him** **who** **brought** **on** **her** **the** **shame** **.**
仍然 爱 他 WHO 带来 在 她 这 耻辱 .

依然爱着那个给她带来耻辱的人。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvər][bæŋk] ,
And **one** **day** **walking** **by** **a** **river** **bank** **,**
和 一 天 步行 经过 一个 河 银行 ,

有一天，我沿着河岸散步，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɝz] { - }
He **found** **a** **little** **group** **of** **villagers** **{** **65** **}**
他 成立 一个 小的 团体 的 村民们 { - }

他找到了一小群村民{65}

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['bɑ:di] , [ded] [ænd; ənd][dæŋk] , —
Standing **beside** **a** **body** **,** **dead** **and** **dank** **,** **—**
常设 旁 一个 身体 , 死的 和 dank , —

站在一具尸体旁，尸体已经腐烂发潮——

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

And	when	he	looked	the	face	he	saw	was	hers	.
和	什么时候	他	看起来	这	脸	他	锯	曾是	她的	.

当他看向她时，看到的是她的脸。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɒmreɪdz] [wʌz; wəz][ə'kɪn] ,

The	conduct	of	these	comrades	was	akin	,
这	执行	的	这些	同志们	曾是	类似的	,

这些同志的行为类似于：

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['siːkwəlz] [laɪt] :

Though	the	world	read	it	in	the	sequel's	light	:
尽管	这	世界	读	它	在	这	续集的	光	:

尽管世人都是以续集的视角来解读这部作品：

[ðə; ði][wʌn] [θruː] [laɪf] [riˈkɔːld] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɪn] ;

The	one	through	life	recalled	a	pleasant	sin	;
这	一	通过	生活	召回	一个	令人愉快的	罪	;

一生中，他都记得一件令人愉悦的罪过；

[rɪˈmɔːrs] [pərˈsuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Remorse	pursued	the	other	day	and	night	.
悔恨	追击	这	其他	天	和	夜晚	.

悔恨之情日夜萦绕心头。

[ænd; ənd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['neɪtʃɚz] ['wiːklɪŋ] ['ɪnstrəmənt] ,

And	,	are	you	Nature's	weakling	instrument	,
和	,	是	你	自然的	弱者	乐器	,

而你，是大自然的弱者工具吗?

[jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz]['prɑːmpts, 'prɑːmps][ə; eɪ] [læf]

Your	fortune	may	be	such	as	prompts	a	laugh
你的	财富	可能	是	这样的	作为	提示	一个	笑

你的命运或许会令人发笑。

[əˈmʌŋ] [gʊd] ['fɛloʊz] ; [ɔːr][ðə; ði]['faɪər][ʃiː; ʃi] [lent]

Among	good	fellows	;	or	the	fire	she	lent
之中	好的	伙伴们	;	或者	这	火	她	借出的

在好伙伴之间；或者她借出的火

[meɪ] [bɜːrn]['ɪntuː][jʊr; jər][soʊl][æn; ən] ['epɪtæf] .

May	burn	into	your	soul	an	epitaph	.
可能	烧伤	进入	你的	灵魂	一个	墓志铭	.

愿墓志铭深深烙印在你的灵魂深处。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɔːl][ɪn'klaɪnd]

He	was	a	man	whose	instincts	all	inclined
他	曾是	一个	男人	谁	本能	全部	倾斜

他是一个本能全然倾向于.....的人

[tuː; tə]['vɜːrtʃuː] , [wen] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][led]

To	virtue	,	when	the	path	of	virtue	led
到	美德	,	什么时候	这	小路	的	美德	引领

通往美德之路，当美德之路引领我们走向美德

[θruː] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ; ['viːniəl] , [bʌt; bət] [tuː] [kaɪnd]

Through	pleasant	places	;	venial	,	but	too	kind
通过	令人愉快的	地方	;	可怜的	,	但	也	种类

途经宜人之地；虽属小罪，却过于仁慈。

[tuː; tə] [rɔːŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][wed] . { - }

To	wrong	a	woman	,	and	too	poor	to	wed	.	{	66	}
到	错误的	一个	女士	,	和	也	贫穷的	到	结婚	.	{	-	}

伤害了女人，又穷得娶不起妻。{66}

[ʃiː; ʃi] , [wiːk] [ænd; ənd][ɔːl] [tuː] ['dʒenərəsli] ['daʊərd]

She	,	weak	and	all	too	generously	dowered
她	,	虚弱的	和	全部	也	慷慨地	嫁妆

她体弱多病，却又慷慨地嫁妆

[baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , —

By	Nature	with	the	warmth	of	womanhood	,	—
经过	自然	和	这	温暖	的	女性	,	—

天生具有女性的温暖，——

[hɜːr; hər] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['wɑːntənli] [ˌdiː'flaʊər]

Her	Tree	of	Life	was	wantonly	deflowered
她	树	的	生活	曾是	肆意妄为	失贞

她的生命之树被肆意玷污了

[er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] .

Ere	she	had	learned	the	evil	and	the	good	.
埃雷	她	有	学习	这	邪恶的	和	这	好的	.

在她学会分辨善恶之前。

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ]['aʊtkæst] ['sɪstərhʊd] [huː] [pleɪ]

She	joined	the	outcast	sisterhood	who	play
她	加入	这	被排斥者	姐妹情谊	WHO	玩

她加入了被排斥的姐妹会，她们玩.....

[ðə; ðɪ] ['lʌvləs] [pɑːrts][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,

The	loveless	parts	of	love	that	they	may	live	,
这	无爱	部分	的	爱	那	他们	可能	居住	,

他们或许会生活在爱情中那些没有爱的部分，

[ænd; ənd] [feɪnd] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ebd] [ə'weɪ] ,

And	feigned	the	passion	that	had	ebbed	away	,
和	假装	这	热情	那	有	退潮	离开	,

然后假装起那早已消退的热情，

[ænd; ənd][soʊld] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [gɪv] .

And	sold	what	she	was	born	on	earth	to	give	.
和	卖	什么	她	曾是	出生	在	地球	到	给	.

她变卖了自己来到世上本应奉献的一切。

[siː] [lʌv] , [ðæt] [wʌns] [laɪk] ['krɪst(ə)l] [sprɪŋz] [wel] [ʌp]

See	love	,	that	once	like	crystal	springs	welled	up
看	爱	,	那	一次	喜欢	水晶	弹簧	井	向上

看哪，爱，曾经像水晶泉水般涌出

[ɪn] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] ,

In	cloisters	of	the	hills	without	a	stain	,
在	修道院	的	这	丘陵	没有	一个	弄脏	,

在山间静谧无瑕的修道院里，

[hɪr] [sɜːrvd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['drɪŋkɪŋ] [kʌp]

Here	served	as	from	a	common	drinking	cup
这里	服务	作为	从	一个	常见的	喝	杯子

这里使用的是一个普通的饮水杯

[held] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] ['faʊnt(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] !

Held	at	a	city	fountain	by	a	chain	!
握住	在	一个	城市	喷泉	经过	一个	链	!

被铁链拴在城市喷泉旁!

[tʃæns] [brɔːt] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd]

Chance	brought	these	two	together	,	and	they	played
机会	带来	这些	二	一起	,	和	他们	玩

机缘巧合让这两人相遇，他们一起玩耍。

[æt; ət] ['lʌvɝz] [pɑːrts] , [waɪl] [iːtʃ] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [gest] : { - }

At	lover's	parts	,	while	each	the	falsehood	guessed	:	{	67	}
在	恋人的	部分	,	尽管	每个	这	谬误	猜对了	:	{	-	}

在恋人之间，每个人都猜到了谎言：{67}

[ʃiː; ʃi] [riːd] [oʊld] [bruːt] [dɪ'zaɪərz] [ˌmæskə'reɪd] ,

She	read	old	Brute	Desire's	masquerade	,
她	读	老的	蛮力	欲望的	化装舞会	,

她读了老野蛮欲望的化装舞会，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [twʌz] [hɪz; ɪz][goʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'rest] .

He	knew	that	'	twas	his	gold	that	she	caressed	.
他	知道	那	-	那是	他的	金子	那	她	被爱抚	.

他知道她抚摸的是他的金子。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv][skɔːrn][ðæn; ðən] [ruːθ]

His	heart	was	touched	with	less	of	scorn	than	ruth
他的	心	曾是	感动	和	较少的	的	轻蔑	比	露丝

他的心中涌起的更多的是怜悯而非蔑视。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstər] ; [suːn] [hiː; hi] [peɪd]

For	her	and	for	her	sisters	;	soon	he	paid
为了	她	和	为了	她	姐妹	;	很快	他	有薪酬的

为了她和她的姐妹们；他很快就付清了款项。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][goʊld]['oʊnli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Not	with	gold	only	,	but	with	dreams	of	youth	,
不是	和	金子	仅有的	,	但	和	梦境	的	青年	,

不仅仅是黄金，还有青春的梦想。

[ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [feɪθ] [ɪn][mæn][ænd; ənd][meɪd] .

And	half	his	former	faith	in	man	and	maid	.
和	一半	他的	以前的	信仰	在	男人	和	女佣	.

他对男人和女人的信心减半了。

[suːn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [briːf] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['fɑːli] [rʌn] ;

Soon	was	her	brief	career	of	folly	run	;
很快	曾是	她	简短的	职业	的	蠢事	跑步	;

不久，她短暂而荒唐的职业生涯就结束了；

[ænd; ənd] , ['bjuːti] ['feɪdɪŋ] , [left] [hɜːr; hər] [pʊr] [ɪn'diːd] ;

And	,	beauty	fading	,	left	her	poor	indeed	;
和	,	美丽	褪色	,	左边	她	贫穷的	的确	;

容颜凋零，她变得十分贫穷；

[nɔːr] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌndrəd] ['lʌvəz] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn]

Nor	,	of	her	hundred	lovers	,	was	there	one
也不	,	的	她	百	恋人	,	曾是	那里	一

她的一百个情人中，没有一个是真心喜欢她的。

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [niːd] .

To	help	her	in	the	hour	of	pain	and	need	.
到	帮助	她	在	这	小时	的	疼痛	和	需要	.

在她痛苦和需要帮助的时候伸出援手。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] ['pæʃənz] ['wɑːndərɪŋ] [dɪ'zaɪəz]
Of **those** **whom** **Passion's** **wandering** **desires**
的 那些 谁 激情 漫游 欲望

那些被激情游移所吸引的人

[droʊv] [ɔːr] [bɪ'gaɪld] [tuː; tə] [geɪts] [ðæt] ['duːti] [bɑːrd] ,
Drove **or** **beguiled** **to** **gates** **that** **duty** **barred** **,**
驾驶 或者 被迷惑 到 大门 那 责任 禁止 ,

驱赶或诱骗到职责所禁止的大门前，

[ðə; ði]['kɑːntest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [fairz]
The **contest** **of** **the** **elemental** **fires**
这 竞赛 的 这 元素 火灾

元素之火的较量

[ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ['streŋθnd] [sʌm; səm] , [sʌm; səm] ['mɑːrd] . { - }
Of **flesh** **and** **spirit** **strengthened** **some** **,** **some** **marred** **.** **{** **68** **}**
的 肉 和 精神 加强 一些 , 一些 受损 . { - }

有些人的肉体和精神得到了增强，有些人的则受到了损害。{68}

[ðiːz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə][sɪn][ə'freɪd] ,
These **conscious** **of** **the** **right** **,** **to** **sin** **afraid** **,**
这些 有意识的 的 这 正确的 , 到 罪 害怕的 ,

那些意识到自己有权犯罪的人，害怕犯罪。

[ə'biːdiənt] [ɪn] [diːd] [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [hɑːrt] , —
Obedient **in** **deed** **but** **not** **in** **heart** **,** **—**
听话 在 契据 但 不是 在 心 , —

表面上服从，内心却不服从。

[ðiːz] ['nevər] [brɔːt] [dɪs'ɑːnər] [ɑːn][ə; eɪ][meɪd] ,
These **never** **brought** **dishonour** **on** **a** **maid** **,**
这些 绝不 带来 羞辱 在 一个 女佣 ,

这些事从未给女仆带来耻辱。

[nɔːr] [left] [ðer; ðər][goʊld][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrt] ;
Nor **left** **their** **gold** **with** **women** **of** **the** **mart** **;**
也不 左边 他们的 金子 和 女性 的 这 市场 ;

他们也没有把黄金留给市场上的妇女；

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['iːv(ə)l] [ðeɪ] [es'tʃuːd] ,
But **,** **while** **the** **outward** **evil** **they** **eschewed** **,**
但 , 尽管 这 向外 邪恶的 他们 回避 ,

但是，尽管他们摒弃了外在的邪恶，

[ðeɪ] ['lʌstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fruːt] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [tʌtʃ] ;
They **lusted** **for** **the** **fruit** **they** **dared** **not** **touch** **;**
他们 欲望 为了 这 水果 他们 敢于 不是 触碰 ;

他们渴望那些他们不敢触碰的果实；

[ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [tred] [ðer; ðər] [driːmz] [pər'suːd] ,
The **path** **they** **feared** **to** **tread** **their** **dreams** **pursued** **,**
这 小路 他们 害怕 到 踏 他们的 梦境 追击 ,

他们不敢踏上的路，却是他们追逐梦想的路。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]['bɔndzmən][ɪn] [tɛm'teɪʃənz] [klʌtʃ] ;
And **left** **them** **bondsmen** **in** **temptation's** **clutch** **;**
和 左边 他们 保释人 在 诱惑的 离合器 ;

让他们沦为诱惑的奴隶；

[huː] [ruːld] [baɪ] ['æpitaits] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [fiːd] ,
Who **ruled** **by** **appetites** **they** **dared** **not** **feed** **,**
WHO 裁决 经过 食欲 他们 敢于 不是 喂养 ,

他们统治着那些不敢满足自身欲望的人，

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ] ['pæʃnz] [ðæt][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [bles] ,

And	cursed	by	passions	that	were	meant	to	bless	,
和	被诅咒的	经过	激情	那	是	意思是	到	保佑	,

被本应带来祝福的激情所诅咒，

[lɜːrnt] [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əb'stenʃn] [ɪz] [dɪ'kriːd]

Learnt	that	to	such	abstention	is	decreed
学会了	那	到	这样的	弃权	是	颁布

得知已颁布法令禁止这种弃权行为

['pʌnɪʃmənt] [stɜːrn][æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] [smaɪts] [ɪk'ses] . { - }

Punishment	stern	as	that	which	smites	excess	.	{	69	}
惩罚	船尾	作为	那	哪个	打击	过量的	.	{	-	}

严厉的惩罚，如同惩戒过度行为一般。{69}

[ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ] [les] [wɔːrm][ʌv; əv] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

The	others	no	less	warm	of	blood	than	they	,
这	其他的	不	较少的	温暖的	的	血	比	他们	,

其他人也同样血气方刚。

[laɪk] [ðem; ðəm][baɪ]['duːti] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði][pər'suːt] ,

Like	them	by	duty	checked	in	the	pursuit	,
喜欢	他们	经过	责任	已检查	在	这	追逐	,

就像他们因职责而被阻止追捕一样，

[dis'deind] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [geɪts] [ðæt] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] ,

Disdained	to	peer	through	gates	that	barred	the	way	,
轻蔑	到	同伴	通过	大门	那	禁止	这	方式	,

不愿窥视阻挡去路的栅栏，

[ænd; ənd] [fiːd] [ðer; ðər]['fænsis][ɑːn] [fər'bɪdn] [fruːt] .

And	feed	their	fancies	on	forbidden	fruit	.
和	喂养	他们的	幻想	在	禁止	水果	.

他们沉迷于禁果，以此满足自己的幻想。

[ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn] [lʌv] , [laɪk][ðə; ði] [klɪr] ['nuːndeɪ] [lɪt]

Their	faith	in	love	,	like	the	clear	noonday	lit
他们的	信仰	在	爱	,	喜欢	这	清除	午	点燃

他们对爱情的信念，如同正午晴朗的阳光。

[ðoʊz] ['tæŋg(ə)ld] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊr] , [ðə; ði] [meʃ] :

Those	tangled	pathways	of	the	lure	,	the	mesh	:
那些	纠缠不清	路径	的	这	饵	,	这	网	:

诱饵的那些错综复杂的路径，那网状结构：

[ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt]

They	went	their	way	refusing	to	submit
他们	去	他们的	方式	拒绝	到	提交

他们拒绝屈服，径直走了下去。

[tuː; tə] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][ʌv; əv] [fleʃ] .

To	tyrannies	of	conscience	or	of	flesh	.
到	暴政	的	良心	或者	的	肉	.

屈服于良心的暴政或肉体的暴政。

[ðeɪ] [mætʃt] [ðer; ðər] [wɪlz] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] ['bruːt(ə)l] [fɔːrs] ,

They	matched	their	wills	with	nature's	brutal	force	,
他们	匹配	他们的	遗嘱	和	自然的	野蛮	力量	,

他们将自己的意志与大自然的残酷力量相抗衡。

[ænd; ənd] ['redɪli] [ðer; ðər]['sɜːrvənt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] :

And	readily	their	servant	it	became	:
和	容易	他们的	仆人	它	成为	:

它欣然成为了他们的仆人：

[ðer; ðər][dʒɔɪ][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['raɪdɚz][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs]

Their	joy	was	like	the	rider's	in	the	horse
他们的	喜悦	曾是	喜欢	这	骑手的	在	这	马

他们的喜悦就像骑在马上的骑手一样。

[huːz] ['spɪrɪt][hiː; hi][kən'troʊlz][bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [teɪm] .

Whose	spirit	he	controls	but	would	not	tame	.
谁	精神	他	控制	但	会	不是	驯服	.

他能掌控其精神，却无法驯服它。

['laɪfs] [kiːn] [æk'tɪvətiz] , [ðə; ði] [tɔɪl] , [ðə; ði] [pleɪ] ,

Life's	keen	activities	,	the	toil	,	the	play	,
生活的	敏锐的	活动	,	这	辛劳	,	这	玩	,

生活中的种种精彩活动，辛勤劳作，尽情玩乐，

[ðə; ði] ['ventʃər] , [ɔːl] [ðæt] [pʊt][ðer; ðər] [streŋθ] [tuː; tə][test] , { - }

The	venture	,	all	that	put	their	strength	to	test	,	{	70	}
这	风险投资	,	全部	那	放	他们的	力量	到	测试	,	{	-	}

这项事业，所有考验他们实力的人，{70}

[ðiːz] [sped][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'weɪ]

These	sped	their	thoughts	and	turned	their	hearts	away
这些	加速	他们的	想法	和	转向	他们的	心	离开

这些加速了他们的思考，也使他们的心转向了别处。

[frʌm; frəm] [slɔːθs] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərz] [ʌn'rest] .

From	sloth's	seductions	and	desire's	unrest	.
从	树懒的	诱惑	和	欲望的	动荡	.

源于懒惰的诱惑和欲望的不安。

[bʌt; bət] [lʌv] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] : [noʊ] [ˌʌn'tʃekt] [dɪ'zaɪɚz]

But	Love	was	with	them	:	no	unchecked	desires
但	爱	曾是	和	他们	:	不	未经核实	欲望

但爱与他们同在：没有不受约束的欲望。

[ɔːr] ['wɑːndərɪŋ] ['fænsis]['evər] [brɔːt] [ðə; ði] [θrɪl] ,

Or	wandering	fancies	ever	brought	the	thrill	,
或者	漫游	幻想	曾经	带来	这	刺激	,

或者，那些天马行空的幻想是否曾带来过刺激?

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] ['wʊmənhʊd] , [ðæt] [lɪt] ['lʌvz] [fairz]

The	joy	in	womanhood	,	that	lit	love's	fires
这	喜悦	在	女性	,	那	点燃	爱的	火灾

女性的喜悦，点燃了爱情的火焰

[ɪn] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] [blʌd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [wɪl] .

In	these	of	the	clean	blood	and	strengthened	will	.
在	这些	的	这	干净的	血	和	加强	将要	.

在这些纯洁的血统和坚强的意志中。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['lʌvz] ['pæʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [rest] ,

For	them	love's	passion	,	when	it	found	its	rest	,
为了	他们	爱的	热情	,	什么时候	它	成立	它是	休息	,

对他们而言，爱情的激情，当它最终归于平静时，

[gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [noʊ]['æftər] - [gluːm] [kʊd; kəd][mɑːr] ,

Glowed	with	a	light	no	after	-	gloom	could	mar	,
发光	和	一个	光	不	后	-	愁云	可以	马尔	,

闪耀着光芒，任何阴霾都无法掩盖。

[sɔːft][æz; əz][ðə; ði][waɪld] - [roʊz]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][west]

Soft	as	the	wild	-	rose	glory	in	the	west
柔软的	作为	这	荒野	-	玫瑰	荣耀	在	这	西方

像西部野玫瑰般柔美

[ðæt] , ['feɪdɪŋ] , [lɪfts] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] ['haɪdz] [ə; eɪ] [stɑːr] . { - }
That , fading , lifts the veil that hides a star . { 71 }
那 , 褪色 , 电梯 这 面纱 那 隐藏 一个 星星 . { - }

那逐渐消逝的光芒，揭开了遮蔽一颗明星的面纱。{71}

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
IN THE WORLD
在 这 世界

在世界上

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [sɔːt] ?
Is this the world we sought ?
是 这 这 世界 我们 寻求 ?

这就是我们所追求的世界吗?

[ɪz] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [driːm]
Is this our dream
是 这 我们的 梦

这就是我们的梦想吗?

[ʌv; əv] ['laɪfs] [wɔːrm] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [jɑːn] [dɪ'vaɪdɪd] [hoʊst] !
Of life's warm heart ; and yon divided host !
的 生活的 温暖的 心 ; 和 远 分割 主持人 !

生命的温暖之心；以及那分裂的队伍!

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kæmp] [ðæt] [maːrks] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [steɪdʒ]
Is that the camp that marks the latest stage
是 那 这 营 那 标记 这 最新的 阶段

那是标志着最新阶段的营地吗?

[ɑːn] ['mænz] [æd'ventʃərəs] [kwest] ?
On man's adventurous quest ?
在 男人的 冒险的 寻求 ?

在人类的冒险征程中?

[fʊl] [wel] [wiː; wi] [nuː]
Full well we knew
满的 出色地 我们 知道

我们当然知道

[ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [dwelz]
That we had left behind the peace that dwells
那 我们 有 左边 在后面 这 和平 那 居住地

我们已将那份宁静抛诸脑后。

[ɪn] ['kwaɪət] ['wʊdlənd] [weɪz] .
In quiet woodland ways .
在 安静的 林地 方式 .

在静谧的林间小路上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

地平线和地标(Horizons and landmarks)
第3/4页

[jes] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [driːmd]
Yes , for we dreamed
是的 , 为了 我们 梦见

是的，因为我们曾梦想过

[ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][ʌv; əv] [straɪf] , [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][sɪn] ;
Of danger and of strife , of sorrow and sin ;
的 危险 和 的 冲突 , 的 悲哀 和 罪 ;

充满危险和纷争，充满悲伤和罪恶；

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [driːm] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [sɔːŋ]
But always in our dream a battle song
但 总是 在 我们的 梦 一个 战斗 歌曲

但在我们的梦里，总有一首战歌

[kɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːldz] [ʌn'wʌn] , [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] ,
Called us to fields unwon , and evermore ,
称为 我们 到 字段 未获胜 , 和 越来越 ,

召唤我们前往未征服的田野，并且永远如此。

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['feɪljər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] ,
Above the failure and the sacrifice ,
多于 这 失败 和 这 牺牲 ,

超越失败和牺牲，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [toʊld][ðə; ðɪ][wɜːrld] { - }
We heard the voice of hope that told the world { 72 }
我们 听到 这 嗓音 的 希望 那 讲述 这 世界 { - }

我们听到了希望的声音，它告诉世界{72}

[ˌaɪ 'tiː] ['leɪbərd] [nɑːt][ɪn][veɪn] .
It laboured not in vain .
它 辛勤劳作 不是 在 徒劳 .

它的努力没有白费。

[ɪz] [ðɪs] [ðæt] [wɜːrld] ?
Is this that world ?
是 这 那 世界 ?

这就是那个世界吗?

[ðɪs] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɑːmræd][hoʊst] ?
This the great comrade host ?
这 这 伟大的 同志 主持人 ?

这就是伟大的同志主人吗?

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] ;
Our eyes are dim ;
我们的 眼睛 是 暗淡 ;

我们的眼睛昏暗了；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [sædist] [saɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] , —
For we have seen the saddest sight on earth , —
为了 我们 有 已见 这 最悲伤的 视线 在 地球 , —

因为我们目睹了世上最悲惨的景象——

[hɜːr; hər] ['feɪθləs] ['mɪljənz] .

Her	**faithless**	**millions**	**.**
她	不忠	百万	.

她那群背信弃义的千金。

[tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] [sɪn] ,

Toil	**and**	**strife**	**and**	**sin**	**,**
辛劳	和	冲突	和	罪	,

辛劳、纷争和罪恶，

['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] [wiː; wi] [siː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [spiːks]

Pity	**and**	**love**	**we**	**see**	**;**	**but**	**what**	**that**	**speaks**
遗憾	和	爱	我们	看	;	但	什么	那	说话

我们看到了怜悯和爱；但这又说明了什么呢?

[ʌv; əv] ['mænz] [bɪ'liːf] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['destəni] ?

Of	**man's**	**belief**	**in**	**a**	**great**	**destiny**	**?**
的	男人的	信仰	在	一个	伟大的	命运	?

人类对伟大命运的信仰?

[wʌt] ['sɪmb(ə)l] [ʃaɪnz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ?

What	**symbol**	**shines**	**before**	**us**	**?**
什么	象征	闪耀	前	我们	?

在我们面前闪耀的是什么象征?

[nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrd] ! —

Not	**the**	**sword**	**!**	**—**
不是	这	剑	!	—

不是剑!

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] : [wiː; wi] [faɪt]

The	**noble**	**cause**	**unsheaths**	**it**	**not**	**:**	**we**	**fight**
这	高贵	原因	拔出鞘	它	不是	:	我们	斗争

崇高的事业不会拔剑相向：我们奋战。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪv] ['ʌðər] , [neɪ] , [wiː; wi] ['hɑːrdli] [der]

Not	**to**	**save**	**others**	**,**	**nay**	**,**	**we**	**hardly**	**dare**
不是	到	节省	其他的	,	不	,	我们	几乎	敢

并非为了拯救他人，不，我们几乎不敢。

[tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [ɔːr] [ɑːr'selvz] .

To	**fight**	**to**	**save**	**our**	**honour**	**or**	**ourselves**	**.**
到	斗争	到	节省	我们的	荣誉	或者	我们自己	.

为了捍卫我们的荣誉或自身安全而战。

[ðə; ði] [krɔːs] ?

The	**cross**	**?**
这	叉	?

十字架?

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ə'lɔːft] [ɑːn] ['spaɪər] [ænd; ənd] [doʊm] ,

It	**stands**	**aloft**	**on**	**spire**	**and**	**dome**	**,**
它	站立	高空	在	尖塔	和	穹顶	,

它高耸于尖顶和圆顶之上，

[æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['empti] [tʃɜːrtʃ] ,

An	**ornament**	**above**	**the**	**empty**	**church**	**,**
一个	装饰品	多于	这	空的	教会	,

空荡荡的教堂上方有一个装饰品。

[waɪl] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs]

While	**underneath**	**it**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**
尽管	下	它	在	这	市场	-	地方

而在市场下方

[wiː; wi] [niːl] , [wiː; wi][baʊ; boʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['beli] - [gɑːd] .

We	kneel	,	we	bow	before	the	Belly	-	god	.
我们	下跪	,	我们	弓	前	这	腹部	-	上帝	.

我们跪下，我们向肚皮神鞠躬。

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] !

He	is	our	own	!
他	是	我们的	自己的	!

他是我们自己人!

[bɪˈhoʊld][wiː; wi] ['fæʃnd] [hɪm; ɪm] ! { - }

Behold	we	fashioned	him	!	{	73	}
看哪	我们	造型	他	!	{	-	}

看哪，我们塑造了他！{73}

[wiː; wi] ['fætnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [biːz] [kriˈeɪt] [ðer; ðər] [kwiːn] ,

We	fattened	him	,	as	bees	create	their	queen	,
我们	肥胖的	他	,	作为	蜜蜂	创造	他们的	女王	,

我们把他养肥了，就像蜜蜂培育蜂后一样。

[ʃeɪpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [inˈvenʃənz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm]

Shaped	him	with	our	inventions	,	in	his	frame
形状	他	和	我们的	发明	,	在	他的	框架

我们用我们的发明塑造了他，在他的框架里

['ɔːrdərd] [blaɪnd]['fɔːrsɪz] [tuː; tə][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [lɔː] .

Ordered	blind	forces	to	mechanic	law	.
订购	瞎的	力量	到	机械	法律	.

按照机械定律，有秩序的盲力。

[bʌt; bət][loʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧!

[hɪz; ɪz] [breθ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['endʒɪn] [θrɑːb] ;

his	breath	is	but	an	engine	throb	;
他的	气息	是	但	一个	引擎	搏动	;

他的呼吸如同引擎的轰鸣;

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [lʌv] [nɔːr][ruːθ] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][soʊl] , —

He	knows	not	love	nor	ruth	;	he	has	no	soul	,	—
他	知道	不是	爱	也不	露丝	;	他	有	不	灵魂	,	—

他既不懂爱，也不懂怜悯；他没有灵魂，——

[ðɪs] ['aɪdl][ɪn]['aʊər; ɑːr][mɪdst] , ['aʊər; ɑːr] ['beli] - [gɑːd] .

This	idol	in	our	midst	,	our	Belly	-	god	.
这	偶像	在	我们的	中间	,	我们的	腹部	-	上帝	.

我们中间的这个偶像，我们的肚腹之神。

[hiː; hi] ['ɔfɚz] [ju: 'es][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] ,

He	offers	us	the	substance	of	the	known	,
他	优惠	我们	这	物质	的	这	已知	,

他向我们揭示了已知事物的本质，

[hiː; hi][æsks][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] , [hiː; hi]['prɑːmpts, 'prɑːmps]

He	asks	no	faith	in	the	unseen	,	he	prompts
他	问	不	信仰	在	这	看不见	,	他	提示

他不要求人们信仰不可见的事物，他只是引导人们.....

[noʊ]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [əːnz] [nɑːt][ɪts] [rɪˈwɔːrd] .

No	sacrifice	that	earns	not	its	reward	.
不	牺牲	那	收入	不是	它是	报酬	.

没有不值得付出的牺牲。

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [welθ] [hi:; hi] ['prɔmisiz] [tu:; tə] [mæn] ,

Comfort	and	wealth	he	promises	to	man	,
舒适	和	财富	他	承诺	到	男人	,

他承诺给人类舒适和财富，

[hi:; hi] [ʃoʊz] [ðə; ði] [pʊr] [ðə; ði] [goʊld] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [rɪtʃ]

He	shows	the	poor	the	gold	he	gave	the	rich
他	演出	这	贫穷的	这	金子	他	给予	这	富有的

他向穷人展示了他送给富人的黄金。

[ænd; ənd] [bɪdz] [ðem; ðəm] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [hi:; hi] [ɑ:rmz]

And	bids	them	take	it	,	and	the	rich	he	arms
和	出价	他们	拿	它	,	和	这	富有的	他	武器

他命令他们拿走它，并武装富人。

[ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] .

Against	the	poor	.
反对	这	贫穷的	.

反对穷人。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [wɜ:rld]

How	different	a	world
如何	不同的	一个	世界

世界多么不同啊

[frʌm; frəm] [ðæt] [wi:; wi] ['piktʃəd] , [wen] [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɑ:n]

From	that	we	pictured	,	when	we	watched	the	dawn
从	那	我们	如图所示	,	什么时候	我们	观看	这	黎明

由此我们想象，当我们观看黎明时分

[breɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [blu:] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz]

Break	on	the	blue	horizon	of	the	hills
休息	在	这	蓝色的	地平线	的	这	丘陵

在群山环绕的蓝色地平线上休息

[ðæt] [rɪŋd] ['aʊər; ɑ:r] ['kwaɪət] ['hoʊmlænd] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [dwelt] { - }

That	ringed	our	quiet	homeland	,	and	we	dwelt	{	74	}
那	环状	我们的	安静的	家园	,	和	我们	居住	{	-	}

那环绕着我们宁静的家园，我们居住在那里{74}

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætərd] ['frendli] [foʊk] .

Among	the	scattered	friendly	folk	.
之中	这	疏散	友好的	民间	.

在零星散落的友善居民中。

['aʊər; ɑ:r] [dri:mz]

Our	dreams
我们的	梦境

我们的梦想

[ðen] [toʊld] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] [prə'faʊndər] [taɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Then	told	us	of	profounder	tides	of	life	,
然后	讲述	我们	的	更深	潮汐	的	生活	,

然后又向我们讲述了更深层次的人生感悟，

['noʊblɚ] [æk'tɪvətiz] , [mɔ:r] ['glɔ:riəs] ['tæsks] ,

Nobler	activities	,	more	glorious	tasks	,
更高贵	活动	,	更多的	辉煌	任务	,

更高尚的事业，更光荣的任务

[bɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ; [naʊ] [wi:; wi] [si:]

Born	of	the	strength	of	numbers	;	now	we	see
出生	的	这	力量	的	数字	;	现在	我们	看

源于人数优势；如今我们看到

['wi:knəs] , [nɑ:t] [streŋθ] , [ɪn] ['nʌmbərz] , [wer] [noʊ] [kɔ:z] ,
Weakness , not strength , in numbers , where no cause ,
弱点 , 不是 力量 , 在 数字 , 在哪里 不 原因 ,

人数上的弱点而非优势，在没有任何原因的情况下，

[noʊ] ['kɑ:mən] [feɪθ] [ju'naɪts][ðem; ðəm] ; [naʊ] [wi:; wi] [hɪr]
No common faith unites them ; now we hear
不 常见的 信仰 联合 他们 ; 现在 我们 听到

他们之间没有共同的信仰；现在我们听到

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mu:vɪŋ] ['mʌltɪtu:d]
The sound of the great moving multitude
这 声音 的 这 伟大的 移动 民众

熙熙攘攘的人群发出的声音

[ðæt] ['ma:tʃiz] [wɪ'ðaʊt] [goʊl][ɔ:r] ['li:dər] , [neɪ] ,
That marches without goal or leader , nay ,
那 游行 没有 目标 或者 领导者 , 不 ,

那支没有目标也没有领导者的队伍，不，

[ðæt] ['ma:tʃiz] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [spredz] .
That marches not , but spreads .
那 游行 不是 , 但 传播 .

那不是行进，而是蔓延。

[wʌt] ['prɑ:fɪts][ˌaɪ 'ti:]
What profits it
什么 利润 它

它能带来什么好处?

[ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl][geɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [lu:z] [hɪz; ɪz][soʊl] ?
That man shall gain the world and lose his soul ?
那 男人 将 获得 这 世界 和 失去 他的 灵魂 ?

那人若赚得全世界，却赔上自己的灵魂呢?

[wʌt] [ðæt] [hi:; hi] ['kɑ:ŋkər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv]
What that he conquer nature and enslave
什么 那 他 征服 自然 和 奴役

他征服了自然，奴役了自然。

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rsɪz] , [ɪf] [hi:; hi][stændz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sleɪv]
Her forces , if he stands himself a slave
她 力量 , 如果 他 站立 他自己 一个 奴隶

如果他甘愿做奴隶，她的军队就会.....

[ru:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [in'venʃənz] ?
Ruled by his own inventions ?
裁决 经过 他的 自己的 发明 ?

受他自己发明的事物支配?

[wʌt] [ðæt] [bred]
What that bread
什么 那 面包

那面包

[bi:; bi] ['tʃi:pər] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ɪf] [laɪf][ɪt'self]
Be cheaper to the poor , if life itself
是 更便宜 到 这 贫穷的 , 如果 生活 本身

对穷人来说，生命本身就应该更便宜。

[hæv; həv][lɔ:st][ɪts] ['seɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [tɔɪl] { - }
Have lost its savour , and the daily toil { 75 }
有 丢失的它是 品尝 , 和 这 日常的 辛劳 { - }

失去了味道，日常劳作也失去了乐趣{75}

[groʊn] [soʊ][mə'kænɪk(ə)l] , [ðəm'selvz] [bɪ'kʌm]
Grown so mechanical , themselves become
生长 所以 机械的 , 他们自己 变得

变得如此机械，以至于他们自己也变得如此

[bʌt; bət][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðeɪ] [tend] ?
But parts of the machine they tend ?
但 部分 的 这 机器 他们 趋向 ?

但他们负责维护的是机器的哪些部件呢?

- [twɜːr] [wel]
' Twere well
- 是 出色地

我们很好

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] ['sɜːrvɪtuːd]
If they could see in this dull servitude
如果 他们 可以 看 在 这 乏味的 奴役

如果他们能看清这枯燥乏味的奴役状态

[sʌm; səm]['noʊb(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ɔːr][bɪ'hoʊld][æt; ət][læst]
Some noble purpose , or behold at last
一些 高贵 目的 , 或者 看哪 在 最后的

某种崇高的目的，或者，看啊，终于

[ɪts] [help] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'sɜːrn] [noʊ][end]
Its help to the world ; but they discern no end
它是 帮助 到 这 世界 ; 但 他们 辨别 不 结尾

它对世界有益；但他们看不到尽头。

[seɪv] ['rɪtʃɪz] ['gæðərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəri]
Save riches gathered , and the luxury
节省 财富 聚集 , 和 这 奢华

积攒财富，享受奢华

[ðeɪ] ['envi] [bʌt; bət][kæn; kən]['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃer] .
They envy but can never hope to share .
他们 嫉妒 但 能 绝不 希望 到 分享 .

他们羡慕，但永远无法拥有。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [geɪnd] [ɪn] ['welfer] [tuː; tə][ə'toʊn]
What have we gained in welfare to atone
什么 有 我们 获得 在 福利 到 赎罪

我们在福利方面获得了什么补偿?

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [lɔːst] ?
For beauty lost ?
为了 美丽 丢失的 ?

失去的美?

[ðɪs] ['spredɪŋ] ['hjuːmən] [mæs]
This spreading human mass
这 传播 人类 大量的

这不断蔓延的人群

[hæz; həz] ['mɑːrd] ['ɜːθs] ['lʌvli] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [stiːm] [ænd; ənd][ɔɪl] ,
Has marred earth's lovely ways with steam and oil ,
有 受损 地球的 迷人的 方式 和 蒸汽 和 油 ,

蒸汽和石油破坏了地球的美丽风貌。

[ænd; ənd] [suːn] [wɪl] ['desɪkreɪt] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
And soon will desecrate the paths of heaven
和 很快 将要 亵渎 这 路径 的 天堂

不久之后，他们将亵渎天国的道路。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [ɪksˈkəːʃənz] .

With	loud	excursions	.
和	大声	短途旅行	.

伴随着喧闹的远足。

[suːn] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wɪl] [kiːp]

Soon	the	earth	will	keep
很快	这	地球	将要	保持

不久之后，地球将保持

[noʊ] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [pæn] , [noʊ] [ˈsɑːlətuːd]

No	hiding	-	place	for	Pan	,	no	solitude
不	隐藏	-	地方	为了	平底锅	,	不	孤独

潘神无处藏身，无处可寻。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] , [noʊ] [ˈklɔɪstəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊdz] .

Among	the	hills	,	no	cloisters	of	the	woods	.
之中	这	丘陵	,	不	修道院	的	这	树林	.

山峦之间，没有林间修道院。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪf] [ˈneɪtʃɚz] [ˈlʌvlinəs]

And	what	of	that	if	Nature's	loveliness
和	什么	的	那	如果	自然的	可爱

如果大自然的美丽又该如何解释呢?

[wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] ?

Were	but	a	sacrifice	?
是	但	一个	牺牲	?

难道仅仅是祭品吗?

[ɪf] [fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːs] { - }

if	for	that	loss	{	76	}
如果	为了	那	损失	{	-	}

如果为此损失{76}

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæd; həd] [geɪnd] [nuː] [dʒɔɪ] ?

The	world	had	gained	new	joy	?
这	世界	有	获得	新的	喜悦	?

世界获得了新的快乐?

[ɪf] [ðə; ðɪ] [waɪld] [tʃɑːrm]

if	the	wild	charm
如果	这	荒野	魅力

如果野性魅力

[ʌv; əv] [ˈsɑːlətuːd] , [ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fiːt]

Of	solitude	,	the	beauty	that	the	feet
的	孤独	,	这	美丽	那	这	脚

孤独之美，双脚之美

[ʌv; əv] [men] [dɪˈstrɔɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [soʊlz] ,

Of	men	destroy	had	passed	into	their	souls	,
的	男人	破坏	有	通过了	进入	他们的	灵魂	,

人类的毁灭已经深入他们的灵魂，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪri] [ˈtɔɪlərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn]

And	gave	the	weary	toilers	of	the	town
和	给予	这	厌倦	辛勤劳作者	的	这	镇

并给予了城里疲惫的劳动者。

[nuː] [hoʊp] ?

New	hope	?
新的	希望	?

新的希望?

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[ðə; ði] ['bjuːti] [wiː; wi] [dɪ'strɔɪ]

the	beauty	we	destroy
这	美丽	我们	破坏

我们摧毁的美丽

[liːvz] [ˌjuː 'es][noʊ][tʃaɪld][bɪ'haɪnd] : [hjuː'mænəti]

Leaves	us	no	child	behind	:	humanity
树叶	我们	不	孩子	在后面	:	人类

不让任何一个孩子掉队：人道精神

[ɪz] [rɔbd] [fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [fɔːr; fər] [huːm]

Is	robbed	for	ever	;	and	the	poor	,	for	whom
是	被抢劫	为了	曾经	;	和	这	贫穷的	,	为了	谁

永远被掠夺；而穷人，为了谁

['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['praɪsləs] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Beauty	was	the	one	priceless	thing	on	earth	,
美丽	曾是	这	一	无价	事物	在	地球	,

美貌是世间最无价之宝。

[seɪv] [lʌv] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] , —

Save	love	,	that	without	payment	was	their	own	,	—
节省	爱	,	那	没有	支付	曾是	他们的	自己的	,	—

除了爱，那份无需付出代价、本就属于他们的爱，——

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [bɪ'reft] .

They	are	the	most	bereft	.
他们	是	这	最多	失去	.

他们是最悲痛欲绝的。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [steɪ]

How	shall	we	stay
如何	将	我们	停留

我们该如何停留

[ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] ['prɑːgres] , [ðɪs] [mə'ʃiːnəri]

This	thing	called	progress	,	this	machinery
这	事物	称为	进步	,	这	机械

进步这东西，这套机制

['fæʃnd] [baɪ][mæn][tuː; tə][draɪv][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm'self] ,

Fashioned	by	man	to	drive	and	crush	himself	,
造型	经过	男人	到	驾驶	和	压碎	他自己	,

人为制造，却最终自我毁灭。

[ðɪs] ['kræfti]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['beli] - [gɑːd] ,

This	crafty	servant	of	the	Belly	-	god	,
这	狡猾	仆人	的	这	腹部	-	上帝	,

这个狡猾的肚腹神仆人，

[ðæt] ['mʌltɪplaɪz] ['aʊər; ɑːr] [welθ] [ænd; ənd] [stɑːrv] ['aʊər; ɑːr][soʊlz] ? { - }

That	multiplies	our	wealth	and	starves	our	souls	?	{	77	}
那	乘	我们的	财富	和	挨饿	我们的	灵魂	?	{	-	}

这会使我们的财富倍增，却使我们的灵魂饥渴吗？{77}

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [vaɪl] ['sɜːrvɪtuːd] [ðæt] [mæn]

Was	it	for	this	vile	servitude	that	man
曾是	它	为了	这	卑鄙的	奴役	那	男人

难道就是为了这种卑劣的奴役，那个人

[kən'tendid] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz]

Contended	through	the	ages	with	the	powers
有争议	通过	这	年龄	和	这	权力

千百年来与各大势力抗衡

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][stɑːr]

Of	darkness	,	till	at	last	he	saw	the	star
的	黑暗	,	直到	在	最后的	他	锯	这	星星

黑暗笼罩着他，直到最后他看到了那颗星。

[ʌv; əv] ['friːdəm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːnwərd] [wei] ?

Of	Freedom	shining	on	his	onward	way	?
的	自由	灼灼	在	他的	向前	方式	?

自由之光照亮了他前行的道路?

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [kən'tenʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðæt] [hel]

Out	of	that	vast	contention	,	from	that	Hell
出去	的	那	广阔的	争论	,	从	那	地狱

从那场巨大的争论中，从那地狱中

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][æt; ət][læst]

Of	suffering	and	sacrifice	at	last
的	痛苦	和	牺牲	在	最后的

苦难与牺牲终将到来

['raɪzɪŋ] [vɪk'tɔːriəs] , [ðə; ði] ['vɪktəri]

Rising	victorious	,	the	victory
崛起	胜利者	,	这	胜利

凯旋而归，胜利

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'diːd] [hə'roʊɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊl]

Should	be	indeed	heroic	,	and	the	goal
应该	是	的确	英勇	,	和	这	目标

这的确应该是英雄之举，而目标也是如此。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [kwest]

Beyond	it	something	nobler	than	the	quest
超过	它	某物	更高贵	比	这	寻求

除此之外，还有比追求更高尚的东西

[ʌv; əv] ['treʒər] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ; — [eɪ] , [ðoʊ] [ðæt] [welθ]

Of	treasure	upon	earth	;	—	ay	,	though	that	wealth
的	宝藏	之上	地球	;	—	哎	,	尽管	那	财富

世间的财富；——是的，虽然那财富

[biː; bi][ˌsʌbdɪ'vaɪdid] , [ænd; ənd][mæn'kaɪnd] [bɪ'kʌm]

Be	subdivided	,	and	mankind	become
是	细分	,	和	人类	变得

被细分，人类就会变成

[ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['prɑːspərəs] ['ʃeəhəʊldəz] .

A	brotherhood	of	prosperous	shareholders	.
一个	兄弟情	的	繁荣	股东	.

一群富裕的股东组成的兄弟会。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] !

This	is	the	world	!
这	是	这	世界	!

这就是世界!

['aʊər; ɑːr] [driːm] [ʌv; əv] ['laɪfs] [wɔːrm] [hɑːrt]

Our	dream	of	life's	warm	heart
我们的	梦	的	生活的	温暖的	心

我们对生活温暖之心的梦想

['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd]['faɪərd]

Beating	**with**	**greater**	**purposes**	**,**	**and**	**fired**
殴打	和	更大的	目的	,	和	被解雇

以更崇高的目的进行殴打，并开火

[wɪð; wɪθ]['noʊblɝ][eɪmz] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəniz]

With	**nobler**	**aims**	**,**	**where**	**the**	**great**	**companies**
和	更高贵	目标	,	在哪里	这	伟大的	公司

怀着更高尚的目标，伟大的公司

[ʌv; əv][men][ɑːr; ər] ['gæðərd] : — [ɔːl][ɪz] [ˌʌnfʊl'fɪld] ; { - }

Of	**men**	**are**	**gathered**	**:**	**—**	**all**	**is**	**unfulfilled**	**;**	**{**	**78**	**}**
的	男人	是	聚集	:	—	全部	是	未实现的	;	{	-	}

人们聚集在一起：——一切都未实现；{78}

[ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑːr] [driːm] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] !

And	**yet**	**our**	**dream**	**lives**	**on**	**!**
和	然而	我们的	梦	生活	在	!

然而，我们的梦想依然长存！

[oʊ] , ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**cherish**	**it**	**!**
哦	,	珍惜	它	!

哦，好好珍惜吧！

- [twʌz] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɑːrd] : - [tɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn]

'	**Twas**	**given**	**us**	**to**	**guard**	**:**	**'**	**tis**	**the**	**design**
-	那是	给定	我们	到	警卫	:	-	的	这	设计

守护它的任务交给了我们：这是设计。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɑːrkɪtekt] , [rɪ'viːld]

Of	**the**	**Eternal**	**Architect**	**,**	**revealed**
的	这	永恒	建筑师	,	揭晓

永恒的建筑师揭示了

[tuː; tə] ['ɜːrθli] ['tɔɪlərz] ; [ænd; ənd] - [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər][mæn]

To	**earthly**	**toilers**	**;**	**and**	**'**	**tis**	**not**	**for**	**man**
到	尘世的	辛勤劳作者	;	和	-	的	不是	为了	男人

献给尘世的辛勤劳作者；而非献给人类。

[tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [driːmz] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][faindz] ,

To	**shape**	**his**	**dreams**	**to**	**fit**	**the**	**world**	**he**	**finds**	**,**
到	形状	他的	梦境	到	合身	这	世界	他	发现	,

为了使自己的梦想适应他所发现的世界，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][fɪt][hɪz; ɪz] [driːmz] .

But	**to**	**rebuild**	**the**	**world**	**to**	**fit**	**his**	**dreams**	**.**
但	到	重建	这	世界	到	合身	他的	梦境	.

但他要重建世界，使其符合他的梦想。

[wʌt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [huː] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld]

What	**of**	**ourselves**	**,**	**who**	**looking**	**on**	**the**	**world**
什么	的	我们自己	,	WHO	寻找	在	这	世界

我们自己，那些审视这个世界的人，又该如何呢?

[kən'dem] [ɪts] ['feɪθlɪsnɪs] ?

Condemn	**its**	**faithlessness**	**?**
谴责	它是	不忠	?

谴责它的背信弃义?

[haʊ] [wiːk] [ɪn'diːd]

How	**weak**	**indeed**
如何	虚弱的	的确

真是弱爆了。

[mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr][oʊn] [feɪθ] [ɪf]['aʊər; ɑːr][hoʊp][fɔːr; fər][mæn]

Must	be	our	own	faith	if	our	hope	for	man
必须	是	我们的	自己的	信仰	如果	我们的	希望	为了	男人

人类的希望必须源于我们自身的信仰。

[feilz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɪz] ['retrəgreɪd]

Fails	because	here	the	march	is	retrograde
失败	因为	这里	这	行进	是	逆行

失败，因为这里的行军是逆行的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][goʊl][ɪz]['hɪd(ə)n] .

And	there	the	goal	is	hidden	.
和	那里	这	目标	是	隐	.

目标就隐藏在那里。

[wiː; wi][hæv; həv] [mɔːnd]

We	have	mourned
我们	有	哀悼

我们已经哀悼

['bjuːti] [ˌdiː'flaʊər] , [ænd; ənd] [pæðz] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns]

Beauty	deflowered	,	and	paths	of	old	romance
美丽	失贞	,	和	路径	的	老的	浪漫

美人失贞，旧情人之路

['trɑːdn] [tuː; tə][dʌst] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'membər] [nɑːt]

Trodden	to	dust	;	but	we	remembered	not
践踏	到	灰尘	;	但	我们	记得	不是

化为尘埃；但我们却不记得了

[ðə; ði] [weɪst] [rɪ'kleɪmd] , [ðə; ði][ˌpestɪ'lenʃ(ə)l][swɑːmp]

The	waste	reclaimed	,	the	pestilential	swamp
这	浪费	回收	,	这	瘟疫	沼泽

回收的废料，那片充满瘟疫的沼泽

[dreɪnd] [ʌv; əv][ɪts] ['pɔɪzn] .

Drained	of	its	poison	.
排水	的	它是	毒	.

毒素已去除。

[waɪl] [ɪn][veɪn][wiː; wi] [sɔːt] { - }

While	in	vain	we	sought	{	79	}
尽管	在	徒劳	我们	寻求	{	-	}

尽管我们徒劳地寻求{79}

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [led][ðə; ði][oʊld] ['wɝːldz] [ˌpaɪə'nɪr]

The	faith	that	led	the	old	world's	pioneers
这	信仰	那	引领	这	老的	世界的	先驱者

引领旧世界先驱者的信仰

[θruː] ['dezərt]['pleɪsɪz] , [wiː; wi][fər'get] [ðæt] [hel]

Through	desert	places	,	we	forget	that	Hell
通过	沙漠	地方	,	我们	忘记	那	地狱

穿过沙漠，我们忘记了地狱的存在。

[ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ['bɪgətri] , [ænd; ənd] [fɪr]

Of	superstition	,	bigotry	,	and	fear
的	迷信	,	偏见	,	和	害怕

迷信、偏执和恐惧

[ðæt] ['tɔːrtʃərd] ['kaʊntləs] [soʊlz] , [ðæt] ['bɑːndɪdʒ] [vaɪl]

That	tortured	countless	souls	,	that	bondage	vile
那	受折磨	无数	灵魂	,	那	束缚	卑鄙的

那折磨了无数灵魂的，那卑劣的奴役

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [friːd] [ɪt'self][æt; ət][læst] .

From	which	the	world	has	freed	itself	at	last	.
从	哪个	这	世界	有	自由	本身	在	最后的	.

世界终于摆脱了这种束缚。

[faʊl] [θɪŋz] [ðæt] ['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] [ə'gen]

Foul	things	that	never	shall	be	seen	again
犯规	事物	那	绝不	将	是	已见	再次

再也不会出现的污秽之物

[hæv; həv] [bɪn] [ʌp'ruːtid] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Have	been	uprooted	;	but	the	beautiful	,
有	到过	连根拔起	;	但	这	美丽的	,

已被连根拔起；但美丽的，

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər][nɑːt] , —

The	old	and	lovely	things	that	now	are	not	,	—
这	老的	和	迷人的	事物	那	现在	是	不是	,	—

那些曾经美好而如今已不复存在的事物——

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ðeɪ] [haɪd] ,

These	are	not	dead	,	but	in	our	dreams	they	hide	,
这些	是	不是	死的	,	但	在	我们的	梦境	他们	隐藏	,

它们并没有死去，而是藏身于我们的梦境之中。

[tɪl] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrm] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

Till	love	shall	charm	them	back	into	the	world	.
直到	爱	将	魅力	他们	后退	进入	这	世界	.

直到爱情将他们带回人间。

- [tɪz] ['mænz][tuː; tə] [bɪld] ; ['aʊər; ɑːr] [driːm] [ʃoʊz] ['gɑːdz] [dɪ'zaɪn] :

'	Tis	man's	to	build	;	our	dream	shows	God's	design	:
-	的	男人的	到	建造	;	我们的	梦	演出	神的	设计	:

建造是人的事；我们的梦想展现的是上帝的设计：

[ðə; ði] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːm] ,

The	misinterpretation	of	our	dream	,
这	误解	的	我们的	梦	,

对我们梦境的误解，

['aʊər; ɑːr] ['feɪθlɪsnɪs] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

Our	faithlessness	,	is	written	in	the	world	;
我们的	不忠	,	是	书面	在	这	世界	;

我们的背信弃义，已昭示于世；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [driːm] [rɪ'meɪnz] ; — - [tɪz][bɔːrn] [ə'gen]

But	still	the	dream	remains	;	—	'	tis	born	again
但	仍然	这	梦	遗迹	;	—	-	的	出生	再次

但梦想依然存在；——它又重生了。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃaɪld] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] { - }

With	every	child	that	comes	from	the	unknown	{	80	}
和	每一个	孩子	那	来	从	这	未知	{	-	}

每个来自未知世界的孩子{80}

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l][laɪf] . - [twʌz] [nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es]

Into	our	mortal	life	.	'	Twas	not	for	us
进入	我们的	凡人	生活	.	-	那是	不是	为了	我们

进入我们短暂的人生。“这并非为了我们。”

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːm] ,

To	look	for	the	fulfilment	of	our	dream	,
到	看	为了	这	履行	的	我们的	梦	,

为了寻求梦想的实现，

[ɔːr][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] :

Or	find	our	heart's	desire	upon	the	earth	:
或者	寻找	我们的	心脏的	欲望	之上	这	地球	:

或者在地球上找到我们梦寐以求的东西:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊərz][tuː; tə] ['leɪbər] ; [eɪ] , - [tɪz]['aʊərz]

But	it	is	ours	to	labour	;	ay	,	'	tis	ours
但	它	是	我们的	到	劳动	;	哎	,	-	的	我们的

但劳动是我们的职责；是的，是我们的职责。

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] .

Into	our	labour	to	translate	our	dreams	.
进入	我们的	劳动	到	翻译	我们的	梦境	.

投入到我们的劳动中，将我们的梦想转化为现实。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [kɔːlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , —

for	our	labour	calls	us	to	the	world	,	—
为了	我们的	劳动	呼叫	我们	到	这	世界	,	—

因为我们的劳动召唤我们走向世界，——

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['baʊz, 'boʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['beli] - [gɑːd]

The	world	that	bows	before	the	Belly	-	god
这	世界	那	弓	前	这	腹部	-	上帝

向肚腹神俯首称臣的世界

[tuː; tə] [huːm] [men]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər] [driːmz] [dɪ'vaɪn]

To	whom	men	sacrifice	their	dreams	divine
到	谁	男人	牺牲	他们的	梦境	神圣的

人们将自己的梦想献给谁，神圣的

[fɔːr; fər] [miːts] [ðæt] ['perɪʃ] .

For	meats	that	perish	.
为了	肉类	那	沦	.

适用于易腐烂的肉类。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd] ?

Are	they	satisfied	?
是	他们	使满意	?

他们满意吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['kraɪɪŋ] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] ?

Are	they	not	crying	,	Give	us	back	our	dreams	?
是	他们	不是	哭泣	,	给	我们	后退	我们的	梦境	?

他们难道没有在哭喊：“还我们梦想！”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

- [tɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][soʊld][ðer; ðər] [driːmz]

'	tis	for	those	who	have	not	sold	their	dreams
-	的	为了	那些	WHO	有	不是	卖	他们的	梦境

这是献给那些没有出卖梦想的人的。

[tuː; tə][stænd] [tə'geðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][wɜːrld] . { - }

To	stand	together	and	to	lead	the	world	.	{	81	}
到	站立	一起	和	到	带领	这	世界	.	{	-	}

团结一致，引领世界。{81}

[hɑːrθ] [laɪt]
HEARTH **LIGHT**
炉 光

炉光

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]
There **was** **a** **home** **we** **used** **to** **know**
那里 曾是 一个 家 我们 用过的 到 知道

我们曾经认识的一所房子

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ， — [lɔːŋ] ， [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
Far **,** **far** **away** **,** **—** **long** **,** **long** **ago** **;**
远的 ， 远的 离开 ， — 长的 ， 长的 前 ;

很久很久以前，在遥远的地方;

[soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [siːmz]
So **far** **away** **,** **it** **often** **seems**
所以 远的 离开 ， 它 经常 似乎

如此遥远，常常显得

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['goʊsts] , [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] ;
A **land** **of** **ghosts** **,** **a** **world** **of** **dreams** **;**
一个 土地 的 鬼魂 ， 一个 世界 的 梦境 ;

鬼魂之地，梦境世界;

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [nɪr] , [ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [stəːz]
And **yet** **so** **near** **,** **a** **wind** **that** **stirs**
和 然而 所以 靠近 ， 一个 风 那 搅拌

然而，就在如此近的地方，一阵微风吹拂。

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði]['fɝːz] ,
A **twilight** **whisper** **in** **the** **firs** **,**
一个 暮 耳语 在 这 杉树 ，

暮色中，杉树林里传来低语。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvɝz] ['wɑːndərɪŋ] [tuːn] ,
A **little** **river's** **wandering** **tune** **,**
一个 小的 河流的 漫游 调 ，

小河蜿蜒的旋律，

[ə; eɪ]['sɪlvər] [siː] - [wei] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
A **silver** **sea** **-** **way** **in** **the** **moon** **,**
一个 银 海 - 方式 在 这 月亮 ，

月球上的银色海道

[ə; eɪ] ['flaʊərz] [sent] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [niːd]
A **flower's** **scent** **is** **all** **we** **need**
一个 花朵 香味 是 全部 我们 需要

花香就是我们所需要的一切

['ðɪðər] [tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es] , ['ðɪðər] [liːd] .
Thither **to** **call** **us** **,** **thither** **lead** **.**
那里 到 称呼 我们 ， 那里 带领 .

召唤我们到那里，引领我们到那里。

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [iːtʃ] [kaɪnd][oʊld] [feɪs]
Then **we** **are** **shown** **each** **kind** **old** **face**
然后 我们 是 所示 每个 种类 老的 脸

然后我们看到了各种各样的老面孔。

[ænd; ənd] ['evri] [hæf] - [fər'gɑːtn] [pleɪs] { - }
And **every** **half** **-** **forgotten** **place** **{** **82** **}**
和 每一个 一半 - 被遗忘的 地方 { - }

以及每一个半被遗忘的地方{82}

[ʌn'tʃeɪndʒd] : [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['reɪndrɑːps] [stɪl]
Unchanged : we see the raindrops still
未更改 : 我们 看 这 雨滴 仍然

依旧如故：我们仍然可以看到雨滴。

[ʌnd'raɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dæfədɪl]
Undried upon the daffodil
未干燥 之上 这 水仙花

水仙花上未干的花朵

[ɑːn]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋz] , [stɪl] [bɪ'hoʊld]
On April mornings , still behold
在 四月 早晨 , 仍然 看哪

四月的清晨，依然可见

[lɔːŋ] - ['gɑːnəd] ['hɑːvists] ['weɪvɪŋ] [goʊld]
Long - garnered harvests waving gold
长的 - 获得 收获 挥手 金子

多年积累的丰收闪耀着金光

[ɑːn] [bluː] [hə'raɪz(ə)nz] , [hɪr] [ə'gen]
On blue horizons , hear again
在 蓝色的 地平线 , 听到 再次

在蔚蓝的地平线上，再次聆听

[ðə; ði] ['wɪntər] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn]
The winter sound of wind and rain
这 冬天 声音 的 风 和 雨

冬日风雨声

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði][lænd][ɑːn] ['iːvnɪŋz] [drɪr] ,
That filled the land on evenings drear ,
那 已填 这 土地 在 晚上 凄凉 ,

在阴沉的夜晚，那景象弥漫大地。

[ænd; ənd] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrθ] [ə; eɪ]['hoʊmˌliər] [tʃɪr] , —
And gave our hearth a homelier cheer , —
和 给予 我们的 炉 一个 家宅 欢呼 , —

并给我们的炉火带来了更温馨的欢呼声，——

[ðæt] [hɑːrθ] [huːz] [laɪt] [hæz; həz] [sɪns] [aʊt] - [floʊd]
That hearth whose light has since out - flowed
那 炉 谁 光 有 自从 出去 - 流动

那盏炉火，它的光芒早已熄灭。

[ɑːn] ['evri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['wɪntri] [roʊd] , —
On every dark and wintry road , —
在 每一个 黑暗的 和 冬季 路 , —

在每一条黑暗而寒冷的冬日道路上，——

[huːz] ['meməri] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [reɪz]
Whose memory has come to raise
谁 记忆 有 来 到 增加

他的记忆已然升起

[ə; eɪ] ['ʃeltər] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmləs] [deɪz] ,
A shelter round our homeless days ,
一个 庇护所 圆形的 我们的 无家可归者 天 ,

在我们无家可归的日子里，有一个庇护所。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'noʊn] [kwest]
And brought us on our unknown quest
和 带来 我们 在 我们的 未知 寻求

并带领我们踏上了未知的征程

['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['heɪv(ə)n] , [driːmz] [ʌv; əv] [rest] . { - }

Promise	**of**	**haven**	**,**	**dreams**	**of**	**rest**	**.**	**{**	**83**	**}**
承诺	的	避风港	,	梦境	的	休息	.	{	-	}

避风港的承诺，安息的梦想。{83}

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [feɪθ]

THE	**TEST**	**OF**	**FAITH**
这	测试	的	信仰

信仰的考验

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ðoʊz] [jʌŋ] [deɪz]

We	**had**	**no**	**need**	**of**	**faith**	**in**	**those**	**young**	**days**
我们	有	不	需要	的	信仰	在	那些	年轻的	天

年轻的时候我们不需要信仰。

[wen] [wiː; wi] [went] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ˌʌn'noʊn] [weɪz] ,

When	**we**	**went**	**forth**	**on**	**the**	**world's**	**unknown**	**ways**	**,**
什么时候	我们	去	前进	在	这	世界的	未知	方式	,

当我们踏上世界未知的道路时，

[wen] [dʒɔɪ][frʌm; frəm] ['evri] [faʊnt] [ʌv; əv][laɪf] [wel] [aʊt] ,

When	**joy**	**from**	**every**	**fount**	**of**	**life**	**welled**	**out**	**,**
什么时候	喜悦	从	每一个	喷泉	的	生活	井	出去	,

当喜悦从生命的每一个源泉涌出时，

[ænd; ənd] ['bjuːti] ['oʊvər] - [ræn][ɪts]['krɪst(ə)l] [sprɪŋz] .

And	**beauty**	**over**	**-**	**ran**	**its**	**crystal**	**springs**	**.**
和	美丽	超过	-	跑	它是	水晶	弹簧	.

美景淹没了它的水晶泉。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] [ɪf] [laɪf][wɜːr; wər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl]

We	**could**	**not**	**ask**	**if**	**life**	**were**	**good**	**or**	**ill**
我们	可以	不是	问	如果	生活	是	好的	或者	患病的

我们不能问生活是好是坏。

[wen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][fʊl'fɪl] ,

When	**all**	**our**	**dreams**	**it**	**promised**	**to**	**fulfil**	**,**
什么时候	全部	我们的	梦境	它	承诺	到	实现	,

它承诺会实现我们所有的梦想，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [roʊd] , [nɔːr] [daʊt]

We	**could**	**not**	**fear**	**the**	**unknown**	**road**	**,**	**nor**	**doubt**
我们	可以	不是	害怕	这	未知	路	,	也不	怀疑

我们不能惧怕未知的道路，也不能怀疑

[ðæt] [lʌv] [dɪ'vaɪn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] . { - }

That	**love**	**divine**	**was**	**at**	**the**	**heart**	**of**	**things**	**.**	**{**	**84**	**}**
那	爱	神圣的	曾是	在	这	心	的	事物	.	{	-	}

神圣的爱是一切的核心。{84}

[ɔːl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ɔːl][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][wiː; wi] !

All	**is**	**the**	**same**	**,**	**all**	**but**	**ourselves**	**,**	**and**	**we**	**!**
全部	是	这	相同的	,	全部	但	我们自己	,	和	我们	!

一切都一样，除了我们自己，还有我们!

[duː]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [feɪl][ɔːr][bʌt; bət] [tuː] ['klɪrli] [siː] ?

Do	**our**	**eyes**	**fail**	**or**	**but**	**too**	**clearly**	**see**	**?**
做	我们的	眼睛	失败	或者	但	也	清楚地	看	?

我们的眼睛是失明了，还是看得太清楚了?

[fɔːr; fər][wiː; wi] [rɪ'membər] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [lept] [ʌp]

For	**we**	**remember**	**how**	**our**	**hearts**	**leapt**	**up**
为了	我们	记住	如何	我们的	心	跳跃	向上

因为我们记得我们的心是如何怦怦直跳的

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] [deɪ] [ðæt] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

With	each	new	day	that	dawned	upon	the	earth	.
和	每个	新的	天	那	黎明	之上	这	地球	.

随着每一个新的一天降临大地。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][wiː; wi] [bɪ'held] ,

Was	it	then	but	a	vision	we	beheld	,
曾是	它	然后	但	一个	想象	我们	观看	,

那难道只是我们所看到的幻象吗?

[ænd; ənd][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] ['spɪrɪts] [ðæt] [aʊt] - [wel] ,

And	but	our	youthful	spirits	that	out	-	welled	,
和	但	我们的	青春	烈酒	那	出去	-	井	,

但我们那澎湃的青春活力,

[ðæt] [naʊ] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪz][æn; ən] [ʌn'fɪld] [kʌp] ,

That	now	the	fountain	is	an	unfilled	cup	,
那	现在	这	喷泉	是	一个	未填写	杯子	,

如今喷泉已变成空杯。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər]['hɑːrvɪst][ðer; ðər][ɪz] [dɜːrθ] ?

And	where	we	looked	for	harvest	there	is	dearth	?
和	在哪里	我们	看起来	为了	收成	那里	是	匮乏	?

我们原本期待收获的地方,却颗粒无收?

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wen] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪn] ,

We	know	not	when	our	faith	began	to	wane	,
我们	知道	不是	什么时候	我们的	信仰	开始	到	衰落	,

我们不知道我们的信仰是从什么时候开始动摇的。

[ɔːr] ['weðər] - [twʌz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd][peɪn] ,

Or	whether	'	twas	the	sight	of	wrong	and	pain	,
或者	无论	-	那是	这	视线	的	错误的	和	疼痛	,

或者,这是否是因为目睹了错误和痛苦?

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wer'ɪn] [ðə; ði] [strɔːŋ]

The	knowledge	of	a	world	wherein	the	strong
这	知识	的	一个	世界	其中	这	强的

对一个强者世界的知识

[preid] [ɑːn][ðə; ði] [wiːk] , [ðæt] ['weikənd] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'trʌst] ;

Preyed	on	the	weak	,	that	wakened	our	distrust	;
被捕食	在	这	虚弱的	,	那	醒来	我们的	怀疑	;

欺凌弱小,唤醒了我们的不信任;

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ,

Whether	it	was	the	torture	that	we	saw	,
无论	它	曾是	这	酷刑	那	我们	锯	,

无论是我们目睹的酷刑,

[delt] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [lɔː] , { - }

Dealt	in	obedience	to	Nature's	law	,	{	85	}
已处理	在	服从	到	自然的	法律	,	{	-	}

遵循自然法则行事,{85}

[ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][æsk] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [rɔːŋ]

That	made	us	ask	if	such	a	world	of	wrong
那	制成	我们	问	如果	这样的	一个	世界	的	错误的

这让我们不禁要问,这样一个充满错误的世界是否真的存在?

[frʌm; frəm] [dʌst] [ɪ'vɑːlvd] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dʌst] .

From	dust	evolved	should	not	return	to	dust	.
从	灰尘	进化	应该	不是	返回	到	灰尘	.

由尘埃演化而来的事物不应该再变回尘埃。

[wʌz; wəz][gɑːd] , [wiː; wi] [æskt] , [ðə; ði] ['ʃeɪpər] [ʌv; əv] [ðæt] [plæn]

Was	God	,	we	asked	,	the	shaper	of	that	plan
曾是	上帝	,	我们	问	,	这	成型器	的	那	计划

我们问道，上帝是那个计划的制定者吗?

[ʌv; əv]['bruːt(ə)l] [straɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn]

Of	brutal	strife	from	which	the	soul	of	man
的	野蛮	冲突	从	哪个	这	灵魂	的	男人

从中汲取人类灵魂的残酷斗争

[ɪ'mɜːrdʒd] ?

Emerged	?
出现	?

出现?

[kʊd; kəd][mæn] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [bɔːrn][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

could	man	,	a	creature	born	of	earth	,
可以	男人	,	一个	生物	出生	的	地球	,

人，一种由泥土孕育的生物，

[faɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haʊs] [hɪz; ɪz] [soʊl] ?

Find	beyond	earth	a	place	to	house	his	soul	?
寻找	超过	地球	一个	地方	到	房子	他的	灵魂	?

能否在地球之外找到一个安放他灵魂的地方?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] ['pætərn] [tʃæns] [hæd; həd] [treɪst] ,

Or	was	it	all	a	pattern	chance	had	traced	,
或者	曾是	它	全部	一个	图案	机会	有	追踪	,

或者这一切都只是偶然形成的某种模式?

[ə; eɪ] ['pætərn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] [i'reizd] ;

A	pattern	that	would	be	again	erased	;
一个	图案	那	会	是	再次	已擦除	;

一个终将被抹去的模式;

[wɜːr; wər] [straɪf] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd][bɜːrθ] ,

Were	strife	,	and	wrong	,	and	love	,	and	death	,	and	birth	,
是	冲突	,	和	错误的	,	和	爱	,	和	死亡	,	和	出生	,

纷争、罪恶、爱情、死亡和出生，

[bʌt; bət]['məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][goʊl] ?

But	motions	of	a	force	without	a	goal	?
但	运动	的	一个	力量	没有	一个	目标	?

但是，没有目标的力的运动呢?

[gɪv] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][kraɪ] , [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv][peɪn] ,

Give	us	,	we	cry	,	a	pilgrimage	of	pain	,
给	我们	,	我们	哭	,	一个	朝圣	的	疼痛	,

我们呼喊着，给我们一场痛苦的朝圣之旅吧!

[haʊ'evər] [lɔːŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ɪn][veɪn] ! { - }

However	long	,	so	it	be	not	in	vain	!	{	86	}
然而	长的	,	所以	它	是	不是	在	徒劳	!	{	-	}

无论多久，都不要白费力气!{86}

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][tæsk] , [haʊ'evər] ['despərət] ,

Show	us	a	task	,	however	desperate	,
展示	我们	一个	任务	,	然而	绝望的	,

给我们展示一项任务，哪怕再绝望也行。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [biː; bi][nɑːt][ɔːl][fɔːr; fər] [nɔːt] !

So	that	our	labour	be	not	all	for	nought	!
所以	那	我们的	劳动	是	不是	全部	为了	零	!

免得我们的努力都白费了!

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [mɔːrn] [ə; eɪ][lɑːt] , [haʊˈevər] [hɑːrd] ,

We	would	not	mourn	a	lot	,	however	hard	,
我们	会	不是	哀悼	一个	很多	,	然而	难的	,

我们不会过度悲伤，无论多么艰难。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [trʌst] [tuː; tə] [gɑːrd] ;

If	we	were	sure	we	had	a	trust	to	guard	;
如果	我们	是	当然	我们	有	一个	相信	到	警卫	;

如果我们确信我们有需要守护的信托；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [faɪt] [ɑːn] , ['kerləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [feɪt] ,

We	could	fight	on	,	careless	of	our	own	fate	,
我们	可以	斗争	在	,	粗心	的	我们的	自己的	命运	,

我们可以继续战斗，全然不顾自己的命运，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [nɑːt][ɪn][veɪn][wiː; wi] [fɔːt] .

If	we	were	sure	that	not	in	vain	we	fought	.
如果	我们	是	当然	那	不是	在	徒劳	我们	战斗	.

如果我们确信我们的战斗没有白费。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ænts][ænd; ənd] [biːz] ,

But	we	have	looked	upon	the	ants	and	bees	,
但	我们	有	看起来	之上	这	蚂蚁	和	蜜蜂	,

但我们观察过蚂蚁和蜜蜂，

[ænd; ənd] [æskt] [ɑːrˈselvz] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

And	asked	ourselves	if	we	be	more	than	these	,
和	问	我们自己	如果	我们	是	更多的	比	这些	,

我们扪心自问，我们是否能超越这些?

[huː] ['hæpli][faɪnd][ðer; ðər] ['sʌnlɪt] ['aʊərz] [swiːt] ,

Who	haply	find	their	sunlit	hours	sweet	,
WHO	或许	寻找	他们的	阳光照射	小时	甜的	,

或许有人觉得享受阳光的时光很美好，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːmən] [wiːl] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [leɪ] [daʊn] .

And	for	their	common	weal	their	lives	lay	down	.
和	为了	他们的	常见的	福利	他们的	生活	躺	向下	.

他们为了共同的利益献出了生命。

[wiː; wi] !

We	!
我们	!

我们!

[wiː; wi] [huː] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ɪˈlekt] ;

we	who	claim	to	be	the	Lord's	elect	;
我们	WHO	宣称	到	是	这	主场	选	;

我们自称是主的选民；

[wiː; wi] !

We	!
我们	!

我们!

[wiː; wi][ðə; ði] [vaɪl] , [ðə; ði]['aʊtkæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rekt] ;

we	the	vile	,	the	outcast	,	and	the	wrecked	;
我们	这	卑鄙的	,	这	被排斥者	,	和	这	损毁	;

我们卑贱的、被遗弃的、被摧毁的；

[wiː; wi] !

We	!
我们	!

我们!

[ðə; ði] [geɪ] ['ræbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] [striːt] ;
the gay rabble of a Paris street ;
这 同性恋 乌合之众 的 一个 巴黎 街道 ;

巴黎街头的一群同性恋乌合之众;

[wiː; wi] !
We !
我们 !

我们!

[ðə; ði] [loʊ] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [taʊn] . { - }
the low millions of a Chinese town . { 87 }
这 低的 百万 的 一个 中国人 镇 . { - }

中国小镇的低百万美元。{87}

[ðen] , [ɪn][dɪs'deɪn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][straɪf] ,
Then , in disdain of all the shame and strife ,
然后 , 在 蔑视 的 全部 这 耻辱 和 冲突 ,

然后，他不屑于一切耻辱和纷争，

[wiː; wi] [wɪʃ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] .
We wish no more to be a part of life .
我们 希望 不 更多的 到 是 一个 部分 的 生活 .

我们不想再活在这个世上了。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ðæt] [wiː; wi] [ˌmɪs'kɔːld] [ə; eɪ] [soʊl]
The vital force that we miscalled a soul
这 必不可少的 力量 那 我们 误称 一个 灵魂

我们误称为灵魂的生命力

[ebz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [groʊ] ['wɪri] ; [wiː; wi] [wʊd] [rest] .
Ebbs , and our feet grow weary ; we would rest .
埃布斯 , 和 我们的 脚 生长 厌倦 ; 我们 会 休息 .

潮水退去，我们的双脚也疲惫不堪；我们想休息一下。

[sɪns] [tɔɪl] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][kæn; kən][bʌt; bət][ə'veɪl]
Since toil and sacrifice can but avail
自从 辛劳 和 牺牲 能 但 可用

因为辛勤劳动和牺牲最终可能徒劳无功

[tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][mʌst; məst][feɪl] ,
To nurse a hope that in the end must fail ,
到 护士 一个 希望 那 在 这 结尾 必须 失败 ,

怀揣着终将破灭的希望，

['betər] , [wiː; wi][kraɪ] , [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊl]
Better , we cry , the graveyard for a goal
更好的 , 我们 哭 , 这 墓地 为了 一个 目标

我们哭喊着，这才是进球的坟场。

[ðæn; ðən]['eni] ['fɜːrðər] ['hoʊpləs] , ['eɪmləs] [kwest] .
Than any further hopeless , aimless quest .
比 任何 更远 绝望 , 漫无目的 寻求 .

比任何进一步的、毫无希望的、漫无目的的探索都好。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][test][ʌv; əv] [feɪθ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm]
Now is the test of faith : there was no room
现在 是 这 测试 的 信仰 : 那里 曾是 不 房间

现在是考验信仰的时候了：没有空间了。

[fɔːr; fər] [feɪθ] [wen] [laɪf][pʊt] [fɔːrθ] [ɪts]['vɜːrn(ə)l] [bluːm] ,
For faith when life put forth its vernal bloom ,
为了 信仰 什么时候 生活 放 前进 它是 春季 盛开 ,

当生命绽放春日花朵时，信仰

[ænd; ənd] [breɪv] [ədˈventʃəz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][fʊlˈfɪl]

And	brave	adventures	promised	to	fulfil
和	勇敢的	冒险	承诺	到	实现

勇敢的冒险承诺实现

[ˈaʊər; ɑːr] [driːmz] , [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pruːv]

Our	dreams	,	and	danger	made	us	long	to	prove
我们的	梦境	,	和	危险	制成	我们	长的	到	证明

我们的梦想和危险驱使我们渴望证明

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪtɪŋ] [streŋθ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] { - }

Our	fighting	strength	;	but	now	that	we	have	spent	{	88	}
我们的	斗争	力量	;	但	现在	那	我们	有	花费	{	-	}

我们的战斗力；但现在我们已经花费了{88}

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtreʒər] [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

Our	treasure	and	beheld	our	punishment	,
我们的	宝藏	和	观看	我们的	惩罚	,

我们的珍宝，以及我们所受的惩罚，

[oʊ] ! [naʊ] , [wen] [wiː; wi] [ɔːlˈredi] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɪl]

Oh	!	now	,	when	we	already	feel	the	chill
哦	！	现在	,	什么时候	我们	已经	感觉	这	寒意

哦！现在，我们已经感受到寒意了。

[ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [bel] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Of	death	,	and	hear	the	passing	bell	of	love	,
的	死亡	,	和	听到	这	通过	钟	的	爱	,

死亡，以及爱情逝去的钟声，

[naʊ] [waɪl] [ðə; ði] [lɔːz] [noʊ] [diːdz] [nɔːr] [prerz] [kæn; kən] [muːv]

Now	while	the	laws	no	deeds	nor	prayers	can	move
现在	尽管	这	法律	不	契约	也不	祈祷	能	移动

如今，法律面前，任何行为或祈祷都无济于事。

[ber] [ˈwɪtnəs] [əˈgenst] [ɔːl][wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pruːv] ,

Bear	witness	against	all	we	long	to	prove	,
熊	证人	反对	全部	我们	长的	到	证明	,

见证一切我们渴望证明的事物，

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][test] [ʌv; əv] [feɪθ] : — [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [truː]

Now	is	the	test	of	faith	:	—	still	to	be	true
现在	是	这	测试	的	信仰	:	—	仍然	到	是	真的

现在是信仰的考验：——依然真实

[tuː; tə] [ðoʊz] [greɪt] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ˈaʊər; ɑːr] [driːmz] [hæv; həv] [ʃoʊn] ;

To	those	great	purposes	our	dreams	have	shown	;
到	那些	伟大的	目的	我们的	梦境	有	所示	;

我们的梦想已经展现了这些伟大的目标；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] [diˈfendz] [ə; eɪ] [ˈmʌðɝz] [neɪm]

And	,	as	a	son	defends	a	mother's	name
和	,	作为	一个	儿子	辩护	一个	母亲的	姓名

就像儿子捍卫母亲的名誉一样。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [kraɪ][hɜːr; hər] [ʃeɪm] ,

Although	a	thousand	voices	cry	her	shame	,
虽然	一个	千	声音	哭	她	耻辱	,

尽管有千百人谴责她的耻辱，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] ,

Because	he	knows	the	heart	they	never	knew	,
因为	他	知道	这	心	他们	绝不	知道	,

因为他了解他们从未了解过的内心世界。

[stɪl] , [stɪl] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði][laɪf] [wens] [sprɪŋz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] . { - }
Still , still to trust the life whence springs our own . { 89 }
仍然 , 仍然 到 相信 这 生活 何处 弹簧 我们的 自己的 . { - }

然而，我们仍然要相信生命，相信我们自身生命的源泉。{89}

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,
We have beheld the evil and the good ,
我们 有 观看 这 邪恶的 和 这 好的 ,

我们目睹了邪恶与善良，

[ænd; ənd] [noʊ] , [ɑːr'selvz] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [wɪð'stʊd] .
And know , ourselves , the strength of wrong withstood .
和 知道 , 我们自己 , 这 力量 的 错误的 经受住了考验 .

我们自己也要知道，正义的力量有多么强大。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['evriwer]
May it not be that God is everywhere
可能 它 不是 是 那 上帝 是 到处

愿上帝无处不在。

['straɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɔːŋ] ?
Striving Himself against eternal wrong ?
努力 他本人 反对 永恒 错误的 ?

他是否在与永恒的罪恶作斗争?

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['bæt(ə)l] - [fiːld]
May it not be that on that battle - field
可能 它 不是 是 那 在 那 战斗 - 场地

但愿不会在那战场上发生那样的事

[hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʊd] [ʃiːld] ?
He needs the help of those His love would shield ?
他 需求 这 帮助 的 那些 他的 爱 会 盾 ?

他需要那些受他爱庇护的人的帮助吗?

[meɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm][biː; bi] [baʊnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sper] ?
May not His arm be bound by our despair ?
可能 不是 他的 手臂 是 边界 经过 我们的 绝望 ?

祂的臂膀岂不也被我们的绝望所束缚?

[meɪ] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] ?
May not our courage help to make it strong ?
可能 不是 我们的 勇气 帮助 到 制作 它 强的 ?

我们的勇气难道不能让它变得更强大吗?

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[er] [streŋθ] [feɪl][juː 'es] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['aʊərz][tuː; tə] [gɑːrd]
ere strength fail us , be it ours to guard
埃雷 力量 失败 我们 , 是 它 我们的 到 警卫

趁我们力量尚未耗尽，愿它由我们守护

[ðæt] [gʊd] [wɪtʃ] [naʊ] [kæn; kən][biː; bi] [ʌp'held] [ɔːr] ['mɑːrd] , —
That good which now can be upheld or marred , —
那 好的 哪个 现在 能 是 维持 或者 受损 , —

那种如今可以被维护或破坏的美好事物，——

['tendɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [dʌst] ,
Tending , it may be , in our earth - born dust ,
倾向于 , 它 可能 是 , 在 我们的 地球 - 出生 灰尘 ,

或许，它正潜藏在我们尘土之中。

[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [siːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bluːm] .

The	mortal	seed	of	some	immortal	bloom	.
这	凡人	种子	的	一些	不朽	盛开	.

不朽之花的凡人种子。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[kæn; kən][wiː; wi] [der] [tuː; tə] [pɔːz] [ɔːr] ['hezɪteɪt] { - }

can	we	dare	to	pause	or	hesitate	{	90	}
能	我们	敢	到	暂停	或者	犹豫	{	-	}

我们敢于停下来或犹豫吗?{90}

[wen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv] [feɪt] , —

When	we	may	be	the	conquerors	of	fate	,	—
什么时候	我们	可能	是	这	征服者	的	命运	,	—

当我们能够战胜命运时,——

[wen] ['faɪtɪŋ] [ɑːn]['gɑːdz][saɪd][fɔːr; fər]['laɪfs] [greɪt] [trʌst]

When	fighting	on	God's	side	for	life's	great	trust
什么时候	斗争	在	神的	边	为了	生活的	伟大的	相信

在上帝这边为生命这项伟大的使命而战

['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] [meɪ] [breɪk] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [duːm] ?

Our	victory	may	break	the	bonds	of	doom	?
我们的	胜利	可能	休息	这	债券	的	厄运	?

我们的胜利或许能打破厄运的枷锁?

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ][hoʊp] [ə'pɪrz] , [jet] ['hævɪŋ] [siːn]

And	if	no	hope	appears	,	yet	having	seen
和	如果	不	希望	出现	,	然而	拥有	已见

如果希望渺茫,但即便如此,也已看到

[driːmz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , —

Dreams	of	what	should	be	and	what	might	have	been	,	—
梦想	的	什么	应该	是	和	什么	可能	有	到过	,	—

对应该如何以及可能如何的梦想——

[ɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪpld] ['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [ðæt] [sɪŋks] ,

If	as	a	crippled	battle	-	ship	that	sinks	,
如果	作为	一个	残疾的	战斗	-	船	那	水槽	,

如果像一艘受损的战舰沉没,

['flaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['faɪtɪŋ] ['kʌlərz] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] ,

Flying	her	fighting	colours	to	the	fleet	,
飞行	她	斗争	颜色	到	这	舰队	,

她向舰队挥舞着战斗旗帜,

[wiː; wi] [feɪs] [ðə; ði][end] , — [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['faʊnt(ə)n] - [hed]

We	face	the	end	,	—	is	there	no	fountain	-	head
我们	脸	这	结尾	,	—	是	那里	不	喷泉	-	头

我们面临终结,——难道没有源头吗?

[ʌv; əv] [streŋθ] [dɪ'vaɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [streŋθ] [ɪz] [fed] ?

Of	strength	divine	from	which	such	strength	is	fed	?
的	力量	神圣的	从	哪个	这样的	力量	是	美联储	?

这种力量源自何等神圣的力量?

[mʌst; məst][nɑːt]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][biː; bi] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːn] [lɪŋks]

Must	not	our	lives	be	bound	with	unseen	links
必须	不是	我们的	生活	是	边界	和	看不见	链接

我们的生命难道不也与那些看不见的纽带紧密相连吗?

[tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [hɑːrt] [ðæt] ['kænɑːt] [noʊ] [dɪ'fiːt] . { - }
To some great heart that cannot know defeat . { 91 }
到 一些 伟大的 心 那 不能 知道 击败 . { - }

致一颗伟大的心灵，它永远不会被打败。{91}

['tʃɪldrənz] [feɪθ]
CHILDREN'S FAITH
孩子们的 信仰

儿童信仰

[greɪt] ['tiːtʃərz] [hæd; həd][wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,
Great teachers had we in our youth ,
伟大的 教师 有 我们 在 我们的 青年 ,

我们年轻时曾遇到过许多优秀的老师。

[greɪt] ['lesnz; 'lesənz] ['lɜːrnɪd] [wiː; wi] [ˌʌnə'wer] .
Great lessons learned we unaware .
伟大的 课程 学习 我们 不知情 .

我们之前没有意识到，从中吸取了多么重要的教训。

[feɪθ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [truːθ] ,
Faith , sure enough to laugh at Truth ,
信仰 , 当然 足够的 到 笑 在 真相 ,

信仰，果然嘲笑真理。

[ɪf] [truːθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [fer] ,
If Truth had not been also fair ,
如果 真相 有 不是 到过 还 公平的 ,

如果真理本身不够公正的话，

[wʌz; wəz]['aʊərz] : [wiː; wi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['veri] [hænd]
Was ours : we clasped the very hand
曾是 我们的 : 我们 紧握 这 非常 手

那是我们的：我们紧紧握着那只手

[ðæt] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [riːd] [kəm'pliːt]
That shaped the worlds , and read complete
那 形状 这 世界 , 和 读 完全的

那塑造了世界，阅读全文

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [plænd] ,
The secret of the Love that planned ,
这 秘密 的 这 爱 那 计划 ,

计划好的爱情的秘密，

[ɪn] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
In flowers that grew about our feet .
在 花朵 那 生长 关于 我们的 脚 .

在我们脚边盛开的花朵中。

['aʊər; ɑːr]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [meɪd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kleɪmz] ;
Our instincts made immortal claims ;
我们的 本能 制成 不朽 索赔 ;

我们的本能做出了不朽的预言；

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ;
Our spirits touched the infinite ;
我们的 烈酒 感动 这 无限 ;

我们的灵魂触及了无限；

[wiː; wi] [briːðd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['speɪʃəs] [eɪmz] ,
We breathed the breath of spacious aims ,
我们 呼吸 这 气息 的 宽敞 目标 ,

我们呼吸着广阔目标的气息，

[bʌt; bət] ['loʊli] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] . { - }

But	lowly	things	were	our	delight	.	{	92	}
但	卑微的	事物	是	我们的	喜	.	{	-	}

但卑微的事物却让我们感到快乐。{92}

[noʊ][loʊd][hæd; həd] [siːmd] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ber]

No	load	had	seemed	too	great	to	bear
不	加载	有	似乎	也	伟大的	到	熊

似乎没有什么负担是她无法承受的。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɑːd] ,

But	in	our	kinship	with	the	sod	,
但	在	我们的	亲属关系	和	这	草皮	,

但在我们与草皮的亲缘关系中，

['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['hɑːrts] [tuː; tə] [ʃer]

Our	weakness	gave	us	hearts	to	share
我们的	弱点	给予	我们	心	到	分享

我们的弱点让我们拥有了分享的心。

[ðə; ði][væst][hjuːˈmænəti][ʌv; əv][gɑːd] . { - }

The	vast	humanity	of	God	.	{	93	}
这	广阔的	人类	的	上帝	.	{	-	}

上帝的博大仁慈。{93}

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l]

A	RUINED	CHAPEL
一个	毁坏	教堂

一座废弃的教堂

[ə; eɪ] [fjuː] [stoʊnz] [paɪld] [tə'geðər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

A	few	stones	piled	together	long	ago	,
一个	很少	石头	堆积	一起	长的	前	,

很久以前堆放在一起的几块石头

[ænd; ənd]['fɔːlən] [ə'gen] [tuː; tə]['ruːɪn] , [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm]

And	fallen	again	to	ruin	,	have	a	charm
和	倒下	再次	到	废墟	,	有	一个	魅力

再次堕落，却也拥有魅力

[tuː; tə] ['hæloʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

To	hallow	all	the	world	.
到	神圣的	全部	这	世界	.

使整个世界神圣化。

[ðə; ði] [swiːtəst] [saʊndz]

The	sweetest	sounds
这	最甜美的	声音

最甜美的声音

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [moʊst] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə]['sailənsiz] ,

Are	those	most	near	akin	to	silences	,
是	那些	最多	靠近	类似的	到	沉默	,

这些是否最接近于沉默?

[sʌtʃ] [æz; əz] [siː] ['hwispəz] ['rɪplɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ]

Such	as	sea	whispers	rippling	at	the	prow
这样的	作为	海	低语	涟漪	在	这	船首

就像海浪轻柔的低语在船头荡漾。

[wen] [ðə; ði] [laʊd] ['endʒɪn] [siːsiz] , ['mʌfld] ['belz] ,

When	the	loud	engine	ceases	,	muffled	bells	,
什么时候	这	大声	引擎	停止	,	闷音	铃铛	,

当轰鸣的引擎声停止，铃声变得低沉时，

[ɔ:r] ['wɑ:ndərɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['hɑ:rməni]
Or wandering waves of dying harmony
或者 漫游 波浪 的 垂死 和谐

或是垂死和谐的游荡波涛

[ɪn] ['ekəuiŋ] ['mɪnstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:təst] [noʊts]
In echoing minsters ; and the sweetest notes
在 回声 部长们 ; 和 这 最甜美的 笔记

在回荡的牧师讲话中；以及最甜美的音符

[ʌv; əv] [laɪf] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ðæt] [ri:tʃ] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , —
Of Life are those that reach us from afar , —
的 生活 是 那些 那 抵达 我们 从 远方 , —

生命中有些事物来自远方，触动着我们——

[ðoʊz] [wɑ:ftid] ['hwispəz] [ʌv; əv][hju:'mænəti]
Those wafted whispers of humanity
那些 飘散 低语 的 人类

那些飘渺的人类低语

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , [ðæt] [nʌn] [kæn; kən]['evər] [hɪr]
And Love and Death , that none can ever hear
和 爱 和 死亡 , 那 没有任何 能 曾经 听到

还有爱与死，无人能听见

[ə'mɪd][ðə; ði] ['maɪti] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] . { - }
Amid the mighty voices of the world . { 94 }
之中 这 强大的 声音 的 这 世界 . { - }

在世界各界的喧嚣声中。{94}

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑ:t][ʌv; əv] ['nu:trəl] [graʊnd]
This is a little spot of neutral ground
这 是 一个 小的 点 的 中性的 地面

这是一小块中立地带

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [roʊd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wɜ:rld]
Beside the pilgrim road , between the world
旁 这 朝圣 路 , 之间 这 世界

在朝圣之路旁，在世界之间

[wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dri:m] .
We know of and the world of which we dream .
我们 知道 的 和 这 世界 的 哪个 我们 梦 .

我们所了解的以及我们所梦想的世界。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [bendz]
The summer wind that blows outside and bends
这 夏天 风 那 打击 外部 和 弯曲

夏日的风吹向窗外，弯曲着

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [groʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃænsl] [wɔ:l]
The flowers that grow upon the chancel wall
这 花朵 那 生长 之上 这 圣坛 墙

圣坛墙上生长的花朵

[saʊndz] [fɑ:r] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] ['fɔ:lɪŋ] [hɪr]
Sounds far away ; the sunbeams falling here
声音 远的 离开 ; 这 阳光 坠落 这里

听起来很遥远；阳光洒在这里

[lʊk] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:mən] [laɪt] [ðæt] [flʌdz]
Look other than the common light that floods
看 其他 比 这 常见的 光 那 洪水

不要只关注常见的泛光灯。

[ðə; ði] ['mɛdoʊ'lændz] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'hed]
The meadowlands beyond , and overhead
这 草地 超过 , 和 开销

远处和上方的草地

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['nuːndeɪ] [skaɪ][ɪz][ɔːl][ɪts] [oʊn] .
The roof of noonday sky is all its own .
这 屋顶 的 午 天空 是 全部它是自己的 .

正午的天空自成一体。

[ðə; ði]['stɔːri] ['rɪt(ə)n] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɔːlz]
The story written now upon these walls
这 故事 书面 现在 之上 这些 墙壁

如今，这段故事就镌刻在这些墙上。

[ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [siːnz] [ɪn] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] ['aʊərz] :
Is not of scenes in long forgotten hours :
是 不是 的 场景 在 长的 被遗忘的 小时 :

并非是早已被遗忘的时光中的场景：

[ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [laɪf]
Another meaning and another life
其他 意义 和 其他 生活

另一种意义，另一种人生

[wɪtʃ] [kiːps] [ðæt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [triː]
Which keeps that past within it , as a tree
哪个 保持 那 过去的 之内 它 , 作为 一个 树

它像一棵树一样，将过去保留在自身之中。

['haɪdz] ['vænɪʃt] ['sʌnlaɪt] , [hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði][oʊld] :
Hides vanished sunlight , has outlived the old :
隐藏 消失了 阳光 , 有 活得更久 这 老的 :

隐藏着消失的阳光，比旧事物活得更久：

[ðiːz] ['ruːɪnz][hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [nɑːt] [ðerz] [huː] [bɪlt] .
These ruins hold our hearts , not theirs who built .
这些 废墟 抓住 我们的 心 , 不是 他们的 WHO 建造 .

这些废墟承载着我们的心，而不是建造它们的人的心。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌer'hwaɪl] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm]
For though erewhile I fell into a dream
为了 尽管 以前 我 跌倒 进入 一个 梦

虽然我曾陷入梦境

[ʌv; əv] ['sʌmər] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , { - }
Of summer on a morning long ago , { 95 }
的 夏天 在 一个 早晨 长的 前 , { - }

很久以前一个夏日的早晨，{95}

[sɔː] ['naɪtli] [men][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [krɔːs]
Saw knightly men and noble ladies cross
锯 骑士精神 男人 和 高贵 女士们 叉

看见骑士和贵妇们在十字架上

[ðə; ði][swɔːrd][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][klaɪm][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ster]
The sward of green and climb the winding stair
这 草 的 绿色的 和 爬 这 绕线 楼梯

穿过绿茵茵的草地，拾级而上。

[ænd; ənd]['entər][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌn][baɪ][wʌn] ;
And enter at the doorway one by one ;
和 进入 在 这 门口 一 经过 一 ;

然后一个接一个地从门口进去；

[ðoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊʃɪp] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [siːmd] ,

Though	of	their	fellowship	a	while	I	seemed	,
尽管	的	他们的	奖学金	一个	尽管	我	似乎	,

虽然我曾一度与他们交往，

[nelt] [ðer; ðər][æt; ət]['mætnz] , [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [fɔːl]

Knelt	there	at	matins	,	watched	the	sunlight	fall
跪下	那里	在	晨祷	,	观看	这	阳光	落下

清晨跪在那里，看着阳光落下。

[θruː] [ðə; ðɪ][dɪm] ['treisəriz] , [ænd; ənd][steɪn][ðə; ðɪ] [flɔːr]

Through	the	dim	traceries	,	and	stain	the	floor
通过	这	暗淡	花饰纹	,	和	弄脏	这	地面

透过昏暗的窗棂，地板上的污渍清晰可见。

[wɪð; wɪθ][roʊz][ænd; ənd][goʊld] [wer] [naʊ] [ðə; ðɪ] [græs] [ɪz] [griːn] , —

With	rose	and	gold	where	now	the	grass	is	green	,	—
和	玫瑰	和	金子	在哪里	现在	这	草	是	绿色的	,	—

原本绿草茵茵的地方，如今已是玫瑰金交织——

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ,

I	looked	for	something	which	I	could	not	find	,
我	看起来	为了	某物	哪个	我	可以	不是	寻找	,

我寻找的东西没找到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ,

There	was	a	want	of	something	I	had	known	,
那里	曾是	一个	想	的	某物	我	有	已知	,

我渴望拥有某种我曾经熟悉的东西。

[æn; ən] ['emptinəs] [æt; ət] [hɑːrt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][laɪf]

An	emptiness	at	heart	,	as	though	all	life
一个	空虚	在	心	,	作为	尽管	全部	生活

内心一片空虚，仿佛所有生命都已消逝

[hæd; həd] ['dwindld] [frʌm; frəm][ɪts] [haɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Had	dwindled	from	its	high	significance	.
有	减少	从	它是	高的	意义	.

其重要性已大不如前。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [grɪ'gɔːriən]

And	soon	the	sound	of	the	Gregorian
和	很快	这	声音	的	这	格里高利

很快，格里高利圣咏响起。

[gruː] ['goʊstli] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ; [ðə; ðɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [feɪθ]

Grew	ghostly	in	my	ears	;	the	simpler	faith
成长	幽灵般的	在	我的	耳朵	;	这	更简单	信仰

在我耳边渐渐变得幽灵般；那更纯粹的信仰

[maɪ][soʊl] [ək'septɪd] [ɪn] [ðæt] ['fɔːrmər][wɜːrld]

My	soul	accepted	in	that	former	world
我的	灵魂	公认	在	那	以前的	世界

我的灵魂被接纳于那个前世。

[wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] [wɔːlz]

Was	troubled	,	and	once	more	the	chapel	walls
曾是	麻烦	,	和	一次	更多的	这	教堂	墙壁

教堂墙壁再次陷入混乱。

[wɜːr; wər] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [bluː] [skaɪ]

Were	ruined	,	and	the	infinite	blue	sky
是	毁坏	,	和	这	无限	蓝色的	天空

一切都毁了，无垠的蓝天也消失了。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ruːf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['empti] [neɪv] . { - }
Became a roof above the empty nave . { 96 }
成为 一个 屋顶 多于 这 空的 中殿 . { - }

变成了空荡荡的中殿上方的屋顶。{96}

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧!

[ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft][wɪnd]
the wind , which was the same soft wind
这 风 , 哪个 曾是 这 相同的 柔软的 风

风，还是那般柔和的风

[ðæt] [rəumd] [ə'baʊt][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][oʊld] ,
That roamed about the chapel walls of old ,
那 漫游 关于 这 教堂 墙壁 的 老的 ,

那些曾在古老教堂墙壁间游荡的生物，

[hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs]
Had gathered from the ages a new voice
有 聚集 从 这 年龄 一个 新的 嗓音

从漫长岁月中汲取灵感，发出新的声音

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fæðəmd] [laɪf] ;
And breathed the soul of an unfathomed life ;
和 呼吸 这 灵魂 的 一个 深不可测 生活 ;

并呼吸着深不可测的生命之魂；

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [diːpər] ; [ɪn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['flaʊərz]
The skies were deeper ; in the wayside flowers
这 天空 是 更深 ; 在 这 路边 花朵

天空更深邃；路边的花朵

[ðə; ði] ['bjuːti] ['driːmiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
The beauty dreaming at the heart of things
这 美丽 做梦 在 这 心 的 事物

事物核心的美丽梦想

[siːmd] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt]
Seemed nearer than before ; and in my heart
似乎 更近 比 前 ; 和 在 我的 心

似乎比以前更近了；在我心中

[biːt] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][hoʊp] ,
Beat the strong pulses of the larger hope ,
打 这 强的 脉冲 的 这 更大的 希望 ,

捶打那更宏大希望的强劲脉搏，

[ðə; ði]['grændʒ] ['sɔrəuz] , [ðə; ði][sə'blaɪmər] [rɔŋz] ,
The grander sorrows , the sublimer wrongs ,
这 更宏伟 悲伤 , 这 升华 错误 ,

更宏大的悲痛，更崇高的冤屈，

[ðə; ði]['noʊblʒ] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʊ] [lʌv] ,
The nobler freedom and the truer love ,
这 更高贵 自由 和 这 更真实 爱 ,

更高尚的自由和更真挚的爱

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][hæz; həz] [wʌn] [ə'pɑːn][ɪts] [weɪ]
Which the great world has won upon its way
哪个 这 伟大的 世界 有 韩元 之上 它是 方式

这是伟大的世界在其道路上赢得的。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] ['sentʃəri] [tu:; tə] ['sentʃəri] .

And	learned	from	century	to	century	.
和	学习	从	世纪	到	世纪	.

并从几个世纪中不断学习。

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld][wi:; wi]['kænɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪ'skeɪp] , —

from	our	world	we	cannot	long	escape	,	—
从	我们的	世界	我们	不能	长的	逃脱	,	—

我们无法长久逃离这个世界，——

[ɪts] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n] [hɪr]

Its	voices	are	around	me	,	even	here
它是	声音	是	大约	我	,	甚至	这里

它的声音萦绕在我周围，即使在这里。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

Within	the	ruined	cloisters	of	the	past	;
之内	这	毁坏	修道院	的	这	过去的	;

在昔日残破的修道院回廊中;

[bʌt; bət] [hɪr] [tu:; tə]['pɪlgrɪm] ['weɪˌfeərəz] [ðeɪ] [saʊnd] { - }

But	here	to	pilgrim	wayfarers	they	sound	{	97	}
但	这里	到	朝圣	旅行者	他们	声音	{	-	}

但在这里，对朝圣的旅人来说，它们听起来{97}

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['klæmərəs] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] , [bʌt; bət][met]

No	longer	clamorous	and	harsh	,	but	met
不	更长	喧闹的	和	残酷的	,	但	遇见

不再喧闹刺耳，而是相遇

[baɪ] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]

By	dreams	of	the	eternal	and	unknown
经过	梦境	的	这	永恒	和	未知

透过对永恒和未知的梦境

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['mju:zɪk][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] , —

They	make	a	whispered	music	in	our	ears	,	—
他们	制作	一个	低声说道	音乐	在	我们的	耳朵	,	—

它们在我们耳边奏出轻柔的乐曲，——

['i:v(ə)n][æz; əz] [si:] - [taɪdz] ['floʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:m]

Even	as	sea	-	tides	flowing	up	the	stream
甚至	作为	海	-	潮汐	流动	向上	这	溪流

即使海潮逆流而上

[mi:t] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['ræpɪdz] ['breɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] ['rɑ:ks] ,

Meet	the	strong	rapids	breaking	among	rocks	,
见面	这	强的	急流	打破	之中	岩石	,

迎面而来的是湍急的激流，它拍打着岩石，

[ænd; ənd] [lʌl] [ðer; ðər]['tu:mʌlt][tu:; tə][ə; eɪ] ['rɪpld] [sɔ:ŋ] . { - }

And	lull	their	tumult	to	a	rippled	song	.	{	98	}
和	麻痹	他们的	骚乱	到	一个	涟漪	歌曲	.	{	-	}

将他们的喧嚣化作涟漪般的歌声。{98}

[nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ]

NORTH	AND	SOUTH
北	和	南

南北

[ɪn] [foʊm] [ʌv; əv] [roʊz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] [broʊk] [bɪ'loʊ]

In	foam	of	rose	the	long	waves	broke	below
在	泡沫	的	玫瑰	这	长的	波浪	打破	以下

玫瑰色的泡沫中，长长的波浪在下方拍打着。

[ðə; ði] ['leмən] [triːz] , [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] ['æməθɪst]

The	lemon	trees	,	and	gold	and	amethyst
这	柠檬	树木	,	和	金子	和	紫晶

柠檬树，还有黄金和紫水晶

[ðə; ði] ['ɪnlənd] ['maʊntnz] [gliːmd] .

The	inland	mountains	gleamed	.
这	内陆	山脉	闪闪发光	.

内陆群山闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lænd] [wiː; wi] [driːmd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

It	was	the	land	we	dreamed	of	long	ago	;
它	曾是	这	土地	我们	梦见	的	长的	前	;

那是我们很久以前梦寐以求的土地；

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [lʊkt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] ['sʌmwer] [mɪst]

But	now	we	looked	on	it	we	somewhere	missed
但	现在	我们	看起来	在	它	我们	某处	错过

但现在我们仔细一看，发现我们漏掉了什么。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [driːmd] .

The	light	of	which	we	dreamed	.
这	光	的	哪个	我们	梦见	.

我们梦寐以求的光芒。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊv] ,

Beside	the	oleander	and	the	clove	,
旁	这	夹竹桃	和	这	丁香	,

除了夹竹桃和丁香之外，

[ænd; ənd] ['eɪliən] [mɪdst] ['meni] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [plænt]

And	alien	midst	many	a	flaming	plant
和	外星人	中间	许多	一个	炽盛	植物

在许多燃烧的植物中，异类

[ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪnəbɑːr] ,

Of	gold	and	cinnabar	,
的	金子	和	辰砂	,

用黄金和朱砂制成，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʊd] [ə; eɪ] [blæk] - [griːn] [groʊv]

Beyond	the	garden	stood	a	black	-	green	grove
超过	这	花园	站立	一个	黑色的	-	绿色的	树林

花园之外是一片黑绿色的树林

[ʌv; əv] [paɪn] - [triːz] , [set] [baɪ] [sʌm; səm] [oʊld] ['emɪgrənt]

Of	pine	-	trees	,	set	by	some	old	emigrant
的	松树	-	树木	,	放	经过	一些	老的	移民

一些老移民栽种的松树

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['poʊlər] [stɑːr] . { - }

Who	knew	the	polar	star	.	{	99	}
WHO	知道	这	极性	星星	.	{	-	}

谁知道北极星？{99}

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [ɪn] [ðæt] [lænd] [ˌʌn'noʊn] ;

The	shadows	deepened	in	that	land	unknown	;
这	阴影	加深	在	那	土地	未知	;

在那片未知的土地上，阴影越来越深；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [greɪt] [stɑ:rz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv]
And presently great stars appeared above
和 目前 伟大的 明星 出现 多于

随后，繁星点点，闪耀在天际。

[ɪn] [ˌʌnfə'mɪliər] [di:ps] .
In unfamiliar deeps .
在 陌生 深水 .

在陌生的深海中。

[ðə; ði] ['wɪndz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔtɚz] ['ʌndərtoʊn]
The wind's voice and the water's undertone
这 风的 嗓音 和 这 水的 底色

风的低语和水的低吟

[wɜ:r; wər][sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv]
Were soft as a forgotten touch of love
是 柔软的 作为 一个 被遗忘的 触碰 的 爱

像被遗忘的爱的轻柔抚触。

[ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [sli:ps] .
That comes to one who sleeps .
那 来 到 一 WHO 睡觉 .

那会降临到睡梦中的人身上。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [sents] [tu:; tə] [sti:l] ;
The night began the garden scents to steal ;
这 夜晚 开始 这 花园 气味 到 偷 ;

夜幕降临，花园的芬芳开始悄然飘散;

[ðə; ði] [si:] [gru:] ['sɪlvər][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] ,
The sea grew silver in the rising moon ,
这 海 生长 银 在 这 上升 月亮 ,

月亮升起时，海水泛起了银色的光晕。

[ænd; ənd]['vaɪələt][ðə; ði][skaɪ] .
And violet the sky .
和 紫色 这 天空 .

天空是紫色的。

[wi:; wi] [lʊkt] [ɑ:n] ['splendər] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ;
We looked on splendour that we did not feel ;
我们 看起来 在 辉煌 那 我们 做过 不是 感觉 ;

我们看到了我们无法感受到的辉煌;

[streɪndʒ] [tʃɑ:rmz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [tu:n] ,
Strange charms , to which our souls were not in tune ,
奇怪的 魅力 , 到 哪个 我们的 灵魂 是 不是 在 调 ,

奇异的魅力，我们的灵魂无法与之共鸣。

[tʌtʃt] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ['drɪftɪd] [baɪ] .
Touched us and drifted by .
感动 我们 和 漂移 经过 .

触动了我们，然后飘然而过。

[ðen] [ðə; ði][wɪnd] [roʊz][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪnz] [dru:] [fɔ:rθ]
Then the wind rose and from the pines drew forth
然后 这 风 玫瑰 和 从 这 松树 画 前进

随后风势渐强，松树中吹出了一阵阵寒意。

[æn'sestrəl] ['hwɪspəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][lænd][ʌv; əv][bɜ:rθ] , { - }
Ancestral whispers of their land of birth , { 100 }
祖先的 低语 的 他们的 土地 的 出生 , { - }

祖先低语着他们的出生地，{100}

[dɑːrk] [hiːθ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [ʃɔːr] ;
Dark heath and stormy shore ;
黑暗的 希思 和 暴风雨 支撑 ;

幽暗的荒原和风暴肆虐的海岸;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ]
And all the wistful magic of the north
和 全部 这 怅惘 魔法 的 这 北

还有北方所有令人神往的魔幻气息

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ]
And all the old enchantment of the earth
和 全部 这 老的 魅力 的 这 地球

还有大地所有古老的魅力

[en'fəʊldid] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] .
Enfolded us once more .
包裹 我们 一次 更多的 .

再次将我们包围。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [saʊθ] : [driːmz] [driːmd]
The north interpreted the south : dreams dreamed
这 北 翻译 这 南 : 梦境 梦见

北方解读南方：梦境与梦境交织

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [geɪv] [ri'æləti] [ɪts] [soʊl] ,
In childhood gave reality its soul ,
在 童年 给予 现实 它是 灵魂 ,

童年赋予了现实灵魂。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen]
And filled the earth again
和 已填 这 地球 再次

于是又充满了大地。

[wɪð; wɪθ] ['vænɪʃt] ['wʌndər] ; [waɪl] [fɑːr] [ɔːf] [aɪ] [siːmd]
With vanished wonder ; while far off I seemed
和 消失了 想知道 ; 尽管 远的 离开 我 似乎

惊奇已然消失；而我却似乎身处远方。

[tuː; tə] [hɪr] [waɪld] ['siːz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [paɪn] - [wʊd] [roʊl]
To hear wild seas beyond a pine - wood roll
到 听到 荒野 海域 超过 一个 松树 - 木头 卷

聆听松林之外狂野的大海

[æt; ət] [dʌsk] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] . { - }
At dusk in wind and rain . { 101 }
在 黄昏 在 风 和 雨 . { - }

黄昏时分，风雨交加。{101}

[ɪntɚpɛnətreɪʃənz]
INTERPENETRATIONS
互穿

互穿

[lɑːks] [sæŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,
Larks sang up in the morning sky ,
云雀 唱 向上 在 这 早晨 天空 ,

清晨，云雀在天空中歌唱。

[waɪld] ['flaʊərz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [duː] :
Wild flowers shone in the dew :
荒野 花朵 闪耀 在 这 露 :

野花在露水中闪闪发光:

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [dwelz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
The joy that dwells at the heart of things
这 喜悦 那 居住地 在 这 心 的 事物

蕴藏于万物核心的喜悦

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [nuː] .
The birds and the wild flowers knew .
这 鸟类 和 这 荒野 花朵 知道 .

鸟儿和野花都知道。

[ðə; ði] [siː] - [weɪvz] [broʊk][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ʃɔːr] ,
The sea - waves broke on a lonely shore ,
这 海 - 波浪 打破 在 一个 孤独 支撑 ,

海浪拍打着孤寂的海岸，

[ðə; ði][wɪnd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] :
The wind went over the trees :
这 风 去 超过 这 树木 :

风吹过树梢：

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [dwelz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
The sorrow that dwells at the heart of things
这 悲哀 那 居住地 在 这 心 的 事物

事物核心深处的悲伤

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] ['siːz] .
Was known to the winds and seas .
曾是 已知 到 这 风 和 海域 .

曾为风和海所熟知。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndz] [sɔːŋ]
The sorrow borne on the wind's song
这 悲哀 出生 在 这 风的 歌曲

风的歌声中承载着悲伤

[ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [meɪd] [swiːt] ;
The note of a bird made sweet ;
这 笔记 的 一个 鸟 制成 甜的 ;

鸟鸣声变得甜美；

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz]
And the broken song of the breaking waves
和 这 破碎的 歌曲 的 这 打破 波浪

还有破碎海浪的破碎之歌

[siːmd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['goʊldən] [steɪvz]
Seemed written in blue and golden staves
似乎 书面 在 蓝色的 和 金的 杖

似乎是用蓝金相间的五线谱写成的

[ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] . { - }
In the flowers that grew at our feet . { 102 }
在 这 花朵 那 生长 在 我们的 脚 . { - }

在我们脚下盛开的花朵中。{102}

['siːkrɪts] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]
Secrets hid from the flowers of the field
秘密 隐藏 从 这 花朵 的 这 场地

田野里的花朵隐藏着秘密

[ɪn][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [wɪnd][wiː; wi] [hɜːrd] ;
In the wandering wind we heard ;
在 这 漫游 风 我们 听到 ;

我们在飘荡的风中听见了；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['belz][ʌv; əv][bluː]

And	the	stars	of	gold	and	the	bells	of	blue
和	这	明星	的	金子	和	这	铃铛	的	蓝色的

还有金色的星星和蓝色的铃铛

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['flaʊərz] , [geɪv][ˌjuː 'es][ə'gen][ðə; ði][kluː]

Of	the	wild	flowers	,	gave	us	again	the	clue
的	这	荒野	花朵	,	给予	我们	再次	这	线索

野花再次给了我们线索

[ðæt] [wiː; wi] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .

That	we	missed	in	the	song	of	the	bird	.
那	我们	错过	在	这	歌曲	的	这	鸟	.

我们在鸟儿的歌声中错过了这一点。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] ['siːz] [fər'gɑːt]

And	something	the	winds	and	seas	forgot
和	某物	这	风	和	海域	忘了

还有一些被风和海遗忘的东西

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['flaʊərz] [left][ˌʌn'toʊld]

And	the	wild	flowers	left	untold
和	这	荒野	花朵	左边	不明

还有那些未被诉说的野花。

[leɪ] [dɪm][ɪn][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['twaɪlaɪt] [skaɪ]

Lay	dim	in	the	rose	of	the	twilight	sky
莱	暗淡	在	这	玫瑰	的	这	暮	天空

躺在暮色玫瑰色的天空中

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrˌlaɪts] [goʊld] .

And	shone	in	the	starlight's	gold	.
和	闪耀	在	这	星光	金子	.

在星光的金色光芒中闪耀。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðæt] [dwelz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

For	the	meaning	that	dwells	in	all	things	,
为了	这	意义	那	居住地	在	全部	事物	,

万物皆有其意义，

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] ,

The	story	of	every	heart	,
这	故事	的	每一个	心	,

每一颗心的故事，

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] , — [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['stɔːri][ʌv; əv][ɔːl]

Is	the	same	,	—	the	infinite	story	of	all
是	这	相同的	,	—	这	无限	故事	的	全部

是一样的，——所有一切的无限故事

[wer'ʌv] [iːtʃ] [tɛləθ] [ə; eɪ][pɑːrt] : —

Whereof	each	telleth	a	part	:	—
其中	每个	特尔特	一个	部分	:	—

其中每人讲述一部分：——

['taɪdɪŋz] ['maɪtiːɝ] , ['greɪvər] ,

Tidings	mightier	,	graver	,
消息	更强大的	,	刻刀	,

更重大、更严重的消息

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [kæn; kən] ['ʌtər] ,

Than	a	single	voice	can	utter	,
比	一个	单身的	嗓音	能	说出	,

一个人的声音所能表达的，

[tuː] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ə; eɪ]['siːkrət]
Too deep and solemn a secret
也 深的 和 庄严 一个 秘密

太深太严肃的秘密

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [brest] ; { - }
To sleep in a single breast ; { 103 }
到 睡觉 在 一个 单身的 胸部 ; { - }

单侧乳房入睡；{103}

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [meɪks] [trʊ]
But the voice of each makes truer
但 这 嗓音 的 每个 制作 更真实

但每个人的声音都更真实

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] ;
The voices of all the rest ;
这 声音 的 全部 这 休息 ;

其余所有人的声音；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ri'piːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri]
And each repeats of the story
和 每个 重复 的 这 故事

故事每次重复。

[ðə; ði][pɑːrt][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [ðə; ði][best] . { - }
The part that it loves the best . { 104 }
这 部分 那 它 爱 这 最好的 . { - }

它最爱的那部分。{104}

[laɪf] [ænd; ənd] [lʌv]
LIFE AND LOVE
生活 和 爱

生活与爱

[wiːdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [groʊ] [ænd; ənd][daɪ] ;
Weeds and flowers grow and die ;
杂草 和 花朵 生长 和 死 ;

杂草和花朵生长、凋零；

['sʌnlaɪt] ['nevər] [ɪz] [wɪθ'hoʊldən] .
Sunlight never is withholden .
阳光 绝不 是 扣留 .

阳光从未被遮蔽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
There were flowers long ago ,
那里 是 花朵 长的 前 ,

很久以前，那里开满了鲜花。

['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] : —
Others coming by and by : —
其他的 未来 经过 和 经过 : —

其他人陆续到来：——

[duː] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪts] [seɪk] [groʊ] ,
Do they for the light's sake grow ,
做 他们 为了 这 灯 清酒 生长 ,

它们是为了光照而生长吗?

[ɔːr][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊldən] ?
Or for their sake is it golden ?
或者 为了 他们的 清酒 是 它 金的 ?

或者，对他们来说，它是金色的吗?

[hoʊp] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] [straɪf] ,

Hope	and	sorrow	,	joy	and	strife	,
希望	和	悲哀	,	喜悦	和	冲突	,

希望与悲伤，欢乐与纷争，

['jɪrz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [nuː] [ænd; ənd]['oʊldən]

Years	and	pleasures	new	and	olden
年	和	快乐	新的	和	古老的

岁月与新旧乐趣

[liːv] [ˌjuː 'es] : [lʌv] [ə'loʊn][hæz; həz] [steɪd] .

Leave	us	:	Love	alone	has	stayed	.
离开	我们	:	爱	独自的	有	入住	.

离开我们吧：唯有爱留了下来。

[gruː] [ðen] [lʌv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [laɪf] ?

Grew	then	Love	because	of	Life	?
成长	然后	爱	因为	的	生活	?

是因为生活而爱上你?

[ɔːr][wʌz; wəz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['laɪfs] [seɪk] [meɪd] ,

Or	was	Love	for	Life's	sake	made	,
或者	曾是	爱	为了	生活的	清酒	制成	,

或者，是为了生命而爱?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌʌnbɪ'hoʊldən] ? { - }

But	for	it	were	unbeholden	?	{	105	}
但	为了	它	是	无条件的	?	{	-	}

但它却不受约束？{105}

[brɪk] [hə'raɪz(ə)nz]

BRICK	HORIZONS
砖	地平线

砖砌地平线

[hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæp][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [maːrks] ,

Here	the	old	map	a	woodland	marks	,
这里	这	老的	地图	一个	林地	标记	,

这里是旧地图上标记的林地，

[wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] ;

With	rivers	winding	through	the	hills	;
和	河流	绕线	通过	这	丘陵	;

河流蜿蜒流经群山;

[ænd; ənd] [prɪnts] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv] ['speɪʃəs] ['pɑːrks] ,

And	prints	remain	of	spacious	parks	,
和	印刷	保持	的	宽敞	公园	,

宽阔的公园的印记依然留存，

[ænd; ənd] ['geɪbld] ['fɑːrmz][ænd; ənd] ['wɔːtəˌmilz] .

And	gabled	farms	and	watermills	.
和	山墙	农场	和	水车	.

还有山墙农舍和水磨坊。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [siː] [noʊ] [fiːldz] [tuː; tə] [riːp] ,

But	now	we	see	no	fields	to	reap	,
但	现在	我们	看	不	字段	到	收割	,

但现在我们看不到任何可以收割的田地了。

[noʊ] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['welkəm] [sʌn] [ænd; ənd][reɪn] :

No	flowers	to	welcome	sun	and	rain	:
不	花朵	到	欢迎	太阳	和	雨	:

没有鲜花迎接阳光和雨水:

[ðə; ðiː] ['hɪlsaɪd] [ɪz][ə; eɪ]['sɪndər] [hiːp] ,

The	hillside	is	a	cinder	heap	,
这	山坡	是	一个	煤渣	堆	,

山坡上堆满了煤渣。

[ðə; ðiː]['rɪvər][ɪz][æn; ən]['ɪŋki] [dreɪn] .

The	river	is	an	inky	drain	.
这	河	是	一个	墨色	流走	.

这条河就像一条漆黑的排水沟。

[ðə; ðiː]['mɑːdərn] [taʊn] [ʌv; əv] [red] [brɪk] [striːts] ,

The	modern	town	of	red	brick	streets	,
这	现代的	镇	的	红色的	砖	街道	,

现代化的红砖街道小镇，

[roʊ] [bɪ'jɑːnd] [roʊ] , [ænd; ənd] [ʃelf] [ɑːn] [ʃelf] ,

Row	beyond	row	,	and	shelf	on	shelf	,
排	超过	排	,	和	架子	在	架子	,

一排又一排，一层又一层，

[ɑːn][wʌn][saɪd] [spredz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [miːts]

On	one	side	spreads	until	it	meets
在	一	边	传播	直到	它	满足

一侧展开，直到与另一侧相遇。

[ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz] ['drɪri] [æz; əz][ɪt'self] ; { - }

A	town	as	dreary	as	itself	;	{	106	}
一个	镇	作为	凄凉	作为	本身	;	{	-	}

一个和它本身一样沉闷的小镇；{106}

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd][ɪts][ɑːrmz]

And	on	the	other	side	its	arms
和	在	这	其他	边	它是	武器

而另一边则是它的手臂

[ʌv; əv][roʊd][ænd; ənd]['træmweɪ][ɑːr; ər][aʊt] - [θrʌst] ,

Of	road	and	tramway	are	out	-	thrust	,
的	路	和	有轨电车	是	出去	-	推力	,

公路和有轨电车向外延伸，

[ænd; ənd]['mjuːtɪleɪt][ðə; ðiː] [fiːldz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] ,

And	mutilate	the	fields	and	farms	,
和	残害	这	字段	和	农场	,

并破坏田地和农场，

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ðiː] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dʌst] .

And	shame	the	woods	with	noise	and	dust	.
和	耻辱	这	树林	和	噪音	和	灰尘	.

用噪音和尘土玷污森林。

[hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [siːnz] [wiː; wi] [lʌv] [rɪ'moʊt] ,

Here	,	from	the	scenes	we	love	remote	,
这里	,	从	这	场景	我们	爱	偏僻的	,

这里，来自我们喜爱的远程场景，

[dwel] [hæf][ðə; ðiː] ['tɔɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][lænd] , —

Dwell	half	the	toilers	of	the	land	,	—
住	一半	这	辛勤劳作者	的	这	土地	,	—

居住着这片土地上一半的劳动者，——

[ðə; ðiː][soʊl][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][voʊt] ,

The	soul	we	think	of	as	a	vote	,
这	灵魂	我们	思考	的	作为	一个	投票	,

我们把灵魂看作是选票，

[ðə; ði] [hɑːrt] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][hænd] .

The	heart	we	speak	of	as	a	hand	.
这	心	我们	说话	的	作为	一个	手	.

我们把心脏比作一只手。

[dʌl] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][eɪdʒ]

Dull	sons	of	a	mechanic	age
乏味的	儿子们	的	一个	机械	年龄

机械时代的庸俗之子

[huː] [kleɪm][bʌt; bət] [mɪs] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] , —

Who	claim	but	miss	the	rights	of	man	,	—
WHO	宣称	但	错过	这	权利	的	男人	,	—

那些声称拥有人权却又未能真正享有人权的人——

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [driːmz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][keɪdʒ] ,

They	have	no	dreams	beyond	their	cage	,
他们	有	不	梦境	超过	他们的	笼	,

他们没有笼子之外的梦想。

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][pæn] .

They	know	not	of	the	haunts	of	Pan	.
他们	知道	不是	的	这	闹鬼的地方	的	平底锅	.

他们不知道潘神的居所。

[hɪr] , ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [mɪlz] [ænd; ənd] [maɪnz]

Here	,	wandering	through	mills	and	mines
这里	,	漫游	通过	磨坊	和	矿井

在这里，漫步于工厂和矿井之间

[ænd; ənd] ['drɪri] [striːts] [iːtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ,

And	dreary	streets	each	like	the	last	,
和	凄凉	街道	每个	喜欢	这	最后的	,

一条条街道都阴沉沉的，和上一条一模一样。

[ɪn'kloʊzd] [baɪ] [brɪk] [hə'raɪz(ə)n] [laɪnz] ,

Enclosed	by	brick	horizon	lines	,
内	经过	砖	地平线	线条	,

被砖砌的水平线所环绕，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

地平线和地标(Horizons and landmarks)
第4/4页

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . { - }
I found an island of the past . { 107 }
我 成立 一个 岛 的 这 过去的 . { - }

我找到了一座过去的岛屿。{107}

[ə; eɪ] [fjuː] [sæd] [fiːldz] , [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [triːz] ,
A few sad fields , a few old trees ,
一个 很少 伤心 字段 , 一个 很少 老的 树木 ,

几片萧瑟的田野，几棵老树，

[ɪn] [ðæt] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv] [graɪm] [ænd; ənd] [smoʊk]
In that new world of grime and smoke
在 那 新的 世界 的 污垢 和 抽烟

在那充满污垢和烟雾的新世界里

[toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] ['sprɪŋtaɪm] ; [ðiːz]
Told me the time was springtime ; these
讲述 我 这 时间 曾是 春天 ; 这些

告诉我现在是春天；这些

[ə'loʊn] [rɪ'membər] [ænd; ənd][ə'woʊk] .
Alone remembered and awoke .
独自的 记得 和 醒来 .

独自一人忆起，醒来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [græs] [wɜːr; wər][stɑːrz][ænd; ənd] ['belz] ,
And in the grass were stars and bells ,
和 在 这 草 是 明星 和 铃铛 ,

草丛里有星星和铃铛，

[ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['blusəmiŋ]
The immemorial blossomings
这 远古的 盛开

古老的花朵

[ðæt] [sprɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [welz]
That spring to greet us from the wells
那 春天 到 迎接 我们 从 这 水井

那股从井里涌出的泉水迎接我们

[ʌv; əv] ['bjuːti] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Of Beauty at the heart of things .
的 美丽 在 这 心 的 事物 .

美是万物的核心。

[ə; eɪ][lɑːrk] [sæŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ɪts] [noʊt]
A lark sang overhead , its note
一个 云雀 唱 开销 , 它是 笔记

一只云雀在头顶歌唱，它的音符

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz]
Had the same joy with which it fills
有 这 相同的 喜悦 和 哪个 它 填充

也同样感受到了它所带来的喜悦

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt]
The morning , when we hear it float
这 早晨 , 什么时候 我们 听到 它 漂浮

清晨，我们听见它飘浮的声音。

[θruː] ['krɪst(ə)l] [er] [ɑːn] ['taɪmi] [hɪlz] .
Through crystal air on thymy hills .
通过 水晶 空气 在 百里香 丘陵 .

透过百里香山上的清澈空气。

[wiː; wi][mɑːr][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [tɔɪl]
We mar the earth , our modern toil
我们 马尔 这 地球 , 我们的 现代的 辛劳

我们破坏了地球，我们现代的辛劳

[diˈfeɪsɪz] [oʊld][ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] ;
Defaces old and lovely things ;
污损 老的 和 迷人的 事物 ;

损毁古老而美好的事物；

[wiː; wi] [sɔɪl] [ðə; ði] [striːm] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [sɔɪl]
We soil the stream , we cannot soil
我们 土壤 这 溪流 , 我们 不能 土壤

我们污染了溪流，我们不能污染它。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['faʊnt(ə)n] [sprɪŋz] . { - }
The brightness of Life's fountain springs . { 108 }
这 亮度 的 生活的 喷泉 弹簧 . { - }

生命的光辉如泉涌般涌现。{108}

[hɪr] [wer] ['mænz] [læst] [prə'gresɪv] [eɪm]
Here where man's last progressive aim
这里 在哪里 男人的 最后的 进步 目的

这里是人类最后的进步目标

[hæz; həz] [stæmpt] [ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd]
Has stamped the green earth with the brand
有 盖章 这 绿色的 地球 和 这 品牌

已在绿色地球上留下了品牌印记

[ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] [griːd] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm]
Of want and greed , and put to shame
的 想 和 贪婪 , 和 放 到 耻辱

因匮乏和贪婪而羞愧

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][lænd]
Her beauty , and we see the land
她 美丽 , 和 我们 看 这 土地

她的美貌，以及我们看到的土地

[wɪð; wɪθ][maɪn][ænd; ənd]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [striːt]
With mine and factory and street
和 矿 和 工厂 和 街道

矿山、工厂和街道

[dɪ'fɔːrmd] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['drɪri] [laɪvz; lɪvz] , —
Deformed , and filled with dreary lives , —
变形 , 和 已填 和 凄凉 生活 , —

畸形，充满凄凉的生活——

[hɪr] , [tuː] , ['laɪfs] ['faʊnt(ə)n] [sprɪŋz] [ɑːr; ər] [swiːt] :
Here , too , Life's fountain springs are sweet :
这里 , 也 , 生活的 喷泉 弹簧 是 甜的 :

在这里，生命的泉水也是甘甜的：

['aʊər; ɑːr] ['ventʃər] [feilz] , ['gɑːdz][hoʊp] [sə'vaivz] .

Our	venture	fails	,	God's	hope	survives	.
我们的	风险投资	失败	,	神的	希望	幸存	.

我们的冒险失败了，但上帝的希望得以延续。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [tʃaɪld]

And	in	the	heart	of	every	child
和	在	这	心	的	每一个	孩子

在每个孩子的心中

[bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [brɪk] [hə'raɪz(ə)n] [rɪŋ]

Born	in	this	brick	horizon	ring
出生	在	这	砖	地平线	戒指

生于这砖砌地平线环

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['wʌndərlænd] [groʊ] [waɪld] ,

The	flowers	of	wonderland	grow	wild	,
这	花朵	的	仙境	生长	荒野	,

仙境里的花朵自由生长，

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [el] [də'rɑːdoʊ] [sɪŋ] . { - }

The	birds	of	El	Dorado	sing	.	{	109	}
这	鸟类	的	埃尔	多拉多	唱歌	.	{	-	}

埃尔多拉多的鸟儿在歌唱。{109}

[fɜːrst] ['pɑːθweiz]

FIRST	PATHWAYS
第一的	路径

第一路径

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɑːθweiz] [ðæt] [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [nuː] ? —

Where	were	the	pathways	that	your	childhood	knew	?	—
在哪里	是	这	路径	那	你的	童年	知道	?	—

你童年熟悉的那些路在哪里?

[ɪn] ['maʊnt(ə)n] [glen] ? [ɔːr][baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][strændz] ?

In	mountain	glens	?	or	by	the	ocean	strands	?
在	山	格伦斯	?	或者	经过	这	海洋	线	?

在山谷里？还是在海边?

[ɔːr] [wer] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] ['hɑːrvɪst][lænd] ,

Or	where	,	beyond	the	ripening	harvest	land	,
或者	在哪里	,	超过	这	成熟	收成	土地	,

或者，在成熟的庄稼地之外，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [wɜːr; wər] [bluː] ?

The	distant	hills	were	blue	?
这	遥远	丘陵	是	蓝色的	?

远处的山是蓝色的吗?

[wer] ['iːvnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz]

Where	evening	sunlight	threw	a	golden	haze
在哪里	晚上	阳光	扔	一个	金的	阴霾

傍晚的阳光洒下一片金色的薄雾

['oʊvər][ə; eɪ] ['meloʊ] ['sɪtiːz] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] ?

Over	a	mellow	city's	walls	and	towers	?
超过	一个	醇厚	城市的	墙壁	和	塔楼	?

越过一座宁静城市的城墙和塔楼?

[ɔːr] [wer] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

Or	where	the	fields	and	lanes	were	bright	with	flowers	,
或者	在哪里	这	字段	和	车道	是	明亮的	和	花朵	,

或者田野和小路开满了鲜花的地方，

[ɪn]['kwaɪət] ['wʊdlənd] [weɪz] ? { - }
In quiet woodland ways ? { 110 }
在 安静的 林地 方式 ? { - }

在静谧的林间小道？{110}

[ænd; ənd] ['weðər] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] , [ɔːr] [iːst] [ɔːr] [west] ,
And whether here or there , or east or west ,
和 无论 这里 或者 那里 , 或者 东方 或者 西方 ,

无论在这里还是那里，无论在东方还是西方，

[ðæt] [pleɪs] [juː; jʊ] [dwelt] [ɪn][fɜːrst][wʌz; wəz]['hoʊli] [graʊnd] ;
That place you dwelt in first was holy ground ;
那 地方 你 居住 在 第一的 曾是 圣 地面 ;

你最初居住的地方是圣地；

[ɪts] ['ʃeltər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ,
Its shelter was the kindest you have found ,
它是 庇护所 曾是 这 最善良的 你 有 成立 ,

它是你所能找到的最温暖的庇护所。

[ɪts] ['pɑːθweiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] .
Its pathways were the best .
它是 路径 是 这 最好的 .

它的路径是最好的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] [smoʊk] [ænd; ənd]['maɪər]
And even in the city's smoke and mire
和 甚至 在 这 城市的 抽烟 和 沼泽

即使在城市的烟雾和泥泞中

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ]['goʊldən] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃed]
I doubt not that a golden light was shed
我 怀疑 不是 那 一个 金的 光 曾是 棚

我毫不怀疑，一道金光洒了下来。

[ɑːn] [ðoʊz] [fɜːrst] [pæðz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][led]
On those first paths , and that they also led
在 那些 第一的 路径 , 和 那 他们 还 引领

在那些最初的道路上，以及它们所通往的道路

[tuː; tə][lændz][ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .
To lands of heart's desire .
到 土地 的 心脏的 欲望 .

前往心之所向之地。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][dɑːrk] ['æliz] [pend] ,
And where the children in dark alleys penned ,
和 在哪里 这 孩子们 在 黑暗的 小巷 撰写 ,

而那些被关在黑暗小巷里的孩子们，

[hɜːrd] [ðə; ði][keɪdʒd][lɑːrk] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] [hɪlz] ,
Heard the caged lark sing of the April hills ,
听到 这 笼中 云雀 唱歌 的 这 四月 丘陵 ,

听见笼中云雀在四月的山丘上歌唱，

[ɔːr] [wer] [ðeɪ] [dæmd] [ðə; ði] ['mʌdi] ['gʌtər] [rɪlz] ,
Or where they dammed the muddy gutter rills ,
或者 在哪里 他们 被水坝 这 浑 排水沟 小溪 ,

或者他们在泥泞的沟渠里筑坝拦水的地方，

[ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ][dɔːg][ðer; ðər] [frend] ; { - }
Or made a dog their friend ; { 111 }
或者 制成 一个 狗 他们的 朋友 ; { - }

或者把狗当作朋友；{111}

[ɔːr] [wer] [ðeɪ] ['gæðərd] , ['dænsɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,
Or where they gathered , dancing hand in hand ,
或者 在哪里 他们 聚集 , 跳舞 手 在 手 ,

或者他们聚集在一起，手牵手跳舞的地方，

[ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔːrgən][mæn] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː] , [leɪ]
About the organ man , for them , too , lay
关于 这 器官 男人 , 为了 他们 , 也 , 躺

对于他们来说，管风琴师的故事也同样如此。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dɪzməl] ['æliːz] ['entrəns] [wei] ,
Beyond the dismal alley's entrance way ,
超过 这 惨淡 小巷 入口 方式 ,

穿过那条阴暗小巷的入口，

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['wʌndərlænd] .
The gates of wonderland .
这 大门 的 仙境 .

仙境之门。

[fɔːr; fər] - [tɪz][maɪ] [feɪθ] [ðæt] ['ɝːθs] [fɜːrst][wɜːrdz][ɑːr; ər] [swiːt]
For ' tis my faith that Earth's first words are sweet
为了 - 的 我的 信仰 那 地球的 第一的 字 是 甜的

因为我坚信，地球上的第一句话是甜美的。

[tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , — ['nevər][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] ;
To all her children , — never a rebuff ;
到 全部 她 孩子们 , — 绝不 一个 回绝 ;

对她的所有孩子，——从未拒绝过；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] , [wer] [weɪz] [wɜːr; wər] [rʌf] ,
And that we only saw , where ways were rough ,
和 那 我们 仅有的 锯 , 在哪里 方式 是 粗糙的 ,

而我们所看到的，只是道路崎岖的地方。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [fiːt] . { - }
The flowers about our feet . { 112 }
这 花朵 关于 我们的 脚 . { - }

我们脚边的花朵。{112}

['hɪd(ə)n] [pæðz]
HIDDEN PATHS
隐 路径

隐藏路径

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['weðərd] [stoʊn] ,
You see a house of weathered stone ,
你 看 一个 房子 的 风化的 石头 ,

你看到一座风化的石头房子，

[ə; eɪ] ['pɪlərd] [geɪt] , [ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [waɪd] ,
A pillared gate , a courtyard wide ,
一个 柱状 门 , 一个 庭院 宽的 ,

一座柱廊大门，一个宽敞的庭院，

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [triːz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][haɪd]
And ancient trees that almost hide
和 古老的 树木 那 几乎 隐藏

还有几乎隐没在树下的古树

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [waɪld][ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn] ;
The garden wild and overgrown ;
这 花园 荒野 和 长得太茂盛了 ;

花园杂草丛生，荒芜一片；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] [skriːn] [ʌv; əv] [paɪnz]
You **see** **the** **sheltering** **screen** **of** **pines**
你 看 这 庇护所 屏幕 的 松树

你可以看到那道遮蔽的松树林。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði][foʊld] ,
Beyond **the** **farmyard** **and** **the** **fold** **,**
超过 这 农场 和 这 折叠 ,

走出农场和羊圈，

[ænd; ənd] ['ʌplənd] ['kɔːrnfiːld] ['weɪvɪŋ] [goʊld]
And **upland** **cornfields** **waving** **gold**
和 高地 玉米地 挥手 金子

还有高地上摇曳的金色玉米田

[ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] [laɪnz] ;
Against **the** **blue** **horizon** **lines** **;**
反对 这 蓝色的 地平线 线条 ;

以蓝色的地平线为背景；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʌv; əv] ['evri] [fiːld] [ænd; ənd] [wɔːl]
But **we** **of** **every** **field** **and** **wall**
但 我们 的 每一个 场地 和 墙

但我们来自每一块田野和每一堵墙

[ænd; ənd] [ruːm] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
And **room** **are** **now** **so** **much** **a** **part** **,**
和 房间 是 现在 所以 很多 一个 部分 ,

房间现在也成了不可或缺的一部分，

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt]
We **seem** **to** **touch** **a** **living** **heart**
我们 似乎 到 触碰 一个 活的 心

我们仿佛触碰到了一颗鲜活的心

[ænd; ənd] ['ræðər] [fiːl] [ðæn; ðən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . { - }
And **rather** **feel** **than** **see** **it** **all** **.** **{** **113** **}**
和 相当 感觉 比 看 它 全部 . { - }

宁愿用心去感受，而不是用眼睛去看。{113}

[juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði]['broʊkən] [ɑːrtʃ] [ðæt] [spænd]
You **pass** **the** **broken** **arch** **that** **spanned**
你 经过 这 破碎的 拱 那 跨越

你经过那座横跨.....的断拱

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] , — [juː; jʊ] [noʊt] [ðə; ði] [wiːdz] ,
The **garden** **walk** **,** **—** **you** **note** **the** **weeds** **,**
这 花园 走 , — 你 笔记 这 杂草 ,

花园小径——你会注意到杂草，

[bʌt; bət] [mɪs] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [pæθ] [ðæt] [liːdz]
But **miss** **our** **secret** **path** **that** **leads**
但 错过 我们的 秘密 小路 那 线索

但请错过我们通往.....的秘密小径

[tuː; tə]['hɪd(ə)n] [nʊks] [ʌv; əv] ['wʌndərlænd] ;
To **hidden** **nooks** **of** **wonderland** **;**
到 隐 角落 的 仙境 ;

通往仙境的隐秘角落；

[ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði]['feɪdɪd][ruːmz; rʊmz][juː; jʊ][mɑːrk] ,
And **,** **where** **the** **faded** **rooms** **you** **mark** **,**
和 , 在哪里 这 褪色 房间 你 标记 ,

还有，在你标记的那些褪色的房间那里，

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [spel]
You know not of the ancient spell
你 知道 不是 的 这 古老的 拼写

你对古老的咒语一无所知。

[ðæt] [ɔː(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [fel]
That o'er them in the firelight fell
那 超过 他们 在 这 火光 跌倒

那火光落在了他们身上

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz][dɑːrk] .
When all the world outside was dark .
什么时候全部 这 世界 外部 曾是 黑暗的 .

当外面的世界一片漆黑时。

['elsˌwer] [ɪz][jʊr; jər] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] ,
Elsewhere is your enchanted ground ,
别处 是 你的 迷人的 地面 ,

别处才是你的魔法之地，

[jʊr; jər]['siːkrət] [pæθ] , [jʊr; jər] ['treʒər] [stɔːr] ;
Your secret path , your treasure store ;
你的 秘密 小路 , 你的 宝藏 店铺 ;

你的秘密小径，你的宝库；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['sɒdʒɜːn] [hɪr] [bɪ'fɔːr]
And those who sojourned here before
和 那些 WHO 旅居 这里 前

以及那些先前曾在此逗留的人们

[sɔː] ['mɑːvəlz] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] .
Saw marvels we have never found .
锯 奇迹 我们 有 绝不 成立 .

看到了我们从未发现过的奇观。

[fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] [weɪz]
For Earth is full of hidden ways
为了 地球 是 满的 的 隐 方式

因为地球上充满了隐秘的途径

[mɔːr] ['wʌndrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ,
More wondrous than the ways it shows ,
更多的 奇妙的 比 这 方式 它 演出 ,

比它所展现的方式更令人惊叹，

[ænd; ənd] ['treʒərz] [ðæt] [ˌaʊt'nʌmbər] [ðoʊz]
And treasures that outnumber those
和 宝藏 那 人数占优 那些

以及数量超过这些宝藏的宝藏

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men] ['leɪbər] [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] . { - }
For which men labour all their days . { 114 }
为了 哪个 男人 劳动 全部 他们的 天 . { - }

人们为此终日劳作。{114}

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
THE PATHS OF THE INFINITE
这 路径 的 这 无限

无限之路

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [mɑːrkt] ['ɜːθs] ['limits] , ['fɑːloʊd] [ɪts] [lɔːŋ] [weɪz] [raʊnd] ,
Have we not marked Earth's limits , followed its long ways round ,
有 我们 不是 标记 地球的 限制 , 随后 它是 长的 方式 圆形的 ,

我们难道没有标示出地球的边界，沿着它漫长的轨道巡视过吗？

['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd][wɜːrld] , [ænd; ənd] [siːn] [haʊ] [ðə; ði] ['meʒərləs] [diːp]

Charted	our	island	world	,	and	seen	how	the	measureless	deep
图表	我们的	岛	世界	,	和	已见	如何	这	无量	深的

绘制了我们岛屿世界的地图，并看到了无垠的深渊

['sʌndəz] [ˌaɪ 'tiː] , [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'moʊt] , [ðæt] [stɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi] [kiːp]

Sunders	it	,	holds	it	remote	,	that	still	in	our	hearts	we	keep
桑德斯	它	,	持有	它	偏僻的	,	那	仍然	在	我们的	心	我们	保持

它将它撕裂，让它远离，但我们心中依然保留着它。

[ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [lɪŋks]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːr] [ʌn'faʊnd] ?

A	faith	in	a	path	that	links	our	shores	with	a	shore	unfound	?
一个	信仰	在	一个	小路	那	链接	我们的	海岸	和	一个	支撑	未找到	?

对一条连接我们海岸与未知海岸的道路的信仰?

[noʊ][kwest][ðə; ði]['ventʃərə][weɪts] , [noʊ][wɜːrld][hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ;

No	quest	the	venturer	waits	,	no	world	have	we	to	explore	;
不	寻求	这	冒险家	等待	,	不	世界	有	我们	到	探索	;

没有冒险者等待的使命，也没有我们探索的世界;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kɔːld] [ˌjuː 'es][fɑːr]['oʊvər][ðə; ði][lændz][ænd; ənd] ['siːz] { - }

But	still	the	voices	that	called	us	far	over	the	lands	and	seas	{	115	}
但	仍然	这	声音	那	称为	我们	远的	超过	这	土地	和	海域	{	-	}

但那些呼唤我们的声音，依然来自遥远的陆地和海洋{115}

['wɪspər] [ʌv; əv]['streɪndʒər] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ['loʊnliər] [diːps] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

Whisper	of	stranger	countries	and	lonelier	deeps	than	these	,
耳语	的	陌生人	国家	和	更孤独	深水	比	这些	,

低语着比这里更陌生的国度和更寂寥的深渊，

[ɪn][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riːdz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

In	the	wind	on	the	hill	,	and	the	reeds	on	the	lake	,
在	这	风	在	这	爬坡道	,	和	这	芦苇	在	这	湖	,

山上的风，湖上的芦苇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	the	wave	on	the	shore	.
和	这	海浪	在	这	支撑	.

还有海浪拍打着海岸。

['nevər] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['ventʃərə][faɪnd][ə; eɪ] [gaɪd] :

Never	beyond	our	Earth	shall	the	venturer	find	a	guide	:
绝不	超过	我们的	地球	将	这	冒险家	寻找	一个	指导	:

冒险者永远无法在地球之外找到向导:

[frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] , [ə; eɪ] [kluː]

From	the	golden	light	of	the	stars	,	but	not	from	the	stars	,	a	clue
从	这	金的	光	的	这	明星	,	但	不是	从	这	明星	,	一个	线索

从星辰的金色光芒中，但并非来自星辰本身，一条线索

[meɪ] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [bluː]

May	fall	to	the	Earth	;	and	the	rose	of	eve	and	the	noonday	blue
可能	落下	到	这	地球	;	和	这	玫瑰	的	前夕	和	这	午	蓝色的

或许会坠落大地；还有黄昏的玫瑰和正午的蓝。

[veɪl][wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l] ['bjuːti] [ðə; ði] ['fæðəmləs] [diːps] [ðeɪ] [haɪd] .

Veil	with	celestial	beauty	the	fathomless	deeps	they	hide	.
面纱	和	天体	美丽	这	深不可测	深水	他们	隐藏	.

用天界的绝美面纱遮蔽它们隐藏的深渊。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [baʊndz] [ðoʊz] [diːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [end][ɑːr; ər] [lɔːŋ] ;

They	have	their	bounds	those	deeps	,	and	the	ways	that	end	are	long	;
他们	有	他们的	界限	那些	深水	,	和	这	方式	那	结尾	是	长的	;

那些深渊有它们的界限，通往尽头的道路漫长;

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] [siːks] [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən][end] , — [ɪts] ['ɪnfɪnət] [pæðz][ɑːr; ər] [nɪr] ; { - }

But	the	soul	seeks	not	for	an	end	,	—	its	infinite	paths	are	near	;	{	116	}
但	这	灵魂	寻找	不是	为了	一个	结尾	,	—	它是	无限	路径	是	靠近	;	{	-	}

但灵魂并不寻求终点，——它的无限道路就在眼前；{116}

['oʊvər][ɪts] [ˌʌn'noʊn] ['siːz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [wiː; wi] [stɪr] ,

Over	its	unknown	seas	by	the	light	of	a	dream	we	steer	,
超过	它是	未知	海域	经过	这	光	的	一个	梦	我们	转向	,

我们乘着梦想之光，驶过未知的海洋。

[θruː] [ɪts] [ɪn'tʃæntɪd] [ailz] [wiː; wi][seɪl][ɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ] .

Through	its	enchanted	isles	we	sail	on	an	ancient	song	.
通过	它是	迷人的	岛屿	我们	帆	在	一个	古老的	歌曲	.

我们乘着古老的歌谣，航行在它迷人的岛屿之间。

[hɪr] , [wer] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːt] ,

Here	,	where	a	man	and	a	maid	in	the	dusk	of	the	evening	meet	,
这里	,	在哪里	一个	男人	和	一个	女佣	在	这	黄昏	的	这	晚上	见面	,

这里，在黄昏的暮色中，一个男人和一个少女相遇了。

[hɪr] , [wer] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːks] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ə'bʌv] ,

Here	,	where	a	grave	is	green	and	the	larks	are	singing	above	,
这里	,	在哪里	一个	严重	是	绿色的	和	这	云雀	是	歌唱	多于	,

这里，坟墓绿草茵茵，云雀在头顶歌唱，

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] [ɪz][held][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] ,

The	secret	of	life	everlasting	is	held	in	a	name	that	we	love	,
这	秘密	的	生活	永恒	是	握住	在	一个	姓名	那	我们	爱	,

永生的秘密就蕴藏在我们所爱的名字中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [groʊ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

And	the	paths	of	the	infinite	gleam	through	the	flowers	that	grow	at	our
和	这	路径	的	这	无限	闪耀	通过	这	花朵	那	生长	在	我们的

[fiːt] . { - }

feet	.	{	117	}
脚	.	{	-	}

而无限的道路透过我们脚下盛开的花朵闪耀光芒。{117}

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hoʊm]

A	DESERTED	HOME
一个	荒凉的	家

一座荒废的家

[hɪr] [wer] [ðə; ði] [fiːldz] [laɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'tendɪd] ,

Here	where	the	fields	lie	lonely	and	untended	,
这里	在哪里	这	字段	说谎	孤独	和	无人照管	,

这里田野荒凉，无人照管，

[wʌns] [stʊd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [greɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

Once	stood	the	old	house	grey	among	the	trees	,
一次	站立	这	老的	房子	灰色的	之中	这	树木	,

曾经，一栋灰色的老房子矗立在树林中。

[wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [roʊld] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːnlænd] —

Once	to	the	hills	rolled	the	waves	of	the	cornland	—
一次	到	这	丘陵	滚动	这	波浪	的	这	玉米地	—

玉米田的波涛曾滚滚而来，涌向山丘——

[lɔːŋ] [weɪvz] [ænd; ənd]['goʊldən] , ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['siːz] .

Long	waves	and	golden	,	softer	than	the	sea's	.
长的	波浪	和	金的	,	更柔和	比	这	海域	.

长长的波浪，金色的，比大海更柔和。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ][hæz; həz][ðə; ði] [ˈplaʊʃer] [ˈrʌstɪd] ,

Long	,	long	ago	has	the	ploughshare	rusted	,
长的	,	长的	前	有	这	铧	生锈的	,

很久很久以前，犁铧就生锈了。

[lɔːŋ] [hæz; həz][ðə; ði][bɑːrn] [stʊd] ['ruːflis] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn] ;

Long	has	the	barn	stood	roofless	and	forlorn	;
长的	有	这	谷仓	站立	无顶棚	和	绝望	;

这座谷仓很久以来一直没有屋顶，孤零零地矗立在那里；

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [stɪl] [rɪˈmembər]

far	away	are	some	who	still	remember
远的	离开	是	一些	WHO	仍然	记住

远方仍有人记得

[ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɝːlz][ˈbaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɔːrn] . { - }

The	songs	of	the	young	girls	binding	up	the	corn	.	{	118	}
这	歌曲	的	这	年轻的	女孩们	结合	向上	这	玉米	.	{	-	}

年轻女孩们捆扎玉米时唱的歌。{118}

[hɪr] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʃoʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

Here	where	the	windows	shone	across	the	darkness	,
这里	在哪里	这	视窗	闪耀	穿过	这	黑暗	,

这里，窗户的光芒穿透了黑暗，

[hɪr] [wer] [ðə; ði][stɑːrz][wʌns] [wɑːtʃt] [əˈbʌv] [ðə; ði][foʊld] ,

Here	where	the	stars	once	watched	above	the	fold	,
这里	在哪里	这	明星	一次	观看	多于	这	折叠	,

这里曾是群星俯瞰的地方，

[stɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃiːpfoʊld] [ɪz] [ˈempti] ;

Still	watch	the	stars	,	but	the	sheepfold	is	empty	;
仍然	手表	这	明星	,	但	这	羊圈	是	空的	;

依然仰望星空，但羊圈已空无一人；

[fɔːlz] [naʊ] [ðə; ði][reɪn] [wer] [ðə; ði] [hɑːrθ] [gləud] [ʌv; əv][oʊld] .

Falls	now	the	rain	where	the	hearth	glowed	of	old	.
瀑布	现在	这	雨	在哪里	这	炉	发光	的	老的	.

如今雨水落在昔日炉火温暖的地方。

[hɪr] [wer] [ðə; ði] [liːgz] [ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] -

Here	where	the	leagues	of	melancholy	loughsedge
这里	在哪里	这	联赛	的	忧郁	-

这里是忧郁的湖岸

[moʊn][ɪn][ðə; ði][wɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] [fərˈseɪkən] [ʃɔːr] ,

Moan	in	the	wind	round	the	grey	forsaken	shore	,
呻吟	在	这	风	圆形的	这	灰色的	被遗弃的	支撑	,

在灰蒙蒙的荒凉海岸边，风中传来呜咽声。

[wʌns] [weɪvd] [ðə; ði][kɔːrn][ɪn][ðə; ði][mɪd] - [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] ,

Once	waved	the	corn	in	the	mid	-	month	of	autumn	,
一次	挥手	这	玉米	在	这	中	-	月	的	秋天	,

曾经在秋中摇晃过玉米，

[wʌns] [sped] [ðə; ði] [dæns] [wen] [ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . { - }

Once	sped	the	dance	when	the	corn	was	on	the	floor	.	{	119	}
一次	加速	这	舞蹈	什么时候	这	玉米	曾是	在	这	地面	.	{	-	}

当玉米掉在地上时，我加快了跳舞的速度。{119}

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [hə'raɪz(ə)n]
BEYOND THE FARTHEST HORIZON
超过 这 最远 地平线

超越最远的地平线

[wiː; wi][hæv; həv] [driːmd] [driːmz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ,
We have dreamed dreams beyond our comprehending ,
我们 有 梦见 梦境 超过 我们的 理解 ,

我们曾做过超越我们理解范围的梦，

['vɪʒənz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] ;
Visions too beautiful to be untrue ;
愿景 也 美丽的 到 是 不属实 ;

美得不像真的幻象；

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['mistəriz] [ðæt] [jiːld] [noʊ] [kluː] ,
We have seen mysteries that yield no clue ,
我们 有 已见 谜团 那 屈服 不 线索 ,

我们见过一些谜团，最终却找不到任何线索。

[ænd; ənd] [sɔːt] ['aʊər; ɑːr] [goʊlz] [ɑːn] [weɪz] [ðæt] [hæv; həv] [noʊ] ['endɪŋ] .
And sought our goals on ways that have no ending .
和 寻求 我们的 目标 在 方式 那 有 不 结束 .

我们追求目标的方式永无止境。

[wiː; wi] , ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
We , creatures of the earth ,
我们 , 生物 的 这 地球 ,

我们，地球上的生灵，

[ðə; ði] ['loʊli] [bɔːrn] , [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] , [ðə; ði] [fɔːr'duːmd]
The lowly born , the mortal , the foredoomed
这 卑微的 出生 , 这 凡人 , 这 注定失败

出身卑微者，凡人，注定厄运者

[tuː; tə] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənts] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt]
To spend our fleeting moments on the spot
到 花费 我们的 转瞬即逝 时刻 在 这 点

在现场度过我们转瞬即逝的时光

[wer'ɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [in'tuːmd] ,
Wherein to - morrow we shall be entombed ,
其中 到 - 明天 我们 将 是 埋葬 ,

明日我们将葬于此处，

[ænd; ənd] ['hɪdiəsli] [rɑːt] , —
And hideously rot , —
和 极其可怕 腐烂 , —

而且腐烂得极其可怕，——

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['lʌvlinəs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] ;
We have seen loveliness that shall not pass ;
我们 有 已见 可爱 那 将 不是 经过 ;

我们见过永不消逝的美丽；

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'held] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['destiniz] ; { - }
We have beheld immortal destinies ; { 120 }
我们 有 观看 不朽 命运 ; { - }

我们已目睹不朽的命运；{120}

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðer; ðər] [straɪf] ;
We have seen Heaven and Hell and joined their strife ;
我们 有 已见 天堂 和 地狱 和 加入 他们的 冲突 ;

我们见过天堂和地狱，也参与过其中的斗争；

[eɪ] , [wiː; wi] [huːz] [fleʃ] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [græs]

Ay	,	we	whose	flesh	shall	perish	as	the	grass
哎	,	我们	谁	肉	将	沦	作为	这	草

是啊，我们这些血肉之躯终将如草木般消亡的人啊。

[hæv; həv] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ðæt] [daɪz]

Have	flung	the	passion	of	the	heart	that	dies
有	扔	这	热情	的	这	心	那	死亡

已将那颗垂死之心的激情抛诸脑后

['ɪntuː][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

Into	the	hope	of	everlasting	life	.
进入	这	希望	的	永恒	生活	.

怀着对永生的盼望。

[oʊ] , ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] [saɪt] !

Oh	,	miracle	of	human	sight	!
哦	,	奇迹	的	人类	视线	!

啊，人类视觉的奇迹!

[ðæt] [liːps] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['prɪzn] [baːz]

That	leaps	beyond	our	earthly	prison	bars
那	跳跃	超过	我们的	尘世的	监狱	酒吧

那超越了我们尘世牢笼的界限。

[tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz]

To	wander	in	the	pathways	of	the	stars
到	漫步	在	这	路径	的	这	明星

漫步于星辰的轨迹。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][loʊn] [ə'bɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

Across	the	lone	abysses	of	the	night	.
穿过	这	孤独	深渊	的	这	夜晚	.

穿越寂静的夜空深渊。

[oʊ] , ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] !

Oh	,	miracle	of	thought	!
哦	,	奇迹	的	想法	!

啊，思想的奇迹!

[ðæt] [stɪl]

that	still	outsweeps
那	仍然	横扫

仍然胜过

['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts][reɪndʒ][sɜˑ'veɪz, 'sɜˑːˌveɪz]

Our	vision	,	and	beyond	its	range	surveys
我们的	想象	,	和	超过	它是	范围	调查

我们的愿景，以及超越其范围调查

[ðə; ðɪ]['vɪstəz][ʌv; əv][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [weɪz] ,

The	vistas	of	interminable	ways	,
这	景色	的	没完没了	方式	,

绵延不绝的道路尽收眼底，

[ðə; ðɪ]['kæzəmz][ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl] [diːps] ,

The	chasms	of	unfathomable	deeps	,
这	深渊	的	深不可测	深水	,

深不可测的深渊，

[rɪ'nuːd] [fəˌrevə'mɔː] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst]

Renewed	forevermore	,	until	at	last
更新	永远	,	直到	在	最后的

永远更新，直到最后

[ðə; ði] ['endləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪd] [ə'laɪk] [si:m]
The endless and the ended alike seem
这 无尽的 和 这 结束 同样 似乎

无尽与终结似乎都一样。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [dri:m] ;
Impossible , and all becomes a dream ;
不可能的 , 和 全部 变成 一个 梦 ;

不可能，一切都变成了一场梦;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['kreɪzi] [wɑ:tʃ] - ['taʊər] [ɪn][ðə; ði][væst] { - }
And from their crazy watch - tower in the vast { 121 }
和 从 他们的 疯狂的 手表 - 塔 在 这 广阔的 { - }

从他们位于广袤无垠的疯狂瞭望塔上{121}

[ðoʊz] [waɪld] - [wɪŋd] [θɔ:ts] [ə'gen] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [dɪ'send]
Those wild - winged thoughts again to earth descend
那些 荒野 - 有翅膀的 想法 再次 到 地球 下降

那些自由飞翔的思绪再次落回大地

[tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,
To hide from the unfathomed and unknown ,
到 隐藏 从 这 深不可测 和 未知 ,

为了躲避深不可测和未知的事物，

[ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði] ['ʃeltər] [lʌv] [hæz; həz] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
And seek the shelter love has made our own
和 寻找 这 庇护所 爱 有 制成 我们的 自己的

寻求爱为我们打造的庇护所

[ɑ:n] ['hoʊmli] [pæðz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪvjɑ:rd] [end] .
On homely paths that in a graveyard end .
在 家常的 路径 那 在 一个 墓地 结尾 .

沿着通往墓地的乡间小路。

[oʊ] , ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [dri:m] !
Oh , miracles of sight and thought and dream !
哦 , 奇迹 的 视线 和 想法 和 梦 !

啊，视觉、思想和梦境的奇迹!

[ju:; jʊ][du:][bʌt; bət] [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:rðər] [geɪt] ,
You do but lead us to a farther gate ,
你 做 但 带领 我们 到 一个 更远 门 ,

你只不过是把我们引向更远的门而已。

[ə; eɪ] ['haɪər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔ:l]
A higher window in the prison wall
一个 更高 窗户 在 这 监狱 墙

监狱墙上更高的一扇窗户

[ðæt] [baʊndz] ['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rt(ə)l] [steɪt] :
That bounds our mortal state :
那 界限 我们的 凡人 状态 :

这就是我们凡人存在的界限:

[haʊ'evər] [fɑ:r][ju:; jʊ][lɪft][ˌju: 'es][wi:; wi][mʌst; məst][fɔ:l] .
However far you lift us we must fall .
然而 远的 你 举起 我们 我们 必须 落下 .

无论你把我们举多高，我们终将跌落。

[bʌt; bət][loʊ] ! [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [su'pri:m] , —
But lo ! remains the miracle supreme , —
但 洛 ! 遗迹 这 奇迹 最高 , —

但是，奇迹依然至高无上!

[ðæt] [wiː; wi] , [huːm] [deθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,

That	we	,	whom	Death	and	Change	have	shown	our	fate	,
那	我们	,	谁	死亡	和	改变	有	所示	我们的	命运	,

我们，已被死亡和变迁揭示了命运的人，

[wiː; wi] , [ðə; ði] [tʃæns] ['prɑːdʒəni][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [taɪm] ,

We	,	the	chance	progeny	of	Earth	and	Time	,
我们	,	这	机会	后代	的	地球	和	时间	,

我们，地球与时间的偶然产物，

[ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [taɪm] [kri'eɪt] ,

Should	ask	for	more	than	Earth	and	Time	create	,
应该	问	为了	更多的	比	地球	和	时间	创造	,

难道应该奢求超越地球和时间所创造的吗?

[ænd; ənd] , ['goʊlləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][klaɪm] , { - }

And	,	goalless	and	without	the	strength	to	climb	,	{	122	}
和	,	无进球	和	没有	这	力量	到	爬	,	{	-	}

而且，没有目标，也没有攀登的力量，{122}

[ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə][klaɪm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][groʊp] ;

Should	dare	to	climb	where	we	were	born	to	grope	;
应该	敢	到	爬	在哪里	我们	是	出生	到	摸索	;

应该有勇气攀登我们生来就该摸索的地方;

[ðæt] [wiː; wi][ðə; ði] ['loʊli] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ðə; ði] [greɪt] ,

That	we	the	lowly	could	conceive	the	great	,
那	我们	这	卑微的	可以	构想	这	伟大的	,

我们这些卑微的人也能构想出伟大的事物，

[driːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dʌst] [ʌv; əv] ['destiniz] [sə'blaɪm] ,

Dream	in	our	dust	of	destinies	sublime	,
梦	在	我们的	灰尘	的	命运	升华	,

在崇高命运的尘埃中做梦，

[ænd; ənd] [lɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['moʊmənts][tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hoʊp] .

And	link	our	moments	to	immortal	hope	.
和	关联	我们的	时刻	到	不朽	希望	.

将我们的时刻与永恒的希望联系起来。

[noʊ]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][kæn; kən] [tiːtʃ] [ðə; ði][soʊl]

No	lesson	of	the	brain	can	teach	the	soul
不	课	的	这	脑	能	教	这	灵魂

大脑的任何教训都无法教会灵魂。

[ðæt] - [twʌz] [nɑːt][bɔːrn][tuː; tə] [ʃer]

That	'	twas	not	born	to	share
那	-	那是	不是	出生	到	分享

它并非生来就该分享

[ə; eɪ]['noʊblɝ] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ][sə'blaɪmər] [ker]

A	nobler	purpose	,	a	sublimer	care
一个	更高贵	目的	,	一个	升华	关心

更高尚的目标，更崇高的关怀

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [end][ɪn] [pæðz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][goʊl] ;

Than	those	which	end	in	paths	without	a	goal	;
比	那些	哪个	结尾	在	路径	没有	一个	目标	;

比那些最终走向没有目标的道路要好得多;

[noʊ] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][kwest]

No	disenchantment	turn	it	from	the	quest
不	幻灭	转动	它	从	这	寻求

没有解除魔法的效果，它不会从任务中消失。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'zest]

Of	something	unfulfilled	and	unpossessed
的	某物	未实现的	和	未占有的

未实现的、未拥有的事物

[ɔ:(r)] [wɪtʃ] [noʊ]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [ə'blɪviən] [roʊl] .

O'er	which	no	waters	of	oblivion	roll	.
超过	哪个	不	水	的	遗忘	卷	.

没有遗忘之水在其上翻滚。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [flaɪt] [ʌv; əv] [θɔ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][stɑ:rz]

But	not	in	flight	of	thought	beyond	the	stars
但	不是	在	航班	的	想法	超过	这	明星

但并非在超越星辰的思绪飞翔中。

[kæn; kən][wi:; wi] [ɪ'skeɪp] ['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rt(ə)l] ['prɪzn] [baːz] :

Can	we	escape	our	mortal	prison	bars	:
能	我们	逃脱	我们的	凡人	监狱	酒吧	:

我们能否挣脱凡人牢笼的束缚?

[ðer; ðər][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] [rɪ'meɪn]

There	the	unfathomable	depths	remain
那里	这	深不可测	深度	保持

那里依然存在着深不可测的深渊。

[blaɪnd] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] :

Blind	alleys	of	the	brain	:
瞎的	小巷	的	这	脑	:

大脑的死胡同:

[ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [gli:mz] [ʌv; əv] [laɪt] { - }

The	sources	of	those	sudden	gleams	of	light	{	123	}
这	来源	的	那些	突然	闪光	的	光	{	-	}

那些突然闪现的光芒的来源{123}

[ðæt] [mɜ:rdʒ]['aʊər; ɑ:r]['faɪnaɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

That	merge	our	finite	in	the	infinite	,
那	合并	我们的	有限	在	这	无限	,

那使我们的有限与无限融合,

[wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪn][veɪn] ;

We	look	for	there	in	vain	;
我们	看	为了	那里	在	徒劳	;

我们在那里徒劳地寻找;

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:θweiz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [bɑ:rd]

For	not	upon	the	pathways	that	are	barred
为了	不是	之上	这	路径	那	是	禁止

因为不在那些被封锁的道路上

[bʌt; bət] [ðoʊz] [left]['oʊpən] , — [nɑ:t] [wer] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [kwest]

But	those	left	open	,	—	not	where	the	unknown	quest
但	那些	左边	打开	,	—	不是	在哪里	这	未知	寻求

但那些未解之谜——并非未知的探索之地

[dis'meiz] [ðə; ði][soʊl] , [bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔfɝz] [rest] ,

Dismays	the	soul	,	but	where	it	offers	rest	,
沮丧	这	灵魂	,	但	在哪里	它	优惠	休息	,

令灵魂沮丧,但它也提供安宁。

[ɑ:r; ər][set] [ðoʊz] [laɪts] [ðæt] [pɔɪnt] [ˌju: 'es] ['hevnwərd] .

Are	set	those	lights	that	point	us	heavenward	.
是	放	那些	灯	那	观点	我们	向天	.

那些指引我们仰望天堂的灯光已经点亮。

[soʊ] , [let][ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [tæsk]
So , let us turn to the unfinished task
所以 , 让 我们 转动 到 这 未完成 任务

那么，让我们转向这项未完成的任务。

[ðæt] [ɜːrθ] [dɪ'mændz] , [straɪv][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][tuː; tə] [kiːp]
That earth demands , strive for one hour to keep
那 地球 需求 , 努力 为了 一 小时 到 保持

地球的要求，努力坚持一个小时。

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [nɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːl] [ə'sliːp] ,
A watch with God , nor watching fall asleep ,
一个 手表 和 上帝 , 也不 观看 落下 睡着了 ,

与上帝同在，却不至于睡着。

[bɪ'fɔːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['destiniz] [wiː; wi][æsk] .
Before immortal destinies we ask .
前 不朽 命运 我们 问 .

在不朽的命运面前，我们提出疑问。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [ʃer]
Before we seek to share
前 我们 寻找 到 分享

在我们寻求分享之前

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ][sə'blaɪmər] [ker] ,
A larger purpose , a sublimer care ,
一个 更大的 目的 , 一个 升华 关心 ,

更宏大的目标，更崇高的关怀

[let] [ˌjuː 'es] [ðə; ði]['bɑːndɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ,
Let us o'ercome the bondage of our fears ,
让 我们 克服 这 束缚 的 我们的 恐惧 ,

让我们克服恐惧的束缚，

[ænd; ənd][fɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ber]
And fit ourselves to bear
和 合身 我们自己 到 熊

我们让自己能够承受

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fjuː][ænd; ənd] ['sɪnfl] ['jɪrz] .
The burden of our few and sinful years .
这 负担 的 我们的 很少 和 罪恶的 年 .

我们短暂而罪恶的岁月所承载的重担。

[er] [wiː; wi] [wʊd] [kleɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] { - }
Ere we would claim a right to comprehend { 124 }
埃雷 我们 会 宣称 一个 正确的 到 理解 { - }

我们声称拥有理解的权利{124}

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæz; həz][noʊ][end]
The meaning of the life that has no end
这 意义 的 这 生活 那 有 不 结尾

生命的意义在于它没有终点

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] ,
Let us be faithful to our passing hours ,
让 我们 是 忠实 到 我们的 通过 小时 ,

让我们珍惜时光，好好度过每一分每一秒。

[ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [pər'suː]
And read their beauty , and that light pursue
和 读 他们的 美丽 , 和 那 光 追求

去感受它们的美丽，感受那追寻的光芒。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] [dɑ:n] [ɪts] [roʊz] , [ðə; ði] [nu:n] [ɪts] [blu:] ,

Which	gives	the	dawn	its	rose	,	the	noon	its	blue	,
哪个	给予	这	黎明	它是	玫瑰	,	这	中午	它是	蓝色的	,

是什么赋予了黎明玫瑰色，正午蓝色?

[ænd; ənd] [telz] [ɪts] ['si:krət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['flaʊərz] .

And	tells	its	secret	to	the	wayside	flowers	.
和	讲述	它是	秘密	到	这	路边	花朵	.

并将自己的秘密告诉了路边的花朵。

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ðæt] [roʊm] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər] [tu:] [dɪm] ,

Our	eyes	that	roam	the	heavens	are	too	dim	,
我们的	眼睛	那	漫游	这	天	是	也	暗淡	,

我们俯瞰苍穹的双眼太过黯淡，

['aʊər; ɑ:r] ['feɪθləs] ['hɑ:rts] [tu:] ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɛrz]

Our	faithless	hearts	too	cumbered	with	our	cares
我们的	不忠	心	也	受累	和	我们的	关心

我们背信弃义的心，被忧虑所困扰

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðæt] [laɪt] ; [bʌt; bət] ['hu:səu] [si:z] [ænd; ənd] [dɛəz]

To	reach	that	light	;	but	whoso	sees	and	dares
到	抵达	那	光	;	但	谁	看到	和	敢于

去触及那道光芒；但谁能看见并敢于尝试呢?

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [wi:; wi] [mʌst; məst] ['ɔ:lsoʊ] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .

To	follow	,	we	must	also	follow	him	.
到	跟随	,	我们	必须	还	跟随	他	.

要追随他，我们也必须追随他。

['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [hæv; həv] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [siəz] ,

Our	heroes	have	beheld	it	and	our	seers	,
我们的	英雄	有	观看	它	和	我们的	先知	,

我们的英雄们目睹了它，我们的先知们也目睹了它。

[hu:] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst] ['aʊərz] [fɔ:r'toʊld] [ðə; ði] [dɑ:n] .

Who	in	the	darkest	hours	foretold	the	dawn	.
WHO	在	这	最黑暗的	小时	预言	这	黎明	.

在最黑暗的时刻，是谁预言了黎明?

[ˌaɪ 'ti:] ['flæʃɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [drɔ:n] :

It	flashes	on	the	sword	for	freedom	drawn	:
它	闪光灯	在	这	剑	为了	自由	绘制	:

它闪耀在拔出的自由之剑上:

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pi:pəlz] [terz] .

It	makes	a	rainbow	of	a	people's	tears	.
它	制作	一个	彩虹	的	一个	人们的	眼泪	.

它把人们的眼泪变成了一道彩虹。

[ðə; ði] [væst] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [noʊ] [mɔ:r] [ə'pɔ:l]

The	vast	,	the	infinite	,	no	more	appal
这	广阔的	,	这	无限	,	不	更多的	惊骇

浩瀚无垠，不再令人畏惧。

[hɪm; ɪm] [hu:] [ɑ:n] ['hoʊmli] [weɪz] [hæz; həz] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] : { - }

Him	who	on	homely	ways	has	seen	it	fall	:	{	125	}
他	WHO	在	家常的	方式	有	已见	它	落下	:	{	-	}

那些以朴实的方式目睹它倒塌的人：{125}

[hi:; hi] [trʌsts] [ðə; ði] [fɑ:r] , [hi:; hi] ['daʊər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

He	trusts	the	far	,	he	dowers	the	unknown
他	信托	这	远的	,	他	嫁妆	这	未知

他信赖遥远，他倾注于未知。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɜːrθ] [hæz; həz] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

With	all	the	love	that	Earth	has	made	our	own	,
和	全部	这	爱	那	地球	有	制成	我们的	自己的	,

带着地球赋予我们的所有爱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːmz] [rɪ'kɔːl] :

And	all	the	beauty	that	his	dreams	recall	:
和	全部	这	美丽	那	他的	梦境	记起	:

以及他梦中所回忆起的所有美好事物：

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [diːps] [ʌv; əv] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrz] ;

For	him	the	loneliest	deeps	of	night	it	cheers	;
为了	他	这	最孤独的	深水	的	夜晚	它	干杯	;

对他而言，即使在最寂寞的深夜，它也能带来慰藉；

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðərz] [ɪn][ɪts][foʊld][ðə; ði] ['kaʊntləs] [sfiəz] ,

It	gathers	in	its	fold	the	countless	spheres	,
它	聚集	在	它是	折叠	这	无数	球体	,

它将无数球体聚集在自己的褶皱之中，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] - [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] . { - }

And	makes	a	constant	homelight	for	them	all	.	{	126	}
和	制作	一个	持续的	-	为了	他们	全部	.	{	-	}

并为他们所有人营造一个持续的家灯。{126}

[ə; eɪ] [hɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [wei]

A	HALT	ON	THE	WAY
一个	停止	在	这	方式

途中停顿

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ][hɔːlt][ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] !

A	pause	,	a	halt	upon	the	way	!
一个	暂停	,	一个	停止	之上	这	方式	!

途中稍作停留！

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] ;

A	time	for	dreaming	and	recalling	;
一个	时间	为了	做梦	和	回忆	;

一个做梦和回忆的时刻；

[wiː; wi] [bɔːr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

We	bore	the	burden	of	the	day	,
我们	钻孔	这	负担	的	这	天	,

我们承担着白天的重担，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [naɪt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] .

And	now	the	autumn	night	is	falling	.
和	现在	这	秋天	夜晚	是	坠落	.

秋夜已然降临。

[ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][laɪf] !

A	halt	in	life	!
一个	停止	在	生活	!

人生戛然而止！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

a	little	while
一个	小的	尽管

一会儿

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪ'hoʊldər] ,

In	which	to	be	but	a	beholder	,
在	哪个	到	是	但	一个	旁观者	,

而我，仅仅是一个旁观者而已。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [maɪl]
And **think** **not** **of** **the** **coming** **mile**
和 思考 不是 的 这 未来 英里

不要去想接下来的路程。

[ænd; ənd] [fiːl] [nɑːt] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] .
And **feel** **not** **,** **“** **I** **am** **growing** **older** **.**
和 感觉 不是 , “ 我 是 生长 老 .

不要觉得自己“正在变老”。

” [ə; eɪ][stɜːrn][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] ,
” **A** **stern** **old** **man** **with** **wrinkled** **brow** **,**
” 一个 船尾 老的 男人 和 皱 眉头 ,

一位眉头紧锁、神情严肃的老人，

[ɜːrdʒɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['bekəniŋ] ['fɪŋgər] ,
Urging **us** **on** **with** **beckoning** **finger** **,**
敦促 我们 在 和 招手 手指 ,

他用手指勾着我们，催促我们前进。

[taɪm] [siːmz] [noʊ][lɔːŋgər] — ['ræðər] [naʊ]
Time **seems** **no** **longer** **—** **rather** **now**
时间 似乎 不 更长 — 相当 现在

时间似乎不再——而是现在

[ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [huː] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['lɪŋgər] . { - }
A **sweetheart** **who** **would** **make** **us** **linger** **.** **{** **127** **}**
一个 亲爱的 WHO 会 制作 我们 萦绕 . { - }

一个让人流连忘返的甜心。{127}

[oʊld] [taɪmz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , — [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
Old **times** **are** **with** **us** **,** **—** **long** **ago** **;**
老的 时代 是 和 我们 , — 长的 前 ;

旧时光与我们同在，——很久以前；

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [fə'mɪliər] ['ʃæˌdoʊz] ;
Upon **the** **wall** **familiar** **shadows** **;**
之上 这 墙 熟悉的 阴影 ;

墙上出现了熟悉的影子；

[wiː; wi][faɪnd] [ə'gen] [ðə; ði] [hɔːnts] [wiː; wi] [noʊ] ,
We **find** **again** **the** **haunts** **we** **know** **,**
我们 寻找 再次 这 闹鬼的地方 我们 知道 ,

我们再次找到了我们熟悉的那些地方，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pɑːθweiz] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] .
The **pleasant** **pathways** **through** **the** **meadows** **.**
这 令人愉快的 路径 通过 这 草地 .

穿过草地的宜人小径。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [ə'hed] ,
And **as** **we** **turn** **and** **look** **ahead** **,**
和 作为 我们 转动 和 看 前方 ,

当我们回首展望未来时，

['siːkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
Seeking **beyond** **for** **things** **departed** **,**
寻求 超过 为了 事物 已离开 ,

追寻逝去的事物，

[ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] ['pɑːθweiz] [wiː; wi][mʌst; məst] [tred]
And **dream** **of** **pathways** **we** **must** **tread**
和 梦 的 路径 我们 必须 踏

并梦想着我们必须走过的道路

[ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [lændz] [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] ,
In days to come through lands uncharted ,
在 天 到 来 通过 土地 未知的 ,

在未来的日子里，穿越未知的土地，

[oʊld] ['feɪθs] [stɪl] [laɪt] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,
Old faiths still light us on our way ,
老的 信仰 仍然 光 我们 在 我们的 方式 ,

古老的信仰依然指引着我们前行的道路。

[oʊld] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] , [hoʊp][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , —
Old love and laughter , hope and sorrow , —
老的 爱 和 笑声 , 希望 和 悲哀 , —

旧日的爱与欢笑，希望与悲伤，——

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [deɪ]
As evening of the Northern day
作为 晚上 的 这 北方 天

北半球的傍晚

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . { - }
Becomes the morning of to - morrow . { 128 }
变成 这 早晨 的 到 - 明天 . { - }

变成了明天的早晨。{128}

[oʊld] ['lændmɑːks]
OLD LANDMARKS
老的 地标

古老地标

[ðə; ði][lɔːg] [fleɪmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [liːp] [ænd; ənd][fɔːl] ,
The log flames , as they leap and fall ,
这 日志 火焰 , 作为 他们 飞跃 和 落下 ,

木柴的火焰，跳跃着，坠落着，

[kæst] ['eɪnʃənt] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ;
Cast ancient shadows on the wall ;
投掷 古老的 阴影 在 这 墙 ;

在墙上投射出古老的影子;

[ə'gen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [bloʊ]
Again I hear the south - west blow
再次 我 听到 这 南 - 西方 吹

我又听到了西南风。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
About the house , as long ago
关于 这 房子 , 作为 长的 前

关于房子，就像很久以前一样

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi] ['gæðərd] [raʊnd]
We heard it , when we gathered round
我们 听到 它 , 什么时候 我们 聚集 圆形的

我们围坐在一起时听到了。

[ðə; ði] [hɑːrθ] [meɪd] ['hoʊmˌliər][baɪ][ðə; ði] [saʊnd]
The hearth made homelier by the sound
这 炉 制成 家宅 经过 这 声音

壁炉因这声音而更显温馨。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kævərnz] [kiːnd]
That in the chimney caverns keened
那 在 这 烟囱 洞穴 敏锐

那声音在烟囱洞穴中哀鸣

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [skriːnd] .

And	told	of	things	the	darkness	screened	.
和	讲述	的	事物	这	黑暗	筛选	.

并讲述了黑暗掩盖的事物。

[dɪm] [ɪn] [ðer; ðər] ['pænlz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]

Dim	in	their	panels	round	the	room
暗淡	在	他们的	面板	圆形的	这	房间

房间周围的面板都变暗了

[ðə; ði][oʊld] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['feɪsɪz] [luːm] ;

The	old	unchanging	faces	loom	;
这	老的	不变	面孔	织布机	;

那些亘古不变的面孔若隐若现;

[ænd; ənd][sɔːft][ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][roʊb] ,

And	soft	upon	the	crimson	robe	,
和	柔软的	之上	这	赤红	长袍	,

轻轻拂过那件深红色的长袍,

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [rests] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gloʊb] ,

The	hand	that	rests	upon	a	globe	,
这	手	那	休息	之上	一个	地球	,

放在地球仪上的手,

[ðə; ði] ['dʌski] [freɪmz] , [ðə; ði]['feɪdɪd] [tɪnts] , { - }

The	dusky	frames	,	the	faded	tints	,	{	129	}
这	昏暗	框架	,	这	褪色	色调	,	{	-	}

昏暗的画框,褪色的色调,{129}

[ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] - [laɪt] [glɪnts] .

The	flicker	of	the	hearth	-	light	glints	.
这	闪烁	的	这	炉	-	光	闪光	.

壁炉里的灯光闪烁着。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [fə'mɪliər] [toʊnz]

Out	in	the	yard	familiar	tones
出去	在	这	院子	熟悉的	音调

院子里传来熟悉的音调

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ; [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz]

Of	voices	reach	me	;	on	the	stones
的	声音	抵达	我	;	在	这	石头

声音传到我耳边;在石头上

[ə; eɪ] ['wægən] ['rʌmblz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːrk]

A	waggon	rumbles	,	and	a	bark
一个	车皮	隆隆声	,	和	一个	吠

马车隆隆作响,狗吠声响起

['welkəmz] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] .

Welcomes	an	inmate	from	the	dark	.
欢迎	一个	囚犯	从	这	黑暗的	.

欢迎一位来自黑暗的囚徒。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	might	be	twenty	years	ago	,
它	可能	是	二十	年	前	,

可能是二十年前的事了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]

So	much	of	all	we	used	to	know
所以	很多	的	全部	我们	用过的	到	知道

我们过去知道的很多东西

[rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl]
Remains unchanged ; and yet I feel
遗迹 未更改 ; 和 然而 我 感觉

一切依旧如故；然而我却感到

[sʌm; səm][wɑːnt] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hæf] [ˌʌn'riːəl] .
Some want that makes it half unreal .
一些 想 那 制作 它 一半 虚幻 .

有些人想要这样，就显得不太真实了。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [huː] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wɜːr; wər][pɑːrt]
For we who long ago were part
为了 我们 WHO 长的 前 是 部分

因为我们，很久以前就已是其中的一部分

[ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [nuː] , [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt]
Of all we knew , the very heart
的 全部 我们 知道 , 这 非常 心

在我们所知的一切之中，最核心的那颗心

[ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [lʌvd] , [let] ['sʌmwer] [slɪp]
Of all we loved , let somewhere slip
的 全部 我们 喜爱 , 让 某处 滑

在我们所有挚爱之中，总有一些悄然溜走。

[ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['kɑːmrædʃɪp] .
The bonds of that old comradeship .
这 债券 的 那 老的 同志情谊 .

那份昔日战友间的情谊。

[ðə; ði][pæst] [ə'weiks] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [mjuːz]
The past awakes ; but while I muse
这 过去的 醒来 ; 但 尽管 我 沉思

往事复苏；但我却沉思

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [siːnz] , [aɪ] [luːz]
Here in the same old scenes , I lose
这里 在 这 相同的 老的 场景 , 我 失去

在同样的场景中，我输了。

[ðə; ði] [pæðz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wʌns][hæd; həd] [kluːz] . { - }
The paths to which we once had clues . { 130 }
这 路径 到 哪个 我们 一次 有 线索 . { - }

我们曾经掌握线索的道路。{130}

[ə'lɔːŋ] [fə'mɪliər] [weɪz] [wiː; wi] [went]
Along familiar ways we went
沿着 熟悉的 方式 我们 去

我们沿着熟悉的路走去

[ɔːl] [deɪ] , [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [ɪn'tent]
All day , at every turn intent
全部 天 , 在 每一个 转动 意图

一整天，处处都带着意图

[tuː; tə][mɑːrk] [wer] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [θeft] ,
To mark where Time had made a theft ,
到 标记 在哪里 时间 有 制成 一个 盗窃 ,

为了标记时间曾偷窃的地方，

[ɔːr] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['aʊər; ɑːr] ['treʒər] [left] .
Or undisturbed our treasure left .
或者 未受干扰 我们的 宝藏 左边 .

或者，我们留下的宝藏未曾被打扰。

[hɪr] [æn; ən][oʊld] [triː] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Here	**an**	**old**	**tree**	**was**	**down**	**,**	**and**	**there**
这里	一个	老的	树	曾是	向下	,	和	那里

这里有一棵老树倒了，那里

[ə; eɪ] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ə; eɪ] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] [ber] ,

A	**roof**	**had**	**fallen**	**,**	**a**	**hearth**	**was**	**bare**	**,**
一个	屋顶	有	倒下	,	一个	炉	曾是	裸	,

屋顶坍塌了，壁炉空空如也。

[wer] [wʌns][wiː; wi] [sɔː] [ə'mɪd][ðə; ði] [smoʊk]

Where	**once**	**we**	**saw**	**amid**	**the**	**smoke**
在哪里	一次	我们	锯	之中	这	抽烟

我们曾在烟雾中看到的地方

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [tɜːrf] , [ðə; ði]['kaɪndli][foʊk] .

The	**glowing**	**turf**	**,**	**the**	**kindly**	**folk**	**.**
这	发光	草皮	,	这	亲切地	民间	.

闪闪发光的草坪，善良的人们。

[hɪr] [wʌn][wiː; wi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plaʊ]

Here	**one**	**we**	**had**	**watched**	**beside**	**the**	**plough**
这里	一	我们	有	观看	旁	这	犁

我们曾在犁旁观察过其中一头牛。

[straɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , ['hɔbəld] [naʊ] ;

Stride	**with**	**his**	**horses**	**,**	**hobbled**	**now**	**;**
步	和	他的	马匹	,	跛行	现在	;

他牵着马大步走，如今他的马儿却步履蹒跚；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [stroʊd] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn]

And	**here**	**there**	**strode**	**a**	**full**	**-**	**grown**	**man**
和	这里	那里	大步走	一个	满的	-	生长	男人

这时，一个成年男子大步走了过来。

[wer] [wʌns][ə; eɪ] [ber] - [legd] ['ɜːrtʃɪn] [ræn] .

Where	**once**	**a**	**bare**	**-**	**legged**	**urchin**	**ran**	**.**
在哪里	一次	一个	裸	-	腿	顽童	跑	.

曾经有个光着腿的顽童在这里奔跑。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [gɜːrl] [huːz] [fiːt]

And	**where**	**was**	**now**	**that**	**girl**	**whose**	**feet**
和	在哪里	曾是	现在	那	女孩	谁	脚

而那个女孩，她的脚现在又在哪里呢?

[wʌns] [meɪd] [jɑːn] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [soʊ] [swiːt] ?

Once	**made**	**yon**	**mountain**	**path**	**so**	**sweet**	**?**
一次	制成	远	山	小路	所以	甜的	?

曾经让那条山路如此甜蜜吗?

[huːz] ['ʃaɪnəs] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðə; ði] [waɪl]

Whose	**shyness**	**flushed**	**her**	**cheek**	**,**	**the**	**while**
谁	害羞	酡	她	脸颊	,	这	尽管

她的羞涩让她脸颊泛红，而

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [smaɪl]

The	**mischief**	**hidden**	**in**	**her**	**smile**
这	恶作剧	隐	在	她	微笑

她笑容中隐藏的狡黠

[bɪ'laɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Belied	**it**	**?**
谎言	它	?

撒谎了吗?

[aɪ][bɪˈhoʊld][ðə; ði][spɑːt]

I	behold	the	spot
我	看哪	这	点

我看到了那个地方

[wer] [wʌns][ʃiː; ʃi] [pæst] [bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][nɑːt] , { - }

Where	once	she	passed	but	now	is	not	,	{	131	}
在哪里	一次	她	通过了	但	现在	是	不是	,	{	-	}

她曾经在那里逝去，但现在却不在了，{131}

[ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] , [wer] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [briːz]

The	grey	rocks	,	where	the	mountain	breeze
这	灰色的	岩石	,	在哪里	这	山	微风

山风吹拂着灰色的岩石，那里微风拂面。

['flʌtəd] [ðə; ði][skəːts][əˈbaʊt][hɜːr; hər] [niːz] .

Fluttered	the	skirts	about	her	knees	.
飘动	这	裙子	关于	她	膝盖	.

裙摆在她膝盖处飘动。

[wiː; wi] [pæst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] - [dɔːr]

We	passed	beside	the	wheelwright's	door
我们	通过了	旁	这	-	门

我们路过车轮匠的门边。

[wer] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] [flɔːr]

Where	,	as	it	used	to	be	,	the	floor
在哪里	,	作为	它	用过的	到	是	,	这	地面

以前，地板

[wʌz; wəz][paɪld][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz]

Was	piled	with	shavings	,	and	a	haze
曾是	堆积	和	刨花	,	和	一个	阴霾

上面堆满了刨花，还有一层薄雾。

[ʌv; əv] ['dʌsti] [moʊts] [meɪd] [dɪm][ðə; ði]['reɪz]

Of	dusty	motes	made	dim	the	rays
的	尘土飞扬	微粒	制成	暗淡	这	射线

尘埃微粒使光线变暗

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt]

Of	sunlight	,	and	the	air	was	sweet
的	阳光	,	和	这	空气	曾是	甜的

阳光明媚，空气清新甜美。

[wɪð; wɪθ] [smel] [ʌv; əv] [nuː] - [sɔːn] [wʊd] [ænd; ənd] [piːt] .

With	smell	of	new	-	sawn	wood	and	peat	.
和	闻	的	新的	-	锯切	木头	和	泥炭	.

散发着新锯木材和泥炭的气味。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['smɪθi] ['ænvɪl][klɪŋk] ,

We	heard	the	smithy	anvil	clink	,
我们	听到	这	铁匠铺	砧	碰杯	,

我们听到铁匠铺的铁砧发出叮当声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] [groʊ] [braɪt] [ænd; ənd][sɪŋk]

And	saw	the	fire	grow	bright	and	sink
和	锯	这	火	生长	明亮的	和	下沉

看见火焰渐亮，又渐暗。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['beloʊz] - [wiːz] ,

In	answer	to	the	bellows	'	wheeze	,
在	回答	到	这	风箱	-	喘息	,

为了回应风箱的喘息声，

[waɪl] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z]
While , as of old , between his knees
尽管 , 作为 的 老的 , 之间 他的 膝盖

而，如同往常一样，在他的双膝之间

[ðə; ði] [smɪθ] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['fetlɑ:k] [dru:] ,
The smith a horse's fetlocks drew ,
这 史密斯 一个 马匹 系部 画 ,

铁匠拉出了马的系节，

[ænd; ənd] [ra:spt] [ðə; ði] [hu:f] [ænd; ənd] [neɪld] [ðə; ði] [ʃu:] .
And rasped the hoof and nailed the shoe .
和 粗糙的 这 蹄 和 钉子 这 鞋 .

然后锉平马蹄，钉上马蹄铁。

[hɪr] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [pleɪs] [ʌv; əv][kɔ:l] ,
Here , and at every place of call ,
这里 , 和 在 每一个 地方 的 称呼 ,

在这里，以及在任何需要停留的地方，

[ðə; ði] ['welkəm] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][frʌm; frəm][ɔ:l] ,
The welcome that we had from all ,
这 欢迎 那 我们 有 从 全部 ,

我们受到了大家的热烈欢迎。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [ʌv; əv] [neɪmz] [ˌaʊt'groʊn]
The pleasant sound of names outgrown
这 令人愉快的 声音 的 姓名 长大了就不合适了

名字的悦耳之声

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [noʊn] , { - }
By which in boyhood we were known , { 132 }
经过 哪个 在 童年 我们 是 已知 , { - }

我们小时候就以此为人所知，{132}

[kwɪk] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][lɪps] , [ə; eɪ] [lʊk]
Quick springing to their lips , a look
快的 弹簧 到 他们的 嘴唇 , 一个 看

眼神迅速涌上心头，目光

[ðæt] ['bækwərd] [tu:; tə][oʊld] ['mi:tiŋz] [tʊk]
That backward to old meetings took
那 落后 到 老的 会议 采取

回到过去的会议

['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] , [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪnd]
Our thoughts , a word that brought to mind
我们的 想法 , 一个 单词 那 带来 到 头脑

我们的想法，一个让我联想到的词。

['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər] [left] [bɪ'haɪnd] , —
Something for ever left behind , —
某物 为了 曾经 左边 在后面 , —

永远被遗忘的东西——

[ɔ:l] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['blesɪd; blest][ˌju: 'es] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋz]
All , though they blessed us , touched the springs
全部 , 尽管 他们 蒙福 我们 , 感动 这 弹簧

虽然他们都祝福了我们，但他们都触摸了泉水。

[ʌv; əv] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [di:p] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Of tears at the deep heart of things .
的 眼泪 在 这 深的 心 的 事物 .

泪水触及事物的深处。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

We	saw	the	mountains	far	away	,
我们	锯	这	山脉	远的	离开	,

我们看到了远处的群山，

[bɪ'jɑːnd] [huːz] [bluː] [hə'raɪz(ə)nz] [leɪ]

Beyond	whose	blue	horizons	lay
超过	谁	蓝色的	地平线	躺

在它那蔚蓝的地平线之外

[ðə; ði] ['wʌndərlænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [driːmd]

The	wonderlands	of	which	we	dreamed
这	仙境	的	哪个	我们	梦见

我们梦寐以求的仙境

[ʌv; əv][oʊld] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] ['bæriər] [siːmd]

Of	old	;	and	still	their	barrier	seemed
的	老的	;	和	仍然	他们的	障碍	似乎

古老的屏障似乎依然存在。

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [kwest] ,

To	tell	us	of	the	pilgrim	quest	,
到	告诉	我们	的	这	朝圣	寻求	,

为了讲述朝圣者的探索之旅，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'zest] , —

And	things	remote	and	unpossessed	,	—
和	事物	偏僻的	和	未占有的	,	—

还有那些遥远而无人拥有的事物，——

[nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

Not	of	that	world	which	on	our	hearts
不是	的	那	世界	哪个	在	我们的	心

并非我们心中那个世界的一部分

[hæd; həd] [mɑːrkt] [ɪts] [baʊndz] [ænd; ənd] [greɪvd] [ɪts] [tʃɑːts] .

Had	marked	its	bounds	and	graved	its	charts	.
有	标记	它是	界限	和	墓碑	它是	图表	.

已划定其边界，并已将其地图刻于碑文之上。

[ðeɪ] [toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [ʃɔːr]

They	told	us	of	that	unknown	shore
他们	讲述	我们	的	那	未知	支撑

他们告诉我们那片未知的海岸

[ðæt] [nʌn] [kæn; kən][faɪnd] ; [bʌt; bət] [wer] , [bɪ'fɔːr] , { - }

That	none	can	find	;	but	where	,	before	,	{	133	}
那	没有任何	能	寻找	;	但	在哪里	,	前	,	{	-	}

谁也找不到；但之前在哪里，{133}

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɔː(r)][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][roʊm] ,

They	called	us	o'er	the	world	to	roam	,
他们	称为	我们	超过	这	世界	到	漫游	,

他们召唤我们到世界各地游历，

[ðeɪ] [naʊ] [siːmd] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hoʊm] .

They	now	seemed	sheltering	walls	of	home	.
他们	现在	似乎	庇护所	墙壁	的	家	.

它们现在看起来就像是家的围墙。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [oʊld] [pæðz] [huːz] ['ɛndz][wiː; wi] [sɔːt]

And	those	old	paths	whose	ends	we	sought
和	那些	老的	路径	谁	结束	我们	寻求

还有那些我们曾追寻的古老道路的尽头。

[wɜːr; wər] ['dɪrɚ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] [ɔːt]

Were	dearer	for	themselves	than	ought
是	更贵	为了	他们自己	比	应该

他们对自己而言比应该的更珍贵。

[ðer; ðər]['ɛndz][fɔːr'toʊld] : [noʊ] [truːθ] [kʊd; kəd][hɑːrm]

Their	ends	foretold	:	no	truth	could	harm
他们的	结束	预言	:	不	真相	可以	伤害

他们的结局早已注定：任何真相都无法伤人。

[ðer; ðər] ['bjuːti] [ɔːr][ʌn'duː][ðer; ðər] [tʃɑːrm] ;

Their	beauty	or	undo	their	charm	;
他们的	美丽	或者	撤销	他们的	魅力	;

她们的美丽或会毁掉她们的魅力;

[noʊ] [ˌdisi'luːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr]

No	disillusions	of	the	far
不	幻灭	的	这	远的

没有对远方的幻灭

[kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['həumlinis] , [ɔːr][mɑːr]

Could	touch	their	homeliness	,	or	mar
可以	触碰	他们的	家的感觉	,	或者	马尔

可能会触及他们的居家感，或者破坏

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

The	love	that	made	them	what	they	are	.
这	爱	那	制成	他们	什么	他们	是	.

是爱造就了现在的他们。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] : [hɪr] [ɪn][tɜːrn]

Here	we	were	children	:	here	in	turn
这里	我们	是	孩子们	:	这里	在	转动

我们曾是孩子：我们轮流

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pæðz] [lɜːrn]

Our	children	in	the	same	paths	learn
我们的	孩子们	在	这	相同的	路径	学习

我们的孩子走同样的道路，并从中学习

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

The	secrets	of	the	woods	and	flowers	,
这	秘密	的	这	树林	和	花朵	,

森林和花朵的秘密

[ænd; ənd] [driːm] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər]['aʊərz] .

And	dream	the	dreams	that	once	were	ours	.
和	梦	这	梦境	那	一次	是	我们的	.

重拾我们曾经的梦想。

[ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] [kiːn] [riˈnjuːz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

Their	vision	keen	renews	our	own	,
他们的	想象	敏锐的	更新	我们的	自己的	,

他们的远见卓识启发了我们自己，

[ðer; ðər] ['səːtntiz] ['aʊər; ɑːr] [dauts] [ə'toʊn] ,

Their	certainties	our	doubts	atone	,
他们的	确定性	我们的	疑虑	赎罪	,

他们的确信弥补了我们的疑虑，

[ænd; ənd] , ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪz] , [wiː; wi] [wiːv]

And	,	sharing	in	their	joys	,	we	weave
和	,	分享	在	他们的	喜悦	,	我们	编织

我们与他们分享喜悦，编织

[ðə; ði] ['jɪrz] [wiː; wi][faɪnd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wiː; wi] [liːv] . { - }

The	years	we	find	with	those	we	leave	.	{	134	}
这	年	我们	寻找	和	那些	我们	离开	.	{	-	}

我们与离开的人一起度过的岁月。{134}

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] , [glæd][ʌv; əv][rest]

A	little	weary	,	glad	of	rest
一个	小的	厌倦	,	高兴的	的	休息

有点累，但很高兴能休息。

[ɑːr'selvz] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][kwest] .

Ourselves	,	our	hearts	are	in	their	quest	.
我们自己	,	我们的	心	是	在	他们的	寻求	.

我们自己，我们的心，都在追寻着它们。

['pɪlgrɪmz][ʌv; əv][laɪf] , [huːz] [steps][hæv; həv] [sləud] ,

Pilgrims	of	life	,	whose	steps	have	slowed	,
朝圣者	的	生活	,	谁	步骤	有	减速	,

人生的朝圣者，他们的步伐已经放慢，

[wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

We	love	to	linger	on	the	road	,
我们	爱	到	萦绕	在	这	路	,

我们喜欢在路上多待一会儿，

[ɔːr] [riːtʃ] [ðə; ði] ['welkəm] [steɪdʒ] , [waɪl] [ðeɪ]

Or	reach	the	welcome	stage	,	while	they
或者	抵达	这	欢迎	阶段	,	尽管	他们

或者达到欢迎阶段，而他们

[ɑːr; ər] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wei] .

Are	eager	for	the	unknown	way	.
是	渴望的	为了	这	未知	方式	.

渴望探索未知的道路。

[sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [θɔːts] [wɪl] [tɜːrn]

Some	time	to	come	their	thoughts	will	turn
一些	时间	到	来	他们的	想法	将要	转动

总有一天，他们的想法会转变

[tuː; tə] [ðiːz] [waɪld]['wɪntər] [naɪts] , [ænd; ənd] [jɜːrn]

To	these	wild	winter	nights	,	and	yearn
到	这些	荒野	冬天	夜晚	,	和	向往

致这些狂野的冬夜，以及渴望

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [lɔːst][ænd; ənd][left][bɪ'haɪnd] ,

For	something	lost	and	left	behind	,
为了	某物	丢失的	和	左边	在后面	,

对于遗失和被遗弃的事物，

[æz; əz] [naʊ] [aɪ][tɜːrn] . — [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][wɪnd]

As	now	I	turn	.	—	I	hear	the	wind
作为	现在	我	转动	.	—	我	听到	这	风

我转身——我听见了风声

[kiːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Keen	in	the	chimney	as	of	old	,
敏锐的	在	这	烟囱	作为	的	老的	,

像过去一样，在烟囱里敏锐地观察着，

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [fɔːlz] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd][foʊld] ; —

And	darkness	falls	on	field	and	fold	;	—
和	黑暗	瀑布	在	场地	和	折叠	;	—

夜幕降临田野和羊圈；

[aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [kluː] , [ɑːn] [siːnz] [ðæt] [wɜːr; wər]

I	catch	the	clue	,	on	scenes	that	were
我	抓住	这	线索	,	在	场景	那	是

我捕捉到了线索，在那些场景中

[aɪ] [lʊk] [nɑːt] ['bækwərd] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] !

I	look	not	backward	,	—	I	am	there	!
我	看	不是	落后	,	一	我	是	那里	!

我不回头看，——我就在那里!

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [bɑːrd] ,

The	men	are	gone	,	the	gates	are	barred	,
这	男人	是	已消失	,	这	大门	是	禁止	,

人都走了，大门也关上了。

[wiː; wi] [stiːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empti] [jɑːrd] ,

We	steal	across	the	empty	yard	,
我们	偷	穿过	这	空的	院子	,

我们蹑手蹑脚地穿过空荡荡的院子，

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [draʊz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [stɔːlz] ,

The	cattle	drowse	within	their	stalls	,
这	牛	困倦	之内	他们的	摊位	,

牛群在牛栏里打盹儿。

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmsted] [wɔːlz] { - }

The	shelter	of	our	homestead	walls	{	135	}
这	庇护所	的	我们的	家园	墙壁	{	-	}

我们家园的围墙{135}

[ɪz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪz] [wɪ'ðaʊt]

Is	round	us	,	and	the	ways	without
是	圆形的	我们	,	和	这	方式	没有

就在我们周围，以及那些没有路的地方

[ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [daʊt] .

Are	filled	with	mystery	and	doubt	.
是	已填	和	神秘	和	怀疑	.

充满了神秘和疑虑。

['oʊvər] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['fɔːrɪst] [swiːps]

Over	the	hidden	forest	sweeps
超过	这	隐	森林	扫荡

穿过隐秘的森林

[ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['hɔːntɪd] [diːps]

The	wind	,	and	all	its	haunted	deeps
这	风	,	和	全部	它是	闹鬼的	深水

风，以及它所有幽暗的深处

[ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [der]

Are	calling	,	and	we	do	not	dare
是	呼叫	,	和	我们	做	不是	敢

有人打电话来，我们却不敢。

['fɑːrðər] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] [tuː; tə] [fer]

Farther	beyond	our	walls	to	fare
更远	超过	我们的	墙壁	到	票价

走出我们的围墙，去更远的地方。

[ðæn; ðən] [ɔː(r)] [wʌn] [fiːld] , [ðə; ði] [ʃedz] [tuː; tə] [geɪn]

Than	o'er	one	field	,	the	sheds	to	gain
比	超过	一	场地	,	这	棚屋	到	获得

比起一个田地，棚屋更容易获得

[wer] , ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

Where	,	sheltered	from	the	wind	and	rain	,
在哪里	,	避难所	从	这	风	和	雨	,

在哪里，可以躲避风雨，

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['ʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːgz]

The	watchful	shepherd	and	his	dogs
这	警惕	牧羊人	和	他的	狗

警惕的牧羊人和他的狗

[stɪl] ['tæri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][lɔːgz] ,

Still	tarry	,	and	a	fire	of	logs	,
仍然	焦油	,	和	一个	火	的	日志	,

仍然焦急，一堆木柴燃烧着。

[ə; eɪ] ['læntərnz] [laɪt] , [ə; eɪ] ['frendli] [bɑːrk] ,

A	lantern's	light	,	a	friendly	bark	,
一个	灯笼的	光	,	一个	友好的	吠	,

灯笼的光芒，友好的吠叫，

[meɪk] [ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊtpoʊst][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Make	us	an	outpost	in	the	dark	.
制作	我们	一个	前哨	在	这	黑暗的	.

把我们变成黑暗中的前哨站。

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [weɪ] !

I	miss	the	way	!
我	错过	这	方式	!

我想念那条路!

[aɪ][drɑːp][ðə; ði] [kluːz] !

I	drop	the	clues	!
我	降低	这	线索	!

我把线索放出来了!

[θruː] [mɪsts] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'gen] [aɪ] [luːz]

Through	mists	of	years	again	I	lose
通过	薄雾	的	年	再次	我	失去

穿过岁月的迷雾，我又一次迷失了方向。

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ə'loʊn][aɪ][sɪt]

My	childhood	,	and	alone	I	sit
我的	童年	,	和	独自的	我	坐

我的童年，我独自一人坐着

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [liːp] [ænd; ənd][flɪt]

And	watch	the	shadows	leap	and	flit
和	手表	这	阴影	飞跃	和	掠过

看那影子跳跃、飘忽。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

Above	the	hearth	.
多于	这	炉	.

壁炉上方。

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [laɪz]

The	world	that	lies
这	世界	那	谎言

谎言的世界

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmli] ['baʊndriz] { - }

Beyond	our	homely	boundaries	{	136	}
超过	我们的	家常的	边界	{	-	}

超越我们家的界限{136}

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [dwel]

I	know	,	and	in	the	darkness	dwell
我	知道	,	和	在	这	黑暗	住

我知道，并且栖身于黑暗之中

[noʊ]['hɪd(ə)n][foʊz] , [noʊ]['wɪzərd] [spel] .

No	hidden	foes	,	no	wizard	spell	.
不	隐	敌人	,	不	巫师	拼写	.

没有隐藏的敌人，也没有巫师的魔法。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['stɑːri] [diːps] [ɑːr; ər] [krɔːst]

But	still	the	starry	deeps	are	crossed
但	仍然	这	繁星	深水	是	交叉

但星光璀璨的深渊依然被穿越

[baɪ]['loʊnliər] [pæðz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi][lɔːst] ;

By	lonelier	paths	than	those	we	lost	;
经过	更孤独	路径	比	那些	我们	丢失的	;

走比我们迷失的那些路更加孤独的路;

[stɪl] [ðə; ði][oʊld] ['wʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr]

Still	the	old	wonder	and	the	fear
仍然	这	老的	想知道	和	这	害怕

依旧是那份古老的惊奇和恐惧

[ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [meɪks] [mɔːr] [dɪr]

Of	what	we	know	not	,	makes	more	dear
的	什么	我们	知道	不是	,	制作	更多的	亲爱的

未知的事物，更显珍贵

[ðə; ði] [weɪz] [wiː; wi] [noʊ] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [noʊ] [les]

The	ways	we	know	;	and	still	,	no	less
这	方式	我们	知道	;	和	仍然	,	不	较少的

我们所知的方式；而且，依然如此。

[ðæn; ðən][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] , [aɪ] [bles]

Than	in	my	childhood's	days	,	I	bless
比	在	我的	童年的	天	,	我	保佑

比起我的童年时代，我更加祝福

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['həumlinis] .

The	shelter	of	their	homeliness	.
这	庇护所	的	他们的	家的感觉	.

他们温馨的家园是他们的避风港。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['baʊndləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]

Amid	the	boundless	and	unknown
之中	这	无边无际	和	未知

在无垠而未知的领域中

[iːtʃ] [kɔːlz][sʌm; səm] ['gɑːrdɪd] [spɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

Each	calls	some	guarded	spot	his	own	;
每个	呼叫	一些	守卫	点	他的	自己的	;

每个人都把某个隐蔽的角落当作自己的领地;

[ə; eɪ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][væst][wiː; wi][wɪn]

A	shelter	from	the	vast	we	win
一个	庇护所	从	这	广阔的	我们	赢

我们赢得了躲避浩瀚的庇护所

[ɪn] ['hoʊmli] [hɑːθs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌðer'ɪn]

In	homely	hearths	,	and	make	therein
在	家常的	壁炉	,	和	制作	其中

在温馨的炉火旁，并在那里制作

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,

The	glow	of	light	,	the	sound	of	mirth	,
这	辉光	的	光	,	这	声音	的	欢笑	,

灯光闪烁，欢声笑语，

[ðæt] [baɪnd] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ]

That	bind	all	children	of	the	earth
那	绑定	全部	孩子们	的	这	地球

那将地球上所有的孩子联系在一起

[ɪn] ['brʌðərhʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [reɪn]

In	brotherhood	;	and	when	the	rain
在	兄弟情	;	和	什么时候	这	雨

在兄弟情谊中；当雨

[biːts] [laʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , { - }

Beats	loud	upon	the	window	-	pane	,	{	137	}
节拍	大声	之上	这	窗户	-	窗格	,	{	-	}

砰砰地敲打着窗玻璃，{137}

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [fɔːl]

And	shadows	of	the	firelight	fall
和	阴影	的	这	火光	落下

火光的影子落下

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Across	the	floor	and	on	the	wall	,
穿过	这	地面	和	在	这	墙	,

地板上和墙上，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪz] [waɪld] [ænd; ənd] [loʊn]

And	all	without	is	wild	and	lone
和	全部	没有	是	荒野	和	孤独

而外面的世界，一片荒凉寂寞。

[ɑːn] [lændz] [ænd; ənd] ['siːz] [ænd; ənd] [wɜːrld] [ˌʌn'noʊn] , —

On	lands	and	seas	and	worlds	unknown	,	—
在	土地	和	海域	和	世界	未知	,	—

在未知的陆地、海洋和世界，——

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['kaʊntləs] - [bɜːrn]

We	know	that	countless	hearthlights	burn
我们	知道	那	无数	-	烧伤

我们知道无数炉火在燃烧

[ɪn] ['daːkənd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrn] ,

In	darkened	places	,	and	discern	,
在	变暗	地方	,	和	辨别	,

在黑暗的地方，并辨别，

[ˌin'wəjvən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trʌbld] [plæn]

Inwoven	with	the	troubled	plan
编织	和	这	麻烦	计划

与这个麻烦的计划交织在一起

[ʌv; əv] [wɜːrld] [ænd; ənd] [weɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [mæn] ,

Of	worlds	and	ways	unknown	to	man	,
的	世界	和	方式	未知	到	男人	,

人类未知的世界和道路，

[ðə; ði] ['ʃeltər] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

The	shelter	at	the	heart	of	life	,
这	庇护所	在	这	心	的	生活	,

生命的核心庇护所

[ðə; ði]['refju:dʒ] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [ænd; ənd] [straɪf] ,

The	refuge	beyond	doubt	and	strife	,
这	避难所	超过	怀疑	和	冲突	,

远离怀疑和纷争的避难所

[ðə; ði] [rest] [fɔ:r; fər] ['evri] [soʊl] ['aʊtkæst] ,

The	rest	for	every	soul	outcast	,
这	休息	为了	每一个	灵魂	被排斥者	,

其余的，留给每一个被遗弃的灵魂。

[ðə; ði] ['hoʊmli] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [væst] ;

The	homely	hidden	in	the	vast	;
这	家常的	隐	在	这	广阔的	;

广袤中隐藏的温馨;

[ænd; ənd] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [wət'evər] [feɪt]

And	doubt	not	that	whatever	fate
和	怀疑	不是	那	任何	命运

毫无疑问，无论命运如何

[meɪ] [laɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es] , [su:n] [ɔ:r] [leɪt] ,

May	lie	beyond	us	,	soon	or	late	,
可能	说谎	超过	我们	,	很快	或者	晚的	,

或许就在我们身后，或早或晚。

[haʊ'evər] [fɑ:r] [ə'fi:ld] [wi:; wi] [roʊm] ,

However	far	afield	we	roam	,
然而	远的	田野	我们	漫游	,

无论我们走到哪里，

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wei] [wɪl] [li:d] [ˌju: 'es] [hoʊm] .

The	unknown	way	will	lead	us	home	.
这	未知	方式	将要	带领	我们	家	.

未知的道路将引领我们回家。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ] [ɑ:r] . & [ɑ:r] . [kla:k] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbərə] .

Printed	by	R	.	&	R	.	Clark	,	Limited	,	Edinburgh	.
打印	经过	拉	.	&	拉	.	克拉克	,	有限的	,	爱丁堡	.

由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷。

[baɪ] ['saidni] ['rɔɪs] ['laɪsɑ:t]

By	SIDNEY	ROYSE	LYSAGHT
经过	西德尼	罗伊斯	lysaght

作者：西德尼·罗伊斯·莱萨格特

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

4s .

4s	.
4s	.

4秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wei]
POEMS **OF** **THE** **UNKNOWN** **WAY**
诗歌 的 这 未知 方式

未知之路的诗篇

[ˌæθɪ'niːəm] . — “ [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['poʊəmz]['ʌndər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hedɪŋ] , - [ðə; ði]
ATHENÆUM **.** **—** **“** **The** **series** **of** **poems** **under** **the** **general** **heading** **,** **'** **The**
雅典娜神庙 . — “ 这 系列 的 诗歌 在下面 这 一般的 标题 , - 这
[ˌʌndɪ'skʌvərd] [ʃɔːr] ,
Undiscovered **Shore** **,**
未被发现的 支撑 ,

雅典娜神庙——“以‘未被发现的海岸’为总标题的一系列诗歌，

- [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mudz] [ænd; ənd] [im'preʃəns] [ʌv; əv][wʌn]
' **contains** **some** **exquisite** **renderings** **of** **the** **moods** **and** **impressions** **of** **one**
- 包含 一些 精美的 效果图 的 这 情绪 和 印象 的 一
[huː] [goʊz] [daʊn] ,
who **goes** **down** **,**
WHO 去 向下 ,

其中包含一些对坠落者的情绪和感受的精妙描绘，

['lɪtərəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['trɔpikli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərz] .
literally **as** **well** **as** **tropically** **,** **into** **the** **great** **waters** **.**
字面上地 作为 出色地 作为 热带 , 进入 这 伟大的 水 .

从字面上讲，也从热带地区讲，进入浩瀚的大海。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['meləɖi] ,
They **are** **full** **of** **melody** **,**
他们 是 满的 的 旋律 ,

它们充满了旋律，

[fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] — [ðə; ði]['hɑːrvɪst][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]
full **of** **sadness** **—** **the** **harvest** **of** **an** **eye** **quick** **to** **catch** **the** **beauty** **of**
满的 的 悲伤 — 这 收成 的 一个 眼睛 快的 到 抓住 这 美丽 的
[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪr] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
external **circumstance** **and** **of** **an** **ear** **open** **to** **the** **calling** **of** **the**
外部的 环境 和 的 一个 耳朵 打开 到 这 呼叫 的 这
['haɪweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ʌv; əv][laɪf] . . . .
highways **of** **the** **seas** **and** **the** **highways** **of** **life** **.** **.** **.** **.**
高速公路 的 这 海域 和 这 高速公路 的 生活 . . . .

充满悲伤——这是敏锐的目光捕捉外部环境之美，以及对海洋航道和人生航道的召唤敞开耳朵的收获……

['mɪstər] . ['laɪsɑːt] [pʊts][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['rɪðəm] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr]
Mr **.** **Lysaght** **puts** **an** **exceptional** **sense** **of** **rhythm** **at** **the** **service** **of** **sincere**
先生 . 莱萨格特 放置 一个 非凡的 感觉 的 韵律 在 这 服务 的 真诚
['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [faɪn] ['fiːlɪŋ] .
thinking **and** **fine** **feeling** **.**
思维 和 美好的 感觉 .

莱萨格特先生以非凡的节奏感来表达真挚的思想和细腻的情感。

” ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] . — “ ['mɪstər] .
” **DAILY** **CHRONICLE** **.** **—** **“** **Mr** **.**
” 日常的 编年史 . — “ 先生 .

《每日纪事报》——“先生

['laɪsɑːt] [hæz; həz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [staɪl] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌswɪn'bɜːrniən] [kə'mænd] [ʌv; əv]

Lysaght	**has**	**an**	**admirable**	**style**	**and**	**an**	**almost**	**Swinburnian**	**command**	**of**
莱萨格特	有	一个	令人钦佩的	风格	和	一个	几乎	斯温伯恩	命令	的

['miːtər] .

metre	**.**
仪表	.

莱萨格特的风格令人钦佩，他对韵律的掌控几乎达到了斯温伯恩的水平。

" ['lɪtərəri] [wɜːrld] . — " [hɪr] [ɪz] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [sʌtʃ]

"	**LITERARY**	**WORLD**	**.**	**—**	**"**	**Here**	**is**	**stuff**	**with**	**the**	**right**	**ring**	**;**	**with**	**an**	**accent**	**such**
"	文学	世界	.	—	"	这里	是	东西	和	这	正确的	戒指	;	和	一个	口音	这样的

[æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,

as	**this**	**to**	**guide**	**him**	**,**
作为	这	到	指导	他	,

《文学世界》——"这东西听起来很地道；有了这样的口音引导，

[ðə; ði]['krɪtɪk]['kænɑːt] [fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [mis'teik] .

the	**critic**	**cannot**	**fall**	**into**	**a**	**mistake**	**.**
这	评论家	不能	落下	进入	一个	错误	.

评论家不能犯错。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [tʊr] [ə'mʌŋ] ['mɪstər] . - [pər'pleksəti] [ɪn][noʊ][hæf] -

We	**have**	**enjoyed**	**our**	**tour**	**among**	**Mr**	**.**	**Lysaght's**	**perplexities**	**in**	**no**	**half**	**-**
我们	有	享受	我们的	旅游	之中	先生	.	-	困惑	在	不	一半	-

['hɑrtɪd] ['fæʃ(ə)n] .

hearted	**fashion**	**.**
心地	时尚	.

我们兴致勃勃地游览了莱萨格特先生的种种谜团。

" [kraʊn] 8vo .

"	**Crown**	**8vo**	**.**
"	王冠	8vo	.

"皇冠 8vo。

6s .

6s	**.**
6s	.

6秒。

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['reblz; rɪ'bel]

HER	**MAJESTY'S**	**REBELS**
她	陛下的	叛军

女王陛下的叛军

['mɔːrnɪŋ] [poʊst] . — " [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] ,

MORNING	**POST**	**.**	**—**	**"**	**A**	**most**	**remarkable**	**book**	**,**
早晨	邮政	.	—	"	一个	最多	卓越	书	,

《晨报》——"一本非常杰出的书，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][best][ɪn] [kən'tempərəri] ['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən]

and	**no**	**one**	**on**	**the**	**look**	**-**	**out**	**for**	**the**	**best**	**in**	**contemporary**	**fiction**	**can**
和	不	一	在	这	看	-	出去	为了	这	最好的	在	当代的	小说	能

[ə'fɔːrd] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

afford	**to**	**miss**	**it**	**.**
买得起	到	错过	它	.

任何一位追求当代最佳小说的人都不应该错过它。

" [wɜːrld] . — " [rer] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['nɑːv(ə)l] . . . .

"	**WORLD**	**.**	**—**	**"**	**Rare**	**and**	**charming**	**novel**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	世界	.	—	"	稀有的	和	迷人	小说	.	.	.	.

世界评论——"一部罕见而迷人的小说……"

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] .

The	story	is	intensely	interesting	,	and	every	individual	is	alive	and	appealing	.
这	故事	是	强烈地	有趣的	,	和	每一个	个人	是	活	和	上诉	.

故事引人入胜，每个人物都鲜活生动，魅力十足。

" [ə'kædəmi] . — " [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['reblz; rɪ'bel][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd]

"	ACADEMY	.	—	"	To	find	fault	with	Her	Majesty's	Rebels	is	difficult	,	and
"	学院	.	—	"	到	寻找	过错	和	她	陛下的	反叛者	是	难的	,	和

[tuː; tə] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrðɪli] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] ;

to	praise	it	worthily	is	not	easy	;
到	称赞	它	值得地	是	不是	简单的	;

"学院——"要挑出《女王陛下的叛乱者》的毛病很难，要给予它应有的赞扬也不容易；

[fjuː] ['aɪrɪʃ] [bʊks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [pɑːrts][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] [sɪns] ['kɑːrlətənz]

few	Irish	books	of	such	good	parts	have	come	into	our	hands	since	Carleton's
很少	爱尔兰	图书	的	这样的	好的	部分	有	来	进入	我们的	双手	自从	卡尔顿的

[deɪz] .

days	.
天	.

自卡尔顿时代以来，我们很少见到像这样精彩的爱尔兰书籍。

" ['stændərd] . — " [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [trə'mendəsli] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] .

"	STANDARD	.	—	"	The	story	is	tremendously	absorbing	and	poignant	.
"	标准	.	—	"	这	故事	是	非常	吸收	和	令人心酸的	.

《标准报》——"这个故事非常引人入胜，令人感动。"

" ['spektɪtər] . — " [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['stɔːri] .

"	SPECTATOR	.	—	"	A	very	striking	story	.
"	旁观者	.	—	"	一个	非常	引人注目	故事	.

《旁观者》——"一个非常引人注目的故事。"

" ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] . — " [æn; ən]['eɪb(ə)l] [bʊk] , ['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

"	DAILY	CHRONICLE	.	—	"	An	able	book	,	certainly	one	of	the	ablest	of	the
"	日常的	编年史	.	—	"	一个	有能力的	书	,	当然	一	的	这	最有能力	的	这

[jɪr] .

year	.
年	.

《每日纪事报》——"一本优秀的书，绝对是年度最佳书籍之一。"

" [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] .

"	MACMILLAN	AND	CO	.	,	Ltd	.	,	LONDON	.
"	麦克米伦	和	一氧化碳	.	，有限公司	.	,		伦敦	.

"伦敦麦克米伦有限公司。"

[baɪ] ['saidni] ['rɔɪs] ['laɪsɑːt]

By	SIDNEY	ROYSE	LYSAGHT
经过	西德尼	罗伊斯	lysaght

作者：西德尼·罗伊斯·莱萨格特

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] -
ONE OF THE GRENVILLES
一 的 这 -

格伦维尔家族之一

['deɪli] ['telɪgræf] . — “ [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
DAILY TELEGRAPH . — “ Bound to be discussed by any one who reads it ,
日常的 电报 . — “ 边界 到 是 讨论 经过 任何 一 WHO 阅读 它 ,

《每日电讯报》——“任何读过它的人都必然会讨论它，

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi]
and whatever the verdict of the reader may be , he cannot fail to be
和 任何 这 判决 的 这 读者 可能 是 , 他 不能 失败 到 是
['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] .
interested and attracted .
感兴趣的 和 吸引 .

无论读者最终的评价如何，他都一定会对此产生兴趣并被吸引。

” ['gɑːrdiən] . — “ [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [teɪl] .
” GUARDIAN . — “ A really good and absorbing tale .
” 监护人 . — “ 一个 真的 好的 和 吸收 故事 .

《卫报》——“一个非常精彩且引人入胜的故事。”

” [ə'kædəmi] . — “ [ðer; ðər][ɪz] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'baʊt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - . .
” ACADEMY . — “ There is freshness and distinction about One of the Grenvilles . .
” 学院 . — “ 那里 是 新鲜 和 区别 关于 一 的 这 - . .
. .
: :
. .

“学院——“格伦维尔家族的其中一人，给人耳目一新、卓尔不凡的感觉……”

[bəuθ][fɔːr; fər][ɪts] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] ['ɔθɚz] ['plez(ə)nt] [wɪt] ,
Both for its characters and setting and for its author's pleasant wit ,
两个都 为了 它是 人物 和 环境 和 为了 它是 作者的 令人愉快的 有 ,

无论是人物塑造、场景描写，还是作者诙谐幽默的文笔，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [riːd] .
this is a novel to read .
这 是 一个 小说 到 读 .

这是一本值得一读的小说。

” ['bʊkmən] . — “ [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] [ðæt] [ɪts] ['riːdɚz] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə]
” BOOKMAN . — “ So high above the average of novels that its readers will want to
” 书商 . — “ 所以 高的 多于 这 平均的 的 小说 那 它是 读者 将要 想 到
[ɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['friːkwənt]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .
urge on the writer a more frequent exercise of his powers .
敦促 在 这 作家 一个 更多的 频繁 锻炼 的 他的 权力 .

“书评家”——“这部小说远超一般小说，读者会希望作者能更频繁地发挥他的创作才能。

” [ðə; ði] ['mɑːplɒt]
” THE MARPLOT
” 这 马尔普洛特

《马普洛特》

['spekteɪtər] . — “ [ə; eɪ]['klevər] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [wɜːrk] .
SPECTATOR . — “ A clever , original , and vigorous work .
旁观者 . — “ 一个 聪明的 , 原来的 , 和 蓬勃 工作 .

旁观者——“一部巧妙、新颖、充满活力的作品。”

〞 [wɜːrld] . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [ɪz] ['braɪtnd] [baɪ][soʊ]
〞 **WORLD** . **—** **“** **It** **is** **not** **often** **the** **path** **of** **the** **reviewer** **is** **brightened** **by** **so**
〞 世界 . — “ 它 是 不是 经常 这 小路 的 这 评论员 是 明亮 经过 所以

['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][æz; əz]['mɪstər] . - ['nɑːv(ə)l] ,
admirable **a** **piece** **of** **work** **as** **Mr** **.** **Lysaght's** **novel** **,**
令人钦佩的 一个 片 的 工作 作为 先生 . - 小说 ,

世界评论——“评论家的道路很少会因莱萨格特先生的小说这样令人钦佩的作品而变得光明。”

[ðə; ði] ['mɑːplɒt] .
The **Marplot** **.**
这 马尔普洛特 .

马普洛特。

〞 [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — “ [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] ['kænɑːt] [pʊt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
〞 **PALL** **MALL** **GAZETTE** **.** **—** **“** **A** **book** **which** **the** **reader** **cannot** **put** **down** **without** **a**
〞 灵柩 购物中心 公报 . — “ 一个 书 哪个 这 读者 不能 放 向下 没有 一个

[gloʊ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['pleʒər] . . . .
glow **of** **honest** **pleasure** **.** **.** **.** **.**
辉光 的 诚实的 乐趣 . . . .

《帕尔马尔公报》——“这是一本让读者爱不释手的书，读完后会感到由衷的愉悦……”

[ʌv; əv] ['veri] [haɪ] ['eksələns] .
Of **very** **high** **excellence** **.**
的 非常 高的 卓越 .

品质极佳。

〞 ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] . — “ [wiː; wi][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['betər] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
〞 **SATURDAY** **REVIEW** **.** **—** **“** **We** **do** **not** **often** **come** **across** **a** **better** **specimen** **of**
〞 周六 审查 . — “ 我们 做 不是 经常 来 穿过 一个 更好的 标本 的

['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːplɒt] .
modern **fiction** **than** **The** **Marplot** **.**
现代的 小说 比 这 马尔普洛特 .

《星期六评论》——“我们很少能遇到比《马普洛特》更好的现代小说范例。”

〞 ['deɪli] ['telɪgræf] . — “ [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] .
〞 **DAILY** **TELEGRAPH** **.** **—** **“** **The** **whole** **book** **teems** **with** **good** **things** **.**
〞 日常的 电报 . — “ 这 所有的 书 团队 和 好的 事物 .

《每日电讯报》——“整本书充满了精彩的内容。”

〞 ['bʊkmən] . — “ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['mɑːplɒt] .
〞 **BOOKMAN** **.** **—** **“** **There** **is** **not** **a** **dull** **page** **in** **The** **Marplot** **.**
〞 书商 . — “ 那里 是 不是 一个 乏味的 页 在 这 马尔普洛特 .

书评人——《马普洛特》中没有一页是枯燥乏味的。

〞 [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] .
〞 **MACMILLAN** **AND** **CO** **.** **,** **Ltd** **.** **,** **LONDON** **.**
〞 麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限公司 . , 伦敦 .

“伦敦麦克米伦有限公司。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神